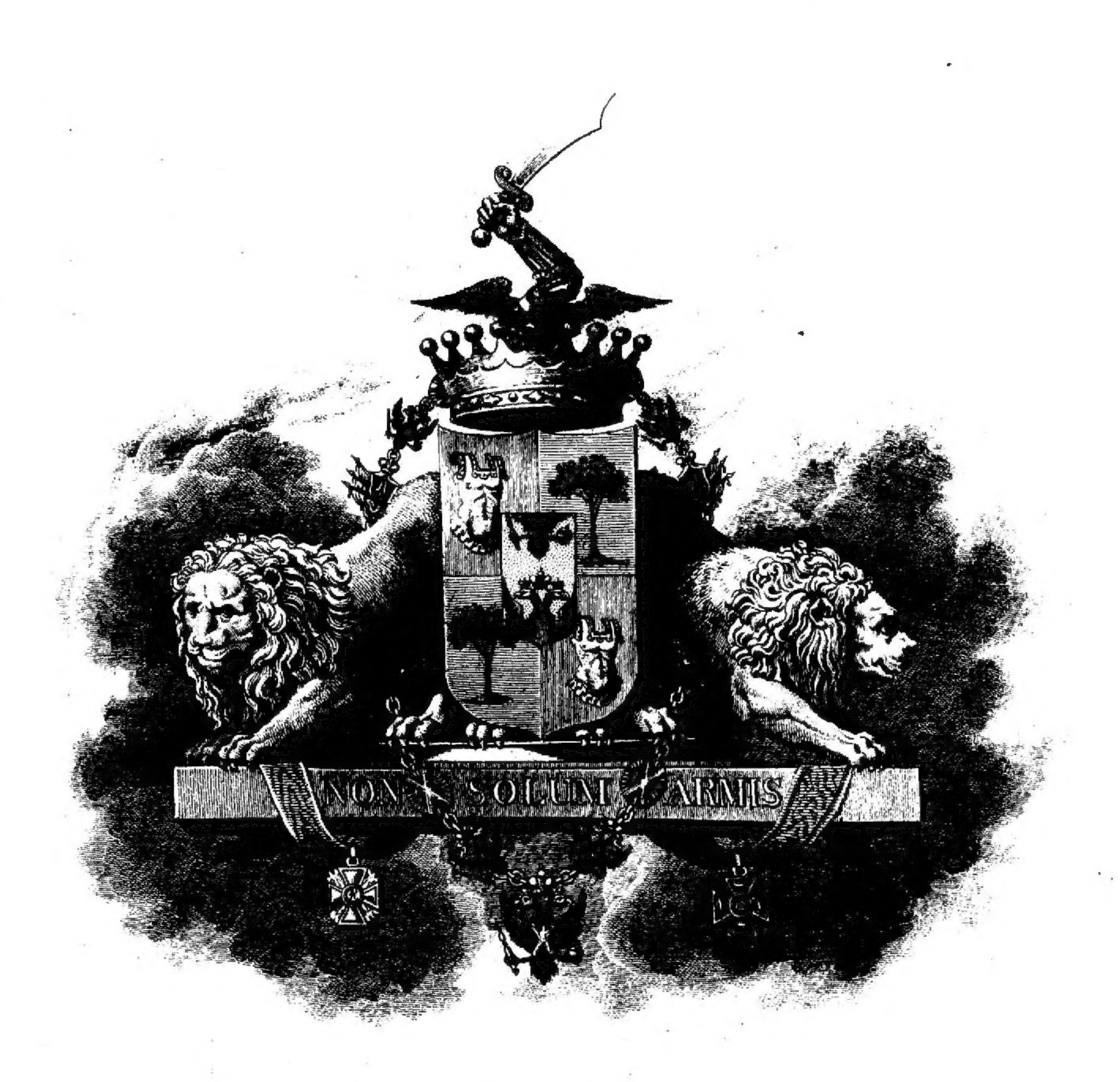
ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.



МОСКВА.

ВЪ ТИПОГРАФІИ СЕЛИВАНОВСКАГО.

1824.

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ,

ОБЪЯСНЯЮЩЕЕ ИСТОРІЮ СЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА И ЛИТТЕРАТУРЫ IX И X СТОЛѢТІЙ.

НАПИСАНО

КОНСТАНТИНОМЪ КАЛАЙДОВИЧЕМЪ,

Главнымъ Смотрителемъ Коммиссіи печатанія Государственныхъ Грамотъ и Договоровъ, Московскихъ Обществъ: Исторіи и Древностей Россійскихъ, Любителей Россійской Словесности, ИМПЕРАТОРСКАГО Испытателей Природы и С. Петербургскаго Вольнаго Любителей Россійской Словесности Членомъ и Кавалеромъ.

Съ шестьнадцатью гравированными изображеніями.

МОСКВА.
Въ Типографіи Семена Селивановскаго.
1824.

Печатать позволяется съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлены были въ Цензурный Комитетъ: одинъ екземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Министерства Народнаго Просвѣщенія, два екземпляра для Императорской Публичной Библіотеки и одинъ для Императорской Академіи Наукъ. Москва, 1823 года, Декабря 10 дня. Сію книгу разсматривалъ Ординарный Профессоръ, Статскій Совѣтникъ и Кавалеръ

Матвѣй Гавриловъ.

ВВЕДЕНІЕ.

Съ 1813 года приготовлялись матеріалы для сей книги; но важныя причины удерживали появленіе оной. Одна только любовь къ просвѣщенію Государственнаго Канцлера, Графа Николая Петровича Румянцова, оживила трудъ мой, назначила ему опредѣленную мѣту. Покровительству Его Сіятельства обязанъ Сочинитель помощію и значительнымъ пожертвованіемъ для сего роскошнаго изданія. Особенное вниманіе достопочтеннаго Начальника, Его Превосходительства Алексѣя Ѳедоровича Малиновскаго, подкрѣпляло меня въ занятіи долговременномъ и питало ожиданіемъ успѣха лестнаго и утѣшительнаго.

Знатоки языка Словенскаго (*) конечно согласятся, что предлагаемое Изслѣдованіе прольетъ новый свѣтъ на древнѣйшую нашу письменность. Доселѣ мы знали только о Константинѣ и Меѳодіѣ: я открываю ихъ современника, Іоанна, Ексарха Болгарскаго (**), вмѣстѣ съ другими лицами, кото-

(*) Въ древнихъ памятникахъ всегда писали: *Словѣне*, *Словѣнинъ*, *Словѣньскъ*, потомъ *Словѣнскій;* въ среднія времена букву *ѣ* замѣняли литтерою *е;* въ XVII вѣкѣ начали измѣнять букву *о* въ первомъ слогѣ на *а*, и писали *Славене;* тогда же (Грам. 1648 г., л. 47) появляется новый нынѣшній выговоръ и правописаніе: *Славяне*, *Славянинъ*, *Славянскій.*

(**) Н. М. Карамзинъ, А. Х. Востоковъ и Аббатъ Добровскій упомянули объ Ексархѣ Болгарскомъ по моимъ указаніямъ. Ист. Гос.

рыхъ имена и труды были совершенно неизвѣстны ни намъ Русскимъ, ни изыскательнымъ иноземцамъ.

Слѣдуя въ туманѣ древности за моимъ Ексархомъ, не имѣя надежнаго вождя, я чувствовалъ изнеможеніе: пусть Критика благонамѣренная укажетъ недостатки, исправитъ мои ошибки. Такое вниманіе составитъ полную для меня награду.

Недавно знаменитый Добровскій оказалъ важную услугу ученому свѣту изданіемъ Грамматики Словенской: я поздно получилъ его сочиненіе. Оно могло бы послужить мнѣ наставительнымъ руководствомъ только въ частяхъ, но не въ главномъ Изслѣдованіи. Да проститъ мнѣ досточтимый Ветеранъ Словенскій нѣкоторыя несогласія во мнѣніяхъ, предложенныя съ желаніемъ открыть истину.

Распространяться болѣе почитаю излишнимъ. Въ Изслѣдованіи, объясняющемъ Исторію Словенскаго языка и Литтературы IX и X столѣтій,

---

Россійскаго, 2 издан. Т. I, примѣч. 159 и 261, Т. IX, стр. 290 въ прибав.;—Разсужд. о Словенскомъ языкѣ, въ XVII Ч. Трудовъ Общ. Любит. Росс. Словесности, примѣч. 2 и Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris. Vindobonae, 1822, praef. p. VIII. Одинъ только Вукъ Стефановичь увѣряетъ, что онъ видѣлъ Шестодневъ Ексарховъ въ Синодальной библіотекѣ. Правда: онъ тамъ хранится; но ученый Сербъ, бывши въ Москвѣ, въ Іюнѣ 1819 года, у меня видѣлъ и у меня списалъ нѣсколько мѣстъ изъ сего древнѣйшаго Сербскаго памятника. См. Додатакъ къ числу 68 Новина Србски, 1821, у Віени, содержащій Писмо Димитрију Фрушићу, Доктору Медицине, стр. 10—12 и Вѣстн. Евр. 1823, № 10, стр. 109 и 110.

показаны подробно источники, на коихъ основано разысканіе; приложенія служатъ оному подкрѣпленіемъ и богатымъ запасомъ для Филологовъ; а вѣрнѣйшія сьемки почерковъ матеріалами для Палеографіи. Да не обвиняютъ меня Читатели въ излишествѣ примѣчаній и строгой точности относительно буквъ, удержанной въ памятникахъ (см. приложенія), до XV вѣка писанныхъ: то и другое если не прямо клонится къ нашему предмету, по крайней мѣрѣ для иныхъ можетъ быть не только любопытнымъ, но и полезнымъ.

Настоящее Изслѣдованіе покажетъ, что послѣ всѣхъ опустошеній, какимъ не разъ подвергались наши книгохранилища, — въ Россіи, преимущественно предъ всѣми Словенскими землями, трудолюбіе еще долго можетъ собирать обильную жатву. Пусть только наши славные доблестями Соотчичи будутъ подобны въ пламенномъ рвеніи моему Меценату.

Москва.
9 Мая, 1823.

СОДЕРЖАНІЕ.

Стран.

Глава I. Начало Словенскихъ письменъ.—Константинъ и Меѳодій.—Ихъ труды.—Книжный языкъ Словенскій. . . . 1

Глава II. Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій. 9

Глава III. Переводъ Богословіи Дамаскина. 17

Глава IV. Сочиненіе Шестоднева. 59

Глава V. Греко-Словенская Грамматика. — Переводъ Философіи Дамаскина.—Слово на Вознесеніе Господне. . . 74

Глава VI. Заключеніе. 84

Примѣчанія. 85

Приложенія 125

Дополненія и Поправки. 213

Рисунки. 219

Господа̀ отци и братья! оже ся гдѣ буду описалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣля, а не клените; занеже книгы ветшаны, а умъ молодъ недошелъ.

Лаврентій, въ заключеніи Несторовой лѣтописи, 1377 года.

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Начало Словенскихъ письменъ. — Константинъ и Меѳодій. — Ихъ труды. — Книжный языкъ Словенскій.

«Привѣтствую васъ, безсмертные *изобрѣтатели Словенскія грамоты!* Вы первые дерзнули грубый языкъ, имѣющій множество «ему только свойственныхъ звуковъ, взять, такъ сказать, изъ «устъ народа, и писать Греческими буквами; но въ етомъ дѣлѣ «поступили вы, какъ люди, умомъ отличнымъ одаренные, и для «каждаго особеннаго звука, котораго Грекъ не имѣлъ въ своемъ «языкѣ, изобрѣли вы новые, особенные знаки или буквы.»

Словами знаменитаго Шлецера (1) и мы привѣтствуемъ Апостоловъ Словенскихъ! Имена ихъ и труды, столь для насъ священные, должны украсить начало сего Изслѣдованія.

Философъ Константинъ, названный въ монашествѣ Кирилломъ, и Меѳодій, сыновья нѣкоего Патриція, Льва, отличные по уму и просвѣщенію, жили въ IX вѣкѣ въ Солунѣ, городѣ окруженномъ издревле Словенскими племенами (2). Провидѣніе избрало ихъ для совершенія дѣла великаго. Когда около 863 года Моравскіе Князья, Ростиславъ (3), Святополкъ (4) и Коцель (5), незадолго предъ тѣмъ принявшіе святое крещеніе, просили у Греческаго Императора Михаила (умерщвленнаго въ 867 году) наставниковъ, которые могли бы имъ, какъ пишетъ Несторъ, *сказати книжная словеса и разумъ ихъ*: то Михаилъ, по совѣту съ своими учеными, отправилъ къ Словенамъ двухъ братьевъ, Константина и Меѳодія, какъ свѣдущихъ въ языкѣ Словенскомъ. Они прибыли въ Моравію, изобрѣли особенный алфавитъ, образованный по Греческому (6), и преложили сперва необходимыя для богослуженія книги.

Слѣдуя согласному показанію, должны мы приписать честь изобрѣтенія Словенской азбуки, и теперь оставшейся въ употребленіи, съ немногими исключеніями, блаженному Кириллу, коего именемъ оная доселѣ называется (7). Послѣдующіе труды братьевъ,

состоявшие въ переводѣ съ Греческаго на Словенскій языкъ Евангелія, Апостола, потомъ Псалтири, Октоиха и прочихъ богослужебныхъ книгъ, должны принадлежать имъ совокупно (8). Константинъ во время пребыванія въ Моравіи, продолжавшагося, кажется, около четырехъ съ половиною лѣтъ, положилъ только начало знаменитыхъ трудовъ; изъ Моравіи онъ отправился въ Римъ и тамъ, около 871 года, скончался (9). Меѳодій же, возведенный на Архіепископство Моравское Папою Адріаномъ II и умершій предъ 899 годомъ, имѣлъ время окончить начатое, живши, можетъ быть, около 30 лѣтъ по смерти своего брата (10). Слѣдовательно важнѣйшій трудъ, какъ увидимъ ниже, современникомъ его, Іоанномъ Ексархомъ Болгарскимъ и нашимъ Несторомъ ему приписываемый, переводъ на Словенскій языкъ всей Библіи, исключительно принадлежитъ Меѳодію; равно и введеніе въ Моравіи Словенскаго богослуженія по чину Греческой церкви. Вскорѣ по смерти Архіепископа нашествіе Венгровъ на Моравію, и еще прежде начавшіеся властолюбивые происки Римскаго духовенства, истребили въ оной обряды восточной церкви и книжный Словенскій языкъ, которому судьба назначила утвердиться въ могущественнѣйшей Державѣ.

Всѣ изслѣдованія о томъ, каковъ былъ *коренной* Словенскій языкъ, содѣлавшійся съ переводомъ священнаго писанія *книжнымъ*, остаются безуспѣшными. Етто столь же намъ извѣстно, какъ и то, въ какой странѣ была колыбель народа онымъ говорившаго. Новѣйшіе Филологи сходствомъ языка сего съ Азіатскими, особливо съ богослужебнымъ Санскритскимъ (11) — сходствомъ, примѣченнымъ и въ другихъ Европейскихъ — показали только ихъ общее Азіатское происхожденіе, хотя ближайшая связь Словенскаго съ языками Греческимъ, Латинскимъ и Нѣмецкимъ давно уже найдена (12). И такъ, если коренной Словенскій языкъ намъ совершенно неизвѣстенъ (ибо нѣсколько словъ искаженныхъ Византійцами еще не составляютъ языка); по крайней мѣрѣ ничто не препятствуетъ разсматривать оный какъ книжный: краснорѣчивыми памятниками служатъ Библія, труды Іоанна Ексарха и другіе остатки письменности Болгаръ. Такое разысканіе можетъ рѣшить вопросъ любопытный: должно ли какому-нибудь особенному нарѣчію Словенскому присвоять предъ прочими славу перевода на оное священнаго писанія? Въ такомъ отношеніи бросимъ взглядъ на сіи нарѣчія. *Чехи*, или *Богемцы*, не сохранили ни одного древнѣйшаго, собственнаго безъ всякой примѣси

памятника (13). *Моравы*, такъ называемые чужестранцами, сами же себя именующіе *Чехами* (ибо составляютъ только часть Богемцевъ и говорятъ съ ними однимъ языкомъ), также не могутъ симъ похвалиться: у тѣхъ и у другихъ давно уже власть чуждая старается истребить звуки народнаго языка. *Сербы*, благороднѣйшій Словенскій народъ, еще не совсѣмъ упадшій духомъ подъ игомъ инородцевъ, и сохранившій вмѣстѣ съ православіемъ церкви Греческой достоинство книжнаго языка Словенскаго, могли бы быть нашими путеводителями въ семъ дѣлѣ, если бы у нихъ нашлись древнѣйшіе памятники: но ихъ письменность выше XIII столѣтія не восходитъ. Да позволено будетъ мнѣ здѣсь распространиться о мнѣніи знаменитаго Богемца Добровскаго, основанномъ на томъ, что Русскій церковный языкъ (за исключеніемъ нѣкоторыхъ рутенизмовъ) есть собственно древле-Сербскій (14), и о мнимомъ различіи, которое усматриваетъ сей Ветеранъ между древнимъ Сербскимъ неиспорченнымъ (*Serbica antiqua incorrupta*) и нынѣшнимъ Сербскимъ испорченнымъ языками (*Serbica hodierna corrupta*). Я не согласенъ съ такимъ предположеніемъ: но отлично уважая одного изъ первѣйшихъ знатоковъ языка Словенскаго, долженъ здѣсь войти въ нѣкоторыя подробности, дабы придать вѣроятіе собственному мнѣнію. Что церковный Словенскій языкъ, употребляемый въ богослуженіи Россіянами, Сербами, Болгарами, въ послѣдствіи принятый Волохами и Молдаванами, по составу своему, какъ книжный и мертвый, совершенно различается отъ нынѣшнихъ Русскаго, Сербскаго, Булгарскаго: это подкрѣпляемъ сравненіями (15). Здѣсь же заимствуемъ у самыхъ Сербовъ доводы въ объясненіе существеннаго несходства. «Когда я Словенскаго языка «древность и чистоту въ Россійскихъ нѣдрахъ храниму быти «сказую»—свидѣтельствуетъ Раичь (16)—«не говорю то, акибы «нынѣшній Великороссійскій или Малороссійскій языкъ (17) «чистѣйшій и старинный былъ: діалекти бо суть, якоже и «прочіи; но есть въ Россіи и другій особенный, чистый, назы-«ваемый своимъ именемъ, языкъ Словенскій, который во общемъ «разговорѣ не употребляется, но есть точію церковный, и «священная писанія ово за славу, чистоту и древность языка, «овоже за славу Божія слова (тако, якоже Еврейскій и Еллин-«скій) и вся церковная пѣнія и молитвы на немъ печатаются, «яко да вси обще уразумѣти могутъ. Чего паки примѣръ «суть Русси, Поляки, Серби, Болгари, Хорвати и прочіи, которіи «прилѣжно чтуще оная, разумѣютъ.» — Вотъ различіе, какое

даетъ Раичь церковному Словенскому языку отъ простаго Сербскаго нарѣчія: «тако древный оный языкъ Словенскій въ Словено-«Сербскихъ во Иллирикѣ церквахъ (кромѣ прочихъ народовъ Сло-«венскихъ Греческаго исповѣданія) и донынѣ процвѣтаетъ; а Ил-«лирическій, то есть простое нарѣчіе, или діалектъ Сербскій, «въ свѣтскихъ дѣлахъ употребляется.» Показанное различіе должно отнести и къ книгамъ, приводимымъ Раичемъ при Исторіи Словенскихъ народовъ, въ изчисленіи его источниковъ, изъ коихъ Сербская Исторія Деспота Георгія Бранковича описана *старимъ Сербскимъ штиломъ*, Цароставникъ, у нѣкихъ Троадникъ, *древный Сербскій рукопись, Словенски;* напечатанная же въ Вѣнѣ (1794) Молитвенна книга Кесаря Іосифа, переведена съ Нѣмецкаго на *простой* Сербскій языкъ. Первыя писаны на Словенскомъ церковномъ, съ примѣсью Сербскаго нарѣчія, какъ видно изъ приводимыхъ Раичемъ примѣровъ, хотя, кажется, нѣсколько исправленныхъ; а Молитвенна книга переведена на употребляемое нынѣ Сербами нарѣчіе, для коего недавно одинъ ученый ихъ одноро-децъ первый составилъ правила (18). Подкрѣпимъ еще доказательства ощутительной разности двухъ языковъ изъ книги названной: Плутарха Хиронейскаго дѣлце о воспитаніи дѣтей; на *древній* Сербскій языкъ преложилъ Іоаннъ Рукославъ, родомъ Сербъ, отечествомъ же Угринъ (въ Будинѣ градѣ, письмены Сербскія печатни, 1808). Переводчикъ, посвящая трудъ свой Митрополиту Карловицкому Стефану Стратимировичу, проситъ дозволенія украсить оный его именемъ въ слѣдующихъ выраженіяхъ: «дозволи ми, да сіе на Словенскъ, или, еже по размышленію «нѣкоего славнаго древностей Сербскихъ испытателя тоже есть, «на нашъ древній Сербскій непримѣсный языкъ мною переведен-«ное (19)» и т. д. Въ предисловіи несравненно яснѣе различаетъ Г. Рукославъ языкъ Словенскій отъ простаго Сербскаго разговорнаго, наполненнаго словами Нѣмецкими, Венгерскими и Турецкими: «ниже сіе утаися отъ мене»—такъ онъ пишетъ—«яко «будутъ нѣцыи винящіи мя, почто не на просто Сербстѣмъ, имже «вси бесѣдуемъ, но на Словенстѣмъ языцѣ сложихъ преводъ мой. «Легко ми есть тымъ отвѣщати. Обычаю слѣдовахъ многихъ «благоображенныхъ народовъ, въ нихже вѣмы, яко есть и про-«стыхъ людей, ихже языкъ немало разствуетъ отъ онаго, егоже «писатели ихъ въ книгахъ употребляютъ. Не знаю убо вины, еяже «ради нѣцыи рода нашего отъ своихъ писателей и преполков-«никовъ истязуютъ, да сіи сочиненія своя на *простомъ* Серб-«стѣмъ языцѣ составляютъ, егоже (стыдъ ми есть изрещи)

«ниже писаныхЪ имамы правилЪ. И аще немалое число вЪ немЪ «употребляемыхЪ НѢмецкихЪ, МадьарскихЪ и ТурскихЪ рѣчей «отимемЪ, ниже иный кто, много же мнѣе писатель, мысль свою «изявити бы моглЪ, презрѣну сущу совсѣмЪ языку Словенскому, «иже чистотою и обиліемЪ многія превозшедый, первоначал«нымЪ вЪ правду причисляется.»

ИзЪ всего вышесказаннаго усматриваемЪ различіе, находимое АббатомЪ ДобровскимЪ между древнимЪ СербскимЪ *неиспорченнымЪ языкомЪ*, или древнимЪ общимЪ СловенскимЪ и между нынѣшнимЪ СербскимЪ *испорченнымЪ*, или правильнѣе новымЪ нарѣчіемЪ; становится яснымЪ несходство между книгами, писанными на *древнемЪ* СербскомЪ языкѣ, переводомЪ на оный Рукослава и МолитвенникомЪ Императора Іосифа, на *простой* Сербскій языкЪ переведеннымЪ; а вмѣстѣ сЪ симЪ уничтожается возможность когда-либо доказать, что нынѣшній церковный нашЪ языкЪ есть старинное Сербское нарѣчіе.

Болгары, утратившіе подЪ властію Оттоманскою свое политическое бытіе — народЪ нѣкогда могущественный, чуждый по своему происхожденію СловенамЪ; но во второй половинѣ VII столѣтія завладѣвшій Нижнею Мизіею, или нынѣшнею Болгаріею, мѣстомЪ жилища СловенЪ, и мало по малу сЪ ними соединившійся (20) — хотя собственно сюда не принадлежатЪ; но книжный богослужебный языкЪ Словенскій, по принятіи вЪ IX столѣтіи вѣры отЪ ГрековЪ, заимствованный ими, безЪ сомнѣнія, отЪ МоравовЪ, и доселѣ вЪ ихЪ священнодѣйствіи сохраняющійся, заставляетЪ обращать на нихЪ полное вниманіе, какЪ на той народЪ, у коего можно отыскивать памятники древнѣйшей Словенской письменности. Нынѣшнее Булгаро-Словенское нарѣчіе, далеко уклонившееся отЪ своего источника, сюда не принадлежитЪ (21). ШлецерЪ, знаменитый критикЪ Нестора, надѣялся, что вЪ БулгарскихЪ монастыряхЪ могли бы отыскаться рукописи, писанныя древнимЪ КирилловскимЪ письмомЪ (22). Хотя никто, сколько мнѣ извѣстно, не занимался разборомЪ тамошнихЪ книгохранилищь; но кто бы могЪ подумать, что конецЪ IX и начало слѣдующаго столѣтія было временемЪ не одной воинственной славы БолгарЪ, но и нѣкоторой степени ихЪ просвѣщенія? Это покажетЪ настоящее Изслѣдованіе о жизни и трудахЪ Іоанна Ексарха Болгарскаго. ВЪ семЪ мѣстѣ изложимЪ только, кажется, вѣрныя положенія, по срав-

нению Болгарскихъ памятниковъ съ Русскими XI вѣка, что языкъ Словенскій, съ переводомъ священнаго писанія получившій достоинство книжнаго, былъ нѣкогда однимъ, общимъ для Моравовъ, Болгаръ, Сербовъ, Русскихъ, вѣроятно и для другихъ племенъ однородныхъ. Сіе мнѣніе подкрѣпляемъ тѣмъ, что Словенскій языкъ, вмѣстѣ съ народомъ въ V вѣкѣ въ бытописаніяхъ появившійся, не могъ въ IX раздѣлиться на разныя нарѣчія, какъ такой языкъ, коего средоточіемъ было совокупное множество одноплеменнаго народа, жившаго еще по Дунаю. Нѣсколько различныхъ словъ того или другаго племени, которыя могутъ привести въ опроверженіе, еще ничего не докажутъ: ибо грамматическая разность нарѣчій стала ощутительною, уже спустя, можетъ быть, триста или четыреста лѣтъ послѣ утвержденія языка книжнаго. И Несторъ, лѣтописатель XI вѣка, въ изчисленіи племенъ Словенъ древнихъ, южныхъ и сѣверныхъ, не полагаетъ никакого различія въ языкѣ ихъ, когда они разсѣялись по разнымъ отдаленнымъ мѣстамъ земнаго шара, говоря: «тако «разидеся Словеньскій языкъ (народъ); тѣмже и грамота прозвася «Словеньская.» Далѣе: «симъ бо первое прѣложены книги (въ) Моравѣ, яже прозвася грамота Словеньская, яже грамота есть въ Руси и въ Болгарѣхъ Дунайскихъ.» И ниже: «а Словенескъ «языкъ и Русской едино есть: отъ Варягъ бо прозвася Русью; а «первое быша Словени, аще и Поляне звахуться, но Словеньская «рѣчь бѣ въ нихъ. По сему же прозвани быша Полемъ, зане въ «полѣ сѣдяхуть: языкъ Словенескъ бысть имъ единъ (23).» Древнѣйшій лѣтописатель называетъ Словенскій и Русскій языки однимъ и тѣмъ же справедливо. Часть Русскихъ, завоевавшая Словенъ, дала свое названіе побѣжденному народу; а языкъ самихъ побѣдителей слился и изчезъ въ многолюдномъ Словенскомъ племени, подобно Болгарамъ, утратившимъ природный языкъ свой посреди многочисленныхъ, чуждыхъ поколѣній.

Самое сходство церковнаго Моравскаго языка съ Словенскимъ языкомъ Болгаръ, способствовало къ принятію онаго послѣдними въ одно время, и Русскими, просвѣтившимися столѣтіемъ позже святымъ крещеніемъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій.

Изъ предварительнаго разсужденія мы видѣли, что образованіе языка Словенскаго, столь успѣшно начавшееся въ Моравіи, было прервано нападеніемъ Венгровъ и не могло продолжиться по коварнымъ проискамъ Римской духовной власти. Оно сохранялось въ одной только сильной, самостоятельной Болгаріи, подъ правленіемъ храбрыхъ ея Государей. Отвергая, вмѣстѣ съ Шлецеромъ, сомнительное свидѣтельство о проповѣди блаженнаго Константина въ Болгаріи (24), явно противорѣчащее историческимъ сказаніямъ о семъ достопамятномъ мужѣ, согласимся съ тѣмъ только, что письмена Словенскія, изобрѣтенныя имъ для Моравовъ, и все доброе, учиненное у нихъ Меѳодіемъ, вскорѣ перешло къ Болгарамъ, и по сей причинѣ нѣкоторые называли Кирилла учителемъ сего народа (25)

Знаменитый преемникъ славы образователя книжнаго языка Словенскаго, былъ Іоаннъ Пресвитеръ (какъ онъ самъ себя называетъ) и Ексархъ Болгарскій, еще жившій при Меѳодіѣ и современный отважному побѣдителю Грековъ, Болгарскому Князю Симеону. Георгій Кодинъ, Византійскій писатель XV вѣка, сообщая въ своей лѣтописи нѣсколько свѣденій о Болгарской Іерархіи, умалчиваетъ о нашемъ Іоаннѣ: ни въ одномъ изъ извѣстныхъ историческихъ словарей также нѣтъ его имени; хотя первый, въ изчисленіи Болгарскихъ Епископовъ, кажется бы, долженъ былъ наименовать его.

Судя по званію Ексарха (Ἔξαρχος), облекавшагося совершенною властію Архіерея, мы видимъ въ Іоаннѣ мужа, отличеннаго важнымъ духовнымъ саномъ; а почему онъ вмѣстѣ именуетъ себя *Прозвутеромъ*, или *Пресвитеромъ* (Πρεσβύτερος) *Ексархомъ*, непонятно: ибо въ Исторіи восточной Церкви я встрѣчаю только сей единственный примѣръ такого названія.

Разсмотрѣвъ сохранившіеся памятники трудовъ Іоанновыхъ, и слѣдуя собственнымъ показаніямъ его въ предисловіяхъ,

снесеннымъ съ другими свидѣтельствами, предложимъ правдоподобныя свѣдѣнія о времени жизни сего знаменитаго Пастыря.

Іоаннъ, въ предисловіи къ православному исповѣданію вѣры или Богословіи тезоименнаго Дамаскина, имъ переведенной (приложен. № I), говоря о трудѣ своемъ и находя большія неудобства въ вѣрномъ преложеніи, предписываетъ грамматическія правила въ тѣхъ случаяхъ, когда слово на Греческомъ языкѣ мужескаго рода, а на Словенскомъ женскаго, и напротивъ. Прося, по благочестивому обыкновенію, прощенія у своихъ читателей въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ они усумнятся въ невѣрности перевода, Іоаннъ говоритъ: «нѣбо равьнѣ ся можеть присно полагати Елиньскъ языкъ «въ инъ прелагаемъ, и всякому языку въ инъ прелагаему тоже «бываетъ. Небонъ иже глаголъ въ иномь языцѣ красьнъ, то въ «друзѣмь некрасьнъ; иже въ иномь страшьнъ, то въ друзѣмь не-«страшьнъ; иже въ иномь чьстьнъ, то въ друзѣмь нечьстьнъ. И «еже имя мужьско, то въ иномь женьско, якоже се Грьчьскыи «ватрахосъ и потамосъ (*βάτραχος, ποταμὸς*), Словеньскы: жаба и рѣка; «и пакы: таласа, имера, анатоли (*θάλασσα, ἡμέρα, ἀνατολὴ*) Грьчьскыи «*женьская имена*, а *Словеньскы мужьская: море, день, въстокъ; и* «пакы глаголемъ Елиньскы: пантъта та езни (*πάντα τὰ ἔθνη*), а Сло-«веньскы: вси языци. Нѣбо есть льзѣ вьсьдѣ съмотрити Елиньска «глагола, нъ разума нуждя блюсти; придеть бо другоици мужьско «имя Грьчьскы, а Словеньскы женьско, да преложьше мужьскомь «именьмь, якоже лежить Грьчьскы, на велику исказу придеть «преложенье.» Читая замѣчанія сіи, свойственныя первому переводчику, еще неимѣющему *утвержденныхъ правилъ языка*, должны мы согласиться, что Іоаннъ неотъемлемо принадлежитъ къ древнѣйшимъ образователямъ онаго. Въ послѣдствіи увидимъ стараніе его помочь сему недостатку въ переводѣ съ Греческаго Грамматики.

Церковный языкъ, находящійся въ переводѣ Богословіи, Ексархъ Болгарскій именуетъ *Словенскимъ* въ семи мѣстахъ предисловія; а на второмъ листѣ онаго ясно называетъ его *своимъ* (хощу преложити въ *свой языкъ* сказанія учительская): слѣдовательно онъ *писалъ въ то время, когда языкъ* сей былъ *общимъ Моравамъ* и Дунайскимъ Болгарамъ. Сравн. выше стран. 8.

Свидѣтельство Іоанна о трудахъ Моравскихъ учителей, нимало не противорѣча Нестору, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ по-

ясняетъ и исправляетъ сказаніе послѣдняго. Лѣтописатель, почерпнувшій свѣдѣнія изъ источника для насъ неизвѣстнаго, упоминаетъ, что Константинъ и Меѳодій, составивъ въ Моравіи Словенскую азбуку, преложили Евангеліе и Апостолъ, потомъ Псалтирь, Октоихъ, и *прочія Книги;* а наконецъ одинъ Меѳодій, съ помощію двухъ Священниковъ скорописцевъ (26), перевелъ *всѣ Книги сполна* съ Греческаго языка на Словенскій, въ теченіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ, начавъ съ Марта и окончивъ 25 днемъ Октября. Іоаннъ, зная о семъ дѣлѣ достовѣрнѣе, свидѣтельствуетъ о составленіи однимъ Константиномъ алфавита и преложеніи не всего Евангелія и Апостола, а только нѣкоторой части оныхъ (27); брату же его Меѳодію приписываетъ переводъ *всѣхъ шестидесяти уставныхъ книгъ*, упоминая о семъ въ двухъ мѣстахъ предисловія къ Богословіи и умалчивая о сомнительной скоросппи, съ какою было совершено сіе многотрудное предпріятіе. Теперь я долженъ отвѣчать на важный вопросъ, который могутъ предложить мнѣ читатели. Что должно разумѣть подъ выраженіемъ Нестора: *преложи вся Книги исполнь* и подъ словами Іоанна: *преложи вся уставныя книги бо?* Одно мѣсто должно пояснять другое. Несторъ, сказавъ о переводѣ Евангелія, Апостола, Псалтири, Октоиха, книгъ необходимыхъ для богослуженія, заключаетъ свои извѣстія свѣдѣніемъ о трудѣ пространнѣйшемъ: слѣдовательно говоритъ ни о чемъ другомъ, какъ о преложеніи всей Библіи. Принимая послѣднее слово, взятое съ Греческаго Βίβλος, въ тѣсномъ его знаменованіи, мы видимъ, что подъ названіемъ *Книги* по превосходству разумѣется Библія. Такъ нѣкогда въ Россіи духовные Пастыри, свѣдущіе въ священномъ писаніи, именовались *книжными*, въ противуположность *неучеными*. Въ такомъ объясненіи сего мѣста удобнѣе соглашаюсь съ Шлецеромъ, нежели съ Добровскимъ (28). Да и къ чему бы клонилось послѣднее извѣстіе Нестора, когда уже выше обо всемъ, необходимомъ для богослуженія, было сказано? Шлецеръ, сверхъ свидѣтельства Нестора, основываясь на показаніяхъ западныхъ лѣтописей, нимало не погрѣшилъ, относя рѣшительно къ IX вѣку переводъ Словенской Библіи. Ексархъ Болгарскій ето подтверждаетъ. Шестьдесятъ уставныхъ книгъ по другому древнему, и можетъ быть отсюда же заимствованному, источнику (примѣч. 10) ясно названы *шестьюдесятью Книгами Ветхаго и Новаго Закона.* Философъ *Филиппъ*, по прозванію Пустынникъ, ученый Грекъ, бывшій нѣкогда въ Россіи, который по желанію духовнаго своего отца Каллиника, жившаго въ Смоленскихъ предѣлахъ (*εἰς μέρη τῶν Σμολένων*),

написалъ въ 1095 году, на Греческомъ стихами, *Діоптру* или *Зерцало* (29), въ заключеніи своей книги подкрѣпляетъ показанное счисленіе: «Святый Духъ, давшій силу вдохновенія Пророкамъ, «тѣмъ же наитіемъ дѣйствовалъ и на Апостоловъ; они соста-«вили *шестьдесять книгъ: Ветхаго тридесять и три надъ сими,* «*Новаго же двадесять и седмь ко онѣмъ.* Сіи книги разсѣялись по «разнымъ странамъ, гдѣ проповѣдуется имя Христово (30).» Еще гораздо прежде приведенныхъ нами свидѣтельствъ, *Антіохъ*, Игуменъ обители св. Саввы (начала VII вѣка), въ предисловіи къ своимъ *Пандектамъ,* обьясняя текстъ Соломона (Пѣсн. Пѣсней VI.7.) о *60 Царицахъ*, разумѣлъ подъ симъ выраженіемъ вѣнчаннаго Пѣснотворца Библію: *мы убо, по нашему достиженію*, говоритъ онъ, *60 Цесарицъ телесныя* (въ друг. списк. *тисленыя*) *глаголемъ быти Кънигы, сирѣть шестьдесятыя завѣщаныя Ветъхааго же и Новаaго Завѣта* (31).

Съ разрѣшеніемъ одного вопроса раждается другой: на чемъ основано сіе счисленіе, когда восточная Церковь давно уже пріемлетъ шестьнадцатью книгами превышающее число въ Ветхомъ и Новомъ Завѣтѣ? Въ обьясненіе сего должны мы взять въ помощь одну главу Дамаскина Богословіи, *о писаніи*: ибо Ексархъ Болгарскій, переводчикъ оной, долженствовалъ на семъ источникѣ основать свое счисленіе. Тамъ, за исключеніемъ Товита, Іудиѳы и третьей книги Ездры, переведенныхъ въ послѣдствіи (32), нѣкоторыя книги, какъ напримѣръ Царствъ I я и II я, Царствъ III я и IV я, означены вмѣсто четырехъ только подъ двумя нумерами, и такъ далѣе: словомъ, по счисленію произвольному, показано 33 книги Ветхаго и 27 Новаго Завѣта, въ совокупности 60, согласно съ словами Антіоха и Филиппа (33).

И такъ Библія, которою мы теперь пользуемся, принадлежитъ къ безсмертнымъ трудамъ Меѳодія и отчасти Константина; переводъ ея относится къ концу IX вѣка. Время сдѣлало нѣкоторыя измѣненія въ слогѣ, какъ измѣняется древнее зданіе по вкусу вѣка, дѣйствію просвѣщенія или невѣжества. Грамотные исправляли переводъ, неучи портили (34).

Іоаннъ свидѣтельствуя о семъ переводѣ Библіи, по доходившимъ до него неоднократно слухамъ (слѣдовательно оный не достигъ еще Болгаріи), помышлялъ о переводѣ *утительскихъ сказаній;* но не дерзая вступить въ соперничество съ Меѳодіемъ, рѣшился преложить Богословію Дамаскина.

Упомянутыхъ свидѣтельствъ довольно было бы для ума наблюдательнаго, въ доказательство древности нашего переводчика; но онъ собственными словами, въ началѣ часто приводимаго предисловія, кажется, представляетъ себя современникомъ Константина, скончавшагося около 871 и Меѳодія, умершаго предъ послѣднимъ годомъ сего столѣтія. Приведемъ сіе мѣсто изъ древнѣйшаго списка въ сравненіи съ Волоколамскимъ XVI вѣка, о коемъ будетъ сказано ниже:

Понеже убо святый человѣкъ Божій Къстянтинъ, философъ река, мьногы труды прія, строя писмена Словеньскыхъ кънигъ, и отъ Евангелія и Апостола прелагая изборъ: елико же достиже живый въ мірѣ семь тьмьнѣмь, толико же преложь, преступивъ весъ коньця, и свѣтъ пріятъ дѣлъ своихъ (во) мьзду. Съ сими же сы и оставль его въ житіи семь великый Божій Архіепискупъ Меѳодій, братъ его, преложи, и проч.

Понеже убо святый премудрый Божій человѣкъ Коньстянтинъ философъ, любомудрьствовавъ и глаголавъ, многи труди любопремудрьствовавъ показа, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій языкъ устроая и прелагаа писаніа Словенскихъ книгъ, отъ Евангеліа и отъ Апостола прелагаа съборнѣ: елико же достиже въ мірѣ семъ лукавѣмъ и темнѣмъ и маловременнѣмъ, толико и преложи, прейде отъ сего житіа къ Хрісту Богу въ бесконечный животъ, пріимъ трудовъ своихъ мзду. По отшествіи же его къ Богу оста въ житіи семъ великій Божій Архіепископъ Меѳодій, братъ его, и преложи, и проч.

Далѣе Іоаннъ, помѣщая вышесказанное свѣдѣніе о шестидесяти уставныхъ книгахъ, говоритъ о желаніи своемъ искуситься въ переводѣ оныхъ, объ опасности вступить въ соперничество съ Меѳодіемъ, объ оставленіи сего предпріятія и о преложеніи, по прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ (минувшу же нѣколику лѣтъ), Богословіи, по убѣжденію одной духовной особы. А какъ всѣ труды въ Моравіи, безъ сомнѣнія, окончаны съ исходомъ IX вѣка (35), то нашъ Іоаннъ долженъ перейти въ слѣдующее столѣтіе. Ниже увидимъ на сіе доводы:

Между тѣмъ замѣтимъ, по сходству въ имени, о двухъ Іоаннахъ, около сего времени упоминаемыхъ и имѣвшихъ отношеніе къ Моравской Церкви. Первый (о коемъ Папа Іоаннъ VIII въ посланіи своемъ, 879 года, къ Велико-Моравскому Королю Святополку пишетъ: «касательно же того, что вы, какъ узнали мы отъ «присланнаго къ намъ вашего Пресвитера *Іоанна*, сомнѣваетесь

«вѣ правотѣ вѣры (36)» и т. д.) можетѣ быть нашѣ Іоаннѣ Пресвитерѣ: сходство вѣ имени, санѣ и во времени замѣчательно; притомѣ же тутѣ нѣтѣ противорѣчія вышесказанному извѣстію о трудахѣ обоихѣ братьевѣ вѣ Моравіи. Нашѣ Іоаннѣ говоритѣ рѣшительно о дѣлахѣ Константина, какѣ о произшествіи ему совершенно извѣстномѣ, по пребыванію вѣ сіе самое время вѣ Моравіи (если положить его за одно лице сѣ упоминаемымѣ вѣ буллѣ); а о Меѳодіевомѣ переводѣ Библіи, какѣ о слухѣ, до него дошедшемѣ (азѣ же слыша многажды — якоже слышахѣ), когда онѣ жилѣ вѣ Болгаріи. Другой *Іоаннѣ*, Архіепископѣ, присланный вѣ 899 году Папою Іоанномѣ IX вѣ Моравію, вмѣстѣ сѣ Епископами Венедиктомѣ и Даніиломѣ, кажется, сюда не принадлежитѣ. Можно догадываться, что сіи Папскіе Намѣстники были уже Римляне, которые по смерти Меѳодія тщательно старались духовно овладѣть принадлежавшею имѣ прежде Моравіею (37), истребляя вѣ оной обрядѣ Греческаго богослуженія, и замѣняя употребленіе языка Словенскаго Латинскимѣ (38).

По прошествіи нѣсколькихѣ лѣтѣ отѣ перевода Библіи, и такѣ вѣ самомѣ началѣ X вѣка, Ексархѣ Болгарскій, посѣщая нѣкоего *черноризца Дукса* и внемля его настоятельному желанію, рѣшился перевести Дамаскина Богословію. Сіе обстоятельство, описываемое Іоанномѣ вѣ предисловіи, ведетѣ насѣ кѣ новымѣ доказательствамѣ, подкрѣпляемымѣ однимѣ древнимѣ и, кажется, сюда идущимѣ свидѣтельствомѣ. Вѣ 906 году одинѣ неизвѣстный намѣ Епископѣ *Константинѣ*, ученикѣ Меѳодія Архіепископа Моравскаго, по повелѣнію Болгарскаго Князя *Симеона*, перевелѣ сѣ Греческаго языка на Словенскій четыре слова на Аріанѣ св. Аѳанасія Архіепископа Александрійскаго. Сей переводѣ вѣ слѣдующемѣ 907 году былѣ переписанѣ, по волѣ тогоже Князя, на устьи Тыча (Тизы) вѣ славномѣ Болгарскомѣ Переяславцѣ (39), *Тудоромѣ* (Ѳедоромѣ) черноризцемѣ *Доксовымѣ* (40). Замѣчательное сходство и одно время заставляютѣ думать, что сей переводчикѣ четырехѣ словѣ на Аріанѣ былѣ приближеннымѣ того самаго *Дукса* (41), котораго нѣкогда посѣтилѣ Ексархѣ Болгарскій.

Означенный остатокѣ древней Болгарской письменности, приводитѣ на память имя знаменитаго ихѣ Государя, Князя, по военнымѣ доблестямѣ достойнаго титла Героя и извѣстнаго по его ревности кѣ просвѣщенію, любви кѣ чтенію книгѣ и свѣдѣніямѣ вѣ священномѣ писаніи. Ученые, покровительствуемые

Симеономъ, именовали его *книголюбцемъ, извыкшимъ чести вся книги;* и Князь, не варваръ, какъ называли его Греки, но мужъ, судя по времени, довольно просвѣщенный, имѣлъ услажденіе читать на Словенскомъ языкѣ, сдѣлавшемся для него отечественнымъ, Исторію Церкви и Гражданскую, по его желанію переведенную съ Греческаго Іеромонахомъ *Григоріемъ*, гдѣ описано съ подробностію взятіе Трои и дѣянія Александра Македонскаго (42). Онъ самъ избралъ отличнѣйшія Слова Іоанна Златоустаго, имъ названныя *Златоструемъ*, къ коимъ присоединены, какъ сказано въ спискѣ XVI вѣка: *прилоги* (прибавленія) *самого Хрістолюбиваго Царя Семіона* (43). По всѣмъ вѣроятіямъ сему-то славному Симеону Ексархъ Болгарскій поднесъ другой, не менѣе важный, трудъ свой, Шестодневъ, извлеченный имъ изъ сочиненій Василія Великаго, Іоанна Златоустаго, Северіана, философа Аристотеля и другихъ. Посвящая ему оный, Іоаннъ, въ началѣ предисловія, восхваляетъ тѣхъ, кои взирая на чудесное твореніе міра, ежечасно стремятся мыслію къ дивному Художнику, явившему въ дѣлѣ рукъ своихъ красоту и совершенство, и обращаясь къ мудрому искателю истины, прибавляетъ: *яко и се ты, господи мой, славный Княже Симеоне Хрістолюбче!* Не находя другаго сего имени современнаго Князя, и принявъ въ уваженіе представленныя выше доказательства, не иного кого подъ симъ разумѣемъ, какъ Симеона Болгарскаго, Царемъ, Королемъ, а правильнѣе Княземъ именуемаго, который по неудачной войнѣ съ Хорватами окончилъ жизнь свою 927 года.

Грамматикъ *Ѳеодоръ*, переписавшій Шестодневъ Іоанновъ въ 1263 году въ Хиландарѣ, свидѣтельствуетъ въ какомъ уваженіи и рѣдкости были труды его уже въ XIII вѣкѣ: «Богу «извѣстно»—пишетъ онъ—«съ какимъ трудомъ, заботою, иж«дивеніемъ и не щадя себя самаго пріобрѣлъ я сію книгу.»

Уважая заслуги, оказанныя Церкви Іоанномъ, послѣдующіе писатели ставятъ имя его на ряду съ великими Греческими Іерархами, дѣйствовавшими силою своихъ убѣжденій и Хрістіанскою мудростію на образованіе своей паствы, на ряду съ нашимъ Кирилломъ, знаменитымъ Витіею XII вѣка (44). Такъ въ *Соборникѣ*, въ числѣ сочиненій Златоустаго, Василія Великаго, Григорія Назіанзина и другихъ, помѣщено одно Слово Ексарха Іоанна, о чемъ скажемъ въ своемъ мѣстѣ. И въ другой статьѣ, извѣстной мнѣ по спискамъ XVII вѣка: *отъ правилъ святыхъ Апо-*

столъ о книгахъ, ихъ же подобаетъ чести, и внимати, и ихъ же не внимати, ни чести, въ *извѣщеніи о добрыхъ Новаго Закона*, на ряду съ Іоаннами: Златоустомъ, Богословомъ и Лѣствичникомъ, наименованъ *Іоаннъ Ексархъ*, безъ сомнѣнія, Болгарскій, ибо онъ нерѣдко означается безъ сего прозванія (45).—Нѣкто изъ принадлежавшихъ къ Московской Духовной Типографіи, вѣроятно Поликарповъ, въ любопытномъ библіографическомъ сочиненіи, конца XVII вѣка, названномъ: *оглавленіемъ книгъ, кто ихъ сложилъ* (46), также помѣстилъ имя нашего Ексарха, при описаніи переведенной имъ Богословіи и другой книги Дамаскина, о осьми частяхъ слова. Еще въ старинныхъ Словенскихъ Лексиконахъ, именуемыхъ *Алфавитами* или *Азбуковниками*, ссылаются на Ексарховы творенія (47).

Вотъ все, что могли мы сказать вѣрнаго, или по малой мѣрѣ вѣроятнаго, объ Іоаннѣ Ексархѣ Болгарскомъ, опредѣляя время его жизни въ концѣ IX и началѣ X вѣка. Нѣкоторыя догадки представили какъ предположенія, которыя не выдаемъ за истину. Пусть разыскатели искуснѣйшіе исправятъ, пояснятъ и дополнятъ. Перейдемъ теперь къ изслѣдованію трудовъ Іоанна и разсмотримъ каждый изъ нихъ въ особенности.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

Переводъ Богословіи Дамаскина.

Важнѣйшій трудъ Ексарха Болгарскаго заключается въ переводѣ Богословіи, сочиненной знаменитымъ святостію жизни и просвѣщеніемъ Греческимъ писателемъ *VIII* вѣка, Іоанномъ Дамаскинымъ, бывшимъ Іеромонахомъ въ Лаврѣ св. Саввы († послѣ 754 г.). Словенскій переводъ, по истеченіи, можетъ быть, ста пятидесяти лѣтъ учиненный, уже по сей близости ко времени изданія своего подлинника, достоинъ прилѣжнаго изслѣдованія; но и многія другія причины заставляютъ обращать на оный полное вниманіе.

Весьма древній списокъ сего перевода надолго бы остался погребеннымъ, вмѣстѣ съ нашимъ Іоанномъ, въ большомъ количествѣ книгъ Синодальной Московской библіотеки (именуемой также Патріаршею ризницею), которую доселѣ ни одинъ изъ нашихъ Библіографовъ не обозрѣлъ критическимъ окомъ (исключая рукописей Греческихъ), если бы счастливый случай не воскресилъ Іоанна и не исторгъ неоцѣненныхъ его памятниковъ изъ рукъ забвенія. Съ услажденіемъ воспоминаю годъ и день (48), въ который открылъ я сіе сокровище, собирая остатки нашей Исторіи и языка для изданія *Русскихъ достопамятностей*, порученнаго мнѣ Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ.

Рукопись содержащая Богословію хранится подъ № 108; она писана въ большой листъ, двумя столпцами, на толстомъ и хорошо выдѣланномъ пергаминѣ, мѣрою въ длину 8¼, въ ширину 6¾ вершка, на 210 листахъ (не включая утраченныхъ двухъ листовъ, слѣдовавшихъ между главами 18 и 19). На каждомъ столпцѣ ровно 20 строкъ, на каждой страницѣ 40, а по сему на каждомъ листѣ 80. Счетъ листовъ, какъ и во всѣхъ древнѣйшихъ рукописяхъ, неозначенъ: одно только число неравныхъ 28 тетрадей, изъ 2, 6, 7, а болѣе изъ 8 листовъ состоящихъ, замѣчено *ниже* строкъ въ углу первой страницы позднѣйшимъ почеркомъ. Вся книга, какъ и прочія пергаминныя, писана по линейкамъ, которыя вдоль листа и поперегъ про-

черкнуты ножемъ, отъ чего нѣкоторые листы совсѣмъ прорѣзаны; на поляхъ видны дирочки, какимъ-либо остріемъ назначенныя, для ровнаго проведенія линеекъ. Пергаминъ желтоватъ, плотенъ и крѣпокъ, и вообще мало потерпѣлъ отъ времени; но въ нѣкоторыхъ листахъ, по тонкой выдѣлкѣ, цѣлыя строки оставлены съ пробѣлами. Письмо во всей рукописи, начертанной тростью, крупное уставное, безъ раздѣленій одного слова отъ другаго, индѣ съ выносками словъ надъ строками и на поляхъ, съ прописными буквами только въ началѣ главъ, разноцвѣтными красками расписанными, и киноварными заглавіями: чернила отъ времени сдѣлались бурыми, а киноварь сохранила свою свѣжесть. Вверху перваго листа было какое-то изображеніе, въ коемъ по золотому полю два лица, птица и цвѣты, красною и зеленою красками расписанные, и теперь еще примѣтны. См. рисунокъ подъ № 1.

Сія *достопамятная* рукопись нѣкогда принадлежала Воскресенскому Новоіерусалимскому монастырю. Славный основатель онаго, Патріархъ Никонъ, не менѣе извѣстный коловратностію счастія, сколько величайшею ревностію къ просвѣщенію, нерѣдко удаляяся отъ шума столицы въ свою уединенную обитель, съ удовольствіемъ отдыхалъ надъ чтеніемъ книгъ, которыми онъ обогатилъ монастырскую библіотеку. Знаменитый санъ Патріарха и извѣстный Московскій Соборъ, касательно книжнаго исправленія, по поводу коего, въ 1653 году, были собраны описи древнѣйшимъ рукописямъ, въ тридцати девяти Россійскихъ монастыряхъ хранившимся (49), способствовали къ умноженію Новоіерусалимской библіотеки. Вѣроятно, съ паденіемъ Патріарха перешла уже нѣкоторая часть сихъ сокровищь въ Патріаршую ризницу и на Московскій книгопечатный дворъ; но въ 1675 и слѣдующемъ году, по достовѣрнымъ извѣстіямъ, поступила туда большая часть оныхъ (50). Одни только остатки въ теперешней Воскресенской библіотекѣ еще свидѣтельствуютъ о важности сего собранія; равно собственноручныя подписи Патріарха Никона на Синодальныхъ книгахъ указываютъ славное хранилище, изъ коего онѣ туда поступили. Откуда взята наша рукопись въ Новоіерусалимскую библіотеку —неизвѣстно: ее, какъ и всѣ важнѣйшія, Патріархъ Никонъ отличилъ собственною своею рукою, въ 1661 году, въ слѣдующей припискѣ, внизу на 25 листахъ начертанной: «лѣта ҂зр҃о сію «книгу положилъ въ домъ святаго живоноснаго Воскресенія Гос-

«пода Бога и Спаса нашего Іисуса Хріста, Новаго Іерусалима, «смиренный Никонѣ, Божіею милостію Патріархѣ. А кто восхо-«щетѣ ю усвоити, якоже Ахарѣ сынѣ Харміевѣ, или утаитѣ, «якоже Ананія и Сапфира, да отъиметѣ отѣ него Господь Богѣ «святую свою милость, и затворитѣ двери святыхѣ щедротѣ «своихѣ, и да пріидетѣ на него неблагословеніе и клятва и казнь «Божія душевная и тѣлесная вѣ нынѣшнемѣ вѣцѣ и вѣ будущемѣ «вѣчная мука. А кто сіе писаніе какимѣ злымѣ умышленіемѣ «испишетѣ отѣ книги сея, да испишетѣ его имя Господь Богѣ «отѣ книги животныя (51).» — Что означается подѣ надписью Патріаршею на полѣ перваго листа: *верховая*, незнаю. Не разумѣются ли подѣ симѣ верхнія комнаты, гдѣ, можетѣ быть, хранилась сія книга?

Расположеніе главѣ вѣ древнѣйшемѣ Іоанновомѣ переводѣ вѣ нѣкоторыхѣ мѣстахѣ несогласно сѣ двумя другими: вѣ первомѣ нѣтѣ раздѣленія оныхѣ на четыре книги, какѣ сіе удержано вѣ послѣднихѣ. Вѣ древнѣйшемѣ переводѣ всѣ 48 главѣ (исключая утраты двухѣ листовѣ между главами 18 и 19) помѣщены подѣ слѣдующими заглавіями:

Прологъ, сътворенъ Іоаномь прозвутеръмь, Ексархомь Българьскомь, иже есть и преложилъ книгы сія.

1. листъ. 7. *Преподобьнаго чърноризьця и прозвутеря Іоанна Дамаскиньска слово о правѣй вѣрѣ, яко неислѣдимо Божество.*

2. л. 9. *О глаголанѣмь и не о глаголанѣмь, и вѣдомѣмь и невѣдомѣмь.*

3. л. 12. *Съканіе* (читт. *сказаніе*) *и яко есть Богъ.*

4. л. 15. *Съказанье, яко есть Богъ, якоже недовѣдомъ.*

5. л. 18. *Указанье, яко единъ есть Богъ, а не мънози.*

6. л. 20. *О словеси Божіи и Дусѣ.*

7. л. 21. *О Святѣмь Дусѣ.*

8. л. 24. *О Святѣй Троици.*

9. л. 43. *Еже о Хрістѣ глаголемо.*

10. л. 45. *О Божьствьнѣмь съвъкупѣ и разлуцѣ.*

11. л. 47. *Еже о плътянѣ Бозѣ глаголемо.*

12. л. 49. *О вѣцѣ.*

13. л. 52. *О твари.*

14. л. — *О Ангелѣхъ.*

15. л. 57. *О дьяволѣ, еже ся нарекеть съвадитель, ли клеветьникъ, и бѣсѣхъ.*

16. л. 60. *О зданіи и видѣмѣсмь.*

17. л. — *О небеси.*

18. л. 65. *О свѣтѣ и огни и о свѣтильницѣхъ.* Безъ конца.

19. л. 74. (*О воздухѣ и о вѣтрѣ*), безъ начала. Заглавіе написано новѣйшимъ почеркомъ.

20. л. — *О водахъ.*

21. л. 78. *О земли и еже отъ нея.*

22. л. 82. *О раіи.*

23. л. 86. *О человѣцѣ.*

24. л. 93. *О сластьхъ.*

25. л. 94. *О чувьствѣ.*

26. л. 97. *О томь еже въ насъ, се же есть о самовластіи.*

27. л. 99. *О бывающіихъ.*

28. л. 100. *О семь, коея вины дѣльма самовластьни быхомъ.*

29. л. 102. *Яже не суть въ насъ.*

30. л. — *О промыслѣ.*

31. л. 107. *О провѣдѣни и проуставѣ.*

32. л. 111. *О Божественѣмь строительствѣ и о нашемь Заступѣ и о спасеніи.*

33. л. 114. *О образѣ Божія словеси пріятію и о Божьствьнуумy ему въплъщенію.*

34. л. 116. *Почьто Сынъ Божій въчеловѣчися, а не Отець, ни Святый Духъ. Чьто ли въчеловѣчься оправи.*

35. л. 119. *О вѣрѣ и о крьщеніи.*

36. л. 124. *О крьстѣ, еже и о вѣрѣ.*

37. л. 128. *О кланяніи на въстокъ.*

38. л. 130. *О святыихъ пречистыихъ Господняхъ тайнахъ.*

39. л. 139. *О почьтѣ рожденія Господня и Святыя Богородиця.*

40. л. 146. *О Святыихъ, и о мощьхъ ихъ чьсти.*

41. л. 150. *О иконахъ, се же есть о образѣхъ.*

42. л. 153. *О писаніи.*

43. л. 157. *Яко нѣсть злу виновьнъ Богъ.*

44. л. 160. *Почьто провѣды Богъ съгрѣшающая, а непокааньны будуща сътвори я.*

45. л. — *На Жиды, и о суботѣ.*

46. л. 165. *О чистотѣ.*

47. л. 169. *О Антихрьстѣ.*

48. л. 171. *О въскрьсеніи.*

За симъ непосредственно слѣдуютъ еще шесть главъ, о вѣрѣ и воскресеніи:

49. л. 179. *О вѣрѣ.*

50. л. 185. *Како и отъ вънѣшьнихъ приведеться, вѣровавъ писанію о въстаніи учащу.*

51. л. 194. *Якоже нѣсть вънѣ подобы въстаніе.*

52. л. 195. *Якоже мощьно есть въ вся съставы человѣчьстѣ плъти рашьдъшися, пакы изобьщины въ свое комужьдо причинитися.*

53. л. 201. *Невѣрьнаагo въпросъ* (съ *отвѣтомъ*).

54. л. 209. *Приклади о въстаніи.* Рукопись оканчивается оборотомъ 210 листа.

Но принадлежатъ ли сіи шесть главъ, помѣщенныя и въ позднѣйшемъ Волоколамскомъ спискѣ, къ Богословіи Дамаскина? Думаемъ—нѣтъ. И Греческій XII вѣка списокъ, нами въ помощь употребленный, имѣетъ одно окончаніе съ двумя послѣдующими переводами. Да и къ чему бы Дамаскину вновь излагать разсужденія о вѣрѣ и воскресеніи, когда оныя уже выше были предложены (52)?

Въ позднѣйшихъ переводахъ Богословіи, Епифанія Славинецкаго и Архіепископа Амвросія, все сочиненіе раздѣлено на IV книги. Важнѣйшія отличія отъ Іоаннова перевода состоятъ въ разности слога, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и въ самомъ содержаніи; но прежде, нежели сіе докажется примѣрами, обратимъ вниманіе на правописаніе древнѣйшей нашей рукописи.

При совершенномъ недостаткѣ Словенской Палеографіи, посредствомъ коей могло бы вѣрно означаться время письменныхъ памятниковъ по почерку рукописей, должны мы руководствоваться замѣчаніями относительно языка, грамматической перемѣны словъ и правописанія, и на сихъ существенныхъ признакахъ основывать свои заключенія.—Почеркъ письма въ нашей рукописи, какъ уже выше замѣчено, есть *уставный*, ровный и крупный. Свободному чтенію препятствуетъ совершенно сплошное письмо, безъ надлежащихъ отдѣленій словъ одного отъ другаго. Заглавныя, расписанныя разными красками, буквы поставлены только въ началѣ главъ (см. рисунокъ подъ № 2), и изрѣдка въ срединѣ прописныя.

Къ свойству древняго Словенскаго языка въ переводѣ Богословіи принадлежитъ употребленіе полугласныхъ ъ и ь: во первыхъ въ окончаніи предлоговъ (*въ, съ, къ,* и даже *вь, сь, кь,* но

весьма рѣдко) вмѣсто Новословенскаго *о* (но, со, ко) и во вторыхъ въ срединѣ словъ послѣ всѣхъ согласныхъ, гдѣ нынѣ въ Русскомъ языкѣ полагаются *е* и *о* (вмѣсто *ь* и *ъ*), изрѣдка съ перестановкою сихъ полугласныхъ. Вотъ примѣры, слѣдующіе по азбучному порядку: *бьрніе*, *Българьскомь* (бреніе, Болгарскомъ); *твърдь*, *вѣстонъ* (твердь, востокъ); *льгъкъ* (легокъ); *людьмъ*, *дъждеве* (людемъ, дождеве); *скрьжьтъ* (скрежетъ); *чрьноризьць*, *зъль* (черноризецъ, зло); *кѣгда* (когда); *стрѣльць*, *слъньце*, *сълъньцю*, *плъть* (стрѣлецъ, солнце, солнцу, плоть); *съмьрть* (смерть); *юньць*, *нъ* (юнецъ, но); *Егупьтъ*, *пътъмь* (Египетъ, потомъ); *творьць*, *скрьбьми*, *кръвь* (творецъ, скорбьми, кровь); *вьсьдѣ*, *сънъмъ* (вездѣ, сонмъ); *тьмьнѣмь*, *начатъкъ* (темнѣмъ, начатокъ); *оцьтьство*, (оцетство—*кислота*); *чьсть* (честь); *шъдъ*, *шьствье* (шедъ, шествье); *мощьнъ*, *вещьствьно* (мощенъ, вещественно). Здѣсь исключены только буквы *ф*, *х* и *ѳ*, какъ такія, къ коимъ едва ли можно пріискать примѣры. И въ третьихъ употребленіе полугласныхъ *ъ* и *ь* послѣ согласныхъ встрѣчается въ тѣхъ словахъ, въ коихъ ни въ Новословенскомъ, ни въ Русскомъ не находятся буквы *о* и *е*, и гдѣ мы совсѣмъ непримѣчаемъ гласнаго выговора: *чьто*, *дъвѣ*, *мънѣ*, *вьсе*, *кѣдѣ*, *кънигы*, *талантъ* (что, двѣ, мнѣ, все, гдѣ, книги, талантъ), и проч. —

Въ древнемъ Словенскомъ языкѣ послѣ поднебныхъ буквъ *г*, *к*, *х*, никогда не употреблялись тонкія гласныя *е*, *ѣ*, *и*, *ю*, *я* и полугласная *ь* (такъ у Іоанна: *кънигы*, *ногы*, *вьсячьскы*, *пакы*, *ветъхый*, *хытрьць*), исключая словъ иностранныхъ, въ коихъ тонкія гласныя послѣ *г*, *к*, *х*, оставались неизмѣняемыми; напротивъ же того шепелеватыя согласныя *ж*, *ш*, *ч*, *ц*, *щ*, не терпѣли послѣ себя дебелыхъ гласныхъ *о*, *ы* и полугласной *ъ*. Такъ въ нашей рукописи написано: *отьць*, а не отьцъ; *нашь*, а не нашъ. Замѣтимъ исключеніе: *шъдъ*, *пришъдъ*, вмѣсто шьдъ, пришьдъ.

Г. Востоковъ (53) полагаетъ, что прилагательныя усѣченныя (правильнѣе коренныя или простыя, какъ въ другомъ мѣстѣ называетъ ихъ самъ почтеннѣйшій разыскатель) склонялись въ древнемъ языкѣ одинаково съ существительными, наприм. *десять прокаженъ мужь*; *мъногомъ лъжемъ свѣдѣтелемъ приступльшемъ*; *мъногамъ душамъ Крестіяньскамъ*; *потребами монастырьскамі*. Примѣры сего страннаго склоненія во многихъ мѣстахъ встрѣчаются въ нашей рукописи; а въ Шестодневѣ (1263 года) даже

находится примѣрѣ одинакаго склоненія существительнаго съ своимъ мѣстоименіемъ: *своовъ душовъ*. Впрочемъ сей послѣдній не составляетъ отличительнаго признака древней Словенской Грамматики; а одолженъ своимъ происхожденіемъ, вѣроятно, одному только своевольству выговора.

Древній Словенскій языкъ, по изслѣдованію Г. Востокова, принималъ двоякое окончаніе неопредѣленнаго наклоненія (*ти* и *щи*, или *тъ* и *щь*), смотря по сопровождающимъ оное личнымъ глаголамъ. Изъ примѣровъ, имъ приводимыхъ: *послушатъ*, *исцѣлитъся*, *битъся*, *воеватъ*, *гонитъ*, *облещь* и изъ многихъ мѣстъ нашей рукописи видна вторая форма такого спряженія. Но не скрывается ли здѣсь неопредѣленное употребленіе древнихъ полугласныхъ ъ и ь, и не должно ли читать: *послушати*, *исцѣлитися*, *облещи?* и т. д.

Сіи замѣчанія ведутъ насъ къ тому заключенію, что Грамматика древняго языка Словенскаго не прежде можетъ получить правильную систему, доколѣ не будутъ отмѣчены грамматическія особенности и правописаніе древнѣйшихъ рукописей; но и здѣсь, въ частныхъ измѣненіяхъ діалектовъ, необогащенныхъ писателями и даже неизвѣстныхъ по названію, труднѣе будетъ показать отличія, нежели въ Аттическомъ, Іоническомъ и Дорическомъ діалектахъ, украшенныхъ памятниками изящнаго вкуса и дарованій. Безъ сего мы будемъ оставаться при однихъ вопросахъ, на которые едва ли можемъ ожидать удовлетворительныхъ отвѣтовъ. Такъ наприм. почему дьякъ Іоаннъ, написавшій въ 1073 году *Изборьникъ* для Великаго Князя Святослава (54), почти исключая изъ своей рукописи букву *щ*, замѣняетъ оную двумя *ш* и *т? отъмьштеніе*, *запрештаю*, *аште*, *еште*, *суштее* (отмщеніе, запрещаю, аще, еще, сущее). И въ нѣкоторыхъ мѣстахъ у Ексарха (л. 23, 51, 143 и 195): *ишти*, *отъ ношти*, *ражаюштіимъся*, *дѣюштюуму*, вмѣсто: ищи, отъ нощи, ражающіимся, дѣющюуму (55). Для чего писецъ пергаминнаго Пролога (примѣч. 10), Сербъ, совершенно отвергая употребленіе полугласнаго ъ, вездѣ, въ срединѣ и концѣ, замѣняетъ оный буквою *ь*, которую ставитъ не только въ тѣхъ слогахъ, гдѣ въ Новословенскомъ находится *е*, но и гдѣ полагается *о;* наприм. въ предлогахъ: *вь*, *сь*, *кь* (во, со, ко); въ словахъ: *пльть*, *прьсть*, *никьгда*, *крьвь*, *скрьбно* (плоть, простъ, никогда, кровь, скорбно)? и почему онъ же одно мѣстоименіе *сей* пишетъ тремя разными способами: *сьи*,

сь, и даже *сьь?* Для чего переписчикъ второй половины Новгородскаго пергаминнаго лѣтописца (56) и еще старше его писецъ Синодальнаго 1144 года Евангелія (57), весьма часто употребляютъ десятеричное *і* вмѣсто осмиричнаго *и*, и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оное никогда не писалось въ прочихъ рукописяхъ древняго Словенскаго языка, исключая тѣсноты мѣста при переносѣ въ другую строку? Такъ въ Евангеліи: *єдінъ*, *кніжнікъ*, *исконі*, *жівотъ*, *лѣнівый*, *сьбіраю*, *амінь*; въ лѣтописцѣ: *іли*, *ізби*, *іхъ*, *і іны*, *і ісѣкоша*, *і биша і*.

Коснемся мимоходомъ разнообразнаго употребленія гласныхъ, сходныхъ въ выговорѣ, которыя писецъ Іоаннова перевода Богословіи нерѣдко ставитъ безъ различія, пиша: *ѥдинъ*, *единъ* и *одинъ*, *ѥстьство* и *естьство*, *ѥсть* и *есть*, *ѥже* и *еже*;—*о Бозѣ* и *ѡ Бозѣ*, *Иѡана* и *Иоанна*, *очи* и *ѡчи*;—*оумъ* и *ꙋмъ*, *ѥму* и *ѥмꙋ*, *соущьство* и *существо*, *другоую* и *дроугую*;—*пьять* и *пѧть*, *ꙗко* и *ѩко*, *имѩ* и *имѧ*, *ѩзыкъ* и *ѧзыкъ*. Такая же неравность замѣчается и въ употребленіи надстрочныхъ знаковъ: титлъ (~), онъ титлъ (ⷪ҇), слово титлъ (ⷭ҇) и буквы ҭ надъ *ѡ* и *о*. Вообще замѣтить должно, что въ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописяхъ, равно какъ и въ нашей, находится менѣе сокращеній, нежели въ послѣдующихъ. Въ сихъ сокращеніяхъ, неопредѣленно надъ нѣкоторыми словами поставляемыхъ (58), и въ счисленіи скрывается выговоръ гласныхъ, согласныхъ, а иногда полугласныхъ буквъ. Въ слѣдующихъ примѣрахъ, взятыхъ изъ Іоанновой Богословіи, также видно сбивчивое оныхъ употребленіе: *Прⷪ҇ркъ—Прркъ*, *Апⷭ҇лъ—Аплъ*, *стⷭ҇ый—святый*, *глⷭ҇ано—глаголано*, *Бⷭ҇зѣ—Бозѣ*, *снⷭ҇ъ—сынъ*. Еще большая странность замѣчается въ одномъ словѣ, пятью разными способами написанномъ: *человѣкъ*, *чловѣкъ*, *члⷭ҇ѣкъ*, *члⷭ҇вкъ* и *члкъ*. Въ одномъ мѣстѣ ѿ, въ другомъ *ѻ҃*, въ третьемъ *отъ*. Къ дополненію объ надстрочныхъ знакахъ должно прибавить, что индѣ надъ числительною буквою десять (і҃) и при недостаткѣ мѣста для написанія *и* въ срединѣ, иногда и безъ сей причины, а чаще при переносѣ въ другую строку, надъ десятеричнымъ *ї* поставлены двѣ точки; а также слѣдуетъ упомянуть объ употребленіи, хотя изрѣдка, кавыкъ и точекъ надъ нѣкоторыми гласными: *ѐда*, *ѐсть*, *ѥ̆теръ*, *разумѣньѐ*, *надъвоѥ̆*, *ѥ̆сть*, *ѩ̆зборъ*, *рекый*, *ймать*, *ймена*, *друзій*, *могущіими*, *вънушеньй*, *чьстьньйи*, *йнѣмь*, *огньмь*, *отъ*, *оживлѣть*, *ѿбаче*, *пріѡбрѣте*, *оубо*, *прімущюю*, *подобью*, *помышлѩ*, *ѩко*, *женьскаѩ*, *ѧ*. На оборотѣ 191 листа во второмъ столпцѣ преимущественно употреблены надъ

гласными кавыки. Какое было правило относительно сихъ надстрочныхъ знаковъ, неизвѣстно. Писецъ Новгородскаго лѣтописца (примѣч. 56) нерѣдко ставитъ точки не надъ *и*, но въ срединѣ сей буквы (н). Ни въ одной изъ древнихъ Словенскихъ рукописей не находилъ я такого множества кавыкъ, какъ въ Изборникѣ 1073 года и въ Шестодневѣ Ексарха Болгарскаго.

Изъ препинательныхъ знаковъ въ нашей рукописи, подобно всѣмъ древнѣйшимъ, употреблены однѣ только точки, по срединѣ между буквъ поставленныя (а не при подошвѣ, какъ оныя теперь пишутся), служащія произвольнымъ отдѣленіемъ словъ и рѣченій, безъ всякихъ правилъ по сему предмету. Числительныя буквы, дабы не смѣшаться въ чтеніи, сверхъ полагаемой надъ ними титлы, написаны между двумя точками. Въ концѣ оглавленій и главъ находится оныхъ по четыре, которыя расположены крестообразно.

Начертаніе буквъ, отличныхъ по своему древнѣйшему почерку и числительныхъ знаковъ изображено на 10 и 11 рисункахъ. Мы замѣтимъ только, что поперечная черта въ гласныхъ *ѥ, н, ю, ѩ*, положенная горизонтально, служитъ примѣтою древнѣйшихъ рукописей: ибо черту сію въ XIV вѣкѣ уже начали поднимать вверхъ: *ѥ, н, ю, ѩ*. Буква *червь*, въ спискѣ Богословіи такую фигуру имѣющая (ү), равно и въ Изборникѣ Святослава, 1073 года, древнѣе слѣдующаго начертанія оной (ү), примѣчаемаго въ рукописяхъ XIII и послѣдующихъ вѣковъ (59). О буквѣ *ꙑ*, составленной, кажется, изъ Греческой двоегласной *οι* (60), хотя Г. Востоковъ и замѣчаетъ, что Сербы и Болгары, потерявъ дебелый полугласный звукъ, утратили и составную съ онымъ гласную *ꙑ* или *ы*, которую нынѣ всѣ южные Словене какъ *и* выговариваютъ, и замѣнили въ начертаніи сей составной буквы ъ ь-мъ, можетъ быть еще въ X или въ XI вѣкѣ; но Сербъ, грамматикъ Ѳеодоръ, въ Шестодневѣ 1263 года, и въ XIII столѣтіи употреблялъ древнее начертаніе сей буквы: между тѣмъ у него же встрѣчается кое-гдѣ и нынѣшній почеркъ, изъ *ь* и *і* составленный. Другой Сербъ, Всероссійскій Митрополитъ Кипріанъ († 1406 г.), въ *Служебникѣ*, имъ переведенномъ (Синод. библ. № 601, на пергам. въ 8), во всей книгѣ букву *ы* составилъ ъ и *і*. Въ Богословіи также вездѣ употреблено древнее начертаніе; но въ Изборникѣ, 1073 года, подобно Шестодневу, въ одномъ мѣстѣ *ꙑ*, въ другомъ *ы* поставлено.

Сими палеографическими замѣчаніями заключая изслѣдованіе о правописаніи и почеркѣ рукописи, содержащей переводъ Дамаскина Богословіи, должны мы сказать нѣчто о ея древности, умалчивая о мнѣніи, нѣкогда нами предложенномъ, что сія рукопись есть *собственноручный списокъ переводчика, достигшій отъ IX вѣка до временъ нашихъ* (61), какъ догадкѣ, основанной на одной припискѣ въ Богословіи, гдѣ въ имени писца, едва примѣтномъ, предполагали мы открыть нашего Іоанна (см. ниже). Сравнивая время жизни Ексарха Болгарскаго, по многимъ доказательствамъ опредѣляемое въ концѣ IX и началѣ X вѣка, съ окончаніемъ перевода Библіи въ Моравіи, послѣдовавшимъ, какъ вѣроятно, въ самомъ исходѣ IX столѣтія, послѣ коего (слѣдовательно въ началѣ X) Іоаннъ, по собственному свидѣтельству, перевелъ Богословію, —мы сами отвергаемъ ложное мнѣніе, противорѣчащее исторической истинѣ, будто рукопись, содержащая въ себѣ Богословію, есть *подлинная* Іоаннова (62). Не имѣя же Словенскихъ памятниковъ X вѣка, по сравненію съ коими можно бы судить о ея древности, не смѣю и къ сему времени отнести оную; но принявъ въ уваженіе выше предложенныя замѣчанія о правописаніи и о почеркѣ нашей рукописи, думаю что она принадлежитъ къ началу XII столѣтія. Г. Востоковъ, пользовавшійся копіею Іоаннова предисловія, сообщенною мною Государственному Канцлеру, полагаетъ рукопись нашу спискомъ XI или XII вѣка, сдѣланнымъ Русскимъ, ибо: 1) въ ней написано: *одинъ* вмѣсто *ѥдинъ; видѣнье, слышанье, братья*, вмѣсто: *видѣниѥ, слышаниѥ, братия; нужа, дажь, вожю*, вмѣсто: *ноужда, даждь, вождю*, и проч. 2) въ одномъ мѣстѣ удержана древняя форма: *имоущоуоумоу*, въ другомъ позднѣйшее измѣненіе: *имоущеомоу, ослоушавъшеомуся*, и еще позднѣйшее сокращеніе: *послоушавъшемоу;* а также 3) исключены и *юсы*, которые Русскій переписчикъ замѣнилъ *оиками*. Объяснивъ уже прежде самыми примѣрами неравное правописаніе, здѣсь замѣтимъ, что слова: *ноужа, дажь, вожю* написаны въ нашей рукописи съ удержаніемъ буквы *д: ноуждa, даждь, вождю;* но букву сію въ приводимыхъ словахъ и въ другихъ подобныхъ, въ подлинникѣ кому-то разсудилось выскоблить. Вмѣсто замѣченной древней формы *имоущоуоумоу* въ подлинникѣ написано: *имоуоущемоу*. Примѣры позднѣйшаго, по словамъ Г. Востокова, измѣненія и сокращенія: *имоущеомоу, ослоушавъшеомуся, послоушавъшемоу* находятся и въ древнѣйшихъ рукописяхъ; такъ въ Мстиславовомъ Евангеліи (примѣч. 67): *Хрьстолюбивоомоу, чьстимоомоу, Новъгородьскоуомоу*, и въ Синодальномъ

1144 года: *иноущемоу*. Въ сей послѣдней рукописи рѣдко встрѣчаются усугубленія въ склоненіяхъ и спряженіяхъ. Если исключеніе *юсовъ* (замѣненныхъ *ониками* (оу) и *иками* (ꙋ)), кажется существовавшихъ въ первоначальной азбукѣ, и еще въ XIV вѣкѣ бывшихъ у Болгаръ въ преимущественномъ употребленіи (примѣч. 6), если только сіе исключеніе показываетъ характеръ письма Русскаго: то въ Евангеліи 1144 года видно тоже самое; хотя, *по всѣмъ вѣроятіямъ, оно писано южнымъ Словениномъ* (примѣч. 57). Между тѣмъ случайно и въ нашей рукописи встрѣчается сія буква: *ꙗда же ему языкъ* (л. 95), и другая *ꙗ*, къ глубокой древности принадлежащая: *хотѣньꙗ, ꙗното* (л. 158 и 190), которая въ другомъ мѣстѣ (л. 153), безъ сомнѣнія, по ошибкѣ извращенно написана: *епистолією нашеꙗ*. Первая, нерѣдко въ Болгарскихъ памятникахъ имѣвшая звукъ всѣхъ гласныхъ, здѣсь взята, кажется, за *у*; въ переводѣ Епифанія поставлено: *орудіе же его* (вкуса) *языкъ;* другая же буква съ двоегласнымъ начертаніемъ употреблена за *ю*.

Неизлишнимъ почитаю замѣтить, что Аѳанасій Скіада, Профессоръ Еллиногреческой Московской школы, разбирая по приглашенію Аѳанасія Кондоиди сокровища Греческихъ (и Словенскихъ) рукописей, находящіяся въ библіотекахъ Патріаршей и Духовной Типографской, безъ сомнѣнія, не руководствуясь никакими правилами, единственно наугадъ, означалъ столѣтія, въ коихъ рукописи были писаны. Поспѣшность, съ какою производилось сіе обозрѣніе, по случаю прибывшаго въ Москву Голштинскаго Герцога Карла Фридриха, котораго похвальному любопытству желалъ удовлетворить Святѣйшій Синодъ, не давала Скіадѣ времени съ должнымъ вниманіемъ заняться симъ труднымъ предпріятіемъ. Каталогъ Греческихъ рукописей сего Библіографа извѣстенъ ученому свѣту (63); а на Словенскихъ (коихъ роспись неиздана) остались собственноручныя свидѣтельства Скіады мнимой оныхъ древности. Между сими и на книгѣ Болгарскаго Ексарха надписано: *videtur seculi 13.* Въ оправданіе словъ нашихъ и въ доказательство, съ какою точностію было поступаемо въ опредѣленіи времени рукописей, замѣтимъ о *Шестодневѣ* (содержащемъ шестидневную службу), который сперва хранился въ Типографской библіотекѣ подъ № 1 и оттуда перенесенъ въ Синодальную (№ 707, на пергам. въ 4). На сей рукописи Скіадою надписано: *videtur seculi 10.* Разсматривая со вниманіемъ мнимую драгоцѣнность, я нашелъ, что въ Шестодневѣ записано преставленіе Владиміра I, Ѳеодосія Игумена Печерскаго и пренесеніе

мощей Бориса и Глѣба, такія произшествія и лица, которыя принадлежатъ или къ первой, или ко второй половинѣ XI вѣка. Конечно и сіе открытіе оно менѣе было бы важно, когда бы можно было доказать столь отдалённую древность рукописи; но правописаніе и почеркъ буквъ, начертанныхъ полууставомъ, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переходящимъ въ скоропись, заставляютъ думать, что оная не старѣе XIV вѣка, и можетъ быть принадлежитъ къ 1355 году, тому самому, въ которомъ она какою-то Ѳеодосіею дана въ Псковскій Пантелеймоновъ Краснодворскій монастырь, при Игуменѣ Сергіи Селезенѣ. Столь же ошибочное опредѣленіе древности видно въ *Псалтири*, написанной, 1296 года, повелѣніемъ Княгини Марины писцемъ Захаріемъ, которую Скіада относитъ также къ X вѣку (64). На другой рукописи, *Шестодневѣ*, сочиненномъ Ексархомъ Болгарскимъ, также не смотря на означеніе времени письма оной, въ 1263 году, надписано: *videtur seculi 15.* Послѣ сихъ примѣровъ нѣтъ нужды приводить возраженій противъ мнѣнія Скіады, относящаго почеркъ нашей рукописи къ XIII вѣку. Полагая же съ совершеннымъ правдоподобіемъ, какъ уже выше мы замѣтили, начало XII столѣтія временемъ, въ которое начертанъ нашъ списокъ, обратимъ теперь вниманіе на глубокую древность языка Словенскаго.

Ексархъ Болгарскій, ужасаясь казни, постигшей лѣниваго раба, скрывшаго данный ему талантъ, приводитъ въ своемъ предисловіи всю сію притчу изъ Евангелиста Матѳея (XXV. 14—30). По разности перевода и по нѣкоторымъ отличіямъ въ самихъ спискахъ (65), предлагаемъ сіе мѣсто для сравненія въ непрерывномъ порядкѣ отъ XI по нынѣшнее столѣтіе.

Для такого сличенія употреблены слѣдующія Евангелія: 1. *Остромирово*, 1057 года (66); 2. *Мстиславово*, отъ 1125 до 1132 (67); 3. *Синодальное*, 1144 (примѣч. 57); 4. *Канцлерское*, 1164 (68); 5. *Милятино*, не позже 1230 (69); 6. *Новгородское*, 1270 (70); 7. *Поликарповское*, 1307 (71); 8. *Ѳедорово*, 1358 (72); 9. *Зарайское*, 1401 (73); 10. *Лукинское*, 1409 (74); 11. *Угровлахійское*, 1512 (75); 12. *Острожское*, 1581 (76); 13. *Московское*, 1663 года (77); 14. *Нынѣшнее исправленное* и 15. *Переведенное Библейскимъ Обществомъ на языкъ Русскій.* Чтенія притчи изъ нѣкоторыхъ Евангелій заимствованныя, взяты изъ Вторника Страстной седмицы; другія же изъ 16 Недѣли (зачало 105).

Іоаннъ Ексархъ.

Яко человѣкъ отходя призъва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овому дасть пять таланътъ, овому же к҃, овому же а҃, комуждо по своей силѣ; таже отиде абье. Шьдъ же иже е҃ талантъ възя, притворь ими, ти сътвори другую пять талантъ. Сице же иже к҃, пріобрѣте и сій друзѣи к҃. А иже одинъ възя, шьдъ погребе въ земли, и съкрый сребро господа своего. По лѣтѣ же многѣ приде господь рабъ тѣхъ, и съня съ ними слово. Ти пришьдъ иже пять талантъ възя, и принесе другую е҃ талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми преда; се же другую е҃ таланътъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрьный! при малѣ еси вѣрьнъ, надъ многѣмь тя поставлю; вънити въ радость господа своего. Тожде же и второму рече, сугубльшуму двѣ талантѣ. Пришьдъ же иже едино таланътъ възьмъ, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси чловѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и събирая, юдуже не сыпавъ; и убоявъся, шьдъ съкрыихъ талантъ твое въ земли; се же имаши свое. Отвѣщавъ же сего господь, рече: непріязнивый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жьню, идѣже не сѣявъ, и събираю, юдуже не сыпавъ; подоба ти убо бѣ вѣдати злато мое трьпезьникомъ; и пришьдъ убо азъ възалъ быхъ свое съ приплодѣмь. Възьмѣте убо отъ сего таланто, и дадите имущеому і҃ таланто: имуущему бо вьсьдѣ дасться, и избываеть; а отъ неимущаaго, и еже имать, възьметься отъ него. И нетребованаго раба сего ижденѣте въ тьму кромѣшьную; тамо бо есть плачь и скрьжьтъ зубьный.

Евангеліе Остромирово, 1057 года.

Якоже бо человѣкъ отъходя призъва рабы своѩ, и предасть имъ имѣніе свое; и овому дасть пять талантъ, овому же дъва, овому же единъ, комужьдо противъ своей силѣ; и отиде абіе. Шьдъ же пріимъй е҃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другыѩ е҃ талантъ. Такожде же и иже дъва, пріобрѣте другая дъва. А пріимъй единъ, шьдъ раскопа землю, и съкры сърєбро господина своего. По мънозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и сътязася о словеси съ ними. И приступль пріимъй пять талантъ, принесе другыѩ пять талантъ, глаголя: господи! е҃ талантъ ми еси предалъ; се другыѩ е҃ талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мъногы тя поставлѭ; вънити въ радость господа своего. Приступль же пріимъй дъва таланта, рече: господи! дъва таланта ми еси предалъ; се другаѩ дъва таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мъногы тя поставлѭ; вънити въ радость господина своего. Приступль же пріимъй единъ талантъ, рече: господи! вѣдѣахъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и събираеши, ѩдѫже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; се имаши твое. Отъвѣщавъ же господинъ его, рече ему: зълый рабе, лѣнивый! вѣдѣаше, яко жьнѭ, идѣже не сѣяхъ, и събираѭ, ѩдуже не расточихъ; подобаше ти убо вѣдати сърєбро мое трѣжьникомъ; и пришьдъ азъ възялъ быхъ свое съ лихвоѭ. Възьмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имѫщуму і҃ талантъ: имѫщуму бо вьсьдѣ дано бѫдеть, и избѫдеть; а отъ неимѫщаaго, и еже мьниться имы, възято бѫдеть отъ него. И неключимаaго раба въвьрзѣте въ тьмѫ кромѣшьнѭѭ; ту бѫдеть плачь и скрьжьтъ зѫбомъ.

Мстиславово, отъ 1125 до 1132 года.

Якоже бо человѣкъ отъходя призъва своя рабы, и дасть имъ имѣніе свое; и овому да є҃ талантъ, овому же два, овому же единъ, комужьдо противу силѣ своей; и отиде абіе. Шьдъ же иже є҃ талантъ възя, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую є҃ талантъ. Такоже и иже два, и тъ пріобрѣте другая дъва. А иже единъ прія, шьдъ раскопа землю, и съкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и възвѣща съ ними слово. И приступивъ иже є҃ талантъ възя, принесе другую є҃ талантъ, гл҃я: господи! є҃ талантъ ми еси предалъ; се другую є҃ талантъ пріобрѣтохъ къ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; въниди въ радость господа своего. Приступи же възьмый в҃ таланта, и рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, вѣрный, благый! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многы тя поставлю; вънииди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ талантъ възя, и рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьнеши, егоже не сѣявъ, и събираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Отъвѣщавъ же господь его, рече ему: зълый рабе, лѣнивый! вѣдяаше, яко жьню, идѣже не сѣявъ, и събираю, удуже не расточивъ; подобааше ти убо въдати сребро мое тържьникомъ; и пришьдъ азъ възялъ быхъ свое съ лихвою. Възьмѣте убо талантъ отъ него, и дадите имущууму і҃ талантъ: имущюуму бо вьсе дасться, и избудеться; а отъ неимущааго, и еже аще мьниться имѣти, възьметься отъ него. И непотребьнааго раба въвьрзѣте въ тьму кромѣшьнюю; ту будеть плачь и скрьжьтъ зубомъ.

Синодальное, 1144 года.

Якоже бо человѣкъ отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; и овому дасть пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абье. Шьдъ же пріимый пять талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую пять талантъ. Такоже и иже два, пріобрѣте и тъ другая два. А пріимый единъ, шьдъ раскопавъ землю, и съкры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временьхъ приде господь рабъ тѣхъ, и сътязася съ ними о словеси. И приступль пріимый пять талантъ, принесе другую пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; се же другую пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вънииди въ радость господа своего. Приступль же и пріимый два таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многы тя поставлю; вънииди въ радость господа своего. Приступль же и пріимый талантъ, рече: господи! вѣдѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьня, идѣже нѣси сѣялъ, и събирая, удуже не расточь; и убоявъся, шьдъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщявъ же господь его, рече ему: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жьню, идѣже не сѣяхъ, и събираю, удуже не расточихъ; подобаше ти убо въдати сребро мое тържьникомъ; и пришьдъ азъ възялъ убо быхъ свое съ лихвою. Възмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему і҃ талантъ: имущему бо вьсдѣ дано будеть, и избудеть; а отъ неимущяго, и еже аще мьниться имый, възято будеть отъ него. И непребьнаго раба въвьрзѣте въ тьму кромѣшьнюю; ту будеть плачь и скрьжьтъ зубомъ.

Канцлерское, 1164 года.

Человѣкѣ нѣкый отходя призѣва рабы своя, и дасть имѣ имѣнье свое; ти овому дасть пять талантѣ, овому же два, овому же единѣ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абье. Шедѣ же иже пять талантѣ вѣзя, и дѣла ими, и сѣтвори ими другую пять талантѣ. Такоже и тѣ пріобрѣте другѣи двѣ. А иже едину прія, шедѣ раскопа землю, и сѣкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господь рабѣ тѣхѣ, и сѣвѣща слово сѣ ними. И приступивѣ иже пять талантѣ вѣзя, принесе другую пять талантѣ, глагола: господи! пять талантѣ ми еси предалѣ; се другую пять талантѣ пріобрѣтохѣ кѣ нимѣ. Рече же ему господинѣ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренѣ, надо многыми тя поставлю; вѣниди вѣ радость господа своего. Приступи же иже два таланта вѣзя, рече: господи! два таланта ми еси далѣ; и се другая два пріобрѣтохѣ кѣ нима. Рече ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренѣ, надо многыми тя поставлю; вѣниди вѣ радость господа своего. Приступи же иже единѣ талантѣ вѣзя, рече: господи! вѣдяхѣ тя, яко жестокѣ еси человѣкѣ; жьнеши, идѣже не сѣявѣ, и сѣбираеши, удуже не расточивѣ; и убоявѣся, шедѣ сѣкрыхѣ талантѣ твой вѣ земли; се имаши твое. Отвѣщавѣ же господь его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣяхѣ, и сѣбираю, удуже не расточихѣ; подобаше ти убо дати сребро мое торжьникомѣ; и пришедѣ азѣ вѣзялѣ быхѣ сѣ лихвою. Вѣзьмѣте убо отѣ него талантѣ, и дадите имущему десять талантѣ: имущему бо весдѣ дасться, и избудеть; а отѣ неимущаго, иже мниться имѣя, отимется отѣ него.

Милятино, не позже 1230 года.

Уподобися царьство небесьное человѣку, иже презѣва рабы своя и дасть имѣ имѣніе свое; и овому дасть ҃е талантѣ, овому же дѣва, иному же единѣ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абіе. Шьдѣ же преимый ҃е таланѣтѣ, дѣла о нихѣ, и преобрѣте другую ҃е таланѣтѣ. Такоже иже дѣва, преобрѣте другая дѣва. А пріимый единѣ, шьдѣ раскопа землю, и сѣкры сребро господина своего. Не по мнозѣ времени приде господинѣ рабѣ тѣхѣ, и сѣтязася сѣ ними о словеси. И преступль преимый ҃е таланѣтѣ, глагола: господи! ҃е талантѣ ми еси предалѣ; се другую ҃е таланѣтѣ преобрѣтохѣ ими. Рече ему господинѣ его: добрый рабе, благый, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренѣ, надѣ многыми тя поставлю; вѣниди вѣ радость господа своего. Преступль же преимый дѣва таланѣта, рече: господи! дѣва таланта ми еси предалѣ; се другая дѣва преобрѣтохѣ има. Рече ему господинѣ его: добрый рабе, благый, вѣрьне! о малѣ бѣ вѣрьнѣ, надѣ многыми тя поставлю; вѣниди вѣ радость господа своего. Преступль же преимый единѣ таланѣтѣ, рече: господи! вѣдяхѣ тя, яко жестокѣ еси человѣкѣ; жьнеши, удуже не сѣявѣ, и сѣбираеши, удуже не расточивѣ; и убоявѣся, шьдѣ сѣкрыхѣ таланѣтѣ твой вѣ земли; и се имаши свое. Отвѣщавѣ же господинѣ его, рече ему: зѣлый рабе, лукавый! вѣдяше, яко жьню, удуже не сѣявѣ, и сѣбираю, удуже не расточивѣ; подобаше ти убо вѣдати сребро мое тѣрѣжьникомѣ; и прешьдѣ азѣ вѣзялѣ убо быхѣ свое сѣ лихвою. Вѣзьмѣте убо отѣ него таланѣтѣ, и дадите имущуму ҃і таланѣтѣ: имущуму бо вьсьдѣ дано будеть; а отѣ неимущаго, и еже аще мьниться имѣя, вѣзято будеть отѣ него.

* *

Новгородское, 1270 года.

Якоже бо человѣкъ отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣніе свое; овому дасть ҃є талантъ, овому ҃к, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде. Абіе же шьдъ пріимый ҃є талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ҃є талантъ. Такоже иже два, пріобрѣте другая два. А пріимый единъ, шьдъ раскопа землю, и съкры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временѣхъ приде господинъ рабъ тѣхъ, и състязася съ ними о словеси. И приступль пріимый ҃є талантъ, принесе другую ҃є талантъ, пріобрѣтъ ими. И рече ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вьниди въ радость господа своего. Приступль же пріимый ҃к таланта, рече: господи! ҃к таланта ми еси предалъ; се другая ҃к пріобрѣтохъ има. Рече ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. И приступль пріимый единъ талантъ, (*пропущ.* рече): господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ, и събираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; се имаши твое. Отвѣщавъ же господинъ его, рече: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жьню, удуже не сѣявъ, и събираю, удуже не расточихъ; подобаше ти убо дати сребро мое тържникомъ; и пришедъ убо азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Възмете убо отъ него талантъ, и дадите имущюму ҃і (*чит.* ҃і) талантъ: имущюму въсдѣ дано будеть; а отъ неимущаго, еже бо аще мниться имый, взято будеть отъ него. И неключимого раба въвързете и въ тьму кромѣшнюю; ту будеть плачь и скрьжетъ зубомъ.

Поликарповское, 1307 года.

Человѣкъ нѣкий отходя призва своя рабы, и предасть имъ свое имѣнье; овому дасть ҃є талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отоиде абье. Шедъ же иже взя ҃є талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ҃є талантъ. Такоже иже два, и тъ пріобрѣте другая два. А иже единъ прія, шедъ раскопа землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и свѣща съ ними слово. И приступивъ иже взя ҃є талантъ, принесе другую пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси далъ; се другую пять талантъ пріобрѣтохъ въ нимъ. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый, вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступивъ же иже взя два таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ има. Рече ему господинъ его: добрый рабе, вѣрный, бълагый! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ талантъ взя, и рече: господи! вѣдахъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ еси, и сбираеши, удуже не расточивъ; и убоявся, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: злый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣявъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжьникомъ; и пришедъ азъ възялъ быхъ свое съ лихвою. Возмѣте убо таланътъ отъ него, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дасться, и избудется; а отъ неимущаго, и еже аще мнится имѣти, возмется отъ него.

Θедорово, 1358 года.

Якоже бо человѣкъ отходя и призва рабы своя, и дасть имъ имѣнье свое; овому дасть ē талантъ, овому два, овому единъ, комуждо по силѣ ихъ; и отиде абье. И шедъ иже ē талантъ взя, и здѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ē таланътъ. Такоже и вторый, и тъ пріобрѣте другая два. А еже прія единъ талантъ, шедъ раскопа землю, и съкрый сребро господина своего. По мнозѣ же времени приде господинъ рабъ тѣхъ, и свѣща съ ними слово. И приступи иже взя ē талантъ, (*пропущ.* принесе другую пять талантъ, глаголя): господи! ē талантъ ми еси предалъ; и се другую ē пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благій, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи иже взя два таланта, рече: господи! се два ми таланта еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ ими. И рече ему господинъ его: добрый рабе и вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи иже единъ талантъ взя, и рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, егоже не сѣявъ, и сбираеши, егоже не расточивъ; убояхся и скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. И отвѣща господинъ раба того, и рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдящь, яко жню, идѣже не сѣявъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему ī талантъ: имущему весдѣ дасться, и сбудется; а отъ неимущаго, иже мнится имѣя, отимется отъ него. И непотребнаго раба верзѣте въ тму кромѣшнюю; ту будеть плачь и скрежетъ зубомъ.

Зарайское, 1401 года.

Яко человѣкъ отходя призвавъ рабы своя, и предасть имъ свое имѣнье; и овому дасть ē талантъ, овому в̄, а овому единъ, комуждо противу своей силѣ; и отиде. Шедъ же иже ē талантъ взя, и дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую ē талантъ. Такоже и в̄, и тъ пріобрѣте другая в̄. А иже единъ прія, шедъ вкопа въ землю, и скрый сребро господина своего. По времени же мнозѣ приде господь рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. Приступивъ же иже ē талантъ взя, принесе другую ē талантъ, глаголя: господи! ē талантъ ми еси далъ; и се другую ē талантъ пріобрѣтохъ въ нима. И рече ему господь его: добрый рабе, благый и вѣрный! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступивъ же пріимый в̄ таланта, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; и се другая два пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благый, вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же иже единъ талантъ пріимый, и рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, егоже не всѣявъ, и сбираеши, удуже не расточивъ; убояхся и скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ господь его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣявъ, и сбираю, удуже не расточивъ; подобаше ти убо дати сребро мое торжникомъ; и пришедъ убо азъ взялъ быхъ е съ лихвою. Возмѣте убо талантъ отъ него, и дадите имущему ī талантъ: имущему бо весдѣ дасться, и избудеть; а отъ неимущаго, иже имать, да ся возметь отъ него. И непотребнаго раба вверзите и во тму вънѣшнюю; ту будеть плачь и скрежетъ зубомъ.

Лукинское, 1409 года.

Подобно есть царство небесное человѣку царю, иже призва своя рабы и предасть имъ имѣніе свое; и овому дасть є҃ талантъ, овому же в҃, овому же единъ, комуждо противу силѣ своей; и отиде абіе. Шедъ же пріимый є҃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другую є҃ талантъ. Такоже иже в҃, пріобрѣте другая в҃. А пріимый единъ, шедъ раскопа землю, и съкры сребро господина своего. По мнозѣхъ же временѣхъ приде господинъ рабъ тѣхъ, и стязаше съ ними о словеси. И приступль пріимый є҃ талантъ, принесе другую є҃ талантъ, глаголя: господи! є҃ талантъ ми еси предалъ; се другую є҃ талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господинъ его: добрый рабе, благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же пріимый в҃ таланта, рече: господи! в҃ таланта ми еси предалъ; се другая в҃ пріобрѣтохъ има. Рече же ему господинъ его: добрий рабе, и благый и вѣрне! о малѣ бѣ вѣрный, и надъ многыми *тя* поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступи же пріимый единъ талантъ, и рече: господи! вѣдяхъ тя, (*пропущ*. яко) жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣявъ, и събираеши, удуже не расточивъ; и убоявъся, шьдъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши свое. Отвѣщавъ же господинъ его, рече ему: злый рабе, лѣнивый! вѣдяше, яко жню, идѣже не сѣяхъ, и събираю, идѣже не расточихъ; подобаше ти убо вдати сребро моя трѣжникомъ; и пришедъ азъ взялъ убо быхъ своя съ лихвою. Възмите убо отъ него талантъ, и дадите имущему ӏ҃ талантъ: имущему бо всьдѣ дано будеть, и избудеть; а отъ неимущаго, и еже аще мниться имый, взято будеть отъ него. И неключимаго раба въвръжеть въ тму кромѣшьнюю; ту будеть плачь и скрьжьтъ зубомъ.

Угровлахійское, 1512 года.

Человѣкъ нѣный отходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣніе свое; и овому убо дасть пять талантъ, овому же два, овому единъ, комуждо противъ силѣ своей; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сътвори другыя пять талантъ. Такожде и иже два, пріобрѣте и тъ другаа два. А пріемый единъ, шедъ ископа въ земли, и съкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, истязашися съ ними о словеси. И приступль иже пять талантъ пріемый, принесе другыя пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; се другыя пять *талантъ* пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благы и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлѧ; вниди въ радость господа своего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другаа два таланта пріобрѣтохъ има. Рече ему господь его: добрый рабе, благы и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлѧ; вниди въ радость господа своего. Приступль же и иже единъ талантъ пріемый, рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жьнх, идѣже не сѣалъ еси, и събирах, адуже не расточилъ еси; и убоався, шедъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лѫкавый рабе и лѣнивый! вѣдѣаше, яко жьнх, идѣже не сѣахъ, и събирах, адуже не расточихъ; подобааше убо тебѣ вдати сребро мое трѣжникомъ; и пришедъ азъ възялъ бихъ свое съ лихвох. Възмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имѫщому десять талантъ: имѫщому бо въсѣкому дано бѫдеть, и избѫдеть; отъ неимѫщаго же, и еже мнится имѣх, възято бѫдеть отъ него. И неключимаго раба въврьзѣте въ тъмѫ кромѣшнѫѧ; ту бѫдеть плачь и скрежеть зѫбомъ.

Острожское, 1581 года.

Якоже бо человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предастъ имъ имѣніе свое; и овому убо дастъ пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ его; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сътвори другыа пять талантъ. Такожде же и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и съкры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. И приступль пять талантъ пріемый, принесе другыа пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; и се другыа пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многыми тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и пріемый единъ талантъ, рече: господи! вѣдѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ еси, и събираеши, удуже не расточилъ еси; и убоався шедъ съкрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и събираю, удуже не расточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое трѣжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Възмѣте убо отъ него талантъ, и дадите имущему десятъ талантъ: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣа, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба въврьзѣте въ тьму кромѣшнюю; ту будетъ плачъ и скрежетъ зубомъ.

Московское, 1663 года.

Якоже бо человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предастъ имъ имѣніе свое; и овому убо дастъ пять талантъ, овому же два, овому же единъ, комуждо противу силѣ его; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сотвори другія пять талантъ. Такожде же и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. И приступль пять талантъ пріемый, принесе другія пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; и се другія пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрый рабе, благій и вѣрный! о малѣ бысть вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа своего. Приступль же и пріемый единъ талантъ, рече: господи! видѣхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, удуже не сѣялъ еси, и собираеши, удуже не расточилъ еси; и убоявся, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдяше, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и собираю, удуже не расточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмите убо отъ него талантъ, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣя, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вверзите во тму кромѣшнюю; ту будетъ плачъ и скрежетъ зубомъ.

**

Нынѣшнее исправленное.	*На Русскомъ языкѣ.*
Якоже бо человѣкъ нѣкій отходя призва своя рабы, и предаде имъ имѣніе свое; и овому убо даде пять талантъ, овомуже два, овому же единъ, комуждо противу силы его; и отиде абіе. Шедъ же пріемый пять талантъ, дѣла въ нихъ, и сотвори другія пять талантъ. Такожде и иже два, пріобрѣте и той другая два. Пріемый же единъ, шедъ вкопа его въ землю, и скры сребро господина своего. По мнозѣ же времени пріиде господинъ рабъ тѣхъ, и стязася съ ними о словеси. И приступль пять талантъ пріемый, принесе другія пять талантъ, глаголя: господи! пять талантъ ми еси предалъ; се другія пять талантъ пріобрѣтохъ ими. Рече же ему господь его: добрѣ, рабе благій и вѣрный! о малѣ былъ еси вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа твоего. Приступль же и иже два таланта пріемый, рече: господи! два таланта ми еси предалъ; се другая два таланта пріобрѣтохъ има. Рече же ему господь его: добрѣ, рабе благій и вѣрный! о малѣ ми былъ еси вѣренъ, надъ многими тя поставлю; вниди въ радость господа твоего. Приступль же и пріемый единъ талантъ, рече: господи! вѣдяхъ тя, яко жестокъ еси человѣкъ; жнеши, идѣже не сѣялъ еси, и собираеши, идѣже не расточилъ еси; и убоявся, шедъ скрыхъ талантъ твой въ земли; и се имаши твое. Отвѣщавъ же господь его, рече ему: лукавый рабе и лѣнивый! вѣдѣлъ еси, яко жну, идѣже не сѣяхъ, и собираю, идѣже не расточихъ; подобаше убо тебѣ вдати сребро мое торжникомъ; и пришедъ азъ взялъ быхъ свое съ лихвою. Возмите убо отъ него талантъ, и дадите имущему десять талантъ: имущему бо вездѣ дано будетъ, и преизбудетъ; отъ неимущаго же, и еже мнится имѣя, взято будетъ отъ него. И неключимаго раба вверзите во тму кромѣшнюю; ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.	Ибо *царствіе небесное* подобно человѣку, который, отправляясь въ дальній путь, призвалъ рабовъ своихъ, и поручилъ имъ имѣніе свое; и далъ одному пять талантовъ, другому два, третьему одинъ, каждому по его силѣ; и тотчасъ отправился. Получившій пять талантовъ пошелъ, употребилъ ихъ въ дѣло, и пріобрѣлъ другіе пять талантовъ. Также точно и *получившій* два *таланта* пріобрѣлъ другіе два. Получившій же одинъ *талантъ*, пошелъ, и закопалъ *его* въ землю, и скрылъ сребро господина своего. По долгомъ времени возвращается господинъ рабовъ тѣхъ, и требуетъ у нихъ отчета. И приступивъ получившій пять талантовъ, принесъ другіе пять талантовъ, и говоритъ: господинъ! ты далъ мнѣ пять талантовъ; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе пять талантовъ. Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего. Приступилъ также и получившій два таланта, и сказалъ: господинъ! ты далъ мнѣ два таланта; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе два таланта. Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего. Приступилъ же и получившій одинъ талантъ, и сказалъ: господинъ! я зналъ тебя, что ты человѣкъ жестокой, жнешь, гдѣ не сѣялъ, и собираешь, гдѣ не расточалъ; и убоясь, пошелъ и скрылъ талантъ твой въ землѣ; вотъ тебѣ твое. Господинъ же его сказалъ ему въ отвѣтъ: рабъ лукавый и лѣнивый! (когда) ты зналъ, что я жну, гдѣ не сѣялъ, и собираю, гдѣ не расточалъ; то надлежало тебѣ отдать сребро мое купцамъ; и я возвратясь получилъ бы мое съ прибылью. И такъ возмите у него талантъ, и отдайте имѣющему десять талантовъ: ибо всякому имѣющему дастся, и пріумножится; а у неимѣющаго возмется и то, что имѣетъ. А непотребнаго раба выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Существенныя отличія Іоанновы состоятъ въ сокращеніи словъ пріявшаго два таланта и отвѣта господина его (*тожде же и въторому рече, сугубльшууму дъвѣ талантѣ*), и въ перемѣнѣ выраженій. Покажемъ только важнѣйшія разнорѣчія, предоставляя самимъ читателямъ заняться любопытнымъ сравненіемъ. У древнѣйшаго переводчика: *притворъ ими*, въ прочихъ спискахъ: *дѣла (здѣла) о нихъ (въ нихъ, ими); шьдъ погребе въ земли — шедъ раскопа (раскопавъ) землю, ископа въ земли, вкопа его въ землю; сѣня съ ними слово*, въ прочихъ: *стязася (истязатися) о словеси съ ними, взвѣща (свѣща) съ ними слово*; у Ексарха: *събирая, юдуже не сыпавъ*, въ другихъ: *не растоливъ, не растоль, не растолилъ еси*; у него: *въдати злато мое трьпезьникомъ* (τραπεζίταις — мѣновщикамъ), вездѣ: *вдати (дати) сребро* (ἀργύριον) *мое торжникомъ*; *съ приплодъмь*, у всѣхъ: *съ лихвою; отъ сего* — вездѣ: *отъ него; нетребованаго*, въ прочихъ спискахъ: *неключимаго, непотребьнаго, нетребьнаго* и наконецъ у Іоанна: *ижденѣте*, у всѣхъ: *вверзите*, съ различными въ буквахъ перемѣнами.—Можно догадываться, по симъ существеннымъ разнорѣчіямъ, что Евангеліе, Кирилломъ и Меѳодіемъ переведенное, не все было извѣстно въ Болгаріи въ то время, когда Іоаннъ прелагалъ Богословію: ибо въ предисловіи, какъ видно, онъ помѣстилъ собственный переводъ притчи о пяти талантахъ.

Сличая три извѣстные мнѣ перевода Богословіи: древнѣйшій Іоанновъ, среднихъ временъ, 1665 года, Епифанія Славинецкаго, напечатанный подъ заглавіемъ *книги Небеса*, или *изданія опаснаго православныя вѣры* (78) и новѣйшій Московскаго Архіепископа Амвросія, названный *изложеніемъ православныя вѣры обстоятелнымъ, или Богословію* (79), примѣтилъ я ощутительную разность, состоящую не въ одномъ отличіи языка, но и въ самомъ содержаніи. Епифаній и Амвросій не упомянули о древности своихъ оригиналовъ (80). Хотя также о семъ умалчиваетъ и Ексархъ Болгарскій; но переводъ имъ учиненный въ то время, когда, можетъ быть, протекло не болѣе ста пятидесяти лѣтъ отъ появленія Богословіи, посему уже для насъ безцѣненъ. Всѣ три упомянутые лица переводили съ Греческаго. Переводъ Іоанновъ, не смотря на глубокую древность, чистъ и ясенъ; Епифаніевъ, по излишней буквальности, иногда теменъ; а Амвросіевъ, какъ новѣйшій, служитъ поясненіемъ того и другаго. Полагая въ основаніе Греческій текстъ, по списку XII вѣка (81), представимъ въ противуположности три главы означенныхъ переводовъ, взятыя изъ начала (л. 7—9), средины (л. 74—78) и конца Богословіи (л. 171—179).

Дамаскинъ.

Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ ἔκδοσις ἀκριβὴς τῆς ὀρθοδόξου πίςεως· ὅτι ἀκατάληπτον τὸ Θεῖον· καὶ ὅτι οὐ δεῖ ζητεῖν καὶ περιεργάζεσθαι τὰ μὴ παραδεδομένα ἡμῖν ὑπὸ τῶν ἁγίων Προφητῶν καὶ Ἀποςόλων καὶ Εὐαγγελιςῶν.

Ексархъ.

Преподобьнаго чьрноризьця и Прозвутеря Іоанна Дамаскиньска слово о правѣй вѣрѣ, яко неислѣдимо Божество.

Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς Υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. Ἄῤῥητον οὖν τὸ Θεῖον καὶ ἀκατάληπτον· οὐδεὶς γὰρ ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα, εἰ μὴ ὁ Υἱός, οὐδὲ τὸν Υἱὸν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ. Καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον οὕτως οἶδε τὰ τοῦ Θεοῦ, ὡς τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου οἶδε τὰ ἐν αὐτῷ. Μετὰ δὲ τὴν πρώτην καὶ μακαρίαν φύσιν οὐδεὶς ἔγνω ποτὲ τὸν Θεὸν, εἰ μὴ ᾧ αὐτὸς ἀπεκάλυψεν, οὐκ ἀνθρώπων μόνον, ἀλλ᾽ οὐδὲ τῶν ὑπερκοσμίων Δυνάμεων, καὶ αὐτῶν φημι τῶν Χερουβὶμ καὶ Σεραφίμ.

Бога никтоже николиже не видѣ; иночадый Сынъ, сый въ ядрѣхъ Отчихъ, тъ исповѣда о немь. Неизглаголано Божьство и невѣдомо. Не вѣсть бо никътоже Отца, развѣ Сына, ни Сына вѣсть кто, развѣ Отца. И Святый же Духъ тако вѣсть Божье все, якоже душа человѣчьска вѣсть вьсе, еже есть въ человѣцѣ. По пьрвѣмь же и блаженѣмь естьствѣ, не увѣдѣ никтоже николиже Бога, развѣ емуже тъ самъ яви; не отъ человѣкъ тъкъмо, нъ и отъ тѣхъ самѣхъ Аньгелъ.

Οὐκ ἀφῆκε μέντοι ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν παντελεῖ ἀγνωσίᾳ· πᾶσι γὰρ ἡ γνῶσις τοῦ εἶναι Θεὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ φυσικῶς ἐγκατέσπαρται. Καὶ αὐτὴ δὲ ἡ κτίσις, καὶ ἡ ταύτης συνοχή τε καὶ κυβέρνησις τὸ μεγαλεῖον τῆς Θείας ἀνακηρύττει φύσεως. Καὶ διὰ νόμου δὲ καὶ Προφητῶν πρότερον, ἔπειτα δὲ καὶ διὰ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ Υἱοῦ, Κυρίου δὲ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςοῦ, κατὰ τὸ ἐφικτὸν ἡμῖν, τὴν ἑαυτοῦ ἐφανέρωσε γνῶσιν. Πάντα τοίνυν τὰ παραδεδομένα ἡμῖν διά τε νόμου καὶ Προφητῶν, καὶ Ἀποςόλων καὶ Εὐαγγελιςῶν, δεχόμεθα καὶ γινώσκομεν καὶ σέβομεν, οὐδὲν περαιτέρω τούτων ἐπιζητοῦντες· ἀγαθὸς γὰρ ὢν ὁ Θεὸς, καὶ παντὸς ἀγαθοῦ παρεκτικός ἐςιν, οὐ φθόνῳ, οὐδὲ πάθει τινὶ ὑποκείμενος· μακρὰν γὰρ τῆς Θείας φύσεως φθόνος, τῆς τε ἀπαθοῦς καὶ μόνης ἀγαθῆς. Ὡς οὖν πάντα εἰδὼς καὶ τὸ συμφέρον ἡμῶν ἑκάςῳ προμηθούμενος,

Обаче не остави насъ Богъ въ невѣдѣнии всякомь бѣхма; нъ творя чловѣка въ естьствѣ, ему дая разумъ вѣдѣти, яко есть Богъ. И си же вся тварь, и строенье ей и правленіе являеть величьство естьства Божія. И законѣмь же и Пророкъ прежде, потомь же и Сыномь единочадымь, Господьмь же Іисусъ Христосомь, Богомь нашимь, противу мощи нашей, дасть ны разумъ. Все убо, еже есть предано намъ законѣмь и Пророкы, и Апостолы и Еваньгелисты, пріемлемъ, и вѣмь, и чьтемъ, и любимъ, ничьсоже мимо се не ищуще. Добродавьць Богъ сы, всему добру давьць есть, не зависти, ни зъли никоейже повиньнъ сы: далече бо есть Божія естьтьства зълъ всяка, того бо едино естьство Божіе безъ вреда и бе-зависти. Да якоже вьсе вѣдый, и еже но-

Епифаній.

Блаженнаго Іоанна Дамаскина изданіе опасное православныя вѣры.

Яко непостижно Божество, и яко неподобаетъ искати и испытовати непреданныхъ намъ отъ святыхъ Пророковъ, и Апостоловъ и Евангелистовъ.

(Книга первая), глава а̃.

Бога никтоже видѣ когда; единородный Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчихъ, той исповѣда. Неизглагольно убо Божество и непостижно. Никтоже бо познаваетъ Отца, токмо Сынъ, ниже Сына, токмо Отецъ. И Духъ же Святый тако вѣсть Божія, яко духъ человѣческій вѣсть сущая въ немъ. По первѣмъ же и блаженнѣмъ естествѣ, никтоже позна когда Бога, развѣ емуже самъ откры; не человѣковъ токмо, но ниже премірныхъ Силъ и самѣхъ, глаголю, Херувимовъ и Серафимовъ.

Не остави убо насъ Богъ во всеконечномъ невѣждествѣ: всѣмъ бо знаніе, еже быти Бога, отъ него естественнѣ всѣяся. И самое же зданіе, и сего содержаніе же и кормленіе (правленіе), величіе божественнаго возвѣствуетъ естества. И закономъ же и Пророки первѣе, таже и единороднымъ же своимъ Сыномъ, Господемъ же и Богомъ и Спасителемъ нашимъ, Іисусомъ Христомъ, подостижному, намъ себе самаго яви знаніе. Вся убо преданая намъ закономъ же и Пророкы, и Апостолы и Евангелисты, пріемлемъ, и знаемъ, и чествуемъ, ничтоже далше сихъ взыскующе. Благъ бо сый Богъ, всякаго блага податель есть, не зависти, ниже страсти коей подлежащъ: далече бо Божіяго естества зависть (безстрастнаго же и единаго благаго). Яко убо вся вѣдый, и

Амвросій.

Преподобнаго отца нашего Іоанна Дамаскина изложеніе обстоятелное православныя вѣры.

Яко непостижимо есть Божество, и яко неподобаетъ любопытно испытовати о томъ, чего намъ не предано отъ святыхъ Пророковъ, и Апостоловъ и Евангелистовъ.

Книга первая, глава а̃.

а̃. Бога никтоже видѣ когда; единородный Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчіихъ, той исповѣда. Неизглаголанно убо Божество его есть и непостижимо. Никтоже бо знаетъ Отца, токмо Сынъ, ни Сына, токмо Отецъ. И Духъ Святый тако вѣсть Божія, якоже духъ человѣческій вѣсть, яже въ немъ сутъ человѣческая. Кромѣ же перваго и блаженнаго онаго существа Божія, никтоже позна когда Бога, развѣ емуже самъ онъ открылъ есть; и не токмо глаголю здѣ о человѣцѣхъ, но и о премірныхъ оныхъ Силахъ, и о самихъ такожде Херувимѣхъ и Серафимѣхъ.

в̃. Обаче не остави насъ Богъ во всеконечномъ невѣжествѣ: всѣмъ бо знаніе, яко есть Богъ, отъ него естественно всѣяся. Да и самое созданіе, и его содержаніе и управленіе, божественнаго естества величіе возвѣщаетъ. Къ тому же первѣе чрезъ законъ и Пророки, потомъ чрезъ единороднаго своего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа, елико постигнути намъ возможно, яви о себѣ знаніе. Сего ради вся, яже намъ предаша законъ и Пророцы, Апостоли же и Евангелисти, пріемлемъ, знаемъ, и почитаемъ, и дальше сихъ ничего не взыскуемъ. Аще бо благъ есть Богъ, то всякія благости и податель есть, понеже ни зависти, ни другой какой страсти подлежателенъ есть: далече бо отъ существа Божія зависть, поелику оное без-

Дамаскинъ.

.ὅπερ συνέφερεν ἡμῖν γνῶναι ἀπεκάλυψεν· ὅπερ δὲ οὐκ ἐδυνάμεθα φέρειν ἀπεσιώπησε. Ταῦτα ἡμεῖς στέρξωμεν, καὶ ἐν αὐτοῖς μείνωμεν, μὴ μεταίροντες ὅρια αἰώνια, μηδὲ ὑπερβαίνοντες τὴν Θείαν παράδοσιν.

Ексархъ.

мужьдо насъ на спрой есть, шакоже е и устрои: еже ны и бысть ино видѣти, помуже ны разумъ дасть; егоже ли нашь умъ не можяшеся домыслити, о шомьже помлъча. Да симь и преданія любимъ, и пребываимъ въ нихъ, не прелагающе уставъ вѣчьныихъ, ни преступающе Божія ученья.

Περὶ ὑδάτων.

Καὶ τὸ ὕδωρ δὲ ἓν τῶν στοιχείων τῶν τεσσάρων ἐστὶν, ποίημα Θεοῦ κάλλιστον. Ὕδωρ ἐστὶ στοιχεῖον ὑγρόν τε καὶ ψυχρὸν, βαρύ τε καὶ κατωφερὲς, εὐδιάχυτον. Τούτου δὲ μνημονεύει ἡ θεία γραφὴ λέγουσα: καὶ σκότος ἦν ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ Πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος· ἄβυσσος γὰρ οὐδὲν ἕτερόν ἐστιν, εἰ μὴ ὕδωρ πολύ, οὗ τὸ τέλος ἀκατάληπτον ἀνθρώποις. Ἐν ἀρχῇ μὲν οὖν τὸ ὕδωρ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐπεπόλαζε· καὶ πρῶτον μὲν ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα διαχωρίζον ἀναμέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, καὶ τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος· ἐν τῷ μέσῳ γὰρ τῆς ἀβύσσου τῶν ὑδάτων ἐστερεώθη τῷ δεσποτικῷ προστάγματι· ὅθεν καὶ στερέωμα εἶπεν ὁ Θεὸς γενέσθαι, καὶ ἐγένετο. Τίνος δὲ χάριν ἐπάνω τοῦ στερεώματος ὕδωρ ὁ Θεὸς ἀπέθετο; διὰ τὴν τοῦ ἡλίου καὶ τὴν τοῦ αἰθέρος θερμοτάτην ἔκκαυσιν· εὐθέως γὰρ μετὰ τὸ στερέωμα ὁ αἰθὴρ ἐφήπλωται· καὶ ὁ ἥλιος δὲ σὺν τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς ἄστροις ἐν τῷ στερεώματι εἰσίν· καὶ εἰ μὴ ἐπέκειτο ὕδωρ, ἐφλέχθη ἂν ὑπὸ τῆς θέρμης τὸ στερέωμα.

Εἶτα προσέταξεν ὁ Θεὸς συναχθῆναι τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν· τὸ δὲ μίαν συναγωγὴν λέγειν, οὐ δηλοῖ τὸ ἐν ἑνὶ τόπῳ συναχθῆναι αὐτά· ἰδοὺ γὰρ μετὰ ταῦτα φησί: καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. ἀλλὰ τὸ ὁμοῦ καθ' ἑαυτὰ κεχωρισμένα τῆς γῆς γενέσθαι τὰ ὕδατα ὁ λόγος ἐδήλωσε. Συνήχθησαν τοίνυν τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

О водахъ.

И вода же единъ отъ вещій есть отъ четырь, тварь Божія предобрая. Вода есть стухіе мокро и студено, тяжько и долуперивo, удобьразливаемо; туже поминаеть божественьное писанье глаголя: и тьма бяше вьрху бездьныя, и Духъ Божій ношашеся врьху воды. Бездьны бо ино ничьтоже есть, нъ вода многа, еяже коньць недовѣдомъ человѣкомъ. Въ начало убо вода плаваше по всей земли. Прежде же сътвори Богъ твьрдь, разлучая посредѣ воды, яже врьху твьрди, и воды, яже подъ твьрдію: посредѣ бо бездьны водьныя утвьрдися Владычнемь повелѣньемь, того дѣльма и твьрдь нарече Богъ быти, и бысть. Чьсо ли радьма врьху твьрди Богъ положи воду? солнечьнаго ради и етерьскаго теплотьнаго иждьженія; абье по твьрди етирь простьрить, солнце же и луна и съ звѣздами на твьрди суть; да аще бы не надьлежяла вода, изгорѣлабы отъ теплоты твьрдь.

Такоже повелѣ Богъ съкупитися водамъ въ сънъмъ единъ; да еже то глаголемъ въ единъ сънъмъ, то не мьнить въ едино мѣсто събратися имъ, паны потомь глаголеть: и сънъмы водьныя наричеть моря; нъ купьно особѣ отълучимамъ отъ земля водамъ быти, слово явѣ: събрашася воды убо въ сьньмы своя, и явися суша. Оттуду

Епифаній.

полезное коемуждо промышляя: еже полезнствоваше намъ познати, откры; еже не можемъ же носити, умолча. Сія мы возлюбимъ, и въ тѣхъ пребудимъ, не преносяще предѣлы вѣчныя, ниже преступающе божественное преданіе.

О водахъ.

(*Книга вторая*), *глава* ї.

И вода же едина стихій четырехъ есть, тварь Божія добрѣйшая. Вода есть стихіа влажна же и студена, тяжка же и низоносна, удоборазлитна; сію же поминаетъ божественое писаніе, глаголющее: и тма бѣ повыше бездны, и Духъ Божій наношашеся повыше воды. Бездна бо ничтоже ино есть, токмо вода многа, еяже конецъ непостиженъ человѣкомъ. Въ началѣ убо вода надъ всею землею поверхствоваше (поплавствоваше). И первое убо сотвори Богъ твердь, разлучающу посреднее воды, сущія повыше тверди, и воды, сущія понизше тверди: въ среди бо бездны водъ утвердися Владычнимъ повелѣніемъ, оттуду и твердь рече Богъ быти, и бысть. Чесо же ради повыше тверди воду Богъ положи? ради солнечныя и ѳѵерныя теплѣйшаго иижженія; абіе бо по тверди ѳѵиръ простреся, и солнце же съ луною и звѣздами въ тверди суть; и аще не бы надлежала вода, изпалилася бы отъ теплоты твердь.

Таже повелѣ Богъ собратися водамъ въ сонмъ единъ; единъ же сонмъ глаголати, не являетъ во единомъ мѣстѣ собратися имъ, се бо по сихъ глаголетъ: и составы водъ назва моря; но купно по себѣ самымъ отлученныя отъ земли быти воды, слово яви: собрашася убо воды въ сонмы своя, и явися суша. Отсюду два моря, Египетъ обдержащая

Амвросій.

страстное и единственно благое есть. Того ради самъ вся вѣдый, и коемуждо полезное промышляя: еже полезно бяше намъ знати, оное откры; а егоже не можемъ носити, сіе умолча. Сими убо доволни будемъ, сихъ придержимся, и предѣловъ вѣчныхъ и преданія Божія да не преступаемъ.

О водахъ.

(*Книга вторая*), *глава* ѳ.

а҃. И вода едина отъ четырехъ стихій есть, тварь Божія предобрѣйшая. Есть же вода стихія влажная и студеная, тяжка же, низоносная и удоборазливателная; о ней воспоминаетъ божественное писаніе, глаголющее: и тма верху бездны, и Духъ Божій ношашеся верху воды. Бездна бо ничтоже ино есть, токмо вода многа, еяже конецъ непостиженъ человѣкомъ. Въ началѣ убо міра по верху земли расплывашеся вода. И первое сотвори Богъ твердь, разлучающую между водою, яже бѣ надъ твердію, и между водою, яже бѣ подъ твердію: въ срединѣ бо бездны водной утвердися твердь Владычнимъ повелѣніемъ, и оттуду рекшу Богу: да будетъ твердь, сія бысть. Чесо же ради выше тверди воду Богъ положи? воистинну солнечнаго ради и ѳѵирнаго жженія; абіе бо подъ твердію ѳѵиръ простреся, и солнце же съ луною и звѣздами на тверди суть; и аще не бы належала вода, то была бы сожжена отъ жару твердь.

в҃. Таже повелѣ Богъ собратися водамъ въ собраніе едино; едино же собраніе егда глаголетъ писаніе, не являетъ во едино и тоежде мѣсто собратися имъ, зане абіе по сихъ глаголетъ: и собранія водъ нарече моря; но яко купно и особенно отлучены быша воды отъ земли, слово яви: собрашася убо воды въ собранія своя, и явися суша.

Дамаскинъ.

Ἐντεῦθεν αἱ δύω θάλασσαι αἱ τὴν Αἴγυπτον περιέχουσαι· μέση γὰρ αὕτη τῶν δύο κεῖται θαλασσῶν· διέςησαν διάφορα πελάγη, καὶ ὄρη, καὶ νήσους, καὶ ἀγκῶνας, καὶ λιμένας ἔχουσαι, καὶ κόλπους διαφόρους περιέχουσαι, αἰγιαλούς τε καὶ ἀκτάς. Αἰγιαλὸς μὲν γὰρ ὁ ψαμμώδης λέγεται· ἀκτὴ δὲ ἡ πετρώδης καὶ ἀγχιβαθὴς, ἤτοι ἡ εὐθέως ἐν τῇ ἀρχῇ βάθος ἔχουσα. Ὁμοίως καὶ ἡ κατὰ τὴν ἀνατολὴν, ἥτις λέγεται Ἰνδικὴ, καὶ ἡ βορεινὴ, ἥτις λέγεται Κασπία· καὶ αἱ λίμναι δὲ ἐντεῦθεν συνήχθησαν.

Ἔςιν οὖν ὁ μὲν Ὠκεανὸς, οἷόν τις ποταμὸς κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν· περὶ οὗ εἴρηκεν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἡ γραφὴ, ὅτι ποταμὸς ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ παραδείσου, πότιμον καὶ γλυκὺ ὕδωρ ἔχων. Οὗτος χορηγεῖ τὸ ὕδωρ ταῖς θαλάσσαις, ὅπερ ἐν ταῖς θαλάσσαις χρονίζον καὶ ἑςὼς ἀκίνητον, πικρὸν γίνεται, τοῦ ἡλίου ἀεὶ τὸ λεπτότερον ἀνιμμένου καὶ τῶν σιφώνων· ὅθεν καὶ τὰ νέφη συνίςανται, καὶ οἱ ὄμβροι γίνονται, διὰ τῆς διηθήσεως γλυκαινομένου τοῦ ὕδατος.

Οὗτος καὶ εἰς τέσσαρας ἀρχὰς, ἤτοι εἰς τέσσαρας ποταμοὺς διαιρεῖται· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φεισὼν, τουτέςι Γάγγης ὁ Ἰνδικός· καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Γειὼν, οὗτος ἐςὶν ὁ Νεῖλος ὁ ἀπὸ Αἰθιοπίας εἰς Αἴγυπτον κατερχόμενος· καὶ ὄνομα τῷ τρίτῳ Τίγρις· καὶ ὄνομα τῷ τετάρτῳ Εὐφράτης. Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι πλεῖςοι καὶ μέγιςοι ποταμοὶ, ὧν οἱ μὲν εἰς τὴν θάλασσαν κενοῦνται, οἱ δὲ καὶ ἐν τῇ γῇ ἀναλίσκονται. Ὅμως καὶ πᾶσα ἡ γῆ διάτρητός ἐςιν καὶ ὑπόνομος, ὥσπερ τινὰς φλέβας ἔχουσα, δι᾽ ὧν ἐκ τῆς θαλάσσης δεχομένη τὰ ὕδατα, τὰς πηγὰς ἀνίησι. Πρὸς οὖν τὴν ποιότητα τῆς γῆς καὶ τὸ τῶν πηγῶν ὕδωρ γίνεται· διηθεῖται μὲν γὰρ διὰ τῆς γῆς τὸ θαλάττιον ὕδωρ, καὶ οὕτω γλυκαίνεται· εἰ δὲ ὁ τόπος, ὅθεν ἡ πηγὴ ἀναδίδοται, τύχοι πικρὸς, ἢ ἁλμυρὸς, πρὸς τὴν γῆν

Ексархъ.

двѣ мори, иже Египетъ обиходите, посредѣ бо тъ двою мору лежитъ, състависте различья пучины, и горы, и островы, и отоки, и пристаница имущи и луки различнъя обърьжящи. И егіяліи же суть краи песъчаніи, и акты, иже суть стѣны камяны, и припьрвь глубину имуще. Такожде же и еже есть море на въстоцѣ, еже ся речеть Индичьское, и сѣверное, еже ся речеть Каспиское. И езера же отпуду ся събьраша.

Есть убо Океанъ же яко и рѣка, обходя всю землю, о немьже рече, якоже мънѣ мниться, божествьное писанье, яко рѣка исходить изъпороды, пивьну и сладъку воду имущи. Та подобаеть (*чит.* подасть) моремъ воду, яже въ морихъ мудящи и стоящи непоступьна, горька будеть, солнцю присно тѣньчѣе сънимающю и съмьрьчемы; имиже и облаци ся съставляють, и дъждеве бывають, цѣжденьемь сладящійся водѣ.

Таже и въ четыріи рѣкы разидеться. Имя единой Фисонъ, си есть Гангисъ Инъдичьская, и имя друзѣй Гуонъ, та есть Нилъ, яже отъ Еѳіопія въ Египетъ приходить, имя третій Тигръ, имя ꙃ҃ Ефратъ. Суть же и ины многы и велики рѣкы, яже овы въ море въливаються, овы въ земли поничуть. Обаче и вся земля скважьнята есть и вьртьпива, яко и какы жилы имущи, имиже изъ моря пріемлющи воду, источьникы изводить. Противу же творитву земьному источьникъ вода бываеть: цѣдить же ся убо и иждимаеть сквозѣ землю морьская вода, ти тако осладиться. Аще ли мѣсто, отънудуже источьникъ исходить, лучиться горькы и сланъ, противу земли, то такоже и вода

Епифаній.

(средній бо сей двохъ лежитъ морь), составишася разнственныя пучины, и горы, и острови, и лакпы (пороги), и пристанища имущая и нѣдра разная обдержащая, егіалы же и акпы (бреги же и краи). Егіалъ бо убо песчаный глаголется, актъ же каменный и близглубокій, абіе въ началѣ глубину имущій. Подобнѣ и сущее на востоцѣ, еже глаголется Индійское, и сѣверное, еже глаголется Каспійское. И езера же оттуду собрашася.

Есть убо Океанъ, яко нѣкая рѣка, кружащая всю землю, о нейже рещи, мнѣ мнится, божественое писаніе, яко рѣка исходитъ изъ рая, пивную и сладкую воду имущая. Сія подаетъ воду моремъ, яже въ морехъ коснящи (временъствующи) и стоящи недвижна, горка бываетъ, солнцу присно тончее возчерпающу и смерчемъ; оттуду и облаки составляются, и дожди бываютъ, процѣженіемъ слаждающейся водѣ.

Сія на четыри начала, сирѣчь на четыре рѣки раздѣляется. Имя единой Фисонъ, сей есть Ганъ Индійскій, и имя второй Гіонъ, сей есть Нилъ, отъ Ееіопіи во Египетъ низходящь, и имя третей Тигръ, и имя четвертой Евфратъ. Суть же и иныя множайшыя и величайшыя рѣки, ихъже овыя убо въ моря тощатся, овыя же на земли истрошаются. Оттуду вся земля просквазнита (продыравная) есть, и подровенники, яко нѣкыя жилы имущи, имиже изъ моря емлющи воды, источники воспущаетъ. По качеству убо земли и источниковъ вода бываетъ: процѣжается бо убо и прожимается землею морская вода, и тако слаждится. Аще же мѣсто, отнюдуже источникъ воздавается,

Амвросій.

Оттуду два оныя моря быша, яже со обоихъ странъ Египетъ обтекаютъ (посредѣ бо сей двоихъ морь лежитъ, изъ нихже различныя составишася пучины, и на нихже горы, и островы, и мысы, и пристани, и заливы, или нѣдра различная, и бреги морскія, егіалы отложистыя, и акпы, бреги стремнистыя). Егіалъ бо песчаный глаголется, актъ же каменный и близоглубокій, абіе въ началѣ глубину имущій. Подобно къ востоку лежитъ и оное море, еже глаголется Индійское, и сѣверное, еже именуется Каспійское. Оттуду же и езера собрашася.

г҃. Есть убо Океанъ, аки бы нѣкая рѣка, всю землю окружающій (о немже рещи, мнѣ мнится, божественное писаніе, глаголющее: рѣка исхождаше изъ рая), питейную и сладкую воду имущь. Сей подаетъ воду морямъ, яже во оныхъ косня и стоя недвижима, горька бываетъ, солнцу присно изъ нея тончайшее аки насосами изчерпающу; оттуду и облаки составляются, и дожди бываютъ, сицевымъ процѣженіемъ ослаждающейся водѣ.

д҃. Сей на четыре начала, сіесть на четыре рѣки раздѣляется. Имя единой Фисонъ, яже есть Гангесъ Индійскій, и имя второй Геонъ, яже есть Нилъ, отъ Ееіопіи во Египетъ текущій, и имя третіей Тигръ, и имя четвертой Евфратъ. Суть же и иныя множайшыя и величайшыя рѣки, отъ нихже овыя въ моря впадаютъ, овыя же на землѣ окончаваются. Оттуду вся земля просквазистая, и подровенники, аки нѣкія жилы имать, имиже емлющи изъ моря воды, источники испущаетъ. По качеству убо земли и во источникахъ вода различна бываетъ: землею бо морская вода процѣживается и прожимается, и тако въ сладкую претворяется. Аще же мѣсто, отнюдуже источникъ

Дамаскинъ.

καὶ τὸ ὕδωρ ἀνάγεται. Στενούμενον δὲ πολλάκις τὸ ὕδωρ, καὶ βίᾳ ῥηγνύμενον θερμαίνεται· κἀντεῦθεν τὰ αὐτοφυῆ θερμὰ ἀνάγονται ὕδατα.

Τῷ οὖν Θείῳ προςάγματι κοιλώματα ἐν τῇ γῇ γεγόνασι, καὶ οὕτως εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν συνήχθη τὰ ὕδατα. Ἐντεῦθεν καὶ τὰ ὄρη γεγόνασιν. Πρώτῳ τοίνυν τῷ ὕδατι προσέταξεν ὁ Θεὸς ἐξαγαγεῖν ψυχὴν ζῶσαν, ἐπειδὴ ἔμελλε δι' ὕδατος καὶ τοῦ ἐν ἀρχῇ ἐπιφερομένου τοῖς ὕδασιν ἁγίου Πνεύμος ἀνακαινίζειν τὸν ἄνθρωπον· τοῦτο γὰρ ὁ θεῖος ἔφη Βασίλειος. Ἐξήγαγε δὲ ζῶα μικρά τε καὶ μεγάλα, κήτη, δράκοντας, ἰχθύας ἐν τοῖς ὕδασιν ἕρποντας, καὶ πετεινὰ πτερωτά. Διὰ τῶν πετεινῶν οὖν συνάπτεται τό τε ὕδωρ, καὶ ἡ γῆ, καὶ ὁ ἀήρ· ἐξ ὑδάτων μὲν γὰρ ταῦτα γέγονεν, ἐν τῇ γῇ δὲ διατρίβει, καὶ ἐν ἀέρι ἵπταται. Κάλλιςον δὲ ςοιχεῖον τὸ ὕδωρ καὶ πολύχρηςον, καὶ ῥύπου καθάρσιον, οὐ μόνον μὲν σωματικοῦ, καὶ ψυχικοῦ δὲ, εἰ προσλάβοι τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

Περὶ ἀναςάσεως.

Πιςεύομεν δὲ καὶ εἰς ἀνάςασιν νεκρῶν· ἔςαι γὰρ ἔςαι ὄντως νεκρῶν ἀνάςασις. Ἀνάςασιν δὲ λέγοντες, σωμάτων φαμὲν ἀνάςασιν· ἀνάςασις γάρ ἐςὶ δευτέρα τοῦ πεπτωκότος ςάσις· αἱ γὰρ ψυχαὶ ἀθάνατοι οὖσαι, πάλιν ἀναςήσονται· εἰ γὰρ θάνατον ὁρίζονται χωρισμὸν ψυχῆς ἀπὸ σώματος, ἀνάςασίς ἐςι πάντως συνάφεια πάλιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ δευτέρα τοῦ διαλυθέντος καὶ πεσόντος ζώου ςάσις. Αὐτὸ οὖν τὸ σῶμα τὸ φθειρόμενον καὶ διαλυόμενον, αὐτὸ ἀναςήσεται ἄφθαρτον· οὐκ ἀδυνατεῖ γὰρ ὁ ἐν ἀρχῇ ἐκ τοῦ χοὸς τῆς γῆς αὐτὸ συςησάμενος, πάλιν ἀναλυθὲν καὶ ἀποςραφὲν εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη κατὰ τὴν τοῦ Δημιουργοῦ ἀπόφασιν, πάλιν ἀναςῆσαι αὐτό.

Ексархъ.

исходить. Тѣснящися многашьды вода, и нудьми размещущися вьзгориться: да отъ того самородьныихъ теплиць воды вьсходять.

Тоже убо Божьемь повелѣньемь удоли вь земли сьтворишася, ти тако вь сньмы ся сьвькупиша воды. Прьвое убо водѣ повелѣ Богъ извести душю живу: имьже быти хотяше водою и иже вь начало поношаашеся по водамь Святымь Духомь поновленіе человѣку, еже есть крьщеніе, тако бо святый рече Василій (*въ подлинникѣ по ошибкѣ* Босиль). Изведе животы великы и малы, киты, смокы, лежягы морьскыя, рыбы вь водахь смучимыи, и птиця крилаты. Птицями же убо сьнемлеться вода и земля и вьздухь: оть воды бо птиця быша, по земли же ходять, а по вьздуху парять. Добротьна же есть вещь вода, и на много требѣ, и скврьнѣ чистило, не тѣчью же плътьнѣй, нь и душевьнѣй, аще пріиметь благодать Духа Святаго.

О вьскрьсеніи.

Вѣруемь же и вьскрьсенію мьртвыихь: будеть бо поистинѣ, будеть мьрьтвыимь вьстаніе, вьскрьсеніе. Вьскрьсеніе же глаголюще плъти, и рѣхомь вьстань: вьстаніе бо есть вьторое падьшаго станіе. Душа бо бе-сьмьрти суща, како имуть вьстати? Аще бо сьмьрьть уставляють отьлученіе души оть плъти, вьстань всяко есть сьньмь души же и плъти, и вьторое насыпавьшуумуся и падьшууму животу станіе. Се убо тѣло, тьлѣющее и раздрѣшаяеся, се вьстанеть безь тьлѣнія: ненемощьнь бо есть, иже вь начало оть прьсти земьныя се сьставивь, пакы расыпавьшеся, и обращьше вь землю, оть неяже вьзято,

Епифаній.

лучится горко, или слано, по земли и вода возводится. Тѣснима же многажди вода и нуждею хлябима, теплѣется: и оттуду самородныя теплыя возводятся воды.

Божественымъ убо повелѣніемъ юдолы въ земли быша, и тако въ сонмы своя собрашася воды; оттуду и горы быша. Первѣе убо водѣ повелѣ Богъ извести душу живущу: понеже имяше водою и въ началѣ надносящымся водамъ Святымъ Духомъ возновляти человѣка, сіе бо божественный рече Василій. Изведе же животная малая же и великая, киты, и смоки, и рыбы въ водахъ плѣжущыя, и птицы пернатыя. Птицами убо совокупляется вода же и земля и воздухъ: изъ водъ бо сія быша, на земли же пребываютъ, и по воздуху летаютъ (парятъ). Добрѣйшая же стихіа вода, и многотребна, и скверны чистителна, не токмо убо тѣлесныя, но душевныя же, аще пріиметъ благодать Духа.

О востаніи.

(*Книга четвертая*), *глава* к҃и.

Вѣруемъ же и востаніе мертвыхъ: будетъ бо сущнѣ, будетъ мертвыхъ востаніе. Востаніе же глаголюще, тѣлесъ глаголемъ востаніе: востаніе бо есть второе падшаго станіе. Душы бо безсмертныя сущыя, како востанутъ? Аще убо смерть опредѣляютъ разлученіе души отъ тѣла, востаніе есть всячески совокупленіе паки души же и тѣла, и второе разрѣшшагося и падшаго животнаго станіе. Сіе убо тѣло, тлѣемое и разрѣшаемое, тожде востанетъ нетлѣнное: небезмоществуетъ бо, въ началѣ изъ персти земныя тое составлей, паки разрѣшшееся и обращшееся въ землю, изъ неяже пріятся, по Народодѣтелеву изреченію паки возставити тое.

Амвросій.

истекаетъ, случится горькое, или сланое, такова и вода происходитъ. Многажды же она стѣсняема и запинаема, силою исходя согрѣвается: и оттуду самородныя теплыя воды производятся.

є҃. Божіимъ убо повелѣніемъ юдолія въ землѣ быша, и тако въ сонмы своя воды собрашася; а оттуду и явишася горы. Первѣе убо повелѣ Богъ водѣ извести душу живущую: понеже хотяше водою и въ началѣ надносящимся верху воды Святымъ Духомъ возобновити человѣка, сіе бо рече и божественный Василій. Изведе же животная и малая и великая, киты и зміи, рыбы плавающыя въ водахъ, и птицы пернатыя. Чрезъ птицы убо совокупляется и вода и земля и воздухъ: зане изъ водъ сія быша, и на земли обитаютъ, и по воздуху летаютъ. Предобрѣйшая же стихія и многопотребна есть вода, и не токмо скверны очищаетъ тѣлесныя, но и душевныя, аще она воспріиметъ благодать Святаго Духа.

О воскресеніи.

(*Книга четвертая*), *глава* к҃з.

а҃. Еще вѣруемъ яко будетъ воскресеніе мертвыхъ: будетъ бо воистинну, будетъ мертвыхъ воскресеніе. Воскресеніе же глаголюще, тѣлесъ воскресеніе разумѣемъ: зане воскресеніе есть второе падшія части востаніе. Аще бо душы безсмертны суть, то како воскреснутъ? И паки, аще смерть опредѣляютъ быти разлученіе души отъ тѣла, то всячески воскресеніе есть паки души и тѣла совокупленіе, и второе разрѣшившагося и падшаго животнаго востаніе. Самое убо сіе тѣло, тлѣемое и разрѣшаемое, востанетъ нетлѣнное: ниже бо невозможно тому, иже въ началѣ отъ персти земныя оное состави, потомъ же разрѣши, и въ

Дамаскинъ. | *Ексархъ.*

по Творьчу отвѣту паны вьстави-ти се.

Εἰ γὰρ μὴ ἐςὶν ἀνάςασις, φάγωμεν καὶ πίωμεν, τὸν ἐνήδονον καὶ ἀπολαυςικὸν βίον μετέλθωμεν· εἰ οὐκ ἔςιν ἀνάςασις, ἐν τίνι τῶν ἀλόγων διαφέρομεν; εἰ οὐκ ἔςιν ἀνάςασις, μακαρίσωμεν τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, τὸν ἄλυπον ἔχοντα βίον· εἰ οὐκ ἔςιν ἀνάςασις, οὐδὲ Θεὸς ἐςὶν, οὐδὲ πρόνοια, αὐτομάτως δὲ πάντα ἄγονταί τε καὶ φέρονται· ἰδοὺ γὰρ ὁρῶμεν πλεῖςους δικαίους μὲν πενομένους καὶ ἀδικουμένους, καὶ μηδὲ μιᾶς ἐν τῷ παρόντι βίῳ τυγχάνοντας ἀντιλήψεως· ἁμαρτωλοὺς δὲ καὶ ἀδίκους ἐν πλούτῳ καὶ πάσῃ τρυφῇ εὐθυμοῦντας. Καὶ τίς ἂν τοῦτο δικαιοκρισίας, ἢ σοφῆς προνοίας ἔργον εὐφρονῶν ὑπολάβοι. Ἔςαι οὖν ἔςαι ἀνάςασις· δίκαιος γὰρ ὁ Θεὸς, καὶ τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. Εἰ μὲν οὖν ἡ ψυχὴ μόνη τοῖς τῆς ἀρετῆς ἀγῶσιν ἐνήθλησε, μόνη καὶ ςεφανωθήσεται· καὶ εἰ μόνη ταῖς ἡδοναῖς ἐνεκυλίσθη, μόνη δικαίως ἂν ἐκολάζετο. Ἀλλ' ἐπεὶ μή τε τὴν ὕπαρξιν κεχωρισμένην ἔσχον, μή τε τὴν ἀρετὴν, μή τε τὴν κακίαν ἡ ψυχὴ μετῆλθε δίχα τοῦ σώματος, δικαίως ἄμφω ἅμα καὶ τῶν ἀμοιβῶν τεύξονται·

Аще бо нѣсть вьскрьсенія, ѣдимъ и піемъ, сладѣкое и пріимьное житье преходимъ. Аще нѣсть вьстанія, то чимь бе-словесьныихъ уньше есмь? Аще нѣсть вьстанія, то блажимъ звѣря польскааго, иже беспечальное имать житіе. Аще нѣсть вьстанія, то ни Богъ есть, ни промыслъ, нъ само собою все ведеться и несеть. Се же видимъ многы правьдивы же убожающа и пакости пріемлюща, ни единого же вь нынѣшьніимь житіи получиша заступленія; грѣшьникы же и неправьдивыя въ богатьствѣ и всякой крѣпли изобилующа. Да кто се правосудьства, или премудрааго промысла дѣло, добрѣ сьмысля, мьнить? будетъ, убо будеть вьстанъ: правьдивъ бо Богъ, и трьпящіимъ его мьздодатьць будеть. Аще бо душа едина благовольными труды страстова, едина вѣньчаеться; и аще едина въ сластьхъ ся поваля, то едина бы ся мучила вьправьду. Нъ имьже ни бытія различьна имааше, ни добропы, ни зъли душа сьтвори бесъ плъти, вьправьду убо обѣ купьнѣ и отданія получисте.

Μαρτυρεῖ δὲ καὶ ἡ θεία γραφὴ, ὅτι ἔςαι σωμάτων ἀνάςασις· φησὶ γοῦν ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμόν: ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα, πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε· καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω· ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ, καὶ ἐκ χειρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου, ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται· ὅτι ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. Πῶς ἐκζητήσει τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου ἐκ χειρὸς πάντων τῶν

Сьвѣдѣтельствуеть же и божествьное писаніе, яко есть плътьмъ вьстаніе, рече бо Богъ къ Ноеви по потопѣ: яко и зеліе сѣну дахъ вьвсе, развѣ мяса въ крьви душевьныя не ѣдите: небонъ и вашу крьвь душь вашихъ вьпрошу отъ рукъ всего звѣря, вьпрошу ей отъ руку всякого человѣка брата сего, вьпрошу душу сего. Иже пролѣеть крьвь человѣчу, въ крьве мѣсто сего пролѣеться: якоже въ образъ Божій сьтворихъ человѣка. Како вьспросить крьве человѣча отъ всего звѣря, нъ якоже вьставить

Епифаній.

Аще бо не есть востаніе, ядимъ и піемъ, сладостное и утѣшное (пріемное) житіе преходимъ. Аще не есть востаніе, въ чесомъ безсловесныхъ разнствуемъ? Аще не есть востаніе, ублажимъ звѣри селныя, безскорбный имущыя животъ. Аще не есть востаніе, ниже Богъ есть, ниже промыслъ, самодвижно же вся водятся и носятся. Се бо видимъ множайшыя праведныя убожествующыя и неправдуемыя, и ни едино въ насущомъ животѣ получающыя заступленіе; грѣшныя же и неправедныя въ богатствѣ и всякой сласти гобзующыя. И кто сіе праведносудства, или мудраго промысла дѣло, благомудрствуя, возмнитъ? будетъ убо, будетъ востаніе: праведенъ бо Богъ, и терпящымъ его мздовоздатель бываетъ. Аще бо душа едина добродѣтели борбамъ въ признствова, едина и увѣнчается; и аще едина сластемъ въваляяся, едина бы праведно и мучилася. Но понеже ниже бытіе отлученное имяше, ниже добродѣтель, ниже злобу душа прейде безъ тѣла, праведно обоя купно и воздаяніе получатъ.

Свѣдителствуетъ же и божественное писаніе, яко будетъ тѣлесъ востаніе, глаголетъ убо Богъ къ Ною по потопѣ: яко зелія травная дахъ вамъ вся, обаче мяса въ крови души не снѣсте: ибо вашу кровь душъ вашихъ изищу изъ руки всѣхъ звѣрей, изищу тую и изъ руки всякаго человѣка брата его, изищу душу его. Изліяя кровь человѣка, мѣсто (вмѣсто) крови его изліется: яко во образѣ Божіемъ сотворихъ человѣка. Како изищетъ кровь человѣчу изъ руки всѣхъ звѣрей, развѣ

Амвросій.

землю, отъ неяже взято бысть, обрати, по Зиждителеву изреченію паки воскресити.

в҃. Ибо аще нѣсть воскресенія, то да ямы и піемъ, и въ сластехъ и веселіяхъ житіе препровождаемъ. Аще нѣсть воскресенія, то въ чесомъ отъ безсловесныхъ различаемся? Аще нѣсть воскресенія, ублажимъ звѣри селныя, иже безпечалное житіе имѣютъ. Аще нѣсть воскресенія, то нѣсть и Бога, ниже промысла, но вся случайно ведутся и управляются. Се бо видимъ премножество праведныхъ въ убожествѣ и обидахъ утѣсняемыхъ, и ни единаго въ настоящемъ житіи заступленія получающихъ; грѣшниковъ же вопреки и неправедныхъ въ богатствѣ и во всякомъ наслажденіи изобилующихъ. И кто же здравый разумъ имущій возмнитъ, яко сіе праведнаго суда, или премудраго промысла дѣло есть? будетъ убо, будетъ воскресеніе: ибо аще праведенъ Богъ есть, то и терпящымъ у него мздовоздаятель будетъ. И аще едина душа въ подвигахъ добродѣтелныхъ претерпѣ, то едина и увѣнчается; и вопреки, аще едина въ сластехъ пребывала, праведно едина и умучится. Но понеже ни добра, ни зла душа безъ тѣла не творитъ, то праведно обое купно и воздаянія воспріимутъ.

г҃. Свидѣтелствуетъ же и божественное писаніе, яко будетъ тѣлесъ воскресеніе, глаголетъ бо къ Ною Богъ по потопѣ: яко зеліе травное дахъ вамъ все, точію мяса въ крови души да не снѣсте: крови бо вашей душъ вашихъ отъ руки всякаго звѣря изыщу ея, и отъ руки всякаго человѣка брата его изыщу душу его. Проливаяй кровь человѣчу, въ ея мѣсто его проліется: яко во образѣ Божій сотворихъ человѣка. Како убо изыщетъ кровь человѣчю отъ руки всѣхъ звѣрей, развѣ яко

Дамаскинъ.	*Ексархъ.*
θηρίων; ἢ ὅτι ἀναςήσει τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπον τῶν ἀποθνησκόντων· οὐ γὰρ ἀντὶ τοῦ ἀνθρώπου ἀποθανεῖται τὰ θηρία.	плѣти человѣчесны умирающіихѣ? не бо вѣ человѣка мѣсто умьреть звѣрь.
Καὶ πάλιν τῷ Μωσεῖ· ἐγὼ εἰμὶ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακὼβ· οὐκ ἔςιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, Θεὸς τῶν ἀποθανόντων, καὶ οὐκ ἔςιν ἐσομένων, ἀλλὰ ζώντων, ὧν αἱ ψυχαὶ μὲν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζῶσι, τὰ δὲ σώματα πάλιν διὰ τῆς ἀναςάσεως ζήσεται. Καὶ ὁ Θεοπάτωρ Δαβὶδ φησὶ πρὸς τὸν Θεόν: ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιςρέψουσιν. Ἰδοὺ περὶ τῶν σωμάτων ὁ λόγος, εἶτα ἐπάγει: ἐξαποςελεῖς τὸ Πνεῦμα σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.	И пакы Мосеови: азѣ есмь Богѣ Аврамль, и Богѣ Исаковѣ, и Богѣ Іяковль. Нѣсть Богѣ мьрѣтвыимѣ, Богѣ умьршіимѣ, ти кпому небудущіимѣ, нѣ живыихѣ, ихѣже душа вѣ руку сего живы суть, плѣти же пакы вѣскрьсеніемь оживуть. И Богѣотець Давидѣ рече кѣ Богу: отѣимеши духѣ ихѣ, ищезнуть, и вѣ пьрьсть свою вѣзвратяться. Се же о плѣтьхѣ слово, таже приведе: и посѣлеши Духѣ свой, и сѣзиждуться и обновиши лице земьли.
Καὶ Ἡσαΐας δέ: ἀναςήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις. Δῆλον δὲ ὡς οὐκ αἱ ψυχαὶ ἐν τοῖς μνημείοις τίθενται, ἀλλὰ τὰ σώματα.	И Исаія же: вѣскрьснуть мьртвьци, и вѣстануть вѣгробьніи. Явѣ же, яко не душа полагаються вѣ гробѣхѣ, нѣ тѣлеса.
Καὶ ὁ μακάριος δὲ Ἰεζεκιήλ: καὶ ἐγένετο, φησὶ, ἐν τῷ με προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμὸς, καὶ προσήγαγε τὰ ὀςᾶ ὀςέον πρὸς ὀςέον ἕκαςον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπεγένετο αὐτοῖς νεῦρα, καὶ σάρκες ἀνεφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰς, καὶ περιεςάθη ἐπ' αὐτοῖς δέρματα ἐπάνωθεν· εἶτα διδάσκει πῶς κελευθέντα ἐπανῆλθε τὰ πνεύματα.	И блаженый Іезекиль: и бысть же, рече, мѣнѣ проричущуся, се же трусѣ, и приведе кость кѣ кости, куюжьдо кѣ причьту своему. И видѣхѣ: и се прибысть имѣ плѣти, и жилы вѣзницааху, и вѣсхождяху на ня, и пропятѣся по нимѣ кожя сѣврьху; таже учить, како (*въ подлин.* тако) повелѣніемь вѣнидоша душа.
Καὶ ὁ θεῖος Δανιήλ: καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναςήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἑςηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔςαι καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ· καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ αἰσχύνην αἰώνιον· καὶ οἱ συνιόντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ ςερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν, ὡς οἱ ἀςέρες εἰς τοὺς αἰῶνας· καὶ ἔτι ἐκλάμψουσιν πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς	И вѣбожествьный же Данилѣ: и вѣ годѣ онѣ вѣстанеть Михаилѣ князь великый, стоя вѣ сыновѣхѣ людій твоихѣ; ти будеть время печально, якоже не бысть, понеже языкѣ на земли до рода того, и вѣ годѣ тѣ сѣпасуться людіе твои, вся обращіися вѣ книгахѣ вѣписанѣ, и мнози сѣпящіихѣ вѣ земьнѣй прьсти вѣстануть, сіи вѣжитіе вѣчьно, а сіи вѣ укоризну и осраму вѣчьну. И разумѣвѣшеи изѣсіяють, якоже и свѣтильство твьрдьное, и отѣ правьдивыихѣ многыихѣ яко и звѣзды вѣ вѣкы, и еще изѣсіяють. Мнози сѣпящіихѣ отѣ земля прьсти, глаголя, вѣстануть, явѣ, яко вѣстанѣ являеть плѣтій. Никтоже бо

Епифаній.

егда воставитъ тѣлеса человѣкъ умершихъ? не бо мѣсто (вмѣсто) человѣка умрутъ звѣріе.

И паки Моисею: азъ есмь Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іаковъ. Не есть Богъ мертвыхъ, Богъ умершихъ, и не ктому будущихъ, но живущихъ, ихже души убо въ руцѣ его живутъ, тѣлеса же паки востаніемъ возживутъ. И Богоотецъ Давидъ глаголетъ къ Богу: отъимеши духъ ихъ, и оскудѣютъ, и въ персть свою обратятся. Се о тѣлесѣхъ слово, таже наводитъ: изпослеши Духа твоего и созиждутся и возновиши лице земли.

И Исаія же: востанутъ мертвіи, и воскрешатся сущіи во гробѣхъ. Явленно же, яко не души во гробѣхъ полагаются, но тѣлеса.

И блаженный же Іезекіиль: и бысть, глаголетъ, во еже ми пророчествовати, и се трусъ, и приведе кости, кость къ кости, куюждо къ члену своему. И видѣхъ: и се прибыша имъ жилы, и плоти возраждахуся (возрождахуся), и восхождаху на тыя, и притягнушася имъ кожи повыше; таже учитъ, како повелѣвшіися еще возидоша духи.

И божественный же Даніилъ глаголетъ: и во времени ономъ востанетъ Михаилъ началникъ великій, стоя надъ сынами люда того; и будетъ время печали, печаль якова не бысть, отъ негоже бысть народъ на земли до времене онаго; и во времени ономъ спасется людъ твой весь, обрящся написанъ въ книзѣ, и мнози спящихъ въ земнѣй персти востанутъ, сіи въ жизнь вѣчную, и сіи во укоризну и срамоту вѣчную. И разумѣющіи возсіяютъ, яко свѣтлость тверди, и отъ праведныхъ многихъ яко звѣзды во вѣки, и еще возсіяютъ. Мнози спящихъ въ земнѣй персти, глаголю (глаголяй), востанутъ,

Амвросій.

воскреситъ тѣлеса человѣкъ умершихъ? не бо вмѣсто человѣка звѣріе имутъ умрети.

д҃. И паки рече къ Моисею: азъ есмь Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іаковль. Богъ же нѣсть Богъ мертвыхъ и не ктому быти имущихъ, но живыхъ, ихже души въ руцѣ его живы суть, а тѣлеса паки чрезъ воскресеніе оживутъ. Еще же и Богоотецъ Давидъ глаголетъ къ Богу: отъимеши духъ ихъ, и изчезнутъ, и въ персть свою обратятся. Се здѣ слово о тѣлесахъ, потомъ наводитъ: послеши Духа твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли.

є҃. Таже и Исаіа: воскреснутъ мертвіи, и востанутъ иже во гробѣхъ. Явѣ убо, яко не души во гробѣхъ полагаются, но тѣлеса.

ѕ҃. И блаженный Іезекіиль: и бысть, рече, внегда ми пророчествовати, и се трусъ и совокупляхуся кости, кость къ кости, каяждо къ составу своему. И видѣхъ: и се быша имъ жилы, и плоть растяше, и восхождаше на ня, и протяжеся имъ кожа верху; потомъ повѣдаетъ, како повелѣнніи дуси возвратишася.

з҃. Къ симъ же и божественный Даніилъ рече: и во время оно востанетъ Михаилъ князь великій, стояй о сынѣхъ людей твоихъ; и будетъ время скорби, скорбь якова не бысть, отнелѣже создася языкъ на земли, даже до времене онаго; и въ то время спасутся людіе твои вси, обрѣтшіися вписани въ книзѣ, и мнози отъ спящихъ въ земнѣй персти востанутъ, сіи въ жизнь вѣчную, а оніи во укоризну и въ стыдѣніе вѣчное. И смыслящіи просвѣтятся, яко свѣтлость тверди, и отъ праведныхъ многихъ аки звѣзды во вѣки, и еще просвѣтятся. Егда убо глаголетъ: мнози отъ спящихъ въ земнѣй персти

Дамаскинъ.

χώματι, λέγων, ἐξεγερθήσονται, δῆλον ὡς ἀνάςασιν ἐμφαίνει σωμάτων· οὐ γὰρ δήπου τις φήσειε τὰς ψυχὰς ἐν γῆς χώματι καθεύδειν.

Ἀλλὰ μὴν καὶ ὁ Κύριος ἐν τοῖς ἱεροῖς Εὐαγγελίοις τὴν τῶν σωμάτων ἀριδήλως ἀνάςασιν παραδέδωκεν· ἀκούσονται γάρ, φησιν, οἱ ἐν τοῖς μνημείοις τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξελεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάςασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάςασιν κρίσεως. Ἐν τοῖς μνημείοις δὲ τὰς ψυχὰς πότε τῶν εὐφρονούντων εἴποι τις ἄν;

Οὐ λόγῳ δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργῳ τὴν τῶν σωμάτων ἀνάςασιν ὁ Κύριος ἐφανέρωσε· πρῶτον μὲν τεταρταῖον καὶ ἤδη φθαρέντα καὶ ὀδωδότα ἐγείρας τὸν Λάζαρον· οὐ ψυχὴν γὰρ ἐςερημένην σώματος, ἀλλὰ καὶ σῶμα σὺν τῇ ψυχῇ· καὶ οὐχ ἕτερον, ἀλλ' αὐτὸ τὸ φθαρὲν ἤγειρεν· πῶς γὰρ ἂν ἐγινώσκετο, ἢ ἐπιςεύετο ἡ τοῦ τεθνεῶτος ἀνάςασις, μὴ τῶν χαρακτηριςικῶν τῆς ὑποςάσεως ἰδιωμάτων ταύτην συνιςώντων; Ἀλλὰ Λάζαρον μὲν πρὸς ἔνδειξιν τῆς οἰκείας θεότητος, καὶ πίςωσιν τῆς αὐτοῦ τε καὶ ἡμῶν ἀναςάσεως ἤγειρε, πάλιν ὑποςρέφειν μέλλοντα εἰς θάνατον· αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἀπαρχὴ τῆς τελείας καὶ μηκέτι θανάτῳ ὑποπιπτούσης ἀναςάσεως γέγονε· διὸ δὴ καὶ ὁ θεῖος Ἀπόςολος Παῦλος ἔλεγεν: εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριςὸς ἐγείγερται· ἄρα οὖν ματαία ἡ πίςις ἡμῶν· ἄρα ἔτι ἐσμὲν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· καὶ ὅτι Χριςὸς ἐγείγερται ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, καὶ πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν. Καὶ πάλιν: εἰ γὰρ πιςεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέςη, οὕτως ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ· οὕτως ἔφη, ὡς ὁ Κύριος ἀνέςη.

Ὅτι δὲ ἡ τοῦ Κυρίου ἀνάςασις σώματος ἀφθαρτισθέντος καὶ ψυχῆς ἕνωσις ἦν, ταῦτα γὰρ τὰ διαιρεθέντα, δῆλον· ἔφη γάρ: λύσατε

Ексархъ.

речеть, убо душа вь земьнѣй прьстіи сьпати.

Нь и Господь же вь чистыхь Евангеліихь плътьную явѣ вьстанѣ предасть: слышать бо, рече, иже вь июпилищіихь гласъ Сына Божія, и изидуть сьтворьшеи благая на вьскрешеніе живота, а иже прокуды дѣявьше на вьстаніе суженію. Вь гробѣхь же душа кьгда отъ добрѣ сьмыслящіихь речеть кто?

Плътій бо вьстаніе Господь яви. Прьвое же четвьрѣдьневьна и уже раскыдавьшася и воняюща вьставль Лазоря. Не душу бо лишену плъти, нь и плъти сь душею; ти не иню, нь ту саму раскыдавьшуся вьстави. Како убо познано бяше, или вѣроваашеся умьршаагo вьстанѣ, аще не знаменія сьставу свойства сію ськазають? Нь Лазоря же на показаніе своего Божьства, и увѣреніе своего же и нашего вьскрьсенія, вьстави, пакы вьзвратитися хотяща. Сь же Господь начатькь сьвръшенааго и неподьпадающа еще подь сьмьртію вьстанія бысть, занеже и божественьный Апостолъ глаголааше: аще мьртвіи не вьстануть, то ни Христось вьста; вьсуету убо вѣра наша, еще убо вь грѣсѣхь есмь; и яко Господь вьскрьсе, начатькь усьпьшимь, и прьвѣньць изъ мьртвыхь. И пакы: аще бо вѣруемь, яко Іисусь умьре, ть и вьста, тако и Богь усьпьшая сь Іисусомь приведеть сь нимь. Сь рече, яко Господь вьста.

А якоже Господне вьскрьсеніе весь тьля сьтворьшуся и душа единеніе бысть, си бо разлученѣ явѣ, рече бо:

Епифаній.

явленно, яко востаніе изъявляетъ тѣлесъ. Не бо гдѣ кто речетъ, душы въ земнѣй персти спати.

Но убо и Господь во священныхъ Евангеліихъ тѣлесъ зѣло явленно востаніе предаде: услышатъ бо, глаголетъ, сущіи во гробѣхъ гласъ Сына Божіяго, и изидутъ благая сотворшіи въ востаніе жизни, злая же содѣявшіи въ востаніе суда. Во гробѣхъ же душы когда бы благомудрствующихъ реклъ кто?

Не словомъ же точію, но и дѣломъ тѣлесъ востаніе Господь изъявствова. Первое убо четверодневнаго и уже растлѣвшагося и возсмердѣвшаго воскрешивъ Лазаря. Не душу бо лишеную тѣлесе, но и тѣло съ душею; и не иное, но тожде растлѣвшееся воскреши. Како бо бы зналося, или вѣровалося умершаго востаніе, не характирнымъ ипостаси свойствомъ тое составляющымъ? Но Лазаря убо къ показанію своего Божества, и вѣрованію тогожде и нашего востанія, воскреши, паки возвратитися имущаго въ смерть. Самъ же Господь начатокъ совершеннаго и не кпому смерти подпадающаго востанія бысть, зане и божественный Апостолъ глаголаше: аще мертвіи не востаютъ, ниже Христосъ воста; убо суетная вѣра наша, убо еще есмы во грѣсѣхъ нашихъ; и яко Христосъ воста, начатокъ усопшихъ, и перворондный изъ мертвыхъ. И паки: аще бо вѣруемъ, яко Іисусъ умре, и воста, тако и Богъ усопшыя Іисусомъ приведетъ съ нимъ. Тако рече, яко Господь воста.

Якоже и Господне востаніе тѣла безтлѣтелствованаго (безтлѣвшагося) и души единеніе бяше (сія бо

Амвросій.

востанутъ, явѣ, яко тѣлесъ воскресеніе знаменуетъ. Не бо речетъ кто, акибы душы въ земнѣй персти имѣли спати.

й. Но и Господь во священномъ Евангеліи о воскресеніи тѣлесъ зѣло ясно подаде: услышатъ бо, рече, во гробѣхъ сущіи гласъ Сына Божія, и изыдутъ сотворшіи благая въ воскрешеніе живота, а сотворшіи злая въ воскрешеніе суда. Ктоже отъ разумныхъ когда речетъ, яко душы во гробѣхъ суть?

ѳ. И не точію словомъ, но и дѣломъ тѣлесъ воскресеніе показа Господь. Вопервыхъ убо четверодневнаго и уже истлѣвшаго и смердящаго Лазаря воскреси. Не душу бо лишенную тѣлесе, но тѣло съ душею; и паки не иное тѣло, но истое оное, еже истлѣвшее бѣ, воздвиже. Ибо како можаше познатися, или увѣрено быти умершаго воскресеніе, аще бы начертателная лица свойства оное не утверждали? Лазаря убо и на показаніе своего Божества, и на увѣреніе своего же и нашего воскресенія, тако воздвиже, яко томужде належаше паки умрети. Но самъ Господь совершеннаго и не кпому смерти подлежателнаго воскресенія начатокъ бысть, егоже ради и божественный Апостолъ Павелъ глаголаше: аще мертвіи не востаютъ, ни Христосъ воста; аще же Христосъ не воста, убо суетна вѣра наша, убо еще есмы во грѣсѣхъ нашихъ; и, Христосъ воста отъ мертвыхъ, начатокъ умершихъ, и, перворожденъ изъ мертвыхъ. И паки: аще вѣруемъ, яко Іисусъ умре и воскресе, тако и Богъ умершыя во Іисусѣ приведетъ съ нимъ. Глаголетъ же тако, сіесть, якоже Господь воскресе.

і. А яко и воскресеніе Господне нетлѣннаго тѣла и души совокупленіе бяше, яже прежде разлучишася, явѣ

* *

Дамаскинъ.

τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομήσω αὐτόν. Μάρτυς δὲ ἀξιόπιςος τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, ὡς περὶ τοῦ ἰδίου ἔλεγε σώματος: ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, φησὶ τοῖς οἰκείοις μαθηταῖς ὁ Κύριος, πνεῦμα δοκοῦσιν ὁρᾶν, ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι· ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀςέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν, καὶ τῷ Θωμᾷ προτείνει πρὸς ψηλάφησιν. Ἆρα οὐχ ἱκανὰ ταῦτα τὴν τῶν σωμάτων πιςώσασθαι ἀνάςασιν;

Πάλιν φησὶν ὁ θεῖος Ἀπόςολος: δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. Καὶ πάλιν: σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται σῶμα ψυχικὸν, ἤτοι παχύ τε καὶ θνητὸν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικὸν, ἄτρεπτον, ἀπαθὲς, λεπτόν· τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ πνευματικὸν, οἷον τὸ τοῦ Υἱοῦ σῶμα μετὰ τὴν ἀνάςασιν, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, διερχόμενον· ἀκοπίαςον, τροφῆς, ὕπνου, καὶ πόσεως ἀνενδεές· ἔσονται γὰρ, φησὶν ὁ Κύριος, ὡς οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ· οὐ γάμος ἔςι, οὐ τεκνογονία· φησὶ γοῦν ὁ θεῖος Ἀπόςολος: ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν, ὃς καὶ μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ· οὐ τὴν εἰς ἑτέραν μορφὴν μεταποίησιν λέγων, ἄπαγε, τὴν ἐκ φθορᾶς δὲ μᾶλλον εἰς ἀφθαρσίαν ἐναλλαγήν.

Ἀλλ' ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; Ὢ τῆς ἀπιςίας· ὢ τῆς ἀφροσύνης· ὁ χοῦν εἰς σῶμα βουλήσει μόνῃ μεταβαλὼν, ὁ μικρὰν ὕλης ῥανίδα τοῦ σπέρματος ἐν μήτρᾳ αὔξειν προςάξας, καὶ τὸ πολυειδὲς τοῦτο καὶ πολύμορφον ἀποτελεῖν τοῦ σώματος ὄργανον, οὐχὶ μᾶλλον τὸ γεγονὸς

Ексархъ.

разорите церкъвь сію, и въ трьхъ дньхъ възгражю ю. Послухъ же достойно чистое Евангеліе, иже о своемь тѣлеси глаголааше: осяжѣте мя, рече, и видите своимъ ученикомъ Господь, духъ мнящемъ видящемъ, яко азъ есмь, и неизмѣнихъся, яко духъ плъти, ни кости не имать, якоже мя видите имуща. И се рекъ, показа имъ руцѣ и ребро, и Ѳомѣ протяже на посязаніе. Не довольно ли убо се о плътьхъ вѣровати въскрешеніе?

Паки рече божьствьный Апостолъ: подоба убо тьльнууму сему облещися въ нетьльное, и съмьртьнууму сему облещися въ бесъмьртіе. И паки: сѣеть бо ся въ тьлю, въстаеть не въ тьлю; сѣеться немощью, въстаеть силою; сѣеться въ бещьстіе, въстаеть въ славѣ; сѣеться плъть душьна, рекъше дебела и съмьртьна, въстанеть тѣло духовьно, неизвратьно, безвреда, тънъко. Се бо наричеть духовьно, якоже Господне тѣло по въскрьсеніи, затвореномъ бо двьрьмъ проходимо беструда, ѣди, сьна и питья не требуя: будуть бо, рече Господь, яко и Ангели Божіи. Ни женитва будеть, ни дѣтородьство; рече бо святый Апостолъ: наше житье на небесьхъ есть, отнудуже и Спасителя жидемъ Христа Іисуса, иже преобразить тѣло съмѣренія нашего, якоже быти (*въ подлин.* бытие) ему съобразьну къ плъти славы сего; не въ инъ образъ претворити рекый, отиди, отъ тьлѣнія же паче въ бестьлѣнію премѣнъ.

Нъ етеръ речеть: како въстають мьртвіи? О безвѣрьство! о несъмышленію! иже плъть въ прьсть преложену мышляемъ тѣчію, иже малувещьную каплю въ ложи расти повелѣвъ, и многовидьное се и многообразно съвръшати плъти ся удъ, не паче ли бывъше и

Епифаній.

раздѣлшаяся) явленно, рече бо: разрѣшите храмъ сей, и въ трехъ днехъ созижду его. Свѣдѣтель же достовѣренъ священное Евангеліе, яко о своемъ глаголаше тѣлеси: осяжите мя и видите (глаголетъ своимъ ученикомъ Господь, духа мнящымъ видѣти), яко азъ есмь, и неизмѣнихся (иначествовахся), яко духъ плоти и костій не имать, якоже мене видите имуща. И сіе рекъ, показа имъ руки и ребро, и Ѳомѣ протязаетъ ко осязанію. Еда не доволна сія тѣлесъ увѣрити востаніе?

Паки глаголетъ божественный Апостолъ: подобаетъ бо тлѣнному сему одѣятися въ нетлѣніе, и смертному сему одѣятися въ безсмертіе. И паки: сѣется во тли, востаетъ въ нетлѣніи; сѣется въ немощи, востаетъ въ мощи (силѣ); сѣется въ безчестіи, востаетъ во славѣ; сѣется тѣло душевное, сирѣчь дебело же и смертно, востаетъ тѣло духовное, невращное, безстрастное, тонкое. (Сіе бо знаменуетъ духовное), яково тѣло Господне по востаніи, заключеннымъ дверемъ проходящее, безтрудное, пищи, сна и питія нетребователное: будутъ бо, глаголетъ Господь, яко Ангели Божіи. Ни бракъ еще, ниже чадорожденіе; глаголетъ бо божественный Апостолъ: наше бо жителство на небесѣхъ есть, отнудуже и Спасителя ожидаемъ Господа Іисуса, иже преобразитъ тѣло смиренія нашего, во еже быти тое сообразное тѣлеси славы его; не во инъ образъ претвореніе глаголя, отиди, изъ тля (тли) же паче въ нетлѣніе премѣну.

Но речетъ кто: како востаютъ мертвіи? О безвѣрства! о безумства! Персть въ тѣло хотѣніемъ единѣмъ преложивый, малу вещи каплю сѣмене въ ложеснахъ растити повелѣвый, и многовидное сіе и многообразное совершати тѣлесе орудіе, не паче

Амвросій.

отсюду есть, рече бо: разорите церковь сію, и треми денми воздигну ю. И достовѣрнымъ свидѣтелемъ есть священное Евангеліе, яко о своемъ тѣлеси глаголаше: осяжите мя и видите (Господь рече своимъ ученикомъ, мнящымъ духъ видѣти), яко азъ есмь, и неизмѣнихся, яко духъ плоти и кости не имать, якоже мене видите имуща. И сіе рекъ, показа имъ руцѣ и ребро, еще же и Ѳомѣ простре на осязаніе. Еда ли не довольна суть сія востаніе тѣлесъ увѣрити?

аі. Паки же божественный Апостолъ рече: подобаетъ бо тлѣнному сему облещися въ нетлѣніе, и мертвенному сему облещися въ безсмертіе. И паки: сѣется въ тлѣніе, востаетъ въ нетлѣніи; сѣется не въ честь, востаетъ въ славѣ; сѣется въ немощи, востаетъ въ силѣ; сѣется тѣло душевное, сіесть дебелое и тлѣнное, востаетъ тѣло духовное. Сицево бо знаменуетъ духовное, яково тѣло Господне, еже по воскресеніи дверемъ затвореннымъ прохождаше, еще же неутруждаемое, и ни пищи, ни сна, ни питія требующее: будутъ бо, рече Господь, якоже Ангели Божіи. Не будетъ же ктому ни брака, ни чадородія; зане глаголетъ божественный Апостолъ: наше житіе на небесѣхъ есть, отонудуже и Спасителя ждемъ Господа нашего Іисуса, иже преобразитъ тѣло смиренія нашего, яко быти сему сообразну тѣлу славы его; идѣже не премѣненіе во иный образъ, не буди то, но паче преложеніе отъ тлѣнія въ нетлѣніе глаголетъ.

ві. Но речетъ нѣкто: како востанутъ мертвіи? О невѣрія! о безумія! иже хотѣніемъ единымъ персть въ тѣло преложи, иже малѣй капли сѣмене во утробѣ расти повелѣ, и многовидный и многообразный сей тѣла органъ произвести, не паче ли бывшее и истлѣвшее паки

Дамаскинъ.

καὶ διαῤῥυὲν ἀναςήσει πάλιν βουληθείς; Ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; ἄφρον· εἰ τοῖς τοῦ Θεοῦ λόγοις πιςεύειν ἡ πώρωσις οὐ συγχωρεῖ, κἂν τοῖς ἔργοις πίςευε· σὺ γὰρ ὃ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου, ἤ τινος τῶν λοιπῶν σπερμάτων· ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα, καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάςῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. Θέασαι τοίνυν ὡς ἐν τάφοις ταῖς αὔλαξι τὰ σπέρματα καταχωννύμενα. Τίς τούτοις ῥίζας ἐντίθησι, καλάμην, καὶ φύλλα, καὶ ἀςάχυας, καὶ τοὺς λεπτοτάτους ἀνθέρικας; Οὐχ ὁ τῶν ὅλων Δημιουργός; οὐ τοῦ ταῦτα πάντα τεκτηναμένου τὸ πρόςαγμα; Οὕτω τοίνυν πίςευε καὶ τῶν νεκρῶν τὴν ἀνάςασιν ἔσεσθαι θείᾳ βουλήσει καὶ νεύματι· σύνδρομον γὰρ ἔχει τῇ βουλήσει τὴν δύναμιν.

Ἀναςησόμεθα τοιγαροῦν τῶν ψυχῶν πάλιν ἑνουμένων τοῖς σώμασιν, ἀφθαρτιζομένοις καὶ ἀποδυομένοις τὴν φθοράν, καὶ παραςησόμεθα τῷ φοβερῷ τοῦ Χριςοῦ βήματι· καὶ παραδοθήσεται ὁ διάβολος, καὶ οἱ δαίμονες αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄνθρωπος αὐτοῦ, ἤγουν ὁ ἀντίχριςος, καὶ οἱ ἀσεβεῖς, καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, οὐχ ὑλικὸν, οἷον τὸ παρ' ἡμῖν, ἀλλ' οἷον εἰδείη ὁ Θεός· οἱ δὲ τὰ ἀγαθὰ πράξαντες, ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος σὺν Ἀγγέλοις εἰς ζωὴν αἰώνιον, σὺν τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριςῷ, ὁρῶντες αὐτὸν καὶ ὁρώμενοι, καὶ ἄληκτον τὴν ἀπ' αὐτοῦ εὐφροσύνην καρπούμενοι.

Ексархъ.

растекъшеся въставить паки, тъчію помышль? Какою же плътью придуть? несъмысле! аще Божіемь словесемь окамененіе не даеть вѣровати, то поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не оживеть (*въ подлин.* оживеть), аще да не умьреть; и еже сѣеши, не плъть будущую (*въ подлин.* плътью будущее) сѣеши, нъ наго зрьно, аще ся лучить пшеничьно, или ино прочіихъ; а Богъ ему дасть плъть, якоже хощеть, и комуждо сѣмени своя плъть. Виждь убо, яко и въ гробляхъ въ браздахъ сѣмена посыпана. Кто симъ коренія въложи, стьбло, и листвіе, и класы и тънныя лупы? Не иже ли всѣхъ Творитель? не иже ли все съдѣлалъ? того се повелѣніе. Сице убо вѣруй и мьртвыихъ быти въстанью божествьныимь хотѣніемь и повелѣніемь: съчетану бо имать помышленію силу.

Въстанемъ же убо, паки душамъ въшьдъшіимъ въ плъти, бестьлящемъся и съвлекущемъ тьлю, и предъстанемъ на страшьнѣмь судищи Христовѣ. И предасться дьяволъ и бѣсове его, и человѣкъ его, рекъше антихрьстъ, и нечьстивіи и грѣшьніи въ огнь вѣчьный, невещьнъ, якоже въ насъ, нъ якоже вѣсть Богъ; а иже суть благодѣанія сътворили, въсіяють аки солнце съ Аньгелы въ жизнь вѣчьную, съ Господемь нашимь Іисусъ Хрістомь, видяще его и видими, и беспрестани отъ него радость пріемлюще.

Епифаній.

бывшее и растекшееся возставитъ паки, токмо восхотѣвый? Каковымъ же тѣломъ грядутъ? безумне! аще Божіимъ словесемъ не вѣровати слѣпота (окаменение) попущаетъ, поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не животворится, аще не умретъ; и еже сѣеши, не тѣло будущее сѣеши, но наго зерно, аще случится пшеници, или коего прочихъ; Богъ же даетъ ему тѣло, якоже хощетъ, и коемуждо сѣменъ свойственное тѣло. Виждь убо яко во гробѣхъ браздахъ сѣмена посыпаемая. Кто симъ корени вложивъ, стебло, и листы, и класы и тончайшы осты (лусты)? Не всяческихъ ли Народодѣтель? вся создавшаго повелѣніе. Тако убо вѣруй и мертвыхъ востаніе быти божественнымъ хотѣніемъ и маніемъ: стечну бо имать хотѣнію мощь (силу).

Востанемъ убо, душамъ паки единствующымся тѣлесемъ безтлѣтелствуемымъ (безтлящымся) и извлекающымъ тлю, и предстанемъ страшному Хрістову престолу. И предастся діаволъ и демони его, и человѣкъ его, сирѣчь антихрістъ, и нечестивіи и грѣшніи во огнь вѣчный, невещественъ яко у насъ, но яко вѣсть Богъ; благая же содѣявшіи возсіяютъ яко солнце со Ангелы въ жизнь вѣчную, со Господемъ нашимъ Іисусомъ Хрістомъ, видяще его всегда, и видиміи, и непрестанное отъ него веселіе плодствующіи.

Амвросій.

возставитъ, егда токмо восхощетъ? Паки речетъ кто: коимъ же тѣломъ пріидутъ? безумне! аще Божіимъ словесемъ вѣровати ослѣпленіе не попущаетъ, то поне дѣломъ вѣруй: ты бо еже сѣеши, не оживетъ, аще не умретъ; и еже сѣеши, не тѣло будущее сѣеши, но голо зерно, аще случится пшеницы, или инаго отъ прочихъ; Богъ же даетъ ему тѣло, якоже восхощетъ, и коемуждо сѣмени свое тѣло. Виждь убо сѣмена въ браздахъ, аки во гробѣхъ зарываемая. Кто симъ кореніе, стебло, и листвіе, и класы и тончайшее остіе вложи? Не всяческихъ ли Содѣтель? и не повелѣніе ли вся сотворшаго? Тако убо вѣруй, яко и воскресеніе мертвыхъ божественнымъ хотѣніемъ и мановеніемъ будетъ: равными бо стопами сила его послѣдуетъ хотѣнію.

н҃і. Воскреснемъ убо, егда души наша съ тѣлесы своими негибнущими и тлѣнія совлекшимися паки соединятся, и предстанемъ страшному судищу Хрістову. И діаволъ убо и его демони, еще же и человѣкъ его, сирѣчь антихрістъ, такожде нечестивіи и грѣшніи во огнь вѣчный предадутся, во огнь, глаголю, не таковъ, иже изъ вещества подобнаго нашему состоитъ, но яковъ самъ Богъ вѣсть; и сотворшіи благая просвѣтятся якоже солнце со Ангелы въ жизнь вѣчную, съ Господемъ нашимъ Іисусъ Хрістомъ, зряще его присно, и сами зрими, и непрестанное отъ него веселіе получающе. Аминь.

Сего довольно для показанія отличія переводовъ. Епифанія и Амвросія содержатъ въ себѣ IV книги: въ первой 20, во второй 35, въ третьей 29, въ четвертой 28 (у Амвросія 27); слѣдовательно всѣхъ 112 (у Амвросія 111) главъ. Нѣсколько статей въ древнѣйшемъ спискѣ помѣщены подъ однѣмъ заглавіемъ; одной же главы (не включая утраты между 73 и 74 листами) нѣтъ у Ексарха. Она занимаетъ у Епифанія во II книгѣ № 11, у Амвросія въ той же книгѣ № 10, и названа: *о пучинахъ, или о моряхъ.*

Былъ ли извѣстенъ Епифанію переводъ Ексарха Болгарскаго, не знаю; но къ концу XVII вѣка приводилъ оный (и самую нашу рукопись) во свидѣтельство Всероссійскій Патріархъ Іоакимъ, въ *возглашеніи увѣщателномъ всему Россійскому народу*, противъ раскольниковъ. Патріархъ, защищая начертаніе имени Спасителя съ двумя одинаковаго выговора буквами, упоминаетъ что: *въ книзѣ Іоанна Дамаскина, харатейной, Болгарского преводу за многія лѣта, писано Спасителево имя Іис҃ъ во многихъ мѣстѣхъ* (82). И дѣйствительно сіе начертаніе, бывшее нѣкогда предметомъ сильныхъ прѣній съ людьми, коихъ слабый разсудокъ, неозаренный свѣтомъ духовнымъ, искалъ совершенства спасенія въ однѣхъ вещахъ чувственныхъ, вопреки ихъ суесловію, во многихъ мѣстахъ у Ексарха мы находимъ съ двумя литтерами: *Иис҃*, какъ и въ двухъ рукописяхъ XI вѣка, Остромировомъ Евангеліи и въ Изборникѣ Святослава: *Иис҃;* въ послѣдней даже: *Иисоусъ.* Нѣкоторыя изъ сихъ мѣстъ въ Богословіи указаны особою замѣткою, приклеенною на поляхъ листовъ на пергаминѣ. Между тѣмъ на оборотѣ 7 листа нашей рукописи написано: *Іс҃* и во многихъ мѣстахъ Изборника: *Іс҃, Іс҃ъ.* Такое несходство въ однихъ и тѣхъ же памятникахъ, и выше нами приводимое, происходило отъ недостатка непремѣнныхъ правилъ Орѳографіи, которыми бы могли руководствоваться древніе писцы Словенскихъ рукописей.

Мы упомянули уже (стран. 16), что одинъ Библіографъ, расположившій свое сочиненіе по азбучнымъ именамъ писателей, при имени нашего Іоанна, указываетъ на сей разсмотрѣнный нами драгоцѣнный памятникъ.

Предложивъ Изслѣдованія о древнѣйшемъ Словенскомъ переводѣ творенія св. Іоанна Дамаскина, почитаемаго отъ всѣхъ первѣйшимъ, и о времени преложенія, которое послѣдовало, по

всѣмъ вѣроятіямъ, въ началѣ X вѣка; отличивъ достопамятную рукопись, сей переводъ содержащую, признаками почерка и правописанія, опредѣляющими время письма оной въ началѣ XII вѣка; представивъ въ сравненіи съ подлинникомъ древнѣйшій и послѣдующіе переводы, должны мы сказать нѣчто о современной припискѣ, на оборотѣ послѣдняго листа на полѣ въ нашей рукописи начертанной (83). Особенный почеркъ связнописанія, употребленный въ сей надписи, изъ 16 строкъ состоящей, а болѣе сливавшія во многихъ мѣстахъ, и особенно въ срединѣ, цѣлыя слова, служатъ совершеннымъ препятствіемъ къ разобранію вполнѣ оной. Между тѣмъ, по сличенію съ другимъ образцемъ подобнаго почерка, котораго древности я опредѣлить не смѣю (84), открывается въ сей припискѣ молитва писца рукописи къ сочинителю Богословіи, Іоанну Дамаскину, обращенная. Явственныя строки содержатъ слѣдующее:

. . . . Дамаскинскі Іѡане ꙗко дерзновѣніе імѣꙗ ко імущемꙋ множество щедрото помолис о мнѣ оканном і ѡмрачєном тмою грѣ ховною . . . . і просвѣщеніе во бо духовнаꙗ боаства поспѣшаꙗ з дѣланіе . . . а закона . . . болш . . . . твоіх . . . . на зло . . . . і оудоба то . . . . грѣхо . . . . . грѣшнаꙗ . . . . ство грѣх. своіх . но ꙗко бесмерт . . . . врѣм . . . тво . . . скращаетс . і дѣла злаꙗ на бол шее осꙋженіе імꙋще . но что створю . . . . . . щедрот . милост вѣрою моею спасі мі а не дѣ л раді зла . . . . прѣвосходіт понеже побѣжае . . . оутробою неізреченнаго милосердія ꙗко хощеші спасі мі немощнаго раба своего Акин діна.

И такъ писецъ достопамятной для насъ рукописи есть *Акиндинъ* (кажется, такъ прочтено сіе имя), вѣроятно, какой-либо благочестивый инокъ. См. рисунокъ подъ № 12.

При семъ упомянемъ о другомъ позднѣйшемъ спискѣ переведенной Ексархомъ Богословіи, помѣщенномъ, вмѣстѣ съ другими статьями, въ книгѣ, написанной въ началѣ XVI вѣка Митропо-

литомъ *Даніиломъ*. Богословія, въ семъ спискѣ названная *книгою Небеса*, въ одинакомъ количествѣ главъ и въ равномъ расположеніи оныхъ, совершенно согласна съ древнѣйшимъ, исключая поновленія языка, уже много пострадавшаго отъ своевольства переписчиковъ и времени. Притомъ же драгоцѣнное предисловіе Ексарха Болгарскаго къ Богословіи, здѣсь, въ двухъ сокращенныхъ и между собою согласныхъ копіяхъ, отнесено къ двумъ спискамъ книги *о осьми частяхъ слова*, сочиненной Іоанномъ Дамаскинымъ. При замѣчаніяхъ, въ своемъ мѣстѣ, на сей новый трудъ нашего переводчика, мы упомянули подробно о рукописи Митрополита Даніила; варіантами же двухъ предисловій воспользовались для объясненія древнѣйшаго. См. въ приложен. № I. Теперь обратимъ вниманіе на другой, также единственный памятникъ трудолюбія Іоаннова, который пощадило время въ довольно древнемъ спискѣ

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

Сочиненіе Шестоднева.

Имя Василія Великаго еще болѣе, нежели Іоанна Дамаскина прославляется въ восточной Церкви, которая причисляетъ его, вмѣстѣ съ Іоанномъ Златоустомъ и Григоріемъ Назіанзиномъ, ко вселенскимъ Учителямъ. Не только отличная жизнь сего Пастыря Кесаріи Каппадокійской, но и знаменитые труды его, образцы краснорѣчія, истинной нравственности и опытнаго Любомудрія, пріобрѣли ему право на всеобщее уважаніе. Важнѣйшимъ памятникомъ ума сего Святителя почитаются *Бесѣды* о шестидневномъ твореніи міра, которыя давно уже Россійская Церковь имѣетъ въ переводѣ (85).

Ексархъ Болгарскій, положивъ въ основаніе сей трудъ Василія Великаго и пользуясь руководствомъ другихъ писателей, составилъ собственное разсужденіе по сему предмету, которое сохранилось въ древнемъ спискѣ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Шестоденьє, съписано Іоаномъ, Презвитеромъ Ексархомъ, отъ святаго Василія, Іоана* (Златоустаго), *и Сеуріяна* (Севиріана, Епископа Гевальскаго) (86), *и Аристатель философа, и инѣхъ.* Поднося достойный совершеннаго уваженія трудъ свой знаменитому Болгарскому Князю Симеону, сочинитель, съ свойственною истинному таланту скромностію, уподобляетъ оный храму, щедростію богатыхъ сооруженному, къ которому, въ недостаткѣ крова, онъ исплелъ верхъ изъ хвороста и соломы, несоотвѣтствующій великолѣпнымъ стѣнамъ всего зданія. См. въ приложен. № IV.—Въ другомъ мѣстѣ, изложивъ первый день творенія, Іоаннъ обращается къ великому Художнику міра, призывая благословеніе на вѣнценоснаго своего повелителя: «едины, недо«вѣдимый силою, и всее твари бесприкладѣный Хытрець и Тво«рьць! освѣти твое сердце, господи мой, Царю (въ новѣйшихъ «спискахъ: Княже) великый Хрістолюбьче Симеоне! и съ всѣми «мужи твоими и повинникы; и даждь разумѣти и увѣдѣти, яко«же естъ мощьно человѣкомъ утварь своее хытрости и вѣчи«неніе, и снабдѣти заповѣди свое, еже освѣщаютъ разумнаа очеса «и житіе по свѣту ходещемъ доброобразнѣ, и дѣлеса дневнаа

«творити, рекше свѣтлаа: да достоинъ будеши жидомаaго дне, «иже тьмы вь себѣ не имать, и поистинѣ единь есть, егоже и «съ образъ есть и съличіе.» См. № V въ приложеніяхъ.

Списки сего творенія разсѣяны по многимъ книгохранилищамъ; важнѣйшій найденъ въ Синодальномъ подъ № 345, начертанный въ небольшой листъ на пергаминѣ, двумя столпцами, четкимъ и крупнымъ уставомъ въ ҂зѱоа (1263) году. См. рисунокъ подъ № 6. Нѣкто *Ѳеодоръ грамматикъ* (*γραμματικὸς*—писецъ, секретарь, или вообще ученый), написавшій сію рукопись при Греческомъ Императорѣ *Михаилѣ Палеологѣ* и Сербскомъ Королѣ *Стефанѣ Урошѣ*, во время Архіепископа *Арсенія*, при Святогорскомъ *Протѣ* (начальникѣ, отъ *πρῶτος*—первый) *Арсеніѣ* и при Игуменѣ Хиландарской Лавры (87) *Евстафіѣ*, повелѣніемъ Іеромонаха *Дометіана* (88), Духовника Хиландарскаго братства, въ двухъ своихъ заключеніяхъ (приложен. № VI и VII) описываетъ любопытныя обстоятельства, сопровождавшія трудъ его. По годичномъ пребываніи Ѳеодора на горѣ Аѳонской, Іеромонахъ Дометіанъ узналъ объ искусствѣ его въ списываніи книгъ, и когда помышлялъ чѣмъ-либо занять нашего грамматика, въ это время послѣдовало гоненіе отъ Святогорцевъ на *спаные* (89), и Ѳеодоръ, будучи изгнанъ, вмѣстѣ съ другими, удалился въ Солунь, гдѣ провелъ полгода. Дометіанъ, принимавшій въ немъ живѣйшее участіе, возвратилъ его въ Аѳонскую гору: тамъ, въ монастырѣ Преображенія, находившемся въ вѣдѣніи Хиландарской Лавры, Ѳеодоръ написалъ первую половину Іоаннова Шестоднева. Но зависть снова на него вооружилась. Ѳеодоръ былъ оклеветанъ предъ начальникомъ Святогорскимъ; защитникъ его Дометіанъ вмѣстѣ съ нимъ явился въ собраніе старцевъ: но ни чѣмъ не могъ укротить разгнѣваннаго Игумена. Ѳеодоръ вторично изгнанъ отъ сожительства съ Святогорцами и, содѣйствіемъ своего покровителя, уединился въ Хиландарѣ, гдѣ окончилъ другую половину Шестоднева (90).

Симъ ли безпокойствамъ Ѳеодора должно приписывать недописки и пробѣлы, въ началѣ и концѣ усматриваемые въ рукописи, или слѣдуетъ отнести оные къ неразобранію писцемъ древнѣйшаго списка, пріобрѣтеннаго имъ, по собственнымъ словамъ, съ великимъ трудомъ, заботою и иждивеніемъ? Только вѣроятно, что первая страница начальнаго листа въ предисловіи къ Шестодневу, оставленная у Ѳеодора ненаписанною,

отъ ветхости слиняла въ его подлинникѣ. Сей пропускъ дополняется другими списками библіотекъ Синодальной, Государственнаго Канцлера и Графа Толстаго.

Вся рукопись Шестоднева начертана на 268 листахъ, съ слѣдующимъ раздѣленіемъ помѣщенныхъ въ ней статей:

(*Іоана Ексарха прелогъ*), прологъ или предисловіе
1. лист. 7. *Книгы о шести днiй, глава прьва.*
2. л. 35. *Слово въторааго дне.*
3. л. 71. *Слово третiе.*
4. л. 110. *Слово четврътааго дне.*
5. л. 142. Заключеніе первой половины.
6. л. 144. Продолженіе четвертаго Слова.
7. л. 170. *Слово петое.*
8. л. 205. *Слово шесьтааго дьне.*
9. л. 267. Заключеніе второй половины.

Къ дополненію описанія древнѣйшаго списка замѣтимъ, что оный писанъ на плотномъ пергаминѣ и ни мало не потерпѣлъ отъ времени, даже чернила сохранили совершенную свѣжесть; что заглавіе каждаго Слова украшено цвѣтными узловатыми фигурами, которыя на 7 листѣ, въ началѣ самой книги, представляютъ странныя изображенія четырехъ животныхъ, расписанныя киноварью, зеленою и желтою красками (рисунокъ подъ № 3) и что также украшены заглавныя буквы, а прописныя написаны киноварью (рисунки подъ № 4, 5 и 7). Азіатскій крѣпкой переплетъ способствуетъ къ сбереженію рукописи.

Изъ надписи на 1 страницѣ Шестоднева (*Хиландарскiа обители*), которая не старѣе XVII вѣка, видно, что оный принадлежалъ тому Сербскому монастырю, гдѣ писецъ Ѳеодоръ окончилъ вторую половину; когда же и по какому случаю перешелъ онъ въ Россію, неизвѣстно. Греческое духовенство, послѣ паденія Имперіи, нерѣдко посѣщавшее отечество наше для сбора милостыни, могло предложить рукопись въ даръ Государю, или Патріарху: ибо въ запискахъ пріѣзда сихъ единовѣрцевъ нашихъ иногда упоминается о такихъ приношеніяхъ. Ее могъ вывезти изъ Хиландара и путешественникъ Сухановъ (91). Извѣстная по листамъ собственноручная подпись Патріарха Никона (выше стран. 18), невѣдомо по какой причинѣ выскобленная,

свидѣтельствуетъ, что Шестодневъ имъ присоединенъ къ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ въ ҂зрҁѳ (1661) году, въ одно время съ Ексарховымъ переводомъ Богословіи, когда между Царемъ и Патріархомъ уже возникли неудовольствія. Вѣроятно, съ паденіемъ послѣдняго взята изъ Воскресенскаго монастыря сія рукопись, вмѣстѣ съ другими, и причислена къ прочимъ Государственнымъ сокровищамъ (92).

Обращая вниманіе на языкъ Шестоднева, коснемся предисловія. *Ексархъ Болгарскій, помѣщая въономъ краткое изложеніе* шестидневнаго творенія міра, и описывая красоты весны и лѣта, восклицаетъ: «егда же видимъ въ годы часы приступающе, и «дождь земли даемъ, и сію растущу и трѣвою покрываему, и нивы «вльнующесе, и зеленующесе дубравы, и обрастьше горы и обро«дивша овоща, поустимъ на хвалу езыкъ, рьцемь съ блажены«имъ Давидомъ, и съ тѣмъ вьспоимъ рекуще: яко вьзвеличишесе «дѣла твоя, Господи, вса премудростію сьтвори. Егда сьлышимъ «пѣснивые птице, различіими гласы поюще пѣсни красные: славіе «же поюще, косы же, и сое, ивльгы (иволги), и жльны (желны), «щуры же, и изокы (93), ластовице же, и сковраньце (жаворонки) «и ины птице еже бечисмене, симь е глумимъ славеще Творца.»

Языкъ чистый Словенскій; только въ словахъ: *трѣвою, вльнующесе, зеленующесе, езыкъ, вьзвеличишесе, славеще*, виденъ Сербскій выговоръ. Безъ сомнѣнія грамматикъ Ѳеодоръ былъ Сербъ, измѣнившій правописаніе Болгарскаго подлинника на сродное его соотчичамъ нарѣчіе. *Употребленіе гласныхъ: е, ѥ и ѣ* (94), сходныхъ въ произношеніи, изрѣдка за *а*, а весьма часто за *я*, встрѣчается въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ: такъ въ *Прологѣ* XIII вѣка, принадлежащемъ Государственному Канцлеру (примѣч. 10), въ *Бесѣдахъ* Іоанна Златоустаго на Шестодневъ, 1426 года (95) и въ *Требникѣ*, написанномъ въ концѣ XIV, или началѣ XV вѣка (96); такой выговоръ находится и въ старинныхъ печатныхъ Сербскихъ книгахъ: въ *Евангеліи* 1512 (*только изрѣдка; примѣч.* 75), въ *Сборникѣ* 1538, въ *Молитвословѣ* 1547 и въ *Служебникѣ* 1554 года (97); наконецъ употребленіе буквъ *е* и *ѣ* за *а* и *я*, противное нашему Церковнословенскому, удержано и въ новѣйшемъ Сербскомъ языкѣ. Ссылаюсь на всѣ книги, теперь издаваемыя симъ народомъ.

Рукопись Шестоднева, примѣчательная вообще для Словенскаго племени и особенно драгоцѣнная для Сербовъ, которой въ

древности они не имѣютъ подобной (98), служитъ вѣрнымъ свидѣтельствомъ, что церковный Словенскій языкъ въ XIII вѣкѣ еще весьма мало пострадалъ отъ Сербизма, и что едва примѣтные слѣды разговорнаго Сербскаго нарѣчія только-что появлялись въ сіе время. Грамматикъ Ѳеодоръ въ заключеніи къ первой половинѣ Шестоднева говоритъ: «и самому Богу свѣдущу, яко съ великымъ «трудомъ, и съ великовъ печалію, и съ великовъ нищетовъ, яко «Господь вѣстъ, и своовъ душовъ заложивъ добыхъ сихъ книгъ, да «по смрти моей гдѣ е положу, да ми су увѣчную память; и иже «се обрѣте, ту да ме помѣнуетъ.» Въ *Законѣ и Уставѣ* Сербскаго Царя Стефана, половины XIV вѣка, изданномъ Архимандритомъ Раичемъ (99), уже болѣе замѣтно уклоненіе отъ языка Словенскаго. И неудивительно. Писецъ Ѳеодоръ въ своихъ выраженіяхъ сообразовался съ книжнымъ слогомъ церковнымъ; а въ законахъ употреблено простое разговорное нарѣчіе Сербовъ.

И такъ Ексархъ Болгарскій не могъ писать съ Сербскими уклоненіями: одно только несродное для писца начертаніе и выговоръ, были причиною показаннаго измѣненія; а посему, съ перемѣною гласныхъ буквъ, можно бы возстановить языкъ древнѣйшаго Словенскаго писателя; но позднѣйшіе, въ Россіи учиненные, списки облегчаютъ трудъ нашъ, передавая въ настоящемъ видѣ Іоанново твореніе.

Мы имѣемъ предъ собою четыре таковыхъ списка, постепенно слѣдующіе въ трехъ столѣтіяхъ, изъ коихъ ни одинъ нестарѣе конца XV и непозже XVII вѣка (100). Заимствуемъ, для показанія различія, изъ старшаго списка Іоанново начало Слова о шестомъ днѣ, сличенное съ древнѣйшимъ Сербскимъ, 1263 года (л. 205 и 206).

Шестодневъ, 1263 года.	*Шестодневъ, XV вѣка.*
Аноже смрьдъ, и нищь человѣкъ и страненъ, пришедъ изьдалече къ прѣворамъ кънежю двору, и видѣвь е дивитъсе, и приступивъ къ вратомъ чюдитъсе вънрашаю, и етрь вьшедъ, видитъ на обѣ странѣ храмы стоеще, украшены каменіемъ и древомъ испьсаны, и прочее въ дворьць вьшедъ, и узрѣвъ полаты высоки, и церкви издобрены безгода каменіемъ и древомъ и шаромъ, изутри же мраморомъ и мѣдію, сребромъ и златомъ; таче невѣды чесомь	Якоже смердъ, и нищь человѣкъ и страненъ, пришедъ издалеча къ преворамъ княжа двора, и видѣвъ я дивится, и приступивъ къ вратомъ чюдится въпрашая, и внутрь вьшедъ, видитъ на обѣ странѣ храмы стояща украшены, каменья и древомъ исписаны, и прочее въ дворець вьшедъ, и узрѣвъ полаты высоны, и церкви издобрены безгода каменьемъ и древомъ и шаромъ, изнутри же мраморомъ и мѣдью, съ сребромъ же и златомъ; таче невѣдый

Шестодневъ, *1263 года.*

приложити ихъ, не бо естъ видѣлъ на своей земли того, развѣ хызы сламны убогъ: ти яко и погубивъ си умъ, чюдитъсе имъ. Тунъ аще се прилучитъ ему и Кнеза видѣти, сѣдеща въ срацъ бисромь покыданъ, гривну цешаву на вый носеща, и обручи на руку, поясомъ въ*лъръмитомъ поясана*, и мьчь златъ при бедрѣ висещь, и оба-полы его болѣры сѣдеще въ златахъ гривнахъ и попоясѣхъ и обручьхъ; ти аще его кто вънрашаетъ, възвращьшасе на свою землю, реќы: чъто видѣ тамо? речетъ: невѣдѣ како въсъповѣдати того, своивъ бисте очи умѣлъ достойнѣ чюдитисе красотѣ. Такоже и азъ немогу достойнѣ твое доброты и чина сказати; нъ самъ къждо васъ очима плътѣныма виде и умомъ бесплътнымъ размышлѣю, паче се можетъ извѣстънѣе чюдити: свои бо очи никомуже не лъжеше, аще и тъ се другоици блазнише, нъ обаче тъ извѣстьнѣйши есте иного. Виде бо небо утворено звѣздами, слъньцемъ же и мѣсецемъ, и землю злакъми, древомъ, и море рыбами въсѣчьсками исплънено, бисромъ же и златы рунесы пинъскыми; пришедъ же къ человѣку, и умь си погублю чюдесе, и недомышлю себе, въ коль малѣ тѣлѣ толика мысль высока, обидущи всу землю и выше небесъ възидущи. Гдѣ ли естъ привезанъ умъ тъ? Како ли изиду исъ тѣла, проидетъ кровы насобіе, проидетъ *въздухъ* и облакы минетъ, солнца и мѣсеца, и все поясы и звѣзды, етиръ же и вса небеса, и томъ часѣ пакы въ тѣлѣ се своемъ обрещетъ? Кыма крилома възлетѣ? кымь ли путемь *прилетѣ*? немогу ислѣдити. Нъ тъчію се вѣдѣ рещи съ Давидомъ: удивисе вѣдѣніе твое мною, укрѣпѣ, невъзмогу противу ему, възвесели ме, Господи, тваріо своею, и дѣломъ руку твоею възрадуюсе; якоже възвеличишесе дѣла твоя, Господи, все премудростію сътвори.

Шестодневъ, *XV вѣка.*

чьсомь приложити ихъ, нѣсть бо видѣлъ *того на своей земли*, развѣ хизъ лѣпленъ и убогъ: ти аки погубивъ си умъ, чюдится имъ. Туно аще ся прилучится ему и Князя видѣти, сѣдяща въ срачици бисеромъ покиданъ, гривну цатаву на вый носяща, и обручи на руку, и поясъмъ въ лерьмитомъ поясана, и мечь златъ при бедрѣ висящь, *оба-полы* его бояры стояща въ златыхъ гривнахъ и поясѣхъ и обручехъ; ти аще его кто въпрошаеть, възвращьшася на свою землю, реќы: что видѣ тамо? рече: невѣдѣ како вы съповѣдѣ того, свои вы бѣсте очи умѣли достойнѣ чюдитися то красотѣ. Такоже и азъ немогу достойнѣ твоя доброты и чина сказати; но самъ къждо васъ очима плотныма видя и умомъ бесплотнымъ домышляя, паче ся можеть извѣстнѣе чюдитися: свои бо очи никомуже не лжете, аще и тѣ ся другоицѣ блазнише, но обаче тѣ извѣстнѣйше есте иного. Видя бо небо утворено звѣздами, солнцемъ же и мѣсяцемъ, и землю злакомъ и древомъ, и море рыбами всяцѣми исполнено, бисеромъ же и всяцѣми рунесы пиньскыми; пришедъ же къ человѣку, и умъ си акы погублю чюдяся, и недомышлюся, въ коль малѣ тѣлѣ толика мысль, обидущи всю землю и выше небесъ възидущи. Гдѣ ли есть привязанъ умъ тъ? Како ли изидый исъ тѣла, проидеть кровы насобыя, проидеть въздухъ и облакы минеть, солнце и мѣсяць, вся поясы и звѣзды, еѳиръ же и вся небеса, и въ томъ часѣ пакы въ тѣлѣ ся своемъ обрящеть? Кыима крилома възлетѣ? кыимъ ли путемъ прилетѣ? немогу ислѣдити. И точію се вѣдѣ рещи съ Давидомъ: удивися вѣдѣніе твое мною, укрѣпи, невъзмогу противу ему, възвесели мя, Господи, тварію твоею, и дѣломъ руку твоею възрадуюся; яко възвеличишася дѣла твоя, Господи, все премудростью сътвори.

Изъ сравненія сего краснорѣчиваго мѣста открывается небольшое различіе, замѣченное выше, котораго существенныя перемѣны состоятъ въ измѣненіи въ позднѣйшемъ спискѣ Сербскаго правописанія, относительно начертанія и выговора буквы *е* и ей подобныхъ за *а* и *я*, даже *ѣ* за *и*: *умѣлѣ*, *укрѣпѣ*, вмѣсто: *умѣли*, *укрѣпи* и *ю* за *я*: *вѣпрашаю*, *размышлѣю*: вмѣсто: *вѣпрашая*, *размышляя*.

Чистота и ясность въ *слогѣ Іоанна*, *исключая нѣкоторыхъ* словъ, которыхъ трудно постигнуть значеній, свидѣтельствуютъ о довольной обработанности языка Словенскаго въ X вѣкѣ, и о той способности, съ какою дѣйствовалъ древнѣйшій писатель и переводчикъ, при малыхъ примѣрахъ для подражанія. Нѣтъ сомнѣнія, что утратившіяся формы языка Словенскаго, въ самомъ младенчествѣ замѣнены Греческимъ словосочиненіемъ; но Іоаннъ слѣдовалъ не рабски своимъ образцамъ: въ переводахъ его видно тщаніе, не отступая отъ подлинника, сохранить силу и удобопонятность выраженій. Находя недостатки въ языкѣ, еще необогащенномъ письменностію, Іоаннъ замѣняетъ словами Греческими Словенскія, которыя можетъ быть несуществовали, или, по его мнѣнію, были недостаточны для точнаго выраженія мысли. Такихъ словъ много въ Шестодневѣ.

Мы уже сказали, что Ексархъ Болгарскій, руководствуясь знаменитыми предшественниками, составилъ собственное сочиненіе о *шестидневномъ твореніи міра*, *расположенное въ шести* Словахъ по порядку событій. Нѣкоторыя мѣста заимствованы вполнѣ изъ Василія Великаго и Іоанна Златоустаго (въ спискахъ Шестоднева индѣ показаны сіи приводы); другія представлены въ сокращеніи, съ перемѣнами и въ новомъ видѣ, а третьи написаны самимъ Ексархомъ. Предложимъ для сравненія съ Греческимъ подлинникомъ (101) и позднѣйшимъ, темнымъ переводомъ Епифанія Славинецкаго (102) одно мѣсто, приводимое Іоанномъ въ *VI* Словѣ (л. 239 и 240) изъ 9 Бесѣды Василія Великаго.

Василій.	*Іоаннъ.*	*Епифаній.*
Ὁμιλία θ΄ περὶ χερσαίων. *Ἐξαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κτηνῶν καὶ θηρίων καὶ ἑρπετῶν. Νόησον ῥῆμα Θεοῦ διὰ τῆς κτίσεως τρέχον, καὶ τότε ἀρξάμενον, καὶ μέχρι νῦν ἐνεργοῦν, καὶ εἰς τέλος*	Да изведетъ землѣ душь живъ, скота и звѣри и гада. Разумѣй глаголъ Божій по твари текущь, и тогда начьнъ и донынѣ дѣйствуе, и до коньца	Да изведетъ земля душу живущую, скотовъ и звѣрей и плѣжныхъ. Разумѣй глаголъ Божій сквозѣ зданіе текущъ, и тогда начався, и доселѣ

Василій.

διεξιὸν, ἕως ἂν ὁ κόσμος συμπληρωθῇ. Ὡς γὰρ ἡ σφαῖρα, ἐπειδὰν ὑπό τινος ἀπωσθῇ, εἶτα πρανοῦς τινος λάβηται, ὑπό τε τῆς οἰκείας κατασκευῆς καὶ τῆς ἐπιτηδειότητος τοῦ χωρίου φέρεται πρὸς τὸ κάταντες, οὐ πρότερον ἱςαμένη, πρὶν ἄν τι τῶν ἰσοπέδων αὐτὴν ὑποδέξηται· οὕτως ἡ φύσις τῶν ὄντων, ἑνὶ προςάγματι κινηθεῖσα, τὴν ἐν γενέσει καὶ φθορᾷ κτίσιν ὁμαλῶς διεξέρχεται, τὰς τῶν γενῶν ἀκολουθίας δι' ὁμοιότητος ἀποσώζουσα, ἕως ἂν πρὸς αὐτὸ καταντήσῃ τὸ τέλος. Ἵππον μὲν ἵππου ποιεῖται διάδοχον, καὶ λέοντα λέοντος, καὶ ἀετὸν ἀετοῦ, καὶ ἕκαςον τῶν ζώων ταῖς ἐφεξῆς διαδοχαῖς συντηρούμενον, μέχρι συντελείας τοῦ παντὸς παραπέμπει. Οὐδεὶς χρόνος ἐξίτηλα ποιεῖ τῶν ζώων τὰ ἰδιώματα· ἀλλ' ὥσπερ ἄρτι καθιςαμένη ἡ φύσις, ἀεὶ νεαρὰ τῷ χρόνῳ συμπαρατρέχει. Ἐξαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν. Τοῦτο ἐναπέμεινε τῇ γῇ τὸ πρόςαγμα, καὶ οὐ παύεται ἐξυπηρετουμένη τῷ κτίσαντι· τὰ μὲν γὰρ ἐκ τῆς διαδοχῆς τῶν προυπαρχόντων παράγεται· τὰ δὲ ἔτι καὶ νῦν ἐξ αὐτῆς τῆς γῆς ζωογονούμενα δείκνυται. Οὐ γὰρ μόνον τέττιγας ἐν ἐπομβρίαις ἀνίησιν, οὐδὲ ἄλλα μυρία γένη τῶν ἐμφερομένων τῷ ἀέρι πτηνῶν, ὧν ἀκατωνόμαςά ἐςι τὰ πλεῖςα διὰ λεπτότητα, ἀλλ' ἤδη καὶ μῦς καὶ βατράχους

Іоаннъ.

исходе, вънье же утварь се си свръшитъ. Якоже бо обло, ельма же нѣкымъ повалена будетъ, таче погорѣе обрещетъ, ово и своимъ обельствомь и ключаемымъ мѣстомь доноли не станетъ, донели-же равна мѣста не обрещетъ. Тако естество сущаато, единѣмь повелѣніемъ пошедъ, еже въ быти и въ тли пріобрѣтеніе, гладьцѣ и стройнѣ проходитъ, родная чиненія подобьствомь съблюдающи, доньдеже до коньца того самого доидетъ. Конемь бо коню творитъ премѣну, и львомъ льву, и орломъ орьлу; и коимьждо животомъ посреднее премѣны съхранѣемы до скончанія всему препроваждае. Ни кое же лѣто истесила творитъ животьная свойства; нъ акы нынѣ створено естество съ лѣтомъ течетъ. Да изведетъ землѣ душь живъ. Се оставль земли повелѣніе, и непрепочиваетъ служе Творьцю. Ово бо отъ премѣненія сущьнаго преводитъсе; ово же и еще и нынѣ отъ сесжде земле животъ пріемле показаетъсе. Не тъчью бо изоци въ дъждѣ се раждаютъ, ни ини бечисмене родове, юже паретъ по въздуху птице, еже неименованы сутъ наимьногыхъ дробеньствомь; нъ и мыши и жабы отъ нее

Епифаній.

дѣйствующъ, и до конца проходящъ, дондеже міръ сполнится. Яко бо кругъ, егда отъ нѣкоего отрѣется, таже никновенное кое постигнетъ, отъ своего устроенія и ключимства мѣста носится къ низходному, и не первіе стоящъ, дондеже нѣчто равнополныхъ (равномѣстныхъ) того подиметъ. Тако естество сущихъ, единѣмъ повелѣніемъ двигшееся, въ бытіи и тли зданіе равно происходитъ, родовъ послѣдованія равностію сохраняюще, донелѣже къ самому усрящетъ концу. Коня бо убо коню творитъ преемника, и лва лву, и орла орлу; и кійждо животныхъ прочими преемствы соблюдаемое до скончанія всего пресылаетъ. Ни едино время исчезновенная творитъ животныхъ свойства; но аки же нынѣ поставляемо естество, присно ново времени сътитекаетъ. Да изведетъ земля душу живущу. Сіе впребысть земли повелѣніе, и непрестаетъ подслужащи создавшему. Овая бо убо отъ преемства предсущихъ приводятся; ова же еще и нынѣ изъ самыя земли живораждаемая показуются. Не бо точію сверщы въ надожденіихъ въсходятъ, ниже иніи тмиініи роды вносящыхся

Василій.	*Іоаннъ.*	*Епифаній.*
ἐξ αὐτῆς ἀναδίδωσιν· ὅπου γε περὶ Θήβας τὰς Αἰγυπτίας ἐπειδὰν ὕσῃ λάβρως ἐν καύμασιν, εὐθὺς ἀρουραίων μυῶν ἡ χώρα καταπληθοῦται. Τὰς δὲ ἐγχέλεις οὐδὲ ἄλλως ὁρῶμεν, ἢ ἐκ τῆς ἰλύος συνιςαμένας· ὧν οὔτε ὠὸν, οὔτέ τις ἄλλος τρόπος τὴν διαδοχὴν συνίςησιν, ἀλλ' ἐκ τῆς γῆς ἐςιν αὐτοῖς ἡ γένεσις.	въсходетъ, якоже и въ Өивахъ Егупьтьскыхъ, къдѣ тьчію дъждь великъ падетъ въ зное, ту же абіе суице и мыши нивьные мѣста та испльнетъ. А егуле инако никакоже невидимыхъ бывающу, развѣ въ тинахъ се раждающу, еже ни аицемь, ни инѣмь образомъ никацѣмь же премѣненія не видимъ бывающа, развѣ отъ земле есть имъ бываніе.	воздуху птицъ, ихъже безименныя суть множайшыя за тонкость; но уже и мышы и жабы изъ себе воздаетъ, идѣже округъ Өивъ Египетскихъ, егда одождитъ обилно въ жезѣхъ (зноихъ), абіе земныхъ мышей страна наполняется. Угоричы же не инако видимъ, развѣ изъ тины составляемыя, ихъже ниже яице, ниже нѣкій инъ образъ преемство составляетъ, но изъ земли есть имъ бытіе.

Ексархъ Болгарскій въ своемъ Шестодневѣ ссылается на языкъ Словенскій. Такъ въ I Словѣ, на л. 21 и 22: «гласъ бо истовый тъ естъ, иже отъ человѣча ума исходитъ, якоже «име естъ Елинъскыи сътворено: фони бо, рекше фонису, еже «се речетъ на *Словѣньско* обращьше: свѣтъ уму.»—Слово III, л. «74 и 75:» единѣмъ именемъ ходещіими путьми морскыими рекъ, «многа имена нарече, аще и нѣсть лѣзѣ *Словѣньскыимъ езыкомъ* «семь мѣстѣ разлучити море ти море, нъ обое единѣмь именемъ «глаголетъсе, рекы морскыми; а въ Елинъстѣ прѣвое едино море «наречетъ все мѣсто, таче . . . . якоже вапы (отъ «βάπτω — омочаю, погружаю) и луже, или езера, присно рѣками «испльнь стоеща, и та бо водные съставы имаютъ явѣ, нъ не «сутъ прозвана моремъ.»—Названіе языка Словенскаго, приводимое въ сихъ мѣстахъ древнѣйшимъ писателемъ, равно и въ предисловіи къ книгѣ *Небеса*, обращаетъ насъ къ вѣроятной мысли, уже выше изложенной, что языкъ сей во время Константина и Меѳодія, или когда писалъ Ексархъ Болгарскій, былъ однимъ общимъ для племенъ западныхъ и восточныхъ, съ едва примѣтнымъ различіемъ діалектовъ. Просвѣтитель Россіи, Владиміръ, вмѣстѣ съ Вѣрою, принялъ въ концѣ X вѣка и богослужебныя книги на томъ языкѣ, который утвердился уже въ письменныхъ памятникахъ и былъ понятенъ для Князя и народа: ибо не имѣлъ еще особенныхъ отличій. Такъ и мудрая Ольга, денница предъ солнцемъ, по выраженію Нестора, приносила жертву Богу истинному на общемъ языкѣ Словенскомъ. Еслибъ сіе было иначе: то Несторъ

не умолчалъ бы о шакомъ важномъ событіи; еслибъ священное писаніе было вновь переведено при Владимірѣ, нашъ лѣтописатель, только полвѣкомъ отдѣленный, безъ сомнѣнія, сказалъ бы, ко славѣ Отечества, о семъ новомъ переводѣ. Но онъ молчитъ: ибо повѣствовалъ уже прежде о томъ, что сдѣлано двумя братьями для просвѣщенія племенъ Словенскихъ. Книжный языкъ (исключая слова, употребленныя однимъ только Ексархомъ) чрезъ одно столѣтіе не могъ измѣниться до такой степени, чтобы наши предки не понимали написаннаго въ Моравіи. Грамматическія отличія діалектовъ послѣдовали гораздо позже.

Перейдемъ теперь къ замѣчаніямъ, любопытнымъ для Палеографовъ и, избѣгая повтореній, покажемъ только существенную разность списка Шестоднева отъ Іоанновой Богословіи и другихъ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописей.

Главное отличіе, нами уже показанное, въ употребленіи сходныхъ буквъ *е*, *ѥ* и *ѣ* за литтеру *а*, но чаще за *я*, являетъ характеръ Сербскаго (и, можетъ быть, Болгарскаго) выговора и начертанія. Слѣдующіе примѣры показываютъ сію особенную форму.

Употребленіе буквъ *е*, *ѥ* и *ѣ*

вмѣсто *а*:	вмѣсто *я*:
начело,	*име*,
трѣвою,	*ѥзыкъ*,
сказаше,	*прiѥти*,
прилежеще,	*помышлѣѥ*,
быше,	*чюдитисе*,
съкрушетъ,	*отѥти*,
снидоше,	*дивесе*,
сътворише,	*хвале*,
подъѥше,	*подъѥше*,
бѣше.	*стоѥща*.

Между тѣмъ помянутыя буквы: *е*, *ѥ* и *ѣ*, во всемъ Шестодневѣ удерживаютъ и принадлежащій имъ выговоръ. — Буква *е*, кромѣ извѣстнаго начертанія, имѣетъ другое: *є*, кажется, въ Новословенскомъ языкѣ совершенно замѣнившее литтеру *ѥ*, составленную изъ десятеричнаго *і* и *є* (103). Начертаніе последней (*ѥ*) сохранялось въ печатныхъ Словенскихъ памятникахъ, болѣе Сербскихъ, еще въ XVI вѣкѣ (104).

Полугласная буква ъ, въ концѣ реченій, иногда занимаетъ то мѣсто, гдѣ въ древнемъ и новомъ Словенскомъ языкѣ находится литера ь: *Господъ*, вмѣсто *Господь*. Частое употребленіе сихъ буквъ, не на своемъ мѣстѣ поставленныхъ, показываетъ полугласное произношеніе слоговъ, сохраненное и нынѣшними Сербами. Такъ написаны слова: *пръвааго*, *грътани*, *съвръсть*, *смрьдъ*, *тврьдеще*, *сльньце*, *кръгагы*, *гръньце*, вмѣсто: *първааго*, *гъртани*, *свърсть*, *смьрдъ*, *твьрдеще*, *сълньце*, *кървгагы*, *гърньце*. Буква же ь, какъ нерѣдко въ Сербскихъ памятникахъ, индѣ имѣетъ и въ Шестодневѣ силу литеры о: *тьнько*, *тьнькуму*; а иногда занимаетъ настоящее мѣсто ъ-ра; въ одномъ случаѣ: *вѣтрь*, *мьгла*, *духь*, въ другомъ, какъ и должно: *вѣтръ*, *мъгла*, *духъ*.

Г. Востоковъ замѣчаетъ, что начертанія буквъ ѫ и ѭ уже съ XI вѣка вышли изъ употребленія, и ежели въ какой рукописи найдутся, то сіе можетъ служить вѣрнымъ признакомъ глубокой ея древности. Но противное сему встрѣчаемъ мы въ нашемъ Шестодневѣ, написанномъ въ концѣ XIII вѣка. Грамматикъ Ѳеодоръ на первыхъ листахъ второй половины своей рукописи (144, 145 и 146) употребилъ буквы ѫ (еще однажды на л. 167), ѫ и ѭ. Первая изъ нихъ, въ глубокой древности извѣстная Русскимъ Словенамъ (изъ Греческихъ начертаній г и внизъ обращеннаго у составленная), по временамъ появлявшаяся и снова изчезавшая въ письменныхъ нашихъ памятникахъ, занявшая давно уже мѣсто въ Пасхаліи, и теперь постоянно утвердившаяся въ алфавитѣ Молдаванъ и Волоховъ, буква сія, въ остаткахъ Болгарской письменности XIV вѣка (приложен. № XI), имѣла странный, можетъ быть отъ утраты настоящаго звука проистекающій, выговоръ почти всѣхъ гласныхъ, какъ-то а: *рѣшѫ*, *бѣшѫ*,—о: *нѫ*,—у: *сѫть*, *имѣхѫ*,—ю: *своѫ*, *бывахть* и наконецъ я: *ѫзыкъ*, *пріѫты*. Подобное сему усматривается въ Шестодневѣ: тамъ ѫ отвѣчаетъ за о, у и за ю. Заимствуемъ примѣры изъ Сербскаго списка, сравненные съ позднѣйшимъ Великороссійскимъ, относящимся къ концу XV вѣка. Употребленіе ѫ за о, или древнюю полугласную букву ъ: *нѫ—нъ*; за у (ѹ, оу): *яснѫ—ясну*, *потьребѫ—потребу*, *рѫкѫ* (въ другомъ мѣстѣ *рѫкоу*) —*руку*, *бѫдѫтъ—бѫдутъ*, *крѫга—круга* и проч. и за ю: *повождѫ*— *повожю*, *покажѫ*—*покажю*, *добротоѫ*—*добротою*. Употребленіе сей буквы въ печатныхъ Словенскихъ книгахъ видно еще въ началѣ XVII вѣка. — Буква ѭ, соединенная изъ

десятеричнаго ι и ѫ, въ одномъ мѣстѣ Шестоднева имѣетъ выговоръ литтеры ю, въ другомъ я. Сравнительные примѣры сіе покажутъ: *нѭе—юже*, *силѫ—силою*, *кланѣющеѧ—кланяющеся*, *естествѣнѫ—естественою*, *мыслїѫ—мыслію*, *нашеѫ—нашея*, *сѫ—сея*, *украшаѫ—украшая*. — Что касается до буквы ѭ, также соединенной изъ десятеричнаго ι и ѧ, отличной только однимъ своимъ начертаніемъ, то оная есть одна съ древле и Новословенскою ѭ; въ выпискахъ изъ Шестоднева (л. 144—146), ниже приводимыхъ, встрѣчается троякой оной почеркъ: ѧ, ѭ и ѩ, въ прочихъ же мѣстахъ рукописи одно только ѭ, въ срединѣ и концѣ словъ поставленное. Не смѣя показать тонкаго между ними различія, представляю примѣры: *ѩсно*, *таемаѩ*, *намѣреньѩ*, *бытїѩ*; *светїи свѣтилници быша душамъ*, *ѩже тааахъ*, *исъ тъмы ѩ невѣдныѩ изимлаще*. Замѣтно, что начертаніе ѩ въ Новоцерковномъ языкѣ никогда не ставится въ началѣ словъ, а только въ срединѣ и концѣ оныхъ: и въ древнихъ памятникахъ рѣдко встрѣчается уклоненіе отъ сего правила. Писецъ Изборника Святославова изъ трояваго начертанія буквы я исключаетъ древнѣйшее ѩ, которое видно въ двухъ рукописяхъ XI вѣка, Остромировомъ Евангеліи и въ Пандектахъ черноризца Антіоха (примѣч. 31). Желательно бы знать причину, почему грамматикъ Θеодоръ, употребившій во всей книгѣ одинакой почеркъ буквы ѭ, въ одномъ только мѣстѣ уклонился отъ сего однообразія; равно для чего онъ помѣстилъ на трехъ только упомянутыхъ листахъ букву ѫ, и другую, изъ ι и ѫ составленную?

Въ подтвержденіе сказаннаго въ главѣ III о разнообразномъ и неутвержденномъ правописаніи, встрѣчаемомъ въ древнихъ Словенскихъ рукописяхъ, коснемся нѣкоторыхъ словъ Шестоднева. Писецъ пишетъ: *въ начело*, *вь начело*, *в' начело* и *в начело*; *кънигы* и *книгы*; *соутъ* и *сѫтъ*; *трава* и *трѣва*; *къде*, *кьде*, *кде* и *где*; *теплоту* и *топлоту*; *сътвори* и *створи*; *сънемъ*, *сънемъ* и *сънемь*; *стьклѣница* и *стеклѣница*; *пътице* и *птице*; *путьми* и *пут'ми*, и т. д. Пройдемъ мимоходомъ нѣкоторыя странности, можетъ быть существовавшія въ народномъ выговорѣ. Грамматикъ Θеодоръ вмѣсто *просящимъ*, или по Сербскому нарѣчію *просещимъ*, написалъ *просещемъ*; вмѣсто *сь бо—съ бо*; вмѣсто *дьбри—дъбри*; вмѣсто *хрьбьтомъ—хрѣбьтомъ*; вмѣсто *трьсветый*, *трьсолнечный*, *трьсобьстьвный*, *трьблаженоому—трѣсветый*, *трѣсолнечный*, *трѣсобьстьвный*, *трѣблаженоому*, и проч.

Мы уже упоминали, что склоненіе именъ прилагательныхъ по одному выговору съ существительными, составляло особенное правило въ древнемъ языкѣ Словенскомъ. Примѣры такого склоненія довольно часто встрѣчаются въ Шестодневѣ; такъ: *стѣнами высоками, человѣческамъ душамъ, остромъ умомъ, предѣла неимущамъ водамъ.*

Обратимъ еще вниманіе на почеркъ нѣкоторыхъ буквъ. Десятеричное *і*, съ двумя на верху чертами, Θеодоръ ставитъ изрѣдка въ концѣ строкъ, гдѣ недостаетъ мѣста написать осмиричное *и*, которое Сербскій писецъ весьма часто изображаетъ съ точкою, въ срединѣ соединительной черты поставленною (н), впрочемъ ни мало не различая въ начертаніи слитнаго выговора сей литтеры отъ простаго. — Буква *о* въ разнообразныхъ видахъ: *о*, *о*, *ӧ*, *ω*, *ω*, *ѡ*, и проч. выговаривается какъ обыкновенное *о*: *словеса, растопитъ, ӧбразу, ωблакъ, ωблакъ, ѡблаку.* Замѣтимъ, что послѣднія три начертанія преимущественно ставятся въ началѣ словъ, а три первыя въ срединѣ и концѣ оныхъ. Еще буква *о*, въ древнемъ и новомъ Словенскомъ языкѣ, прикладывается съ лѣвой стороны къ литтерѣ *у*, о чемъ скажемъ въ своемъ мѣстѣ. Къ одинакому выговору съ буквою *о* принадлежитъ полугласная литтера ъ, которой опредѣленное мѣсто назначали еще въ XVII вѣкѣ (105). Объ употребленіи оной въ древнѣйшемъ спискѣ Шестоднева, однообразномъ съ прочими Словенскими памятниками, вмѣсто Новословенскаго *о*, и по срединѣ словъ въ коренныхъ слогахъ послѣ всѣхъ согласныхъ, мы уже сказали при палеографическихъ примѣчаніяхъ на почеркъ переведенной Ексархомъ Богословіи. — Начертаніе *у*, изъ *о* и обыкновеннаго *у* составленное (оу), и въ выговорѣ и въ наружной формѣ одинакое съ церковнымъ *икомъ* (ꙋ), въ семъ двоякомъ видѣ встрѣчается въ Шестодневѣ, однакоже безъ всякаго различія въ употребленіи. — Буква ѿ, въ разнообразныхъ видахъ, вездѣ поставлена для сокращенія въ письмѣ двухъ литтеръ *о* и *т*. — *Червь*, въ своемъ начертаніи подобная виламъ (ѵ), или Греческому прописному *ипсилону*, сохранилась даже въ печатныхъ памятникахъ XVII вѣка, вѣроятно потому, что шрифтъ буквъ снятъ былъ съ древнихъ рукописей. Львовскій Епископъ Гедеонъ Болобанъ употребилъ сей почеркъ во всемъ своемъ *Служебникѣ* (106). — Грамматикъ Θеодоръ въ одномъ мѣстѣ удержалъ древнее начертаніе *ы*, изъ ъ и десятеричнаго *і* составленное, въ другомъ новую форму, соединенную изъ ь и *і*. — Что касается до послѣдней буквы ѵ,

или Греческаго *ипсилона*, то она въ своемъ начертаніи сходна съ обыкновеннымъ *у* и въ Шестодневѣ имѣетъ выговоръ *в* и *и*: *Еуропъ*, *Еукъсинъ*; *Фусіологіе*, *стухія*; также какъ и въ Изборьникѣ 1073 года: *Еуаггеліе*, *Куріилъ*. Отличія по почерку прочихъ буквъ, о коихъ умолчали мы въ описаніи, представлены въ вѣрномъ рисункѣ подъ № 8. Тѣ изъ нихъ, отъ коихъ протянуты длинные хвосты, написаны только въ концѣ страницъ.

Остается замѣтить о строчныхъ и надстрочныхъ знакахъ; послѣднихъ весьма много въ Шестодневѣ. Къ первымъ принадлежатъ точки, въ срединѣ словъ поставленныя, для произвольнаго оныхъ отдѣленія. Сіи точки безъ всякаго намѣренія, только для красы, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вмѣщены въ срединѣ буквъ *ѳ*, *ѵ* и *ю*: *ѳшибіе*, *ѵбо*, *нѣкую*. Въ одномъ случаѣ, при началѣ строкъ, написаны киноварью знаки, подобные нынѣшнимъ вводнымъ.

Къ надстрочіямъ относятся ударенія и сокращенія. Къ первымъ принадлежатъ: ῾, ΄, ᾿ и ῀, поставленныя надъ слѣдующими начертаніями гласныхъ: *а́*, *є́*, *ѥ́*, *ѩ́*, *и́*, *и҆*, *і́*, *о́*, *ѻ́*, *ὀ*, *ѡ̈*, *ѡ́*, *ѡ̑*, *ѹ́*, *ъ҆і*, *ы́*, *ю́*, *ѧ́*, *ѩ́*, *ѭ́*, *ѵ́*, *ѵ̈*. Такъ написаны слова: *а́ще*, *пръвоѥ́*, *ѥ́динъ*, *ѥ́же*, *и́детъ*, *и́же*, *жі́зни* (*і* только при переносѣ въ другую строку), *о́ному*, *ѻ́сима*, *ѻ́гнь*, *ѡ ѡ́гни*, *ѡ́пытнѣ*, *ѡ́гнь*, *ѹ́бо*, *бы́ти*, *бы́ваетъ*, *тъ҆чію*, *силоѭ́*, *ꙗ́ко*, *ꙗ́же*, *звѣздъныꙗ́*, *стѵ́хія*, *Фѵ́сіологіє*.

Другіе надстрочные знаки состоятъ въ сокращеніяхъ гласныхъ, согласныхъ и полугласныхъ буквъ; такъ: *Б҃*, *Г҃*. Сіи сокращенія, или титлы не вездѣ занимаютъ опредѣленное мѣсто; иногда грамматикъ Ѳеодоръ пишетъ: *стаго*, въ другомъ мѣстѣ: *светаго*; индѣ *слъньце*, *сльньце*, *слньце*, въ прочихъ случаяхъ подъ сокращеніемъ: *слнце* и *слце*.—Вмѣсто буквъ ъ и ь очень часто поставленъ *паерокъ* (ꙿ): *въ*, *вь* и *вꙿ*; *тьма* и *тꙿма*; *пьтице* и *пꙿтице*; *путьми* и *путꙿми*; *сутъ* и *сутꙿ*. Сверхъ сего грамматикъ Ѳеодоръ во многихъ мѣстахъ употребилъ ҃ и ҃: *як҃*, *то҃*, *к҃*, *и҃*. Литтеры: *а*, *г*, *д*, *е* и другія также написаны вверху съ титлами: *ѩкы*, *Еу҃ліс*, *також҃е*, *елмаж҃*, и проч. Большая часть сихъ сокращеній находятся въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ по недостатку мѣста не льзя написать полнаго чтенія; посему же писецъ Шестоднева изображаетъ буквы *р* и *ѣ* (послѣдняя составлена изъ *ь* и *е*) слѣдующимъ образомъ, въ словахъ: *трѣбѣ*, *сгрѣши*, и проч. Въ рисункѣ подъ № 9 показано начертаніе сей и прочихъ связныхъ буквъ.

Множество надстрочныхъ знаковъ и сокращеній, употребленныхъ на каждой строкѣ Шестоднева, и которыхъ такъ мало въ прочихъ Словенскихъ рукописяхъ, безъ сомнѣнія произошло отъ того, что грамматикъ Ѳеодоръ, пиша свою книгу на горѣ Аѳонской, среди Грековъ, бралъ себѣ въ образецъ письмена Византійскія.

Заключая палеографическія примѣчанія о древнѣйшемъ Сербскомъ памятникѣ и драгоцѣнномъ спискѣ Шестоднева, сочиненнаго Ексархомъ Болгарскимъ, воздадимъ должную хвалу сему безсмертному мужу не за одну отличную ревность въ обработываніи еще младенчествовавшаго языка Словенскаго, но и за обширныя его познанія. Іоаннъ принадлежитъ къ ученѣйшимъ мужамъ своего времени. Сверхъ основательныхъ знаній языковъ Еллинскаго и Словенскаго, онъ имѣлъ свѣдѣнія и въ Еврейскомъ, свидѣтельствуя о семъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ своего Шестоднева. Кромѣ глубокаго разумѣнія священнаго писанія, Ветхаго и Новаго Завѣта, многихъ святыхъ отцевъ восточной Церкви, Іоаннъ читалъ со вниманіемъ Аристотеля, котораго нѣкоторыя мѣста приводитъ въ Шестодневѣ, обличая въ невѣдѣніи и противорѣчіи о началѣ міра его учителю Платону. Ексархъ Болгарскій ссылается на мнѣнія Талла (Ѳалеса), перваго изъ семи Греческихъ мудрецовъ, Парменида, Демокрита, Діогена и другихъ философовъ, мудрыхъ сего міра, но неозаренныхъ свѣтомъ божественнымъ. Побѣждая противомысліе преданіями Моисея о началѣ творенія, Іоаннъ уподобляетъ Аристотелеву премудрость, въ семъ токмо случаѣ, морской пѣнѣ, воздымающейся и низпадающей.

Первое Слово Шестоднева, съ сохраненіемъ совершенной точности, вполнѣ присовокупленное въ приложеніи (№ V), подкрѣпитъ наши замѣчанія и дастъ пріятный случай мыслящимъ читателямъ, въ особенности любителямъ древней Словесности, повѣря сказанное, составить собственныя наблюденія, укрывшіяся отъ нашего вниманія.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

Греко-Словенская Грамматика.—Переводъ Философіи Дамаскина.—Слово на Вознесеніе Господне.

Письменные памятники вѣковъ давно минувшихъ, сохранившіе намъ драгоцѣнное наслѣдіе отцевъ, особливо въ преложеніи священнаго писанія, при всей глубокой отдаленности времени, являютъ печать благородной простоты и искусства. Сіе достоинство произошло не отъ случая, не отъ одного разговорнаго употребленія, но было руководимо нѣкоторымъ познаніемъ языка, хотя источникъ сихъ правилъ доселѣ укрывался отъ нашихъ Филологовъ. Ни одна изъ Словенскихъ Грамматикъ, до насъ дошедшихъ, изъ коихъ старшая написана *Лаврентіемъ Зизаніемъ* (107), не восходитъ выше XVI вѣка; между тѣмъ опыты Словарей углубляются во времена отдаленнѣйшія (108). Но одно сіе пособіе не могло служить достаточнымъ средствомъ при переводахъ съ языка иностраннаго, гдѣ потребны были грамматическія правила, примѣчаемыя въ древнѣйшихъ Словенскихъ памятникахъ. Не простирая нашихъ изслѣдованій далѣе возможнаго, не погружаясь въ тѣ вѣки, когда народъ и языкъ Словенскій блуждаютъ еще во мракѣ неизвѣстности, можемъ допустить мнѣніе вѣроятное, что Константинъ и Меѳодій, первые наши Учители, должны были руководствоваться Греческою Грамматикою: ибо въ сохранившихся древнѣйшихъ примѣрахъ на каждомъ шагу обнаруживается величавый Грекъ въ измѣнившейся одеждѣ. Продолжатель всего добраго, начавшагося въ Моравіи и преемникъ славы знаменитыхъ путеводителей, Ексархъ Болгарскій, постигая необходимость письменныхъ правилъ для языка еще младенчествовавшаго, перевелъ сочиненіе Іоанна Дамаскина *о осьми частяхъ слова*, или Греческую Грамматику, примѣнивъ оную въ нѣкоторыхъ случаяхъ къ употребленію языка Словенскаго. Къ сожалѣнію время пощадило одно только начало безцѣннаго труда Іоаннова; но и сей отрывокъ подаетъ пріятный случай распространить наши замѣчанія о предметѣ столь важномъ.

Старшій изъ списковъ найденъ въ рукописи (раздѣляющейся по разности почерка на двѣ половины), начертанной въ листъ

на лощеной бумагѣ, полууставомъ подходящимъ къ скорописи, и принадлежащей Іосифской Волоколамской библіотекѣ, въ которой хранится оная подъ № 82. Первая половина, отъ начала до листа 175, написана своеручно Всероссійскимъ Митрополитомъ Даніиломъ (109), хиротонисаннымъ Февраля 27 1522 года изъ Игуменовъ Іосифова монастыря и въ 1539 году, во время малолѣтства Царя Іоанна, сверженнаго съ Митрополіи указомъ Боярскимъ и сосланнаго въ ту же обитель, гдѣ 2 Февраля тогоже года Даніилъ окончилъ жизнь свою, оставя по себѣ нѣсколько нравоучительныхъ посланій (110). Рукою сего Митрополита начертаны слѣдующія статьи въ рукописи:

1. лист. 2. *Іоанна Презвитера, Ексарха Болгарскаго, предисловіе книзѣ философстѣй святаго Ивана Дамаскина, иже и преложи са.* Сокращеніе тогоже предисловія, которое присоединено къ древнѣйшему списку Богословіи Дамаскина.

2. л. 3. *Книга святаго Ивана Дамаскина философскаа, о осмихъ частѣхъ слова, преведе же са Иванъ Презвитеръ, Ексархъ Болгарскій, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій.*

3. л. 7. Философія Дамаскина, начинающаяся его посланіемъ къ Епископу Маіумскому Козмѣ.

4. л. 51. *Сказаніе главамъ святаго Ивана Дамаскина къ книзѣ глаголемѣ Небеса.*

5. л. 53. Одно заглавіе съ № 1, и другой списокъ тогоже, съ небольшими перемѣнами, предисловія, съ присоединеніемъ въ концѣ разныхъ мелкихъ отрывковъ.

6. л. 56. Начатой и неоконченной другой списокъ Грамматики, съ одинакимъ заглавіемъ противъ № 2.

7. л. 59. *Преподобнаго и богоносного отца нашего Іоанна, монаха и Презвитера Дамаскина, книга глаголема Небеса.*

8. л. 132. Духовные и хронологическіе отрывки.

9. л. 138. *Слово Ивана Митрополита Никейскаго обличителное на Армены.*

10. л. 159. *Стязаніе, бывшее вкратцѣ въ Іерусалимѣ при св. Софроніи Архіепископѣ Іерусалимьстѣмъ, о вѣрѣ Хрістіаньстѣй и о законѣ Еврейскомъ, съшедшюся събору Хрістіанскому и Еврейскому.*

11. л. 174. *Отъ Палеи; о Іаковѣ Патріарсѣ: отъ чего наречеся Израиль и отъ кого нарицаются Евреи?*

Вторая половина рукописи, слѣдующая съ листа 175 и оканчивающаяся 421, написанная другимъ почеркомъ въ 1543 году для

Іосифова Волоколамскаго монастыря, содержитъ статьи духовнаго содержанія. Не развлекаясь сими подробностями, обратимся къ книгѣ о осьми частяхъ слова, переведенной Ексархомъ Болгарскимъ и сохранившейся въ старшемъ спискѣ Митрополита Даніила.

Изъ непосредственной связи сочиненія сего, котораго Греческій подлинникъ намъ неизвѣстенъ (111), съ другимъ, содержащимъ Философію, написанную тѣмъ же Дамаскинымъ, можно бы заключить, что Грамматика и Философія составляютъ одно твореніе; но совершенное отличіе въ содержаніи заставляетъ каждое почитать отдѣльнымъ трудомъ, соединеннымъ токмо безъ различенія въ двухъ нашихъ спискахъ: слѣдовательно мы должны разсмотрѣть то и другое въ особенности.

Вотъ изложеніе Грамматики Дамаскина въ переводѣ Ексарха Болгарскаго. *Восемь* частей рѣчи имѣютъ слѣдующія названія: 1. *имя*—*ὄνομα*, 2. *рѣчь* (глаголъ)—*ῥῆμα*, 3. *причястіе*—*μετοχή*, 4. *разлиτіе* (членъ)—*ἄρθρον*, 5. *мѣстоименіе*—*ἀντωνυμία*, 6. *предлогъ*—*πρόθεσις*, 7. *нарѣчіе*—*ἐπίῤῥημα*, 8. *союзъ*—*σύνδεσμος*.—Буквальный переводъ съ Греческаго сихъ названій осьми частей рѣчи, гораздо древнѣйшій, нежели полагалъ Г. Востоковъ (ибо оный принадлежитъ не Максиму Греку, но Ексарху Болгарскому), остался въ употребленіи и въ новѣйшемъ языкѣ нашемъ, съ переименованіемъ только *рѣчи глаголомъ* (112) и съ исключеніемъ *различія*, или *члена*, коего мѣсто заняла новая часть рѣчи, *междометіе*.

Предложимъ далѣе. *Имя* бываетъ *троякое: мужеское, женское и среднее*. Первое удерживаетъ въ окончаніи ъ: человѣкъ; второе *а* (и *я*): душа, земля, и третіе оканчивается буквою *о:* небо. Исключенія: нѣкоторыя имена кажущіяся мужескими, съ приложеніемъ различія являются женскими, хотя не кончатся на *а*, но на *ь:* кровь. Равно и въ женскомъ не всѣ имена оканчиваются на *а*, но иногда на *и:* мати, какъ и въ мужескомъ не на ъ, но на *и:* ками, гвозди. Подобно и въ среднемъ иныя вмѣсто *о* оканчиваются на *е:* солнце. Нѣкоторыя для узнанія требуютъ различія, другія же безъ онаго явны.—Сверхъ сего имена во всѣхъ трехъ родахъ раздѣляются на *общія* и *собственныя;* общее мужескаго: человѣкъ, собственное Петръ; общее женскаго: жена, собственное Анна; общее средняго: существо, собственное *желѣзо*.—*Паденій* (или падежей) *пять: правый* (именительный), *родный*,

виновный, *дателный*, *звателный*. Склоненіе всѣхЂ трехЂ родовЂ: *прав.* человѣкЂ—жена—естество; *родн.* человѣковЂ—женина—естествово; *виновн.* человѣка—жену—естества; *дат.* человѣку—женѣ—естеству; *зват.* о человѣче!—о жено!—о естество!—Имена имѣютЂ *три числа: единствено, двойствено, множествено.* О единственномЂ сказано выше; двойственное же во всѣхЂ трехЂ родахЂ склоняется слѣдующимЂ образомЂ. *Прав.* человѣка—женѣ—естествѣ; *родн.* человѣку—женинѣ—естеству; падежЂ *виновный* одинаковЂ во всѣхЂ родахЂ сЂ *правымЂ; дат.* человѣкома—женама—естествома; *зват.* о человѣка!—о жене! о естестве!—Во множественномЂ всѣ три рода имѣютЂ слѣдующее окончаніе. *Прав.* человѣци—жены—естества; *родн.* человѣкЂ—женЂ—естествЂ; *виновн.* человѣкы—жены (вЂ среднемЂ родѣ *виновн.* падежЂ одинаковЂ сЂ *правымЂ); дат.* человѣкомЂ—женамЂ—естествомЂ; *зват.* о человѣци!—о жены!—о естества!—Имена принимаютЂ: *роди, види, начрьтаніа, числа, паденіа.*—О родахЂ замѣчено.—По *виду* имя бываетЂ: *первобытное;* человѣкЂ; *дѣйствено* (взятое отЂ дѣйствія): ковачь; *повѣстное* (заимствованное отЂ событія): обѣшеникЂ; *рододатное* (отЂ страны полученное): *МаніакЂ* (?), *ШюмякЂ* (Шумадија, по Словарю Вука Стефановича, часть Сербіи, между Колубарою и Моравою).—*Начертаніа* бываютЂ однѣ *любомудрьства хитрости* (Философіи), другія *рѣчисточе-ства* (Краснорѣчія) и третьи *писменныя.* Раздѣляются же начертанія: на *простыя, сложныя* и *пресложныя.* Милошь, Драгошь суть *простыя* начертанія, изЂ одной части слова состоящія; Доброславь, Родославь (или Радославь), ДобромирЂ (или ДрагомирЂ) будутЂ *сложныя,* ибо изЂ двухЂ частей составлены; а благоповѣстихЂ, благопроизволенЂ, относятся кЂ *пресложнымЂ,* изЂ трехЂ и четырехЂ словЂ соединеннымЂ.—Не только имена, но и *рѣчи* (глаголы) бываютЂ *сложныя* и *пресложныя.*—О числахЂ и падежахЂ уже упомянуто выше.

Рѣчь (глаголЂ), часть слова несклоняемая, означающая *лице* и *время, дѣйство* и *страсть,* раздѣльно и совокупно. ПетрЂ учаше, *дѣйство мимошедшаго времени;* ПетрЂ учитЂ, *настоящаго;* тіи вамЂ имутЂ судити, *будущаго.* Слѣдовательно время бываетЂ трoякое. Приведенные примѣры показываютЂ *залогЂ дѣйственый; страдателнаго* же во всѣхЂ трехЂ временахЂ суть слѣдующіе: солнце помрьче, солнце помрьцаетЂ, солнце помрькнетЂ. О совокупномЂ залогѣ дѣйствія и страсти будетЂ показано вЂ своемЂ мѣстѣ.—Глаголы имѣютЂ: *изложенія, залоги,*

виды, *начрътаніа*, *числа*, *образы* (лица), *времена* и *супружества.*— *Изложеніе* (наклоненіе) является въ слѣдующихъ пяти видахъ: *повелѣнномъ*, *молитвеномъ*, *вопросномъ*, *звателномъ*, *повѣстномъ.* Есть еще изложеніе, называемое *необъявленымъ* (неопредѣленное), которое одно само по себѣ не означаетъ ни лица, ни времени, ни залога, и бываетъ понятно токмо съ присовокупленіемъ *различія: еже* чести полезно, *еже* играти укорно.— О *залогѣ* будетъ сказано ниже.— *Видъ* бываетъ *троякій:* въ *любомудріи*, *рѣчетоѣчествѣ* и *именахъ.* По свойству глаголовъ видъ дѣлится въ *первообразный:* приму и *преводный:* въспріиму.—Подобно и *начертаніа* многоразличны. Посредствомъ оныхъ мы различаемъ глаголы *простые*, *сложные* и *пресложные.* Вотъ примѣры: дамъ, въздамъ, въздамъ ему (?).—О *числахъ* сказано въ именахъ. Здѣсь же замѣтимъ, что числа дѣйственнаго залога суть: творю, твориши, творитъ, творива, творита, творимъ, творите, творятъ; страдательнаго же слѣдующія: біюся, біешися, біется, біевася, біетася, біемся, біетеся, біются (113).— *Образъ* или *лице* показываетъ отношеніе дѣйствій. *Лицъ три: прьво*, *второ* и *третіе:* глаголю азъ, глаголешь ты, глаголетъ онзи (онси).—*Время* измѣряетъ дѣйствія. Оно бываетъ *трояное: предибывшее*, *настоящее* и *будущее.* Первое раздѣляется на *четыре* части: *протяженое*, *непредѣлное*, *напредидѣемое* и *предлежимое.* Настоящее недѣлимо. Будущее состоитъ изъ двухъ частей: *помалѣ бывающаго* и *будущаго.* Вотъ спряженіе дѣйственнаго залога: *предибывшее протяженое.* біахся, *непредѣлное* бихъ, *напредидѣемое* и *предлежимое для языка неприятны; настоящее* бію, *помалѣ бывающее* бити хощу; *будущее* бити имамъ. Въ страдательномъ залогѣ слово сіе спрягается слѣдующимъ образомъ: *предибывшее протяженое* біаху мя, *непредѣлное* биху мя; *настоящее* біютъ мя; *помалѣ бывающее* бити мя хотятъ; *будущее* бити мя имутъ (114). Въ залогѣ же страсть и дѣйство означающемъ времена измѣняются по сему примѣру: *предибывшее протяженое* біахся, *непредѣлное* бихся; *настоящее* біяся; *помалѣ бывающее* битися хощу, *будущее* битися имамъ.—*Супружества* глаголовъ обнаруживаются въ окончаніи словъ съ *силами*, и на тринадцать раздѣляются у Еллиновъ.

Причастіе состоитъ изъ соединенія глагола и имени, отъ чего и получило свое названіе. Примѣръ залога дѣйственнаго трехъ родовъ: пишай, пищущи, еже пишуще. Тоже въ страдательномъ залогѣ: пишемый, пишемая, пишемо. Причастіе пріем-

летъ: *роди*, *види*, *начрътанія*, *числа*, *паденія*, *залози*, *времена* и *супружества*. Однѣ изъ упомянутыхъ формъ оно заимствуетъ отъ имени, другія отъ глагола.

Различіе есть одна изъ частей рѣчи явная по своему измѣненію: *иже* человѣкъ, мужескаго рода, *яже* слава, женскаго и *еже* небо, средняго. *Перемѣна окончаній въ именахъ по падежамъ нетребуетъ въ языкѣ Словенскомъ сей части рѣчи*, которая не имѣетъ *предчинныхъ*, но только *подчинныя*. Оныхъ въ единственномъ числѣ мужескаго рода два: *родн.* егоже, *дательн.* емуже; въ женскомъ три: *родн.* ея, *дательн.* ей, *виновн.* юже; средній родъ одинаковъ съ мужескимъ. Множественное число склоняется слѣдующимъ образомъ въ мужескомъ родѣ: *прав.* иже, *родн. ихже*, *дат.* имже, *виновн.* яже; въ женскомъ: *прав.* яже, *родн.* ихже, *дат.* имже, *виновн.* яже; въ среднемъ: *прав.* яже, *родн.* и *виновн.* одинаковы съ родами мужескимъ и женскимъ. — *Въ Еллинскомъ языкѣ находится много различій, которыя (кромѣ показанныхъ) несвойственны языку Словенскому.* Онѣ раздѣляются на *предчинныя* и *подчинныя*. Первыя предшествуютъ именамъ; вторыя же имъ послѣдуютъ. Сія часть рѣчи, различающая роды мужескій, женскій и средній, отъ сего самаго получила свое названіе. Различіе имѣетъ *роди*, *види*, *числа*, о коихъ сказано въ именахъ.

Сими четырьмя частями рѣчи прерывается Грамматика Іоанна Дамаскина, въ переводѣ Ексарха Болгарскаго, по тремъ моимъ спискамъ.

Скажемъ нѣсколько словъ о *различіи*, или мнимомъ въ Словенскомъ языкѣ *членѣ*, рабски заимствованномъ изъ Греческихъ Грамматикъ. Переводчикъ нашъ, въ глубокой древности, примѣтилъ несвойственное онаго употребленіе въ языкѣ Словенскомъ. Въ Львовской (1591 года) *Грамматикѣ доброглаголиваго Еллинословенскаго языка*, буквально переведенной и съ подлинникомъ изданной, дано различію первое мѣсто въ частяхъ рѣчи, подобно и въ *Словенской Грамматикѣ* Зизанія, какъ и въ новѣйшихъ правилахъ Греческаго языка. Смотрицкій (1619 г.) исключая сію излишнюю часть рѣчи, вводитъ новую, *междометіе*. Ему послѣдовалъ неизвѣстный сочинитель *Писменницы языка Словенскаго* (1638 г.). Въ третьемъ, дополненномъ изданіи Грамматики Смотрицкаго (1648 г.), появляется снова различіе (за исключеніемъ междометія), только на пятомъ мѣстѣ, и уже въ послѣдній разъ: ибо

Поликарповъ, въ четвертомъ тисненіи сей книги (1721 г.), и Максимовъ, въ краткой *Словенской Грамматикѣ* (1723 г.), совсѣмъ не упомянули объ ономъ.

Мы уже видѣли, что Ексархъ Болгарскій въ переводѣ Грамматики, примѣненной имъ къ свойствамъ языка отечественнаго, дѣлаетъ собственныя замѣчанія. Іоаннъ Дамаскинъ не могъ сказать, что *времена напредидѣемое* и *предлежимое, въ глаголѣ бію, для языка непріятны; что безъ различія можетъ обойтись языкъ Словенскій; что формы сей части рѣчи* (если сіе нужно) *только тѣ могутъ быть терпимы въ языкѣ Словенскомъ, о коихъ замѣчено.* Безъ сомнѣнія Дамаскинъ, живщій въ VIII вѣкѣ, не могъ сообщать такихъ извѣстій о языкѣ народа, едва обращавшаго на себя вниманіе; не могъ приводить въ именахъ слѣдующихъ примѣровъ: *Милошь, Драгошь, Доброславь, Родославь* (или *Радаславь*), *Добромиръ* (или *Драгомиръ*). Имя перваго напоминаетъ знаменитаго Сербскаго Витязя; въ Словарѣ Вука Стефановича, въ числѣ Сербскихъ именъ, видны: *Драгош, Добросав, Драгомир.* Далматы имѣли нѣсколько Кралей, называвшихся *Доброславами, Радославами* и *Драгомирами.*

Предлагая благосклонности искуснѣйшихъ Филологовъ замѣчанія о предметѣ, достойномъ прилежнаго изслѣдованія и удовлетворяя ихъ любопытству, помѣщаемъ въ приложеніи (№ VIII) отрывокъ древнѣйшей Грекословенской Грамматики Ексарха Болгарскаго, по списку Всероссійскаго Митрополита Даніила. Изъ двухъ другихъ списковъ, относящихся къ XVII вѣку, служившихъ нѣкоторымъ пособіемъ при чтеніи древнѣйшаго, упомянемъ здѣсь объ одномъ, въ концѣ коего (л. 20 и 21) помѣщено слѣдующее свидѣтельство объ изданіи нѣкогда въ свѣтъ Грамматики Дамаскина въ переводѣ Ексарха Болгарскаго. «Бога «благаго благодатію (такъ слѣдуетъ въ рукописи, непосредственно послѣ четырехъ частей рѣчи, нами изложенныхъ), «а за презбою жителей столицы Великаго Княжьства Литовъ«скаго, града Вилны, сія Кграмотика Словенъскаго языка з «газофилакіи славнаго града Острога, властное отчизны ясне«велможнаго Княжати и пана Коньстянтина Коньстянтино«вича, Княжати на Острогу, пана на Дубнѣ, Воеводы Кіев«скаго, Моршалка земли Волынской, и прочая, з щодробливое «его милости ласки выдана, для наученія и выразумѣнія боже«ственаго писанія; а за помоцію Хрістовою на несмертную

«славу народу дому его Княжатьской милости выдрукована въ «мѣстѣ Вилиньскомъ, въ року нароженія Слова и Бога и Спаса «нашего Іисуса Христа ҂аѳпѕ (1586), мѣсяца Октяврія й дня, на «память преподобныя матере нашея Пелагеи, а отъ сотво-«ренія свѣта ҂зчє го, въ друкарни дому Мамоничовъ (115).» Изъ словъ приведеннаго заключенія: выдана сія Грамматика изъ газофилакіи (сокровищницы) города Острога, видно, что знаменитый Князь Константинъ, ревнитель Вѣры и просвѣщенія, взялъ изъ собственной библіотеки, для обнародованія, драгоцѣнный переводъ Ексарха Болгарскаго. Сколь ни любопытно сообщаемое нами свѣдѣніе, но сіе рѣдкое изданіе (если оно дѣйствительно существовало) совершенно намъ неизвѣстно. Можетъ быть, сія Грамматика заготовлена была токмо въ печать, но въ свѣтъ не появилась.

Новый трудъ знаменитаго нашего переводчика, какъ мы уже замѣтили, состоитъ въ преложеніи Философіи, написанной отлично имъ уважаемымъ ученымъ отцемъ Іоанномъ Дамаскинымъ. Коснемся слегка сего творенія.

Философія, *по Словенскому языку Любомудріе* (какъ сказано у Ексарха), и въ Греческомъ подлинникѣ (116) и въ спискѣ Всероссійскаго Митрополита Даніила, раздѣляется на нѣсколько главъ; при ней находится поднесеніе (*посланіе*) сочинителя Епископу Маіумскому Козмѣ. Въ началѣ Дамаскинъ бесѣдуетъ о разумѣ, мысли; опредѣляетъ науку, наставницу жизни; предлагаетъ раздѣленіе оной; говоритъ о ея пользѣ и, соединяя логическія умствованія съ Филологіею, заключаетъ свое сочиненіе краткимъ обозрѣніемъ явленій природы. Нѣтъ системы, нѣтъ постепеннаго перехода отъ одного умозрѣнія къ другому; но нерѣдко, къ славѣ сочинителя и вѣка, блистаютъ мысли возвышенныя, выходящія изъ круга обыкновенныхъ.

Философія въ спискѣ Даніила (117) содержащая 44 листа, заключается слѣдующими словами: «источникъ поистинѣ еси, «отче Иване! мысленыхъ водъ струя проливая и вѣрныхъ сердца «напаяя умнѣ. Аще и въ епистоліи, сирѣчь въ посланіи, сей свя-«тый сице рече: яко по еже представити яже о премудрыхъ «Еллиньскыхъ сихъ съблизъ изложу яже ересей, тажде истины; «но убо мы разумнѣ сътворихомъ, по философѣхъ яже истины «представльше, тажде яже ересей, не противящеся святому,

«не буди то, отступи, но паче изволивше яже истины ис-«тиною извѣстнѣ вѣдѣти, неже яже ересей.» Слѣдовательно Ексархъ Болгарскій сдѣлалъ нѣкоторыя перемѣны въ расположеніи своего подлинника.

Языкъ переводчика въ семъ спискѣ уже много пострадалъ отъ времени, отъ умышленныхъ и отъ невѣдѣнія произшедшихъ поправокъ. Не останавливаясь болѣе на семъ предметѣ, предложимъ въ образецъ слога два краткихъ филологическихъ отрывка.

О многоѡименныхъ (синонимахъ), *л.* 30.

Многоименна же суть, елика убо уставомъ пріобщаются, именомъ же разнствуютъ, сирѣчь егда таждe вещь мнозѣми нарицается имени, якоже мечь, мечиць, брьдунь (въ друг. спискѣ бредунь), сабля, кордъ, ножь: вся бо сіа имена единъ предѣлъ пріемлетъ, рекше *желѣза обоюдникъ*, *еже есть желѣзо обоюду* наострено.

О десятихъ роднѣйшихъ родъ, *л.* 31.

О глаголемыхъ, ова убо простѣ и кромѣ сьприплетеніа глаголются, и якоже существо и случай и сицеваа, ова же съ приплетеніемъ, якоже конь течетъ, Сократъ любопремудрьствуетъ. Отъ иже простѣ убо глаголемыхъ и кромѣ сьприплетеніа ова убо существо назнаменуетъ, сирѣчь человѣкъ, конь; ово же количество, сирѣчь двѣ, три, два лакти, три лакти; ово же чесому, якоже отець сыну; ово же каково, сирѣчь бѣло, черно; ово же гдѣ, сирѣчь въ храмѣ, въ продавници; ово же когда, якоже лани, вчера, днесь; ово же лежати, якоже стоати, сѣдѣти; ово же имѣти, якоже обуватися, облачитися; ово же творити, якоже жещи, сѣщи, рѣзати; ово же страдати, якоже горѣти, рѣзатися. Сіа же десять глаголются наньглаголаніа, якоже отъ иже глаголатися на нѣкихъ: ибо наньглаголатися на немъ глаголатися есть. Потреба есть вѣдѣти, яко кыйждо сихъ роднѣйшихъ родъ есть отъ сихъ убо десятихъ наньглаголаній, иже десятихъ роднѣйшихъ родъ ибо едино существо есть, девять же случай е; суть же сіа: существо, количество, къ чесому, каково, гдѣ, когда, лежати, имѣти, творити, страдати.

Въ заключеніе главы и нашего Изслѣдованія упомянемъ о *Словѣ на Вшестіе* (Вознесеніе) *Господа нашего Іисуса Христа*, приписываемомъ въ рукописяхъ (118) Іоанну Ексарху Болгарскому. Позднѣйшій списокъ не изгладилъ еще красоты сего сочиненія.

—Руководствуясь правилами строгой критики, не отваживаюсь признавать знаменитаго современника Кирилла и Меѳодія сочинителемъ еще двухъ *Словъ*—одного *на Преображеніе Господа нашего Іисуса Христа*, и другаго, *отъ сказанія Евангельскаго*, на текстъ: *отъидоста пакы къ себѣ ученика, дивящася, Маріа же стояше внѣ гроба плачющися* (Іоан. XX. 10 и 11), которыхъ творцемъ въ спискахъ XVI вѣка показанъ *Іоаннъ Пресвитеръ* (119). Одно имя и одинъ санъ еще не могутъ служить достаточными признаками, по коимъ могли бы мы приписать означенныя Слова нашему Ексарху. Въ приложеніяхъ (№ IX) помѣщаемъ только первое, по Волоколамскому списку 1535 года.

Неотъемлемо Іоанну Ексарху Болгарскому принадлежащее Слово на Вознесеніе Господне, являетъ въ немъ, сверхъ замѣченныхъ заслугъ сочинителя и переводчика, достоинство древнѣйшаго Словенскаго проповѣдника.

---

* *

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

Заключеніе.

Все доселѣ мною сказанное нѣкоторые почтутъ невѣроятнымъ. Какъ, въ толикой древности, въ IX и X вѣкахъ, когда Словене едва начинаютъ пользоваться благодѣтельнымъ изобрѣтеніемъ письменъ, уже является *Литтература*, удѣлъ народа образованнаго? Въ слѣдъ за безсмертными Наставниками Вѣры, Кирилломъ и Меѳодіемъ, выходитъ на среду отличныхъ мужей Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій. Онъ успѣшно стремится по слѣдамъ своихъ предшественниковъ: сочиняетъ разсужденіе о шестидневномъ твореніи міра, Слово на Вознесеніе Господне, переводитъ Богословію Дамаскина, его Философію и Грамматику. Симеонъ, Князь Болгарскій, покровительствуетъ Ексарху: Іоаннъ приписываетъ ему свое твореніе. По волѣ сего Государя Епископъ Константинъ переводитъ Слова на Аріанъ св. Аѳанасія Александрійскаго, Григорій Пресвитеръ прелагаетъ Исторію церковную и гражданскую, и самъ *книголюбецъ* Симеонъ, избравъ отличныя Слова Златоуста, издаетъ ихъ подъ названіемъ Златоструя. И когда же совершены сіи труды, толико достохвальные? въ концѣ IX и началѣ X столѣтій! Конечно такія открытія могутъ произвести удивленіе, соединеное съ недовѣріемъ. Но мои памятники, долго таившіеся въ книгохранилищахъ, теперь обнаружены: пусть всякой читаетъ, повѣряетъ и судитъ.—Читатель мыслящій и безпристрастный согласится, что Словене, при самомъ началѣ своего образованія, сдѣлали невѣроятные, исполинскіе успѣхи. Но какъ доселѣ могли утаиться такіе подвиги? Неудивительно. Только недавно отечественная Исторія и древняя наша Словесность получили новое, счастливѣйшее направленіе. И какихъ еще должно ожидать открытій, когда многочисленныя книгохранилища, на пространствѣ нашей Имперіи разсѣянныя, будутъ ученымъ образомъ изслѣдованы и описаны? когда ревность къ изысканіямъ историческимъ, одушевляющая въ наше время многія сословія, пребудетъ столь же постоянною? когда Вельможи и самое Правительство въ великодушномъ участіи и одобреніи поставятъ свою утѣху, свою славу?

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. *Несторъ. Русскія лѣтописи на древле-Словенскомъ языкѣ, сличенныя, переведенныя и объясненныя Августомъ Лудовикомъ Шлецеромъ*, въ переводѣ Г. Языкова. Ч. II. Спб. 1816. стран. 477.

2. Въ началѣ VII вѣка Императоръ Ираклій отвелъ Сербамъ мѣсто для жительства въ Солунской области, и страна сія съ того времени называлась *Сервію*, гдѣ въ послѣдствіи существовалъ городъ тогоже имени.— Императоръ Юстиніанъ II, 688 года, перевелъ множество Словенъ изъ окрестностей Солуня въ Азію, въ Опсическую область.—Ровныя мѣста около Солуня, до 842 г., заключали въ себѣ разныя мѣстечки: однѣ принадлежали къ Солунскому округу и назывались *Другувитами* (Дреговичами) и *Сагудатами* (?); другія платили дань сосѣдственнымъ Скиѳамъ (Словенамъ). Народы, въ сихъ странахъ жившіе, въ мирное время торговлею, а въ военное своею помощію были весьма полезны Солунянамъ. Извѣст. Визант. Историковъ Стриттера. Спб. 1770. Ч. I. стран. 86, 87, 95, 96, 112 и далѣе.

3. *Ростиславъ*, одинъ изъ сильнѣйшихъ Моравскихъ Князей своего времени, упоминается въ первой разъ въ 846 году; въ 870 онъ плѣненъ племянникомъ своимъ *Святополкомъ*, преданъ Императору Лудовику, лишенъ зрѣнія и заключенъ въ какой-то монастырь. Шлецеръ догадывается, что трое Князей должны въ 861—864 г. отправить посольство въ Константинополь.

4. Становится извѣстнымъ не прежде 869;—умираетъ въ 894 году.

5. *Коцель*, сынъ *Привинны*. Шлецеръ собралъ изъ Франкскихъ лѣтописей все о трехъ Моравскихъ Государяхъ, упоминаемыхъ Несторомъ. См. во II. части отлично обработанную X главу.

6. Въ Кирилловской азбукѣ находятся слѣдующія буквы, которыхъ нѣтъ у Грековъ: в. ж. ц. ч. ш. щ. ъ. ы. (ы) ь. ѣ. ю. ѫ. ѧ. (ю. ѩ) и еще три: ѥ. ꙗ. ѭ, принадлежащія, кромѣ первой ѥ, древнѣйшимъ рукописямъ. Ж, можетъ быть, составлено изъ з и ш (ꙃ); ц имѣетъ сходство съ Армянскою буквою ց (цо); ш, Еврейская ש (шинъ); щ, кажется, не существовала въ азбукѣ Кирилла, будучи замѣняема двумя буквами ш и т (примѣч. 55); нынѣ полугласныя ъ и ь, въ древности были гласныя, о и е; ы (еры) и ы (ери) могъ изобрѣтатель составить изъ Греческой *οι* (примѣч. 60); ѣ сложена, для показанія особенной мягкости выговора, изъ двухъ одинакихъ въ произношеніи буквъ ь и є (примѣч. 94); ѫ есть ѵ (ижъ), внизъ обращенный, съ прибавленною въ срединѣ чертою. Составленіе двоесложныхъ буквъ: ѥ. ꙗ. ѭ. ю. ѩ. ѧ примѣтно безъ изъясненія. И въ начертаніи послѣдней буквы скрывается і и *а*—ꙗ. *Можетъ быть желаніе изъяснить литтеры, непомѣщенныя въ Греческомъ алфавитѣ*, заставило въ XIV вѣкѣ придать онымъ отдаленнѣйшую древность. Монахъ *Храбръ* упоминаетъ о собственныхъ Словенскихъ знакахъ, называя ихъ *чертами и рѣзами*, посредствомъ коихъ они въ идолопоклонствѣ читали и гадали.

**

Не утверждая сего и не отрицая совершенно замѣтимъ, что Дитмаръ, Историкъ XI вѣка, говоритъ о надписяхъ идоловъ Словенскихъ. — Когда и гдѣ жилъ монахъ Храбръ, сочинитель упомянутаго извѣстія, не знаемъ. Оно найдено въ Синодальной Московской библіотекѣ подъ № 145 (вездѣ означаю номера по новѣйшему раздѣленію), въ рукописи, написанной въ малой листъ (которыхъ содержитъ 214) на хлопчатой бумагѣ, четкимъ полууставомъ, въ числѣ другихъ статей духовнаго содержанія, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *о писменехъ, чрънoризца Храбра.* Вотъ послѣсловіе рукописи: «въ лѣто ҂ѕѿнѕ (1348), «ендикто ӕ҃, писася сія книга душеполезнаа благовѣрному и Хрістолюбивому, «превысокому и самодрьжавному Царю Блъгаромъ и Грькомъ Іоану Александру «(умершему въ 1350 году), въ животѣ и въ здравіе, и въ утврьжденіе Царству «егову, и дѣтемъ его, и всѣкому Хрістіанину въ ползх, иже сь вѣрох и любовіх «прочитахщому: вься бо книгы божествныя подобны сжтъ источникомъ чис«тыхъ водъ, и всѣкъ приступахй усрьдно напается живоmныхъ водъ, ведхщх «въ животъ вѣчный; тѣмже чьтхщеи и ползухщеися вьздавайте дльжное что «(честь?), сирѣчь молбы и моленіа о вышереченѣмъ благовѣрнѣмъ Цари, да и вы «сподобитеся мьздѣ отъ дахщаго молитвх молящимся и благословяща лѣта пра«ведныхъ, аминъ. Трудъ же и болѣзнь *Лаврентіа* многогрѣшнаго *таха* Священ«ноинока.» — Что такое *тахъ?* Мнѣ извѣстны еще двѣ рукописи, написанныя на хлопчатой бумагѣ въ Хиландарѣ (Толкован. Словъ Григорія Богослова, половины XIV в. въ листъ, въ рукахъ частныхъ, и *Лѣтовникъ* Георгія инока, 1386 г. въ листъ, въ Синод. библ. подъ № 148), коихъ писцы, монахи *Іовъ*, *Романъ* и *Василій*, именуются *тахами.* — Рукопись Іеромонаха Лаврентія, одна изъ древнѣйшихъ *бумажныхъ* донынѣ извѣстныхъ въ Европѣ (*), нѣкогда принадлежала *Царской обители св. Павла* (одному изъ Аѳонскихъ монастырей); а въ 1655 году *взята изъ келліи Патріаршей* (вѣроятно, въ Синодальную библіотеку): это видно изъ находящихся на оной приписокъ. — Въ сочиненіи монаха Храбра, кажется Болгарина, сказано: «прежде убо Словене не имѣхх книгъ, «нх чрътами и рѣзами чьтѣхх и гатаахх, погани сжще.» Далѣе: «сътвори имъ «(Константинъ Словенамъ) л҃ писмена и осмь, ова убо по чину Грьчьскыхъ «писменъ, ова же по Словенстѣй рѣчи.» Списки сей статьи включены въ нѣкоторыя лѣтописи и разсѣяны по многимъ общественнымъ и частнымъ библіотекамъ, съ большими или меньшими перемѣнами. Въ азбукѣ, изданной въ Вильнѣ 1621 года въ 8 подъ названіемъ: *Грамматика, альбо сложеніе писмена хотящимься учити Словеньскаго языка младолѣтнымъ отрочатомъ*, напечатано въ первой разъ, сколько мнѣ извѣстно, сіе сочиненіе подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Сказаніе, како состави святый Кирилъ философъ азъбуку по языку Словеньску, и книги преведе отъ Грегескихъ на Словеньскій языкъ.* Тоже сочиненіе присовокупилъ къ своей *Азбукѣ*, кажется, Справщикъ (Корректоръ) Московскаго книгопечатнаго двора, Василій Ѳедоровичь Бурцовъ (Москва, 1637, 8), которое оставили и Старообрядцы при своемъ изданіи сей книжки въ Супрясльской типографіи (Черниг. Губерн. Клинцовскаго уѣзда, 1781, 8) и

(*) Въ Синод. библ. (№ 38, въ листъ) еще хранится хлопчато-бумажная рукопись, нѣсколькими годами прежде, въ ҂ѕѿнг (1345), написанная попомъ *Филиппомъ* для тогоже *Царя прекраснаго Іоанна Александра*, подъ заглавіемъ: *о Святѣй Троици, и о вѣрѣ и о прочіихъ многыхъ.*

наконецъ Г. Новиковъ помѣстилъ оное въ I части Повѣствователя древностей Россійскихъ (Спб. 1776) и вторично въ XVI части Древней Россійской Вивліоѳики (М. 1791, изд. 2). — Добровскій съ уваженіемъ указываетъ Шлецеру на сей источникъ, для дополненія извѣстій о трудахъ Апостоловъ Словенскихъ. Нестор. Шлец. Ч. III. Спб. 1819, стран. 685. Для любопытныхъ мы помѣщаемъ сочиненіе о письменахъ по древнѣйшему Болгарскому списку. См. № XI въ приложеніяхъ.

7. Въ которомъ году случилось сіе достопамятное произшествіе, навѣрно не знаемъ. Посольство въ Константинополь, около 863, у насъ показано по соображеніямъ Добнера; а монахъ Храбръ увѣряетъ, что изобрѣтеніе азбуки послѣдовало *въ времена Михаила Царѣ Гръчьскаго, и Бориса Князя Блъгарскаго, и Растица* (съ Франкскаго *Rastitius*, *Rastices*—Ростиславъ) *Князя Моравска и Коцелѣ Князя Блатенска* (у Бурцова *Блатинска?*), *въ лѣта же отъ създанія въсего міра* ҂ѕтѯг (855). Но на чемъ это основано?

8. Въ *Общей Минеи*, напечатанной въ Москвѣ 1600 года въ листъ (второе изданіе типографщика Аникиты Ѳофанова тамже, ҂зрии въ Ноябрѣ (1609) и новое тамже, ҂зрни (1650)) сказано, что и сія книга есть *твореніе и собраніе святаго отца Кирилла философа, Учителя Словеномъ и Болгаромъ*. Можетъ быть и правда, только языкъ въ оной много измѣнился отъ поправокъ. Въ Словарѣ историческомъ о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина (Ч. II. Спб. 1818, стран. 426) несправедливо напечатано, будто бы въ Евангеліи, хранившемся у Профессора Баузе (теперь въ библіотекѣ Князя Д. В. Голицына), изданномъ внѣ Россіи въ концѣ XV, или въ самомъ началѣ XVI вѣка, *именно сказано*, что оно переведено Меѳодіемъ и Кирилломъ. Сопиковъ (Опытъ Росс. Библіографіи, Ч. I. Спб. 1813, № 274), у коего взято сіе извѣстіе, означилъ собственными словами это Евангеліе, древнѣйшее изъ печатныхъ: въ немъ нѣтъ заглавія. —Еще одно сочиненіе, расположенное по алфавиту и названное *Азбуками толковыми*, въ спискахъ библіотеки Іосифова Волоколамскаго монастыря также приписывается Словенскому Учителю Кириллу. Любопытные могутъ прочесть оное въ *Грамматикѣ*, или правильнѣе азбукѣ, изданной въ Вильнѣ 1621 и въ *Азбукѣ* Бурцова, напечатанной въ Москвѣ 1637 и перепечатанной Старообрядцами 1781 года, въ вымышленной Супрясльской типографіи. См. примѣч. 6.

9. Шлецеръ (Ч. II. стран. 514) говоритъ, что никто не знаетъ, въ чемъ Константинъ и Меѳодій обѣщались Папѣ (Николаю, умершему 867, или преемнику его Адріану II?) *словесно и письменно* (*verbis et litteris*, въ буллахъ), въ разсужденіи согласія ихъ съ Римскою Церковію. Въ Болгарской рукописи, 1348 года (примѣч. 6), найдено: *Написаніе о правѣй вѣрѣ, изущеное Костантиномъ, блаженымь философомъ, Учителемь о Бозѣ Словѣнскому ѧзыку*, л. 93 — 101. Вотъ начало сего исповѣданія, кажется неподложнаго, согласнаго съ православіемъ Церкви восточной, съ которымъ могъ согласиться и Папа, ибо раздѣленіе тогда еще не усилилось: «въ имя Отца и Сына и Святаго «Духа, Костантинъ философъ правовѣрно о истиннѣмъ Бозѣ, Учитель Сло«вѣнскый, исповѣдух подписаніа. Вѣрух бо убо въ единого Бога Отца Въседръ«жителѣ, всѣмь видимымъ и невидимымъ Творца же и Господа, безначална,

«невидима, неодрѣжима, неизмѣнна, бесконечна, и въ единого Господа Ісуса «Хріста, Сына единородна, безначялно и безвременно и прежде вьсѣхь вѣкъ «отъ Отча схщьства вѣснавша и въ единъ Духъ Святый, исходящъ отъ Бога «Отца единого и съ Отцемь и Сыномъ богословимый же и славимы.» Далѣе, мудрствуя о Св. Троицѣ, Кириллъ показываетъ, что сочиненіе сіе написано имъ по случаю: «да Аріанское неистовство учашх, отъ негоже и къ немуже ми «нинѣшнѣа брань.» Въ другомъ мѣстѣ, говоря о Спасителѣ, пишетъ: «аще же «ли потреба есть и пространнѣе како о семь обяти, за вѣзницахщхъ и ешера «тѣщеглашеніа нинѣ примышлѣхщх, се абіе речемъ,» и т. д. Исповѣданіе заключается словами: «сице азъ свох вѣрх исповѣдах и съ присным моимъ братомъ Меѳодіемь и поспѣшникомъ въ Божіи службѣ, въ сей бо есть спасеніе и «упованіе, и сіх предаевѣ своимь ученикомъ,» и проч.

10. Православная наша Церковь празднуетъ память Словенскихъ Учителей 11 Мая; Моравы и Богемцы 9 Марта; въ одномъ пергаминномъ Прологѣ помѣщено житіе ихъ подъ 25 числомъ Августа, память положена 6 Апрѣля и особенно Кирилла Февраля 14. — Прологъ, содержащій житіе сихъ преподобныхъ, писанъ на пергаминѣ полууставомъ въ листъ (всѣхъ 171), не позже XIII вѣка, безъ сомнѣнія Сербомъ, можетъ быть въ Аѳонскомъ монастырѣ Хиландарѣ. Онъ вмѣщаетъ въ себѣ полные 12 мѣсяцевъ (за исключеніемъ перваго, Сентября, утраченнаго), въ коемъ житія Святыхъ, съ присовокупленіемъ къ нѣкоторымъ тропарей, описаны въ кратчайшемъ видѣ и часто несогласно съ позднѣйшими изданіями. Помѣщаемъ житіе Кирилла и Меѳодія: оно любопытно; сомнительныя мѣста отличены косвенными буквами.

Вь тьжде день (Августа кє) память вь светыхь поистинѣ преподобною отцу нашею Архіепископ Моравьскою Костандина, нарицаемаго Кирила философа, и Методія брата его, и Учителѣ суща Словеньску языку. И творить же память ею г҃ Априлѣ мѣсеца и вельми Церкви празнуеть вь день память ею.

Тьй блажены убо и преподобны отець нашь Меѳодіе, Архіепископь Вышнюю Мораву, брать сущь преподобнаго Кирила философа, прьваго Учителѣ Словеньскихь книгь, родомь суща Солунѣнина. Бѣ же сьй Методіе сь своимь братомь *вь Срацинѣхь и Козарѣхь, уче сь нимь православнѣй вѣрѣ.* Прошьдша же всѣ прежде реченная мѣста и земле, и вь Моравѣ научьша ученики, и поемша й, вь Римь идоста. Римлѣне же о дѣло ею свято и Апостольско нарекоше, поставивше презвитере Словеньскіе ученики. Абіе же почи ту блаженый Кириль; Андріянь же Папежь Римьски постави Архіепископа Методія блаженаго на столь Андроника Апостола Паноньскіх области, идѣже уче многи напасти и пакости пострада оть сьпрѣчьскихь Епископь и Презвитерь, противещихьсе правѣй вѣрѣ, по изьбледенію Григорія Діялога. Сѣдѣ же вь земли Моравьстѣй преложивь все ѯ книгь Ветхаго и Новаго Закона отъ Грьчьска вь Словѣньски, вь г҃ ендикть, *вь з҃ сотное т҃ оу и третіе лѣто* (?), при Святопльцѣ Кнезы, Царь бѣ тьгда Грькомь Василіе, а Бльгаромь оть Бога Кнезь Борысь и *Краль Нѣмечьскимь людемь.* Научь же ученики свое правовѣрію, и прорекь о своей сьмрьти прежде трьми деньми и успе о Господи сь миромь. Лежить же вь велицѣй церкви Моравьстѣй оть лѣвую страну вь стѣнѣ за олтаремь светые Богородице, душу вь руцѣ Богу предавши, пріеть царство небесное. Тѣхь молитвами Хріст е спаси душе.

Вотъ тропарь преподобному Кириллу: его нѣтъ въ мѣсячной Минеи.

Мѣсеца того (Февраля) Ді паметь преподобнаго отца нашего Авьксентія и преподобнаго отца нашего Кирила, Учителѣ Словеньска. Троп. глас. Г. Оть пелень прилежно премудрость сестру себѣ сътвори, богогласе, пресвѣтло видѣвь ю яко и дѣвицу чисту, ееже приведе яко златы монисты; сіе украсивь свою душу и умь, обретесе яко и другій Кириль на земли, блажене и разумомь мудре.

Изъ Русскихъ Святыхъ помѣщены въ семъ Прологѣ житія слѣдующихъ: *вь тьжде день (Априля ЕІ) паметь благовѣрнаго Кнеза Мьстислава, емуже бѣ сьдѣяно име вь светѣмь крьщеніи Теодорь.* Въ нынѣшнихъ Прологахъ и Минеяхъ четьихъ не записанъ сей Великій Князь, сынъ Мономаховъ: наша Церковь ему не празднуетъ.— *Вь тьжде день (Маа Г) преподобнаго отца нашего Ѳеодосія Игумена Печерьскаго монастырѣ.* Довольно пространное сочиненіе.— *Вь тьжде день (Іюня АІ) преставленіе светые Царице Рушьскіе* (древнѣйшій Сербскій Историкъ, Архіеп. Даніилъ, сочинившій *Родословъ* въ началѣ XIV вѣка, пишетъ: *Рушкую, Рушцѣй,* вмѣсто: *Рускую, Рустѣй.* Раича кн. VII. гл. IX. § 10) *Ольги, прематерь всѣхь Царей Рушьскихь.* Память ея преставленія по Мѣсяцослову нами употребляемому 11 Іюля.— *Вь тьжде день (Юля КД страсть светою мученику Рушьскою Борыса и Хлѣба, а вь крьщеніи Романь и Давидь.* Подъ 2 числомъ Мая, когда празднуется нашею Церковію пренесеніе мощей св. мучениковъ, помѣщено только одно заглавіе: *вь тьжде день светою мученику, Рушьскою Царю, Борыса и Хлѣба.* Описанная нами достопамятная рукопись пріобрѣтена въ Москвѣ въ 1819 г. Государственнымъ Канцлеромъ Графомъ Николаемъ Петровичемъ Румянцовымъ.

11. *Разсужденіе о пользѣ и достоинствѣ сочиненія, сообщеннаго отъ неизвѣстной особы, подъ названіемъ: сходство между Санскритскимъ и Россійскимъ языками. За симъ разсужденіемъ слѣдуетъ истинное происхожденіе и начало Словенскаго народа и его имени, доказанное исторически и етимологически, и представленное Императорской Россійской Академіи Кол. Совѣт. Ив. Левандою.* Спб. 1812, отдѣльно на Французскомъ и Русскомъ языкахъ.—Ученый Полякъ Скороходъ Маевскій также написалъ особенное сочиненіе по сему предмету. Еще недавно Г. Михановичь напечаталъ списокъ Словено-Санскритскимъ словамъ въ Вѣнскомъ журналѣ Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst, 1823, № 66, 67 и 71.

12. *Исторія Государства Россійскаго* Н. М. Карамзина, изд. 2. Т. I. примѣч. 246.— *Римляни словенствовавшіи,* Павла Саларича. У Будиму, изъ печатнѣ Кралевско-Мадьарского Свеучилища, 1818, 8.

13. Въ недостаткѣ примѣра древнѣйшаго Церковно-Богемскаго языка, выписываемъ одно стихотвореніе изъ книги, изданной Г. Ганкою, подъ заглавіемъ: Rukopis Králodworský. Sebránj lyricko-epických národnjch Zpěwů (w Praze, 1819, 8, стран. 116—119). Время, въ которое списаны Кралодворскія превосходныя пѣсни Добровскій опредѣляетъ между 1290 и 1310 годами. Достопочтенный А. С. Шишковъ напечаталъ оныя въ осьмой книжкѣ Извѣстій Россійской Академіи, съ собственнымъ переводомъ и объясненіями. У насъ на первомъ столпцѣ помѣщенъ древній Богемскій текстъ, на второмъ по нынѣшнему выговору, а на третьемъ Русскій переводъ Г. Президента Россійской Академіи.

Ach wi lesi, tmaui lesi,
Lesi Miletinsti,
Ciemu ui sie zelenate
W zimie letie rowno?
Rada bich iaz ne plakala,
Ne mutila srdce;
A ršiekniete, dobrsi lude,
Kto bi ne plakal zdie?
Kdie moi otcik, otcik mili?
Zahrsieben w rouece.
Kdie moie mati, dobra mati?
Trawka na nei roste.
Nimi b͠tra, nimi sestri,
Iünosu mi wzechu!

Opuštěna.

Ach wy lesi, tmawj lesi,
Lesi Miletinštj,
Čemu wy se zelenáte
W zimě w letě stegně?
Ráda bych gá ne plakala,
Ne rmautila srdce;
A řekněte, dobřj lidé,
Kdo by ne plakal zde?
Kde můg otec, otec milý?
Zahrabán w hrobečku.
Kde má máti, dobrá máti?
Tráwka na nj roste.
Nemám bratra, nemám sestry,
Ginocha mi wzali!

Сиротинка.

Ахъ вы лѣса, темные лѣса,
Лѣса Милитинскіе,
Почто вы зеленѣете
Въ зимѣ и лѣтѣ равно?
Рада бы я не плакала,
Не мутила сердца;
Но скажите, добрые люди,
Кто бы не плакалъ здѣсь?
Гдѣ мой отецъ, отецъ милый?
Погребенъ въ могилѣ.
Гдѣ мать моя, добрая мать?
Травка не ней ростетъ.
Нѣтъ у меня брата, нѣтъ сестры,
Милаго у меня взяли!

14. Но еще прежде, по указанію Раича (кн. I. гл. IV. § 6), нѣкто Севастіанъ Долци, Рагузинецъ, въ своемъ разсужденіи о діалектѣ Иллирическомъ (въ Венеціи, 1754) старался доказать, что *нынѣ во Иллирикѣ употребляемое Словенское нарѣчіе есть оное древнее, первое же и чистое Словенское.*

15. Въ примѣръ приведемъ притчу Евангелиста Луки (X. 30—35). Словенскій текстъ помѣщенъ изъ священнаго писанія, употребляемаго нашею Церковію; Сербскій и Болгарскій изъ книги Додатак к Санктпетербургским сравнительним рјечницима свију језика и нарјечија, с особитим огледима Бугарског језика. Написао Вук Стефановић (Караджичь). У Бечу (въ Вѣнѣ), 1822, 4; Русскій текстъ по переводу нашего Библейскаго Общества.

По Словенски:

Человѣкъ нѣкій схождаше отъ Іерусалима во Іерихонъ, и въ разбойники впаде, иже совлекше его, и язвы возложше, отидоша, оставльше едва жива суща. По случаю же священникъ нѣкій схождаше путемъ тѣмъ; и видѣвъ его,

По Сербски:

Један човек силазаше из Јерусалима у Јерихон, па га уватише ајдуци (пустаиј), који га свукоше, и изранише, па отидоше, оставивши га пола мртва. А догоди се, да силазаше тим путем некакав свештеник; и виђевши га,

По Булгарски:

Нѣкој човѣк слазеше от Јерусалим в Јерихон, и падна в хајдуци, којито го соблѣкоха, и биха го, оставиха го половина мртов, отидоха. И се згоди нѣкој свештеник слазеше по тоја паћ; и видѣ го, и замина. Така истото и Левит

По Русски:

Нѣкоторый человѣкъ шелъ изъ Іерусалима во Іерихонъ, и попался разбойникамъ, которые сняли съ него платье, изранили его, и ушли, оставя его едва жива. По случаю нѣкоторый священникъ шелъ тою дорогою; и увидѣвъ его,

По Словенски:

мимоиде. Такожде же и Левитъ*, бывъ на томъ мѣстѣ, пришедъ и видѣвъ, мимоиде. Самарянинъ же нѣкто грядый, пріиде надъ него, и видѣвъ его, милосердова. И приступль обвяза струпы его, возливая масло и вино; всадивъ же его на свой скотъ, приведе его въ гостинницу, и прилежа ему. И наутрія изшедъ, иземъ два сребреника, даде гостиннику, и рече ему: прилежи ему; и, еже аще пріиждивеши, азъ, егда возвращуся, воздамъ ти.

По Сербски:

прође. А тако и Левит, кад је био на том мјесту, приступи, и виђевши га, прође. А Самарјанин некакав пролазећи дође над њега, и виђевши га, сажали му се. И приступивши, зави му ране, и зали уљем (зентином) и вином; и посадивши га на своје кљусе, доведе га у гостионицу, и устаде око њега. И сјутра дан полазећи, извади два гроша, те даде крчмару, и рече му: гледај га; и што више потрошиш, ја ћу ти платити, кад се вратим.

По Булгарски:

прохождал по това мѐсто, дојдѐ, видѐ го, и замина. А нѐкој Самарјанин јахаше по тоја паћ, и дојаха код него, и кату го видѐ, разжали се. И отиде при него, и поврза му раните, лѐјеше отгоре масло и вино; качи го на добитоко си, и отнесе го в крчмарницата, и, грижѐше се за него. На утрето, когаси појдѐ, извади два гроша, даде на крчмаре, и вели му: бринисе за тоја човѐк; и што би за него потрошил, ја кога се врна ће ти заплате.

По Русски:

прошелъ мимо. Также и Левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, подошелъ, посмотрѣлъ, и прошелъ мимо. А нѣкоторый Самарянинъ, проѣзжая, наѣхалъ на него, и, увидѣвъ его, сжалился. И подошедши, перевязалъ ему раны, возливая масло и вино; и, посадивъ его на своего осла, привезъ его въ гостинницу, и возымѣлъ о немъ попеченіе. На другой день, отъѣзжая, вынулъ два денарія, далъ хозяину, и сказалъ ему: имѣй о немъ попеченіе; и если что издержишь оверхъ *сего*, я, когда возвращусь, отдамъ тебѣ.

16. *Исторія разныхъ Словенскихъ народовъ, наипаче Болгаръ, Хорватовъ и Сербовъ, изъ тмы забвенія изятая и во свѣтъ историческій произведенная Іоанномъ Раичемъ, Архимандритомъ во свято-Архангелскомъ монастырѣ Ковилѣ*, Въ Віеннѣ, въ 4 частяхъ, 1794 и 1795, 8. Кн. I. гл. IV. § 5.

17. Архимандриту Раичу конечно было неизвѣстно, что на Малороссійскомъ нарѣчіи, странномъ для слуха Великороссіянина, нѣтъ ничего, кромѣ *Лѣтописца* той страны, изданнаго Г. Туманскимъ въ его Россійскомъ магазинѣ, *Енеиды*, перелицìованной Г. Котляревскимъ и немногихъ другихъ стихотвореній и народныхъ сказокъ. Старшее сочиненіе, симъ нарѣчіемъ писанное, есть *Кроника зъ лѣтописцовъ стародавныхъ* Ѳеодосія Софоновича, Игумена Михайловскаго Златоверхаго *монастыря* въ Кіевѣ, 1672 и 1681 г., въ библіотекѣ Графа Ѳ. А. Толстаго, Отдѣл. I. № 157 и 236. Г. Павловскій недавно составилъ *Грамматику Малороссійскаго нарѣчія* (Спб. 1818): оно, какъ народное, нейдетъ въ сравненіе съ языкомъ Россійскимъ, обильномъ писателями.

18. Српски рјечник, истолкован Њемачким и Латинским ријечма. Скупно га и на свијет издао Вук Стефановић. У Бечу, 1818, 8. Къ сему Словарю нынѣшняго Сербскаго нарѣчія присоединена Грамматика. Для примѣра выписываемъ нѣсколько строкъ изъ книжки: *Сдло дебелога ера либо Азбукопротрес* (С. М.). У Будиму граду, писменама Кралевскога Свеучил. Венгерскога, 1810, 8. «Човек «себи разне представля вещи, он мисли о ньима, разсуждава, умствуе, суди' «Он може и о напредну, и о глави нашой, у себи у нутра заключавати. Ми «о свему томе ни мерве не знамо, докле годь какове не имамо знаке, посредством «кои то нама откривасе. Знаци ти могу различни родова бити; но медьу свима «возможнима найбольи су они, кое човекъ очлененим гласом либо звуком своим «от себе дае, и кои се нашки називаю рѣчма. Цѣли овакови знакова сбир, то «ест, цѣли сбир очленени разборни звукова, коима човекъ човеку мисли свое «сообштава, наричемо езиком у нас.» Стран. 1.— Такимъ языкомъ писалъ Баснописецъ Досиѳей Обрадовичь, Филологъ Соларичь (по выраженію однородцевъ: сладки, дика и милота Сербска!) и другіе; а Вукъ Стефановичь, сверхъ оказанной имъ заслуги, собралъ народныя пѣсни и сказки. Историкъ Раичь, для насъ Русскихъ понятный, сообразовался съ книжнымъ языкомъ Словенскимъ, и нынѣшній Поетъ Сербскій, Архимандритъ Лукіанъ Мушицкій, изъ сего богатаго источника заимствуетъ силу своихъ выраженій.

19. Это все тоже, когда мы Русскіе говоримъ, что Словенскій языкъ есть нашъ древній, чистый Русскій.

20. Извѣст. Византи. Истор. Стрит. Ч. IV. стран. 6. Что Болгары были не Словенскаго происхожденія — это видно изъ собственныхъ именъ ихъ первыхъ Государей; въ послѣдствіи также встрѣчаются слѣды древняго языка ихъ. Переписчикъ четырехъ Словъ на Аріанъ Аѳанасія Александрійскаго написалъ, вѣроятно по Болгарски, что Борисъ крестилъ свой народъ въ лѣто *етхь бехти*. Примѣч. 40. Сравн. слово *ветха* (ущербъ луны) въ Монгольск. Ярлыкѣ Петру Митрополиту. Карамз. Т. IV. примѣч. 245; у негоже Т. VI. примѣч. 629, годъ 1471.

21. См. примѣч. 15.

22. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 455.

23. Несторъ, по древнѣйшимъ пергаминнымъ спискамъ, Лаврентьевскому или Пушкинскому 1375 года и Троицкому, въ 1812 году сгорѣвшему.

24. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 557.

25. См. Нестора, и выше примѣч. 8. Нашъ лѣтописатель въ подобномъ смыслѣ называетъ и Апостола Павла Учителемъ Руси: «тѣмже Словенску языку (когда «Меѳодій сдѣлался преемникомъ Андроника) учитель былъ Андроникъ Апостолъ: «въ Моравы бо ходилъ и Апостолъ Павелъ, и училъ ту, ту бо есть Илирикъ, «егоже доходилъ Апостолъ Павелъ; ту бо бѣша Словене первое. Тѣмже и Сло«венску языку (народу) учитель есть Павелъ, отъ негоже языка и мы есмо Русь; «тѣмже и намъ Руси учитель есть Павелъ, понеже училъ есть языкъ Словенскъ.»

26. Сіи два Священника участвовали ли въ ученыхъ трудахъ Меѳодія, или только переписали имъ переведенную Библію? не знаемъ. Въ нѣкоторыхъ спискахъ Нестора они названы *вельми борзописцами*, въ древнѣйшемъ Лаврентьевскомъ *зѣло скорописцами.*

27. *Константинъ отъ Евангелія и Апостола прелагая*, сказано въ предисловіи Ексарха. Слѣдовательно Меѳодій могъ окончить начатый братомъ его переводъ Евангелія и Апостола? Весьма вѣроятно. Въ первенствующей Словенской Церкви, Литургія, за исключеніемъ Утрени, Часовъ и Вечерни, совершалась, можетъ быть, токмо въ Воскресные дни, Господни и Богородичные праздники, какъ и нынѣ въ нѣкоторыхъ храмахъ, неимѣющихъ опредѣленныхъ приходовъ. Младенчествующіе Христіане могли обойтись безъ полнаго перевода Евангелія и Апостола.

28. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 454; Ч. III. стран. 685.

29. Старшій Греческій списокъ, въ листъ на бумагѣ, по удостовѣренію Профессора Маттеи (который однакоже несправедливо приписываетъ *Діоптру Михаилу Пселлу*) относящійся къ XV вѣку, хранится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 150; а древнѣйшій Русскій переводъ, въ пергаминномъ спискѣ тогоже столѣтія, находится въ библіотекѣ Графа Толстаго. Отдѣл. I. № 7. Переводчикъ говоритъ въ послѣсловіи, что онъ переложилъ сію книгу въ Ростовѣ для нѣкоего Зиновія, своего друга. Философъ Филиппъ и его Діоптра были извѣстны Морери (Dictionaire historique); но ни онъ, ни другіе иностранные писатели не знали многихъ любопытныхъ о семъ подробностей, открывшихся при моемъ изслѣдованіи, одолженномъ своимъ бытіемъ неутомимой ревности и счастливому соображенію Его Сіятельства Государственнаго Канцлера.

30. Вотъ слова Филипповы о 60 книгахъ Ветхаго и Новаго Завѣта:

Τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον ἐσόφισε Προφήτας
Τῇ ἐπιπνοίᾳ τῇ ἀυτοῦ, τῷ τότε ἀριδήλως·
Τοὺς Ἀποςόλους πάλιν δὲ ὁμοίως μετ᾽ ἐκείνους.
Καὶ σοφισθέντες παρ᾽ ἀυτοῦ κἀκεῖνοι τε καὶ οὗτοι,
Ἐνηχηθέντες ἔγραψαν, καὶ εἶπον ἅπερ εἶπον,
Ὁμοῦ τὰ συναμφότερα ξ Βιβλία.
Τῆς Παλαιᾶς λ, καὶ γ ἐπὶ τούτοις·
Τῆς Νέας δέ γε ἔικοσι καὶ ἑπτὰ πρὸς τοῖς ἄλλοις·
Καὶ ταῦτα διεσπάρησαν εἰς πόλεις τε καὶ χώρας,
Ἐν αἷς Χριςοῦ τὸ ὄνομα ὀνομάζεται πάντως.

31. Въ библіотекѣ Новоіерусалимскаго Воскресенскаго монастыря я нашелъ древнѣйшій списокъ сей книги, вѣроятно, въ Болгарскомъ переводѣ, относящійся къ XI вѣку. Онъ писанъ на пергаминѣ въ 4 и хранится подъ № 49: всѣхъ главъ 130, листовъ 309. Языкъ и начертаніе буквъ носятъ печать глубокой древности: вмѣсто щ часто употреблено шт: ношти, тѣштаніе (нощи, тщаніе); сверхъ ж нерѣдко встрѣчается буква ѩ (боязніѩ, достиженіѩ, именуѩ,

именуются); литтеры *герв* и *пси* имѣютъ слѣдующія начертанія: ꙋ и ѱ (наѱа—написа, какъ и въ *Изборьникѣ* Святослава, 1073 г. л. 253: ѱалтира); надъ нѣкоторыми гласными надстрочные знаки состоятъ болѣе въ точкахъ и индѣ въ кавыкахъ; вмѣсто строчныхъ точекъ вездѣ поставлено двоеточіе; въ счисленіяхъ первой десятокъ написанъ прежде единицъ: глава рїѳ (вмѣсто рѳї), и проч. См. примѣч. 40.

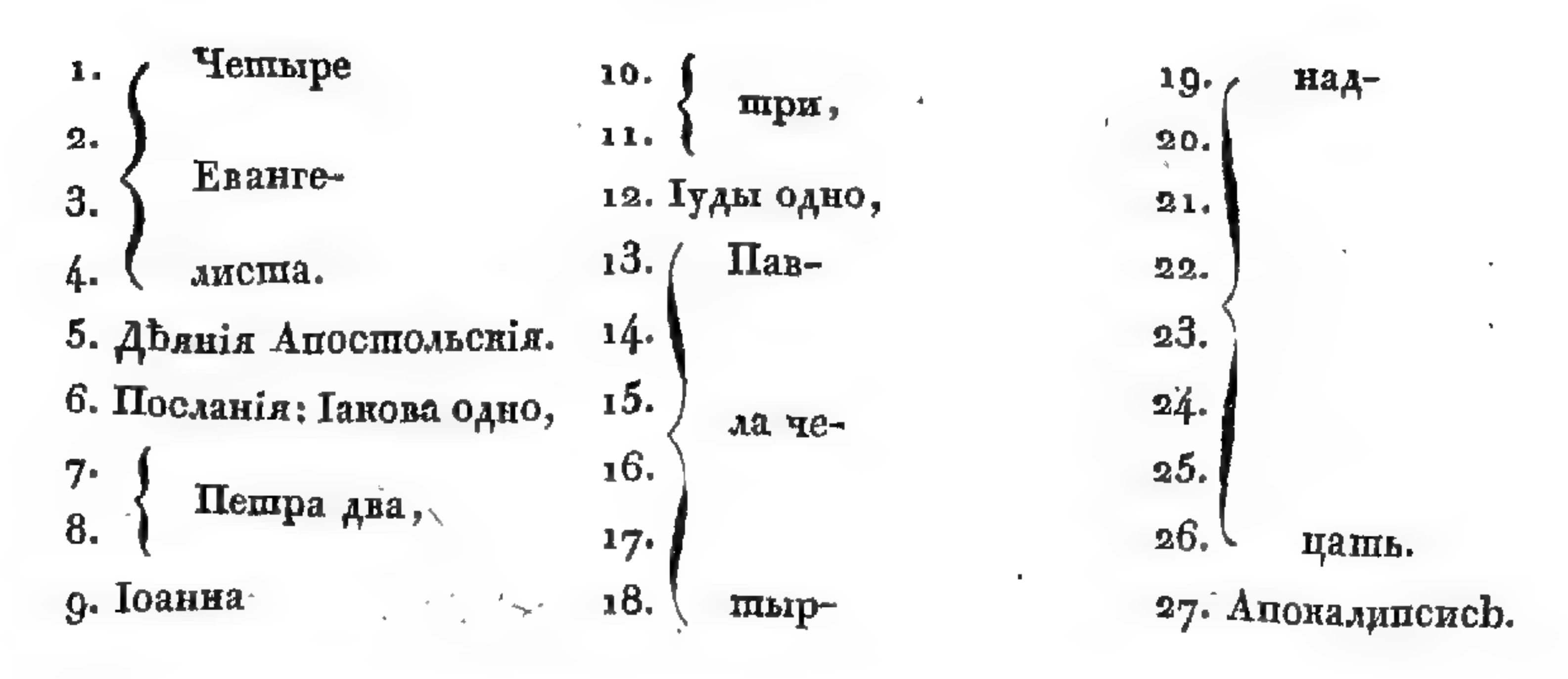
32. Книги Товита и Іудиѳы въ Острожской Библіи (1581 г.) переложены съ Вулгаты; а въ нынѣшнихъ изданіяхъ переведены вновь съ Греческаго Александрійскаго: только третья книга Ездры (по Вулгатѣ четвертая), какъ ненаходящаяся на Греческомъ, и теперь въ нашемъ священномъ писаніи помѣщена въ переводѣ съ Латинскаго.

33. Дамаскинъ въ слѣдующемъ порядкѣ изчисляетъ книги священнаго писанія.

Ветхаго Завѣта:

1. Бытія.
2. Исходъ.
3. Левитъ.
4. Числа.
5. Второзаконія.
6. Іисусъ Навинъ.
7. Судей съ Руѳью.
8. Царствъ, кн. 1 и 2.
9. Царствъ, кн. 3 и 4.
10. Паралипоменонъ, 2 кн.
11. Іова.
12. Псалтирь.
13. Притчи Соломона.
14. Екклесіастъ.
15. Пѣснь пѣсней.
16.–22. Двѣнадцать
23.–27. Пророковъ.
28. Исаія.
29. Іеремія.
30. Іезекіиль.
31. Даніилъ.
32. Ездры, 2 книги.
33. Есѳирь.

Новаго Завѣта:



1.–4. Четыре Евангелиста.
5. Дѣянія Апостольскія.
6. Посланія: Іакова одно,
7.–8. Петра два,
9. Іоанна
10.–11. три,
12. Іуды одно,
13.–18. Павла четыр-
19.–26. надцать.
27. Апокалипсисъ.

Для лучшаго соображенія Читателей присоединяемъ въ приложеніи (№ II) отрывокъ главы *о писаніи*, въ переводѣ Ексарха Болгарскаго, по списку Изборьника 1073 года и въ новомъ переводѣ Архіепископа Амвросія. Тутъ же находится другой отрывокъ изъ Святославова Изборьника, одинакаго содержанія.

34. Древнѣйшихъ списковъ полнаго священнаго писанія доселѣ не отыскалось ни у одного изъ Словенскихъ народовъ Восточнаго исповѣданія. Оныхъ нѣтъ и въ Россіи, которая можетъ похвалиться богатствомъ своихъ письменныхъ сокровищь.—Отдѣльныя части Библіи, преимущественно *Евангелія*, *Апостолы* и *Псалтири*, книги, предшествовавшія переводу всего священнаго писанія, достигли до насъ отъ временъ отдаленнѣйшихъ: Остромирово *Евангеліе* относится къ 1057 году (примѣч. 66), другое написано для Князя Мстислава до 1132 (примѣч. 67), третіе принадлежитъ къ 1144 (примѣч. 57), четвертое къ 1164 году (примѣч. 68). Два первыя и четвертое писаны въ Россіи, третье, вѣроятно, есть памятникъ южныхъ Словенъ. Списка *Псалтири*, съ яснымъ означеніемъ времени, не знаю старше конца XIII вѣка; но у Митрополита Евгенія хранится нѣсколько листовъ *Псалтири толковой*, которыхъ древность, по свидѣтельству Г. Востокова, какъ онъ пишетъ ко мнѣ, относится къ XI вѣку. Списки *Апостола*, мнѣ извѣстные, не восходятъ выше XIII столѣтія.—Въ ҂ѕх҇мд (1136) году были написаны въ Новгородѣ *пять книгъ Моисеевыхъ*. Онѣ сохранились уже въ позднѣйшемъ спискѣ, конца XV вѣка, вмѣстѣ съ пасхальными отрывками *Кирика* (*) и другими статьями духовнаго содержанія. Все это составляетъ отдѣльныя части священнаго писанія; но полныхъ, старыхъ списковъ Библіи доселѣ отыскано только два: 1499 и 1558 годовъ; они оба принадлежатъ Синодальной библіотекѣ. *Первый* данъ въ Троицкую Лавру въ поминовеніе Всероссійскимъ Митрополитомъ Варламомъ, потомъ находился въ Духовной типографской библіотекѣ, откуда въ 1757 потребованъ въ Святѣйшій Синодъ, а въ 1792 году доставленъ въ Патріашее книгохранилище, запечатанный въ ящикѣ. Нынѣ сія примѣчательная рукопись открыта. Она хранится подъ № 915 и писана въ листъ (которыхъ содержитъ 1000), полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, на лощеной Александрійской бумагѣ; въ ней видны фабрикантскіе знаки бычачьей головы, такой же головы съ крестомъ, кувшина съ крестомъ, и другіе. На оборотѣ перваго листа, въ кругу, начертано слѣдующее: «Въ лѣто ҂з҇з (1499) «написана бысть книга сія, глаголемая Библія, рекше обоихъ Завѣтовъ, Ветхаго «и Новаго, при благовѣрномъ Великомъ Князѣ Иванѣ Васильевичѣ всеа Руси Самодерьжцѣ и при Митрополитѣ всеа Руси Симонѣ и при Архіепископѣ Новогороцкомъ Генадіи, въ Великомъ Новѣгородѣ, въ дворѣ Архіепископлѣ, повелѣ«ніемъ Архіепископля архидіакона инока Герасима; а діаки кои писали, се ихъ «суть имена: Василь Ерусалимьской, Гридя Исповѣдницкой, Климентъ Архань«гельской.«—*Вторый* списокъ Библіи (подъ № 21) писанъ въ *большой листъ*, полууставомъ, подходящимъ къ скорописи, на лощеной Александрійской бумагѣ. На оборотѣ перваго листа изображено: «҂з҇ѯ-шестаго (1558) написана бысть

(*) Рукопись находится въ частныхъ рукахъ. „Писахъ же (говоритъ сочинитель въ концѣ „своихъ *Числъ*) въ Велицѣмъ Новѣградѣ азъ грѣшный калугерь Антовъ, *Кирикъ* діаконъ, „доместикъ церкви святыа Богородица, при Цари Гречестѣмъ Іоаннѣ, Князю же Святославлю сыну Олгову (Святославу, сыну Олега Святославича) въ Княжіи живущи „Новѣгородѣ лѣто л҇, а отъ рода лѣто л҇ (Богъ ему да продолжить лѣта!), и еще при „Архіепископѣ же Новгородстѣмъ боголюбивѣмъ Нифонтѣ; а отъ рожеіа моего досуда „(до сего времени) *баше лѣтъ л҇е*,“ и проч —*Етотъ Кирикъ*, можетъ быть, тотъ же, котораго *Вопросы* помѣщены мною въ Памятникахъ Россійской Словесности XII вѣка.

«книга сія Библія, рекше обоихъ Завѣтовъ, рекше Ветхаго и Новаго, въ дому «пречистыя Богородиця честнаго и славнаго ея Успенія и преподобнаго отца «нашего Игумена Іосифа всея Русіи, рукою многогрѣшнаго инока Якима, постри«женика Спаского Еѳиміева монастыря Суждалского.«— Умалчиваю о *третьемъ* спискѣ, въ числѣ листовыхъ рукописей хранящемся въ той же Синодальной библіотекѣ, въ 8 томахъ, подъ № 22—29. Это черневой (съ киноварными отмѣтами поправокъ) списокъ Библіи, которой исправленіе, по Указу Петра Великаго (1715—1720 г.) было поручено нѣкоторымъ ученымъ людямъ.

35. Книга Степенная и Русская лѣтопись, подписанная Патріархомъ Никономъ, означаютъ это рѣшительно въ 12 годъ царствованія Льва философа, то есть 897; но важныя разнорѣчія въ сихъ двухъ источникахъ, часто сомнительныхъ, дѣлаютъ только вѣроятнымъ показаніе сего года.

36. Quod autem, sicut *Ioanne Presbytero* vestro, quem nobis misistis, referente didicimus, in recta fide dubitatis, etc., сказано въ подлинной буллѣ, XVIII кален. Юлія, индикта XII. Несторъ Шлецеровъ Ч. II. стран. 504 и 813.

37. Тамже, стран. 462, 526 и 809.

38. Тамже, стран. 527, и во многихъ мѣстахъ X главы.

39. Рѣка *Тычь*, на иностранныхъ картахъ *Tiza*, впадаетъ въ *Варну* (Urana) близь нынѣшняго *Преслава*, Болгарскаго *Переяславца*, Византійскими лѣтописцами *Мегалополемъ* (великимъ городомъ), а со временъ Болгарскаго Князя Мокра *Великимъ Перѳлавомъ* (*ἡ μεγάλη Περϑλάβα*) называвшагося; въ самой же древности извѣстнаго подъ именемъ *Марціанополя*, отъ сестры Траяновой, Марціаны.— Рѣка Варна вливается въ Черное море.

40. Рукопись, въ которой сохранился сей переводъ, находится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 20. Она писана въ листъ (на 224) двумя столпцами, въ XV вѣкѣ, судя по почерку и Бамбергскому знаку бычачьей головы въ бумагѣ. На концѣ четвертаго Аѳанасіева Слова (л. 209 на обор.), предъ егоже *Посланіемъ о праздницѣ Пасхы*, помѣщено слѣдующее любопытное послѣсловіе: «сія книги благочестныя, наричемыя Аѳанасій, повелѣніем Княза нашего Бол«гарска, именем Симеона, преложи их Епископ Константин въ Словенскъ «язык отъ Гречска, в лѣто отъ начяла міра ѕѵ҃і҃д, инд. ҃і, ученик сый Меѳодовъ, «Архіепископа Моравы; написа же их Тудор черноризец Доксовъ, тѣмжде Кня«зем повелѣлъ, на устіи Тычя, в лѣто ѕѵ҃і҃є, индикта ҃і҃д, идѣже святаа златаа «церкви новаа сътворена есть тѣмжде Князем. Въ се убо лѣто успе раб Божій, «сего Князя отець, въ блазѣ вѣрѣ живый, в добрѣ исповѣданіи Господа нашего «Іисуса Хріста, великій и честный и благовѣрный господ нашь Княз Болгарскъ, «именем Борисъ, Хрістіаное же имя ему Михаил, мѣсяца Маіа въ ҃к день, въ суботный вечер.« (И ниже, примѣч. 42, Симеонъ названъ сыномъ *Бориса*, безъ сомнѣнія того, которому Греки даютъ имя *Вогориса-Михаила?*; но у Стрит., Ч. IV. с. 36 и 42, отецъ Симеона именуется *Владимеромъ*. Это объяснится тогда, какъ разсмотрятъ критически Исторію Болгаръ). «Сей же Борисъ Болгары крестилъ

»есть в лѣто *етхъ бехти*, вѣ имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.«—Вѣ доказательство глубокой древности перевода выписываемѣ нѣсколько строкѣ изѣ конца четвертаго Слова (л. 208 на обор.): »ини убо дремлюще да присѣщають »безума. Вѣмь бо яко и человѣколюбець Цесарь услышавь вѣзбранить лукавь-»ствіемь ихь, и не замудять, но, по писаному, сердца нечестивыхь скоро скон-»чають; мы же якоже противу отступникомь и хотящемь вѣ дому Господни »неистовьство всадити, оболчени, по писаному, вѣ словесехь Божіихь книгь, »супротивимся, да ни смерти тѣлесны убоимся, ни пути ихь подражимь, но паче »всего слово истины изволено буди.«—Противень со списка сего достопамятнаго Болгарскаго перевода, находится вѣ Іосифской Волоколамской библіотекѣ подѣ № 389, вѣ 4; нѣкто Тимоѳей Веніаминовѣ написалѣ оный вѣ Великомѣ Новгородѣ, вѣ 1488 году (6997 Дек. 7).—О новѣйшемѣ переводѣ четырехѣ Словѣ на Аріанѣ, Епифанія Славинецкаго, см. примѣч. 78. — Обыкновеніе писать первой десятокѣ прежде единицѣ, которое видно вѣ трехѣ мѣстахѣ послѣсловія (у Ексарха, на обор. 57. л. Богослов.: ĩє), несообразное сѣ нынѣшнимѣ, встрѣчается вѣ древнѣйшихѣ рукописяхѣ; такѣ вѣ Изборникѣ 1073 года: рїа, рїк, рїг, рїд, рїє, вмѣсто: раі, рві, и т. д. Сравн. примѣч. 31.

41. Duксѣ (сѣ Латинскаго dux—вождь) должно быть прозваніе, а не имя, котораго ненахожу вѣ Мѣсяцесловахѣ нашей Церкви.—Писецѣ XV вѣка (примѣч. 40) легко могѣ сдѣлать ошибку, написавѣ *Доксовѣ* вмѣсто: *Доуксовѣ*.

42. Сборникѣ, вѣ коемѣ найденѣ сей древнѣйшій Болгарскій переводѣ, пожалованѣ Екатериною Великою, изѣ собственныхѣ ея Величества комнатѣ, Канцлеру Графу Безбородкѣ, по смерти его отданѣ вѣ С. Петербургскій Архивѣ, а 6 Сентября 1821 года, вмѣстѣ сѣ другими рукописями, присланѣ Государственною Коллегіею Иностранныхѣ дѣлѣ вѣ Московскій ея Архивѣ для храненія. Переводѣ Григорія помѣщенѣ вѣ срединѣ, отѣ главы 149 по 280 (л. 190—472), подѣ слѣдующимѣ заглавіемѣ: *книгы Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта, истинну сущу, преложеныя отѣ Грьческаго языка вѣ Словеньскый при Князи Блъгарьстѣмѣ Симеонѣ, сынѣ Бориши, Григоріемѣ Презвитеромѣ, мнихомѣ, всѣхѣ церковникѣ Блъгарьскыхѣ церквій, повелѣніемѣ того книголюбца Князя Семіона, истинѣ же рещи боголюбца.* Предѣ симѣ сочиненіемѣ помѣщены были главы (1—72) *Опакалипси* (что видно изѣ положеннаго вѣ началѣ книги оглавленія; но онѣ утрачены) и *книга Бытійская, о створеніи небу и земли* (гл. 73—148), содержащая самое краткое извлеченіе, только на 7 листахѣ, изѣ Шестоднева Ексарха Болгарскаго, Моисеево пятикнижіе и книгу Іисуса Навина; а за переводомѣ Григорія слѣдуетѣ *Лѣтописецъ Рускихѣ Царей* (гл. 280—324), оканчивающійся 1214 годомѣ. За симѣ утрачены, судя по оглавленію: *Соборникѣ* (гл. 325—734) и *гисла Бгелы* (книги именуемой Пчелою), *о житіи, добродѣтели и злобѣ, отѣ Евангеліа и Апостола и иныхѣ многыхѣ святыхѣ мужь* (гл. 735;—послѣдняя глава, на которой прерывается оглавленіе, есть 784).—Рукопись писана вѣ листѣ (всѣхѣ 531), на лощеной бумагѣ, двумя столпцами, мелкимѣ полууставомѣ, переходящимѣ вѣ скоропись, во второй половинѣ XV вѣка: вѣ бумагѣ видны Бамбергскіе знаки бычачьей головы.—Приписки, находящіяся по листамѣ, неважны: вѣ 1623 году, Ноября 28, Иванѣ Кирилловѣ, попѣ Московскаго Собора Черниговскихѣ чудотворцовѣ, продалѣ

сію книгу Ярославцу Ивану Кондратьеву за 60 рублей; а тогоже года, Апрѣля 6, продалъ ее опять Жданъ Власьевъ Богдану Аревьеву. — Для показанія слога помѣщаемъ подъ № X приложеній три отрывка изъ повѣсти о разореніи Трои.

43. Болгары чаще называли Симеона *Княземъ*, въ древнихъ переводахъ Византійскихъ лѣтописей онъ и другіе Болгарскіе Государи именуются *Царями*, а у Раича *Кралями*.—Въ началѣ *прилоговъ* сказано: «вся книги ветхыя и новыя «и внутреняя благовѣрный Царь Симеонъ, божественнаго писанія, испытавъ, «всѣхъ учитель нравы и обычая и мудрость разума всего, блаженаго же Іоанна «Златоустаго, почюдився словеснѣй мудрости и благодати Святаго Духа, *яко «извыкъ ему чести вся книги*, избравъ его вся словеса изъ всѣхъ книгъ его, вся «едины сложи книгы, яже и прозва *Златострyя*.» См. въ библіотекѣ Графа Толстаго Отдѣл. I. № 47.

44. Критика признала несомнѣнными его изящныя творенія. См. Памятники Россійской Словесности XII вѣка. М. 1821 и Вѣстн. Европы. № 1, 2 и 6, 1822 года. И Добровскій, въ своихъ замѣчаніяхъ, которыми почтилъ меня, именуетъ Кирилла *вторымъ Златоустомъ*.

45. Одинъ списокъ въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. III. № 92), другой въ рукахъ частныхъ. Предписанія о чтеніи книгъ истинныхъ и отверженіи ложныхъ дѣйствительно взяты изъ правилъ Апостольскихъ и Вселенскихъ Соборовъ. Онѣ помѣщены въ древнѣйшихъ спискахъ Кормчей и въ нынѣшней печатной; но въ послѣдствіи прибавляли къ онымъ такія сочиненія и переводы, о коихъ не могли вѣдать Законоположники. Слѣдуя двумъ упомянутымъ спискамъ, скажемъ здѣсь о нѣкоторыхъ: *Генадій, зовомый Златострyй* (сравн. примѣч. 43. Князь Болгарскій, выбравъ лучшія слова Златоуста, могъ поручить переводъ оныхъ неизвѣстному намъ Геннадію); *Святославь* (не Изборникъ ли 1073 года? см. примѣч. 54); *Кирилъ Словеньскій* (братъ Меѳодія; о какомъ его трудѣ здѣсь говорится?); *Петръ Рускій* (?); *Діопатра, зовомый Зерцало* (примѣч. 29); *Данилъ странникъ* (путешественникъ ко святымъ мѣстамъ въ Княженіе Святополка Изяславича);—о сей послѣдней книгѣ въ другомъ мѣстѣ замѣчено: *подобаетъ вѣдущаго вопросити, аще есть истинна*. Въ числѣ книгъ еретическихъ любопытны суевѣрныя преданія и нелѣпые *вопросы Іереміи* (попа Болгарскаго) *къ Богородици, и о недузѣ естественѣмъ, и еже именуютъ трясавици*, ложно составленные отъ лица Константинопольскаго Патріарха Сисинія, кажется, II сего имени, вступившаго на престолъ по Патріархѣ Николаѣ въ 996, и въ 999 году умершаго. Въ одномъ изъ списковъ прибавлено: *о древѣ крестнемъ лгано, что въ попы* (здѣсь исключено нѣсколько словъ) *плугомъ оралъ: то Еремія попъ Болгарьскій солгалъ*. — Въ рукописи Государственнаго Канцлера, названной *Правилами Русскаго перевода* (XVI вѣка, въ 4), помѣщена слѣдующая статья: *о Богумилѣ попѣ, иже блажьняшеся о крестѣ Христовѣ*. «Въ лѣта благочестиваго Царя Петра (принявшаго престолъ по смерти отца своего «Симеона въ 927 г.) въ земли Блъгарстѣй бысть попъ, именемъ *Богумилъ*; а «поистинѣ рещи *Богу-не-милъ*, иже о крестѣ Господни сице глаголеть: како ся «ему кланяти, Жидове бо на немъ Сына Божія распяша? И сице глаголеть:

»аще бы кто Царева сына убилъ древомъ, можетъ ли древо то любимо быти »Царю? Мнѣше бо окаанный не по своей воли распяти Бога, ни за спасеніе чело»вѣчьско, но понужди; и не разумѣ глаголанныхъ Апостоломъ Павломъ: мнѣ, »рече, да не будетъ хвалитися, тѣкмо о крестѣ Господа нашего Іисуса Хрі»ста.«—Въ приложеніяхъ (№ XV) читатели найдутъ вполнѣ статью о книгахъ истинныхъ и ложныхъ: многія суевѣрія, въ ней осуждаемыя, давно уже истребленныя и вѣрою и разумомъ, остаются любопытною картиною для наблюдателя народныхъ обычаевъ.

46. Сіе, вѣроятно, первое библіографическое въ Россіи сочиненіе, расположенное по писателямъ, съ означеніемъ рукописныхъ и печатныхъ ихъ сочиненій и переводовъ, и съ выпискою первой строки изъ каждой книги, прежде хранилось въ Духовной типографской библіотекѣ (куда сія рукопись *прислана съ Патріарша двора въ* ҂се—1697 *году*); а теперь находится въ Синодальной библіотекѣ подъ № 828. Оно писано въ 4 самою мелкою скорописью.

47. Сихъ любопытныхъ Словарей находится нѣсколько екземпляровъ въ библіотекахъ Государственнаго Канцлера и Графа Толстаго.

48. 1813, Сентября 19.

49. Опись помѣщена въ числѣ рукописей Синодальной библіотеки за № 20 въ листъ, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *рѯа, Генваря въ ді день, по указу великого господина Святѣйшаго Никона Патріарха Московского и всеа Русіи, выписано степенныхъ монастырей изъ отписныхъ книгъ, въ которыхъ монастырѣхъ обрѣтаются церковныя книги четьи, того ради, чтобы было вѣдомо, гдѣ которыя книги взяти, книгъ печатного дѣла исправленія ради.* Сей любопытный каталогъ, на 89 листахъ написанный, при всей его краткости, достоинъ вниманія. При нѣкоторыхъ рукописяхъ, въ числѣ коихъ много пергаминныхъ, означены имена сочинителей и хозяевъ, коимъ онѣ принадлежали.

50. Въ 1675 году въ Іюнѣ, по указу Патріарха Іоакима, составлена Печатнаго двора Справщикомъ монахомъ Евѳиміемъ и Ризничимъ іеродіакономъ Іакинѳомъ, по азбучному порядку, опись Греческимъ, Греко-Латинскимъ, Польскимъ печатнымъ и письменнымъ, также и Словенскимъ письменнымъ книгамъ, взятымъ изъ Иверскаго подворья (принадлежавшаго сей обители, основанной Никономъ) и изъ Воскресенскаго монастыря въ Патріаршую *ризную Казну.* Къ симъ книгамъ присоединены и другія, 28 Февраля 1676 года представленныя въ Патріаршій Розрядъ Ивaномъ Посниковымъ, которыя взялъ (въ описи: *ималъ*) изъ Воскресенскаго монастыря Духовникъ (Царя Алексѣя Михайловича, Протоіерей Московскаго Благовѣщенскаго Собора) Андрей: онѣ тогда же отданы въ книгохранительницу, въ вѣдѣніе Ризничаго Іакинѳа. Обѣ подлинныя *переписныя книги,* вверху по листамъ собственноручно подписанныя Патріархомъ Іоакимомъ, сохраняются въ Синодальной библіотекѣ, между четвертными рукописями, подъ № 424. Во второй описи, подъ означеніемъ: *книга Іоанна Дамаскина, харатейная, въ десть,* можетъ быть упомянутъ нашъ древній списокъ переведенной Ексархомъ Богословіи.

51. Кажется, сія подпись не Дьяка, а самаго Патріарха. См. рисунокъ подъ № 16.

52. Послѣднюю главу, *приклади о въстаніи*, мы помѣстили въ № III приложен.

53. Въ *Разсужденіи о Словенскомъ языкѣ, служащемъ введеніемъ къ Грамматикѣ сего языка, составляемой по древнѣйшимъ онаго письменнымъ памятникамъ.* См. XVII Ч. Трудовъ Общества Любителей Россійской Словесности. М. 1820. Въ семъ мѣстѣ и въ другихъ, при имени Г. Востокова, мы ссылаемся на сію отличную статью, безъ означенія страницъ, на которыя указываемъ: ибо истинный любитель языка Словенскаго прочтетъ оную неоднократно съ особеннымъ удовольствіемъ.

54. Сей безцѣнный памятникъ найденъ мною (10 Іюня 1817 г.) между рукописями Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки. *Изборьникъ* Святославовъ, преимущественно содержащій духовные отрывки, писанъ на тонкомъ чистомъ пергаминѣ, въ листъ (на 266), двумя столпцами, прекраснымъ уставнымъ письмомъ, съ раздѣленіемъ на двѣ части. Предисловіе (л. 2 на обор.), первыя страницы въ обѣихъ частяхъ, числа статей во второй книгѣ помѣщенныхъ и заглавныя буквы начертаны золотомъ. Въ предисловіи (которое написано въ четвероугольникѣ, украшенномъ по полямъ птицами и другими изображеніями), сходномъ съ послѣсловіемъ (л. 263 и 264), означены причины, по коимъ собрана сія книга. Помѣщаемъ и то и другое: послѣднее расположено въ видѣ стиховъ; а въ первомъ, сплошь написанномъ, каждый стихъ отдѣленъ точкою.

Великыи̑ въ кнѧзихъ кнѧзь сто
славъ. въжделаниѥмь зѣло въж
делавъ. дьржаливыи̑ вл҃дка о̑бави
ти. покръвеныѩ разоумы въ г
лѫбинѣ. многотрѫпьтьныхъ
сихъ книгъ. прѣмѫдраго васил
ѧ въ разѫмѣхъ. повелѣ мнѣ не м
дроувѣдию. прѣмѣноу сътворити
рѣчи инако. набѫдѫща тожьство
разѫмъ ѥго. ѩже акы бъчела лю
бодѣльна. съ всѧкого цвѣта ѱани
ю. събьравъ акы въ ѥдинъ сътъ. к ве
льмысльноѥ ср҃це своѥ. проливаѥть
акы сътъ сладъкъ. изъ оустъ свои
хъ прѣдъ болѧры. на вързоумѣ
ниѥ тѣхъ мысльмъ. ѩвлѩѩсѧ и
мъ новыи птоломѣи. не вѣрою нъ
желаниѥ паче. и събора дѣлѩ мно
гочьстьныихъ. бж҃ствьныхъ къ
нигъ всѣхъ. имиже и своѩ клѣти
испълнѣ. вѣчьноую си памѧть съ
твори. ѥже памѧти виноу въсприѩти:

А коньць вьсѣмъ книга
мъ. оже ти собѣ нелюбо.
то того и дроугоу не твори:
Въ лѣто. ҂ѕфпа. написа
їоаннъ диакъ изборьникъ сь. великоуоу
моу кнѧзю ст҃ославоу:
(*Три строки, выше стоящія, написаны поскобленому*)
Великъіи̑ въ кнѧзьхъ ·:·
кнѧзь свѧтославъ ·:·
(*Кн. Свят. написано поскобленому*)
Въжделаниѥмь. зѣло ·:·
въжделавъ ·:·
Дрьждаливъіи̑ владъіка ·:·
обавити ·:·
Покръвенъіѩ разоумъі ·:·
въ глоубинѣ ·:·
Многотрѫпьтьныхъ ·:·
сихъ кънигъ ·:·
Прѣмѫдраѥго василѩ. ·:·
въ разоумѣхъ ·:·

(За симъ нижеслѣдующія три строки перенесены въ подлинникѣ, по недостатку мѣста, на первую страницу втораго листа. Въ сихъ только строкахъ, изъ коихъ двѣ первыя весьма длинны въ оригиналѣ, мы должны были отступить отъ точнаго набора оныхъ буква въ букву):

.:. бхди хрістолюбивѣи дши твоєи въ .:.
.:. отъмьшениє вѣньцемъ въ непрѣ .:.
.:. брьдомый вѣкъ вѣкомъ амин .:.

Повелѣ мнѣ. немоу .:.
дроувѣдиѫ .:.
Прѣмѣноу съшворитї .:.
рѣчи. инако .:.
Набъдашпе тождьство .:.
разоумъ єго .:.
Юже акы бъчела любо .:.
дѣльна. .:.
Съ вьсакого цвѣта псанїоу .:.
Събравъ акы въ юди .:.
нъ сътъ .:.
Въ велъмысльноє срь .:.
дьце своє .:.
Проливаєть акы сътъ .:.
сладъкъ .:.
Из оустъ своихъ прѣ .:.
дъ болары .:.
На вьразоуминиє тѣхъ .:.
мыслемъ .:.
Ювлаюса имъ новый .:.
птолемей .:.
Не вѣроѫ нъ желаниє .:.
мь паче .:.
И събора дѣла мночьсть .:.
ныихъ .:.
Божьствьныихъ кь .:.
нигъ вьсѣхъ .:.
Имиже и своѩ полапы .:.
испълънь. .:.
Вѣчьноуѫ си памать .:.
сътвори .:.
Еже памати винх въ .:.
сприюти .:.
Бхди христолюбивѣ .:.
и єго дши .:.
Въ отъмьшениє вѣн .:.
цемъ .:.
Блаженыихъ и стыи .:.
хъ мжжь .:.
Въ непрѣбрьдомый вѣ .:.
къ вѣкомъ .:.

Изъ словъ діака Іоанна видно, что Святославъ, державный Владыка, возжелалъ сильнымъ желаніемъ открыть сокровенный смыслъ въ глубинѣ сихъ книгъ многотрудныхъ (*Великаго Василія;* хотя въ Изборьникѣ приводятся мѣста не одного сего писателя), повелѣлъ ему маловѣдущему (*немудрувѣдію*), сдѣлавъ

перемѣну въ рѣчахъ, сохранить тождество разума. — Но почему діакъ Іоаннъ въ одно и тоже время употребляетъ разнообразное правописаніе, какъ показываютъ двѣ приведенныя выписки?

Рисунки и заглавныя украшенія, къ сему Изборнику присоединенныя (числомъ 10), остались драгоцѣнными свидѣтельствами древнѣйшей книжной живописи въ Россіи; но одинъ изъ нихъ, на оборотѣ перваго листа, можетъ почесться *единственнымъ. На немъ изображенъ* Великій Князь Святославъ съ своею супругою и пятью сыновьями, съ слѣдующею надъ ними золотою надписью: *Глѣбъ, Ольгъ, Давидъ, Романъ, Ярославъ, Княгыни, Святославъ.* Означенныя лица, изъ коихъ каждое имѣетъ свой характеръ, представлены во весь ростъ, Князья въ шапкахъ, а *Княгиня* въ покрывалѣ, въ примѣчательномъ тогдашнемъ одѣяніи.—Въ *Императорской библіотекѣ* находится другой *Сборникъ*, принадлежавшій прежде Исторіографу Кн. Щербатову; онъ написанъ въ годъ кончины Святослава, 1076. Вотъ заключеніе, на послѣднемъ листѣ помѣщенное: »коньчяшяся книгы сія рукою грѣшнааго Іоана, избьрано изъ мъногъ »книгъ Княжь. . . . Идѣже криво, братіе, исправивъше чьтѣте, благословите, »а не кльнѣте, аминъ. Кончяхъ книжькы сія въ лѣто ҂ѕфпд лѣто, при Святославѣ Князи Русьны земля, аминъ.» Писецъ сего Сборника можетъ быть одинъ и тотъ же *діакъ Іоаннъ*.

55. Приведенными примѣрами употребленія буквъ ш и т вмѣсто щ, можно доказать составленіе послѣдней изъ двухъ первыхъ, сокращенное такимъ образомъ: щ. Болгары и Сербы и нынѣ пишутъ вмѣсто сей буквы шт: *свештеникъ, штедрота;* но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Сербской земли щ выговаривается какъ шч. У насъ Русскихъ слышны звуки шч—щека и сч—счастіе; въ простонародіи даже шт, покрайней мѣрѣ въ слѣдующихъ двухъ словахъ: *шти, ешто*, вмѣсто щи, ещо. Въ Архивской копіи съ розыскнаго дѣла, 1690 г., о Шакловитомъ (л. 71, 78 и 91): *еште, кислыя щти.*

56. Синод. библ. № 786, въ мал. 4. Сочинитель сего лѣтописца попъ, по имени неизвѣстенъ; Тимоѳей пономарь, подъ 1230 годомъ о себѣ упоминающій, можетъ быть, продолжалъ хронику. Рукопись, написанная, какъ видно, въ Юрьевомъ Новгородскомъ монастырѣ, по разности почерка раздѣляется на двѣ половины: въ первой, на 118 листахъ, нѣтъ нигдѣ десятеричнаго *і;* а во второй, содержащей 51 листъ, сія буква преимущественно употреблена вмѣсто *и.* Къ концу замѣтны прибавленія разныхъ рукъ: слѣдовательно и нѣкоторыя отличія въ правописаніи.

57. Рукопись на пергаминѣ подъ № 404, въ 4, взятая, 1699 г., по смерти Справщика Іеромонаха Тимоѳея на Печатный дворъ (а послѣ въ Синод. библ.), писана четкимъ уставомъ, кажется, южнымъ Словениномъ, но не употреблявшимъ *юсовъ.* Въ концѣ Евангелиста Іоанна помѣщены три свидѣтельства о древности рукописи; послѣдняя приписка современная.

1. Въ лѣто ҂зрпз, а отъ Рождества Хрістова ҂ахоѳ, Ноеврія ки, назнаменахъ азъ смиренный Досиѳей, Архіепископъ и Митрополитъ Сучавскый и всея Молдавіи и Ексархъ Плагинонъ и Мѣстодрьжитель Севастійскаго, да отслется сіе святое Евангеліе на свое мѣсто, на Крылосъ, се бо, яко ныже свѣдитель, ҂ѕхнк

бяше тогда отъ созданія, егда написася, ужесятъ минули ҂ѳ҃х҃є лѣтъ, Грецкаго же Царства к҃го лѣта Іоана Комнина Константинаградскаго.

2. Въ лѣто ҂з҃п҃г, а отъ Рождества Хрістова ҂а҃ѳ҃о, мѣсяца Іюня к҃і, я Гедіонъ Болобанъ, Епископъ Галицкій, Лвовскій и Каменца Подолского въ сее время наѣхалъ на столецъ Епископьскій, на Крылосъ, и засталъ при церкви столечной сіе книги Евангеліе напрестольное тетръ, оноже свѣдительствуется положено бысть отъ лѣть давныхъ.

3. Въ лѣто ҂ѕ҃х҃н҃к напсашася книги си н҃ дньи, почяты псати Октября въ а҃, а кончяшася Ноября въ ѳ҃.

Обьясненіе Ἔξαρχος Πλαγηνων см. у Карамзина. Т. I. примѣч. 529.—*Крылосъ*, мѣстечко близь Галича, съ монастыремъ Успенія Богоматери.—*Тетръ*, съ Греческаго *τέτρα*—четыре.

Вотъ нѣсколько сравнительныхъ мѣстъ изъ сего Евангелія, къ словамъ относящихся.

	Нынѣ читается:	Въ 1144 году:
Мат. VI. 13.	царствіе	цесарьствье.
—— XXIII. —	книжницы и фарисее лицемѣри	книгѣчья и фарисеи и лицедѣи.
—— XXVI. 65.	хулу глагола	безаконьнѣ разумѣеть о Божескыхъ.
—— —— —	слышасте хулу его	слышясте безаконьно разумѣнье его.
Марк. I. 2.	писано	псано.
—— —— 6.	усменъ	усньятъ.
—— —— 7.	сапогъ	чревье.
—— —— 35.	нощи сущей	пробрезгу.
—— II. 4.	покровъ	стропъ.
—— III. 10.	раны	бѣды.
—— IV. 32.	небеснымъ	небесьскимъ.
Лук. I. 6.	праведна	правудива.
—— —— 9.	по обычаю священничества ключися	по закону жьрьчьскому лучися.
—— —— 11.	олтаря	требника.
—— —— 17.	совершены	укущены.
Іоан. I. —	Хрістомъ	Хрістосомь, *какъ нерѣдко въ Изборьн. 1073 г.*
—— X. 33.	о хулѣ	о власвиміи, *съ Греческ. βλασφημία.*
—— —— 36.	хулу глаголеши	власвимляеши.

58. Въ *библіотекѣ* Графа Толстаго (Отдѣл. III. № 92), въ концѣ одного Сборника XVII вѣка, находится *Альфавитъ* (при Царѣ Михаилѣ Θеодоровичѣ сочиненный), *како которая рѣчь говорити, или писати.* Мы предлагаемъ въ приложеніяхъ, подъ №: XIV, сіи любопытныя, хотя позднѣйшія правила Словенскаго правописанія, особенно сокращеній.

59. Но въ печатныхъ книгахъ, въ которыхъ пунсоны сдѣланы были съ древнѣйшихъ рукописей, и въ XVI вѣкѣ употребляли н вмѣсто и; такъ въ Евангеліи

1512 г. См. примѣч. 75. А буква *червь*, вѣ ея древнемѣ начертаніи (ϒ), еще видна вѣ XVII вѣкѣ. Примѣч. 106.

60. Греческая двоегласная буква *οι* произносится какѣ и; ъı имѣетѣ у насѣ твердый выговорѣ, а у южныхѣ Словенѣ мягкій. Древлесловенское ъ есть Греческое о: слѣдовательно составленіе ъı изѣ *οι* довольно вѣроятно.

61. *Опытѣ рѣшенія вопроса о томѣ: на какомѣ языкѣ писана Пѣснь о полку Игоря: на древнемѣ ли Словенскомѣ, существовавшемѣ вѣ Россіи до перевода книгѣ священнаго писанія, или на какомѣ-нибудь областномѣ нарѣчіи.* Труд. Общ. Люб. Рос. Словесн. Ч. XI. стран. 24.

62. Карамзина Т. I. примѣч. 261.

63. *Два Каталога рукописанныхѣ книгѣ Греческихѣ, вѣ Синодалной библіотекѣ вѣ Москвѣ обрѣтающихся, которыя вѣ лѣто 1722, вѣ мѣсяцѣ Мартѣ, Аѳанасіемѣ Скіадою, прежде бывшимѣ отѣ кавалеріи Оберѣ-Аудиторомѣ, нынѣ же Еллиногреческія школы Профессоромѣ разсмотрѣны и разобраны: отѣ нихѣ же первый содержитѣ 50 кодиковѣ или книгѣ, вѣ которыхѣ и время, вѣ которомѣ оныя были списованы, явилось означено, другій объемлетѣ вѣ себѣ 304 книги, и тѣмѣ вѣкѣ, вѣ которомѣ списованы, по мнѣнію помянутого Скіады есть назнаменованѣ. При семѣ прилагается, вмѣсто пристеженія, третій Каталогѣ 93 книгѣ рукописанныхѣ, вѣ библіотекѣ типографіи Московской содержащихся.* На Латинскомѣ и Русскомѣ, сѣ ученымѣ поднесеніемѣ Императору Петру Великому и сѣ предисловіемѣ *о употребленіи манускриптовѣ, то есть рукописныхѣ книгѣ.* Москва, 1723, 4, на 63 страницахѣ. Сего рѣдкаго Каталога напечатано только 50 екземпляровѣ.

64. Что опредѣленіе древности Словенскихѣ рукописей учинено Скіадою, вѣ томѣ ссылаемся на Каталогѣ Московской Духовной типографской библіотеки. О двухѣ книгахѣ, кѣ X вѣку отнесенныхѣ, мы предложили свои возраженія. Точно такое же искусство показано вѣ означеніи древности рукописей XI, XII и послѣдующихѣ столѣтій.— Упомянутая книга Пророка Давида, подѣ названіемѣ: *Псалтырь сѣ покаяньны и сѣ молитвами* (сличенная вѣ нѣкоторыхѣ мѣстахѣ сѣ *Чудовскою Псалтирью*), писана на пергаминѣ вѣ малой листѣ, превосходнымѣ уставомѣ, сѣ фигурными цвѣтными заставками, прекрасно расписанными и представляющими уродливыя изображенія животныхѣ. Она прежде хранилась вѣ Духовной типографской библіотекѣ подѣ № 2, теперь вѣ Синодальной подѣ № 235. Вѣ послѣсловіи сей рукописи верхняя половина числительныхѣ буквѣ, ҂ѕѡ҃д, при переплетѣ отрѣзана. По сей, или другой причинѣ Скіада написалѣ: videtur seculi 10; но тутѣ же поправлено новѣйшею рукою: quin potius XIII, ut testatur ipse scriba ad calcem hujus libri. Сія рукопись была извѣстна и Добровскому. См. Institut. lingu. Slav. p. 672.

65. Не беремся согласить трудныхѣ противорѣчій. Можетѣ быть священное писаніе, послѣ перевода Кирилла и Меѳодія, еще вѣ древности не однажды было исправляемо? Можетѣ быть сіе произошло отѣ разности нарѣчій языка Словенскаго, которая вѣ XII вѣкѣ была уже ощутительна? Можетѣ быть

Несторъ, Кириллъ Туровскій и другіе писатели собственными словами предлагали тексты, будучи недовольны древнѣйшимъ преложеніемъ? Вмѣсто отвѣта предложимъ читателямъ любопытнымъ Молитву Господню (Матѳ. VI. 9—13), въ сличеніи по порядку отъ XI вѣка по наше время.

1057 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святиться имя твое; да придеть царствіе твое; да бхдеть воля твоя, яка на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насхщьный даждь намъ дьньсь; и остави намъ длъгы наша, яко и мы оставляемъ длъжникомъ нашимъ; и не вьведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ неприязни. Яко твое есть царствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

До 1132 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святиться имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть волга твоя, ака на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный дажь намъ дньсь; и остави намъ дългы наша, яко и мы оставляемъ дължьникомъ нашимъ; и не вьведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ лукавааго. Яко твое есть цесарьствіе и сила и слава въ вѣкы. Аминъ.

1144 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да ся освятить имя твое; да придеть царствье твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ естьству дажь намъ дьньсь; и отпусти намъ дългы наша, яко и мы отпущяемъ дължьникомъ нашимъ; и не вьведи насъ въ напасть, нъ избави насъ отъ неприязни. Яко твое есть цесарьствье и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

1164 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да освятиться имя твое; да придеть царствье твое; да будеть воля твоя, ако на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ дажь намъ днесь; и отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ долъжьникомъ нашимъ; и не вьведи насъ въ искусъ, нъ избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава въ вѣкы. Аминь.

Не позже 1230 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да святиться имя твое; да придеть царство твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный дажь намъ дньсь; и остави намъ дълъгы наша, яко и мы оставляемъ дълъжьникомъ нашимъ; и не вьведи насъ въ искушеніе, нъ избави ны отъ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава въ вѣкы. Аминъ.

1270 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да освятиться имя твое; да придеть царство твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашь наставшаго дне дажь намъ днесь; и остави намъ дълъгы наша, якоже и мы оставляхомъ дълъжникомъ нашимъ; и не вьведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ неприязни.

1307 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да свящится имя твое; да приидеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбъ нашь насущьный дай же намъ днесь; и остави намъ

1354 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да освятится имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, тако и на земли; хлѣбъ намъ быстный дай же намъ днесь; и остави намъ

1355 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ! да ся освятить имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбъ нашь достоинъ естьству дай же намъ днесь; и отпусти

1307 года.

долгы наша, яко и мы оставлимЪ должьникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ непріязни. Яко твое царство и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1354 года.

долги наша, якоже и мы оставлямЪ должникомЪ нашимЪ; не дай же намЪ внити вЪ напасть, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила вЪ вѣки. Аминь.

1355 года.

намЪ долгы наша, яко и мы отпущаемЪ долЪжникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ искушеніе, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1357 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да ся освятить имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небесе, и на земли; хлѣбЪ нашь достоинЪ естьству даже намЪ днесь; и отпусти намЪ долгы наша, яко и мы отпущаемЪ должьникомЪ нашимЪ; и не вевЪди насЪ вЪ искушенье, нЪ избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1358 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святиться имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и тако на земли; хлѣбЪ нашь наставшаго дне дай же намЪ днесь; и остави намЪ долги наша, яко и мы отпущаемЪ должникомЪ нашимЪ; не введи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ непріязни. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣки. Аминь.

1382 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святиться имя твое; да пріидеть царство твое; да будеть воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашь насущный даждь намЪ днесь; и остави намЪ долги наша, якоже и мы оставляемЪ должникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1409 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхЪ! да святиться имя твое; да придеть царствіе твое; да будеть воля твоя, яко на небеси и на земли; хлѣбЪ наставЪшаго дне дажь намЪ дньсь; и отпусти намЪ долгы наша, яко и мы отпущаемЪ должьникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ искушеніе, нЪ избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1512 года.

Отче нашь, иже еси на небесѣхь! да святится имя твое; да пріидеть царство твое; да бхдеть волѣ твоа, яко на небеси, и на земли; хлѣбь нашь насхщьстьвный даждь намь днесь; и остави намь дльгы наша, яко и мы оставлѣемь длЪжникомЪ нашимЪ; и не вЪведи насЪ вЪ напасть, нх избави насЪ отЪ лхкаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣкы. Аминь.

1581 года.

Отче нашЪ, иже еси на небесѣхЪ! да святится имя твое; да пріидетЪ царствіе твое; да будетЪ воля твоа, яко на небеси, и на земли; хлѣбЪ нашЪ насущный даждЪ намЪ днесь; и остави намЪ долгы наша, яко и мы оставляемЪ должникомЪ нашимЪ; и не введи насЪ вЪ напасть, но избави насЪ отЪ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава вЪ вѣки. Аминь.

1663 года.

Отче нашЪ, иже еси на небесѣхЪ! да святится имя твое; да пріидетЪ царствіе твое; да будетЪ

Нынѣшн.

Отче нашЪ, иже еси на небесѣхЪ! да святится имя твое; да пріидетЪ царствіе твое; да будетЪ

На Русск.

Отче нашЪ, сущій на небесахЪ! да святится имя твое; да пріидетЪ царствіе твое; да будетЪ

1663 года.	*Нынѣшн.*	*На Русск.*
воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, яко и мы оставляемъ должникомъ нашымъ; и не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.	воля твоя, яко на небеси, и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, яко и мы оставляемъ должникомъ нашымъ; и не введи насъ въ напасть, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.	воля твоя, и на земли, какъ на небеси; хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; и оставь намъ долги наши, какъ и мы оставляемъ должникамъ нашимъ; и не введи насъ въ искушеніе; но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

Важнѣйшія разнорѣчія состоятъ въ слѣдующемъ: *да ся освятить* (*да освятится, да святится*) *имя твое;—яко на небеси, тако и на земли; хлѣбъ нашъ насущный, насѫщьствьный, достоинъ, достоинъ естьству, бытный, наставшаго дне дай же* (*даждь, дажь*) *намъ днесь и остави намъ долги наша, яко и мы оставляемъ* (*оставляхомъ*) *должникомъ нашимъ*, въ другихъ: *отпусти намъ долгы наша, яко и мы отпущаемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ* (въ одномъ: *не дай же намъ внити*) *въ напасть, въ искусъ, въ искушеніе;—отъ непріязни, отъ лукаваго* и наконецъ въ двухъ: *цесарьствіе*, въ прочихъ: *царствіе* и *царство.*— Евангеліе 1354 г. писано въ два столпца, въ листъ, на пергаминѣ. Вотъ приписка: «въ лѣто ҂ѕ҃ и ѿ е ѯк написано бысть се Еуангеліе рукою многогрѣшнаго «раба Божія черица Іоанна Телеша къ священому отцю Клименьту, замышле«ньемь Олексія Костяньтиновича, при Великомъ Князѣ Іоаннѣ Ивановичѣ, при «Епископѣ Аѳонасіи Пріяславьскомь; а рабу Божію Олексѣю дай Богъ здравіе и «спасеніе.»—Евангеліе 1355 г. на пергаминѣ, въ листъ, написано повелѣніемъ Архіепископа Новгородскаго Моисея, писцами, скрывшими въ монограммахъ свои имена.—Евангеліе 1357 г. написано на пергаминѣ, въ листъ, двумя столпцами какимъ-то Ѳофаномъ (Ѳеофаномъ) въ Галичѣ, при Княженіи Іоанна Іоанновича. —На концѣ пергаминнаго Евангелія 1382 г. (въ 4) сказано: «написахъ святое «Благовѣстіе въ лѣто ҂ѕ҃ е ѿ ч, а҃і мѣсяца Маія, въ богоспасаемѣмъ славнѣмь «градѣ царстѣмь Костянтинополи.» Сія рукопись принадлежала Приказа книгъ печатнаго дѣла книгохранительной палатѣ, гдѣ подписана въ 1679 году. Не смотря на означеніе времени письма оной, сужу по почерку, что рукопись не старѣе XV вѣка. Всѣ четыре хранятся въ Синодальной библіотекѣ подъ № 67, 70, 68 и 742.—О прочихъ спискахъ Евангелій, изъ коихъ взята Молитва Господня, упомянуто въ своемъ мѣстѣ.

66. Въ Императорской Публичной библіотекѣ. Въ концѣ сего Евангелія написано: «слава тебѣ Господи, Царю небесьный, яко сподоби мя написати Еуан«геліе се, почахъ же е писати въ лѣто ҂ѕ҃ф҃ѯд, а оконьчахъ е въ лѣто ҂ѕ҃ф҃ѯе. На«писахъ же Еуангеліе се рабу Божію наречену сѫщу въ крещеніи Іосифъ, а мирь«скы *Остромиръ*, близоку сѫщу Изяславу Кънязу. Изяславу же Кънязу тогда «предрьжящу обѣ власти, и отца своего Ярослава и брата своего Володимира, «самъ же Изяславъ Кънязь правляаше столъ отца своего Ярослава Кыевѣ, а бра«та своего столъ поручи правити близоку своему Остромиру Новѣгородѣ. Мъно«га же лѣтъ даруй Богъ сътяжавъшуму Еуангеліе се на утѣшеніе мъногамъ

«душамъ Крестіяньскамъ; дай ему Господь Богъ благословеніе святыхъ Еванге-«листъ Иіоана, Матѳеа, Лукы, Марка и святыхъ праотець Авраама, Исаака, «Иіякова, самому ему, и подружію его Ѳеофанѣ, и чядомъ ею и подружіемъ «чядъ ею. Съдравьствуйте же мънога лѣтъ, съдрьжяще порученіе свое, аминъ.»

«Азъ Григорій діаконъ написахъ Еуангеліе е; да иже горазнѣе сего напише, «то не мози зазьрѣти мънѣ грѣшьнику. Почахъ же писати мѣсяца Октября ка, «на память Иларіона, а оконьчахъ мѣсяца Маія въ ві, на память Епифана. Молю «же вьсѣхъ почитающихъ, не мозѣте кляти, нъ исправльше почитайте, тако бо «и святы Апостолъ Паулъ глаголеть: благословите, а не кльнѣте, аминъ.»

67. Оно писано на пергаминѣ въ листъ, на двухъ столпцахъ, прекраснымъ уставомъ, съ золотыми зачалами, фигурными заглавными буквами и съ изображеніемъ по золотому полю разными красками Евангелистовъ. Въ концѣ сего драгоцѣннаго Евангелія, хранящагося въ Московскомъ Архангельскомъ Соборѣ, написано мелкимъ почеркомъ слѣдующее: «Господи Боже отець нашихъ, Авра-«амовъ, Исаковъ, Іяковль, и сѣмене ихъ правьдьнааго, сподобивый мя грѣшь-«наaго раба своего Алексу написати сіе Еуангеліе благовѣрьнууму и Хрьстолю-«бивоому и Богомь чьстимоому Князю Ѳеодору, а мирьскы *Мьстиславу*, вънуку «сущю Вьсеволожю, а сыну Володимирю, Князю Новъгородьскуому, иже съ-«вьрши сіе Еуангеліе на благословеніе пресвятѣй, чистѣй Владычици нашей «Богородици; дай же ему Господь Богъ милость свою и наслѣдіе царства небесь-«наaго и дълголѣтно Княженіе и съ вьсѣми своими, аминь.»

«Вы же, братіе, почитающе въ сіе Еуангеліе, аще кдѣ криво налѣзете, то «исправивъше чьтѣте же, а не кльнѣте: азъ бо грѣшьный рабъ Алекса написахъ «сіе Еуангеліе, сынъ Лазоревъ Прозвутера.»

«О Господи! спаси Князя нашего Ѳеодора мънога лѣтъ, а мирьскы Мьсти-«слава.—Жадѣнъ пьсалъ.» Написано золотомъ. Далѣе, другимъ почеркомъ:

«Азъ рабъ Божій недостойный, худый, грѣшьный, съпьсахъ памяти дѣля «Царю нашему и людемъ о съконьчаньи Еуангеліа, еже бяшеть казалъ Мьсти-«славъ Кънязь худому Наславу, и возивъ Царюгороду и учинихъ химипетъ (?), «Божіею же волею възвратихъся исъ Царягорода, исъправихъ вьсе злато и сребро «и драгый камень, пришедъ Кыеву, и съкончася вьсе дѣло мѣсяца Августа въ «н; цѣну же Евангелія сего единъ Богъ вѣдае. Азъ же худый Наславъ много «труда подъяхъ и печали, нъ Богъ утѣши мя добрааго Кънязя молитвою. И тако «дай Богъ вьсѣмъ людемъ угодія ему творити, слышащемъ его царствіе пребы-«вающе въ радости и въ веселіи и въ любъви; и дай Богъ его молитву вьсѣмъ «Хрьстіяномъ и мънѣ худому Наславу, правящи его орудія въправьду, и обрѣсти «честь и милость отъ Бога и отъ своего Царя и отъ братіе, вѣрующе въ святу «Троицю, Отца и Сына и Святаго Духа, ныня и присно и въ вѣкы вѣномъ, аминь.»

Первая доска сего Евангелія вновь окована позолоченымъ серебромъ, съ жемчугомъ и каменьями, въ 1551 г., для Новгородской Благовѣщенской церкви, на Городищѣ (коей Евангеліе принадлежало), повелѣніемъ Царя Іоанна Васильевича, при Новгородскомъ Архіепископѣ Серапіонѣ. Сіе видно изъ приписки въ началѣ.

68. Оно писано на пергаминѣ уставомъ въ 4, двумя столпцами, украшено четырьмя живописными изображеніями Евангелистовъ и хранится въ библіотекѣ Государственнаго *Канцлера* Графа Николая Петровича Румянцова.

На оборотѣ *послѣдняго листа А. И. Ермолаевъ примѣтилъ нѣкоторые* слѣды буквъ и указалъ А. Х. Востокову; напитавъ губку декоктомъ изъ чернильныхъ орѣшковъ лишь только помочилъ Г. Востоковъ тѣ мѣста, гдѣ слѣды письменъ были видны, какъ начали показываться, однѣ за другими, слова и строки, и открылось цѣлое послѣсловіе, слѣдующаго содержанія: «въ *лѣто* ҂ѕ *и хѯв напи-* «саны быша книгы сія, мѣсяця Авгу. въ ѳі день, мною грѣшнымь рабомь и «дьякомь святыхъ Апостолъ Костянтиномь, а мирьскы Добрило, Семеону, по- «пови святаго Іоана Предтеча. А братья и отци, аже вы кдѣ криво, а испра- «вивъше чьтѣте же, а не клънѣте. Якоже радуеться женихъ о невѣстѣ, тако «радуеться писець, видя послѣдьній листъ.»

69. Принадлежитъ Императорской Публичной библіотекѣ, и писано на пергаминѣ, уставомъ, въ листъ (на 160), двумя писцами, въ два столпца. Въ послѣсловіи сказано слѣдующее: «помощію Хрістовою написашася святіи боговидьци «Апостоли, д҃ Еуангелисти, Іоанъ, и Матѳей, Лука и Маркъ, аминъ. Въ го- «лодьное лѣто написахъ Еуангеліе и Апостолъ, обое одиномь лѣтомъ, Дмъка «попъ, у святаго *Лазоря поя, а повелѣніемь Милятиномь* Лукиницьмь, и «крилъ обоѣ книгы на спасеніе собѣ и на съдравіе, аминъ.» — «Лица и обсто- «ятельства (пишетъ ко мнѣ А. Х. Востоковъ), упоминаемыя въ послѣсловіи, «даютъ поводъ хотя и къ произвольному почти, однако не совсѣмъ неоснова- «тельному предположенію, что книга писана или въ 1215, или въ 1230 году. Вотъ «почему я такъ думаю. Подъ 6693 (1185) годомъ упоминаются въ Новгородской «лѣтописи Лукиницы, яко основатели церкви св. Апостолъ Петра и Павла на «Силнищи; а подъ 6724 (1216) Гаврильць Милятиниць, передавшійся Ярославу, «вмѣстѣ съ другими. Въ 6723 (1215) году былъ въ Новѣгородѣ голодъ. Милята «Лукиниць, чьимъ повелѣніемъ писано Евангеліе, могъ быть одинъ изъ упомина- «емыхъ подъ 1185 г. Лукиницей. Положимъ, что ему было тогда 30 лѣтъ, когда «онъ съ братьями заложилъ церковь. Ежели Евангеліе писано въ то голодное «лѣто, которое было 1215 года, то Милятѣ было уже тогда 60 лѣтъ, и онъ могъ «имѣть возмужалаго сына Гаврильца Милятиница. Другой еще большій голодъ «былъ 6738 (1230) г. Милята Лукиниць могъ и тогда еще быть живъ, 75 лѣтъ. «Подъ 6808 (1300) годомъ упоминается построеніе церкви св. Лазаря; но можетъ «быть и прежде была церковь сего имени, гдѣ пѣлъ Домка попъ. Хотя и не «сказано, чтобъ книга писана была въ Новѣгородѣ, но языкъ писца (напр. *ц* «вмѣсто *ч* и проч.), вмѣстѣ съ показанными выше обстоятельствами, дѣлаетъ «*ето вѣроятнымъ.* Превращеніе предлога *при* въ *пре*, напр. *презъва, преимый,* «*пре*обрѣте (въ притчи о пяти талантахъ), принадлежитъ только помощнику «Домки попа. Сей послѣдній всегда пишетъ *при*.»

70. Въ послѣсловіи сего Евангелія (*на послѣдн. 167 л.*) изображено слѣдующее: «въ лѣто ҂ѕѱѳ кончаны быша книги сія, мѣсяца Марта въ кг҃, на память святаго «мученика Никона. Томьже дни бысть знаменіе въ сълнци. Писахъ же книгы сія «азъ Гюрги, сынъ поповъ, глаголемаго *Лотыша, съ Городища,* стяжаніемь Симона «черньца отъ святаго Георгія, собѣ на спасеніе и всѣмъ Крестіяномъ на утѣху.» Сіе Евангеліе принадлежитъ Соревнователю Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, Зарайскому купцу К. И. Аверину, и писано на пергаминѣ уставомъ, въ листъ, двумя столпцами, съ раскрашенными изображеніями Евангелистовъ.

71. Рукопись на пергаминѣ, уставная, вѣ два столпца, вѣ Синодальной библіотекѣ подѣ № 740, вѣ листѣ. На оборотѣ послѣдняго 123 написано одною рукою: «се азѣ рабѣ Божи, многогрѣшный *Поликарпѣ* попѣ, докончахѣ сія «книги святыя, еже суть Еуангеліе, мѣсяца Августа л҃ день, а вѣ память свя«таго мученика Филипа, а вѣ лѣто ҂ѕ҃ѡ҃еі. Братіе, аще кдѣ буду извѣгрубилѣ, или «у тузѣ, или вѣ печали, или вѣ бесѣдѣ коли сѣ другомѣ, а вы, Бога дѣля, ис«правляюче чтѣте, зане грѣхѣ кляти тружающагося Бога ради.» — Сіе Евангеліе принадлежало Приказа книгѣ печатнаго дѣла книгохранительной палатѣ, гдѣ подписано вѣ 1679 году.

72. На пергаминѣ, вѣ листѣ (вѣ Синодальной библіотекѣ подѣ № 69), писано двумя столпцами какимѣ-то Лукьяномѣ при Великомѣ Князѣ Іоаннѣ Іоанновичѣ и Митрополитѣ Алексѣѣ. Далѣе вѣ припискѣ сказано: «Господи, помози рабу «своему *Θеодору*, написавшему Еуангеліе праведное» и проч.

73. Названо такѣ по принадлежности *Зарайскому* купцу К. И. Аверину. Сіе Евангеліе писано на пергаминѣ, полууставомѣ, вѣ два столпца, вѣ малую 4, сѣ раскрашенными изображеніями Евангелистовѣ, на 215 листахѣ. На послѣднемѣ сказано: «а кончано Еуангелье се мѣсяца Іуня вѣ і҃, на память святаго священо«мученика Тимоθея Епископа Прусскаго, вѣ лѣто ҂ѕ҃ѿ҃е.»

74. «Вѣ лѣто ҂ѕ҃ѿ҃зі (слѣдуетѣ вѣ послѣсловіи) написано бысть Еуангеліе се кѣ «святому Николѣ вѣ манастырь на Завеличье, повелѣніемь раба Божія Θеодора «чернца, при Князи Великомь всея Руси Васильи Дмитріевици, а при Митропо«литѣ Купріянѣ, а при Владыцѣ Новгородьскомѣ Иванѣ, при Посадницѣ Романѣ «Сидоровицѣ, при Старостахѣ Иванѣ Гарбѣ и при Марчи, а при Игуминьствѣ «Сменовѣ и при всѣхѣ чернцехѣ святаго Николе. А писалѣ многогрѣшный *Лука*, «дьяконѣ святыя Троица. А вы, отци и братья, исправливаюче чтите, а мене «не клинете; а Богѣ васѣ вразумить и научить.» — Рукопись вѣ Синодальной библіотекѣ подѣ № 71; писана на пергаминѣ, вѣ листѣ, двумя столпцами.

Употребленіе буквы ѧ за числительную ц, или 900, нерѣдко встрѣчается вѣ рукописяхѣ. Сверхѣ означеннаго Евангелія и другаго вѣ примѣч. 73, мнѣ извѣстны: 1. Тактиконѣ Никона Черногорца, написанный вѣ ҂ѕ҃ѿ҃е (1397) году, по приказанію Новгородскаго Архіепископа Іоанна, вѣ Рождественскій Богородичный монастырь, на Лисичьей горкѣ, калугерами Яковомѣ и Пименомѣ; 2. Евангеліе, написанное при Великомѣ Князѣ Василіѣ Дмитріевичѣ и Митрополитѣ Кипріанѣ дьякономѣ Лукою, вѣ ҂ѕ҃ѿ҃з (1399) году; 3. Минея мѣсячная, Ноябрь и Декабрь, написанная при Великомѣ Князѣ Василіѣ Дмитріевичѣ, вѣ ҂ѕ҃ѧ҃л (1424) году; 4. Трефолой, написанный дьякомѣ Давидомѣ вѣ томѣ же году; 5. Прологѣ, написанный ҂ѕ҃ѧ҃лг (1425) года дьякономѣ Давидомѣ и 6. Сборникѣ, написанный попомѣ Гавріиломѣ ҂ѕ҃ѧ҃нд (1446) года, при Великомѣ Князѣ Василіѣ Васильевичѣ. Всѣ изчисленныя рукописи пергаминныя: первая принадлежитѣ Графу Толстому, прочія Синодальной библіотекѣ.

75. На послѣднемѣ листѣ сего рѣдкаго изданія (на хлопчатой бумагѣ) напечатано: «вѣсявидцу и преблагому Богу слава и величіе, дахщому сѣврѣши«ти вѣсѣко дѣло благо, иже о немь начинаему, тому слава и дрѣжава вѣ вѣкы

«вѣкомъ, аминь. Понеже иже въ Троици покланѣемій Богъ благоизволи церковь «своѫ испльнити святыими книгами, въ славословіе и ползѫ прочитаѫщимь, сего «ради и азь, въ Хріста Бога благовѣрній и Богомь хранимій и самодрьжавни Гос«подарь, Іѡ Басараба, великый Воевода и господинь вьсей земли *Угровлахійской* и «по Дунавію, сынъ предобраго и великааго господина Іѡ Басараба Воеводѣ, вьзрев«новахь поспѣшеніемь Святаго Духа и любовіѧ еже къ божествьнимь и святимь «церквамь, написахь сія душеспасенхѧ книгѫ Четвороблаговѣстіе, яже Духъ Свя«тый Апостольскими усти отригнѫ, въ познаніе и испльненіе славословію трисол«нечнаго въ единствѣ покланѣемаго Божества. Молѧ же юных и сьвьзрастных и «старіе, чьтѫще или пишѫще, любве Хрістовѣ ради исправльйте, насъ же усрь«дно потьщавшихся на сіе дѣло благословльти, да обои славеще Отца, изъ него«же вьсѣ, Сына, имже вьсѣ, Духа Святаго, о немже вьсѣ, здѣ улѫчити сьмиреніе «и милость, таможе сех свѣтомь озаримся и благодѣтія, аминь. Повелѣніемь «Господара Іѡ Басараба великааго Воеводы, азь Хрісту рабъ священноинокь «Макаріе трудихся о семь и сьврьшихомь сіе книгы въ лѣто ҂зк҃, крѫгь солнцу ӏ҃, «луни ѳ҃, индиктіонь д҃ӏ, мѣсяца Іуніа кѕ҃ день.»—Хранится въ Москвѣ, въ Духовной типографской библіотекѣ. Макарій, издавшій сіе Евангеліе, въ 1493 напечаталъ въ Зетѣ (*на Цѣтиню*) въ Ерцеговинѣ, Октоихъ, а въ 1495 году Псалтирь со возслѣдованіемъ. Сѣверн. Арх. № 1 1823, стран. 19 и Вѣстн. Евр. № 11 и 12 1822, стран. 297.

76. Въ извѣстной Библіи, напечатанной первымъ нашимъ типографщикомъ Иваномъ Ѳедоровымъ, по желанію *Острожскаго* Князя Константина Константиновича.

77. Въ Библіи, изданной повелѣніемъ Царя Алексѣя Михайловича, *въ Москвѣ*.

78. Сей переводъ, вмѣстѣ съ другими, помѣщенъ въ одной книгѣ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Богодохновенныя книги великихъ Пастырей церковныхъ и Учителей всея вселенныя: Григоріа Богослова Архіепископа Константинополскаго* (50 Словъ, съ житіемъ его); *Василія Великаго Бесѣды на Шестодневникъ* (числомъ 11); *Аѳанасіа Архіепископа Александрійскаго на Богомерзскихъ и проклятыхъ злохулныхъ Аріанъ* (4 Слова) *и Іоанна Дамаскина* (*книга Небеса*). *Труды же и тщаніемъ во Философіи и Богословіи изящнаго дидаскала* (*учителя*) *и искуснѣйшаго во Еллиногреческомъ и Словенскомъ діалектѣхъ Іеромонаха Епифаніа, Кіевскія страны, обитающаго въ градѣ Москвѣ, въ обители Архистратига Михаила, зовемыя Чюдовъ, преведены изъ печатныхъ книгъ Еллиногреческаго языка на Словенороссійскій внова, въ лѣто седмь тысящъ* рѯд— ҂ахнѕ. Напечатаны въ Москвѣ, въ листъ, на двухъ столпцахъ, ҂зрог— ҂ахѯе года.

79. Первое изданіе 1774, второе 1785 года; оба въ Москвѣ, въ 4.

80. При изданіи книгъ, упомянутыхъ въ 78 примѣч. хотя и сказано, что оныя *свидѣтелствованы во типографіи со Греческихъ старыхъ писменныхъ и печатныхъ переводовъ святыя горы Аѳонскія* (*тоя же святыя горы Архимандритомъ Діонисіемъ со клевреты его*): но когда писаны и гдѣ печатаны сіи книги, неозначено.

81. Codex membranaceus (in octavo) seculi XII, foliorum 261. Continet Ioannis Damasceni capita theologica centum. Incipiunt ab epistola ad Cosmam Episcopum *τοῦ Μαϊουμᾶ*. Hujus epistolae initium est: *τὸ μὲν ξενὸν τῆς διανοίας*. См. Accurata codicum Graecorum MSS. bibliothecarum Mosqvensium Sanctissime Synodi notitia et recensio. Edita a Christ. Frid. de Matthaei. Lipsiae, 1805. 8. T. I. №: 376.

82. *Цвѣтъ духовный, во утверженіе благочестивыхъ людей, во увѣреніе же и обращеніе къ покаянію отъ прелести расколниковъ святыя Церкве.* Москва, 1682, въ 4, л. 186.

83. Нѣсколько мѣстъ, въ сей припискѣ разобранныхъ, возстановлено растворомъ чернильныхъ орѣшковъ. — Еще на обор. 30 листа вынесено на полѣ: *помозѣ рабу— ..мози рабо своему*; л. 155: *Господи!* Такія благочестивыя прошенія помощи Божіей нерѣдко находятся на рукописяхъ. На поляхъ листовъ 5 и 7 также мелькаютъ слѣды буквъ.

84. Образецъ древняго связнописанія, состоящій въ одномъ пергаминномъ листкѣ, написанномъ въ 4, на двухъ столпцахъ (по 27 строкъ на каждомъ), содержащій отрывокъ какой-то церковной книги, хранится между рукописями библіотеки Графа Толстаго. Отдѣл. II. №: 235. См. рисунокъ подъ №: 13.

85. Въ Синодальной библіотекѣ встрѣчаются списки XV вѣка. Старинный переводъ Епифанія Славинецкаго, подъ названіемъ *Бесѣдъ на Шестодневникъ*, изданъ, вмѣстѣ съ другими твореніями св. Отцевъ, въ Москвѣ, 1665 года. См. примѣч. 78.

86. Его краткое сочиненіе о шести дняхъ творенія иногда помѣщается въ началѣ Хронографовъ.

87. Такъ называется одинъ изъ Аѳонскихъ монастырей. Сербскій Король Стефанъ Неманя I, названный въ монашествѣ Симеономъ, сватъ Греческаго Императора Алексѣя Комнина, исходатайствовалъ у сего послѣдняго Хиландарскую Лавру въ вѣчное владѣніе Сербскимъ Деспотамъ. Истор. Серб. Раича кн. VII. гл. III. § 16. — Мы обязаны благочестивымъ инокамъ сего монастыря, большею частію Сербамъ, за многія списки древнихъ Словенскихъ памятниковъ. Нѣкоторая часть сихъ рукописей перешла въ Россію.—Царь Іоаннъ Васильевичь, 1556 г. Марта 7, пожаловалъ Введенской Хиландарской обители дворъ для пріѣзда въ Москву тамошней братіи, въ Китаѣ-городѣ, по правую сторону Богоявленскаго монастыря; а Цари: Ѳеодоръ, Михаилъ, Алексѣй (въ Сент. 1652) и Патріархъ Филаретъ подтвердили сей даръ особенными жалованными Грамотами. См. въ Архивѣ Коллегіи Иностран. дѣлъ *реестръ Греческ. жалован. Грамотамъ.*

88. Іеромонахъ Хиландарскаго монастыря *Дометіанъ* извѣстенъ своимъ сочиненіемъ. Онъ подробно описалъ жизнь св. Саввы, перваго Архіепископа Сербскаго, сына Стефана Немани I, окончившаго дни свои въ первой половинѣ XIII вѣка. Мы знаемъ сіе сочиненіе по многимъ спискамъ. Его привезъ въ Россію, 1517 г., Сербскій инокъ Исаія. См. Отдѣл. II. №: 233 въ библ. Графа Толстаго.

89. Въ другомъ мѣстѣ своего послѣсловія Ѳеодоръ говоритъ: «мнѣ же *спану* «*сущу*, пришедшю въ светую гору.» Не произходитъ ли слово *спаный* отъ *σπανὸς* —рѣдкій, нечастый? и не называли ли Греки симъ именемъ монашествующихъ евнуховъ, отъ рѣдкой бороды, которая у скопцовъ едва пробивается?

90. Хиландарскій монастырь могъ быть защитою для Ѳеодора, ибо Раичь свидѣтельствуетъ, что Алексѣй Комнинъ, отдавая оный Сербамъ, предписалъ Грамотою, чтобы никто, ни даже Святогорскій Протъ не осмѣливался входить въ разпоряженія сей обители. Кн. VII. гл. III. § 16.

91. Въ Архивѣ Коллегіи Иностран. дѣлъ, въ числѣ Греческихъ бумагъ, находится просительная Грамота, 1655 года Ноября 6, Настоятеля и братіи Хиландарскаго монастыря къ Патріарху Никону (отправленная съ Архимандритомъ Ѳеодоритомъ), дабы онъ исходатайствовалъ у Государя милостыню ихъ обители за разныя Словенскія и Греческія книги, взятыя изъ оной старцемъ Арсеніемъ Сухановымъ. — Въ томъ же году, Ноября 10, благодарили Царя Алексѣя Михайловича иноки Аѳонскаго Павлова монастыря за милостыню, и просили еще оной пожаловать за взятыя у нихъ Сухановымъ Словенскія книги. См. *реестръ Греческ. Грамотамъ.* О двухъ книгахъ, сему монастырю принадлежащихъ, мы упомянули въ примѣч. 6 и 96.

92. Въ росписи книгъ, взятыхъ въ 1675 и 1676 годахъ изъ Иверскаго подворья и изъ Воскресенскаго монастыря въ Патріаршую ризницу (примѣч. 50), можетъ быть упоминается о нашемъ древнѣйшемъ спискѣ, въ сихъ словахъ: *Василія Великаго Шестодневъ*, (книга) *харатейная писменная, въ десть.* Сія рукопись могла носить имя Греческаго Святителя потому, что Ексархъ Болгарскій преимущественно пользовался его твореніемъ.

93. Слово *изокъ*, найденное у Ексарха Болгарскаго, послужило къ объясненію древняго Словенскаго названія мѣсяца Іюня, также именуемаго. Истор. Госуд. Росс. Т. I. примѣч. 159. Остается узнать, прибавляетъ Исторіографъ къ моему замѣчанію, какая именно птица называлась *изокомъ?* Ексархъ Болгарскій на 240 стран. своего Шестоднева говоритъ: «не тъчью бо *изоци* въ дъждѣ се «раждаютъ, ни ини бечисмене родове, юже паретъ по въздуху птице; нъ» и т. д. (выше, стран. 66). Сіе извѣстіе, взятое Іоанномъ у Василія Великаго, Епифаній Славинецкій такъ переводитъ: «не бо точію *сверщы* въ надожденіихъ вѣсхо«дятъ, ниже иніи тминніи роды вносящыхся воздуху птицъ; но» и проч. Бесѣда 9, л. 31. Въ другомъ мѣстѣ Шестоднева (его нѣтъ у Ексарха Болгарскаго), по Епифаніеву переводу: «Кій образъ пѣснопѣнія *сверща?* Како въ средодневіи себѣ «самыхъ пѣснившіи? Влеченіемъ воздуха, еже въ разверзеніи творятъ персей, «издающуся вѣщанію.» Бесѣда 8, л. 30. *Слѣдовательно, изокъ и сверщъ* есть одно и тоже. Памва Берында объясняетъ послѣднее слово такимъ образомъ: *коникъ, скогокъ, сверщокъ* (Лексик. Словенорос. Кіевъ, 1627), насѣкомое, называемое у насъ общимъ именемъ *кузнечика.* Для ясности приведемъ оба мѣста въ подлинникѣ: *οὐ γὰρ μόνον τέττιγας ἐν ἐπομβρίαις ἀνίησιν, οὐδὲ ἄλλα μυρία γένη τῶν ἐμφερομένων τῷ ἀέρι πτηνῶν, ἀλλ',* и т. д.; то есть: ибо не токмо кузнечики, и другіе безчисленные роды летающихъ по воздуху крылатыхъ, родятся отъ изліянія дождя;

но, и проч. *Τίς ὁ τρόπος τῆς μελῳδίας τοῦ τέττιγος; Πῶς ἐν τῇ μεσημβρίᾳ ἑαυτῶν εἰσὶν ᾠδικώτεροι; Τῇ ὁλκῇ τοῦ ἀέρος, ἣν ἐν τῇ διαςολῇ ποιοῦνται τοῦ θώρακος ἐκδιδομένου τοῦ φθόγγου·* — то есть: Какой способъ пѣнія кузнечика? Почему во время полдня они гораздо громче поютъ? Отъ движенія воздуха, которое они производятъ разпространеніемъ своей груди, при издаваніи голоса.

Неудивительно, что Ексархъ Болгарскій помѣщаетъ своего *изока* на ряду съ птицами, слѣдуя Василію Великому, который въ 9 Бесѣдѣ отнесъ также къ пернатымъ нѣкоторыхъ летающихъ насѣкомыхъ. Гораздо прежде такъ думали: *мала есть въ пернатыхъ пчела*, сказано въ Премудрости Іисуса Сирахова, XI. 3. — Изъ многихъ видовъ кузнечика, подъ названіемъ: *τέττιξ, cicada*, у Поляковъ: *konik, skoczek, kobyłka, świerczyk polny*, здѣсь должно разумѣть тотъ видъ насѣкомаго, которому и у насъ даютъ именованіе *конька* и *кобылки*. Сіе насѣкомое, имѣющее ноги, способныя для прыганья и крылья для летанія, питается зеленью. Древніе несправедливо думали, будто кузнечики изнутри издаютъ голосъ; они, частымъ движеніемъ своихъ крыльевъ, производятъ пронзительный звукъ, который называютъ *пѣніемъ кузнечиковъ*. Кузнечики появляются во множествѣ послѣ сильныхъ дождей въ красные дни, и болѣе въ мѣсяцѣ Іюнѣ, которой получилъ отъ древняго названія сего насѣкомаго именованіе *изока*, точно какъ и прочіе Словенскіе мѣсяцы отъ временныхъ явленій или дѣйствій природы. Самое слово *изокъ*, подобно Греческому *τέττιξ*, не есть ли звукоподражаніе пѣнію сего насѣкомаго?

94. Замѣтимъ о начертаніи послѣдней буквы, произносимой Малороссіянами какъ *и*. Она въ древнемъ видѣ (ѣ) составлена изъ литтеры ь и другой ᵕ, положенной вверху и пересѣкающей черту отъ ь-ря идущую. Въ новомъ почеркѣ сей буквы (ѣ), появляющемся съ XVI вѣка, древнее составленіе утрачено.

95. Синодальной библіотеки № 36 и 37, въ двухъ переплетахъ, въ листъ. На концѣ *Бесѣдъ*, во 2 томѣ, на листѣ 391, находится слѣдующее заключеніе: «въ лѣто ѕцлд, въ дни благочьстиваго и благовѣрнаго и Богомь вѣнчаннаго «господина всее Срьбскые и Поморскые земле, и многихъ чести Угрьскые и «Босньскые земле мудраго и сладчайшаага и славнаго Деспота Стефана, сіе све- «тые и божественые книги, Шестодневникь светаго Іоана Златоуста, преписа «попь Венедикть въ светѣй горѣ одь Грьчьскаго езыка на Срьбскый, въ славу «Божію и пречистіе Матери Божіе Лѣщіанскые.» — Рукопись на бумагѣ, полууставная, подписанная Никономъ Патріархомъ 25 Іюня, 1655 года.

96. Рукопись, содержащая *Требникъ Сербскій*, подъ названіемъ *Молитвеника*, писана на хлопчатой бумагѣ въ листъ и хранится подъ № 324 въ Синодальной библіотекѣ. Она въ 1624 году еще принадлежала Аѳонскому монастырю св. Павла, откуда привезена въ Россію Іеромонахомъ Арсеніемъ Сухановымъ. Его ревности обязаны мы драгоцѣнными Греческими и Словенскими рукописями, составляющими лучшую часть Патріаршей Московской библіотеки, отысканными и купленными въ 1654 году въ Аѳонскихъ и другихъ восточныхъ монастыряхъ, куда вторично, для сего намѣренія, предпринималъ онъ путешествіе по повелѣнію Патріарха Никона. Арсеній въ слѣдующемъ году возвратился въ Россію съ сими драгоцѣнностями.

Выписываемъ тропарь Богоявленію: «въ Іордани крещающутисе, Господи, «Троичьское явисе покланяніе, родителевъ бо гласъ свѣдѣтелствоваше, възлюбленнаго те Сына именус, и Духъ въ видѣни голубины извѣствоваше словеси утвръжденое, явлейсе Хрісте Боже и мирь просвѣщь слава тебѣ.»

97. Одинъ изъ сихъ остатковъ старинной Сербской печати есть *Сборникъ*, въ листъ, хранящійся въ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ. О времени и мѣстѣ печатанія сей книги находятся въ послѣсловіи къ оной слѣдующія извѣстія: «тѣмже изволеніемь великааго Господа Бога и Спаса нашего «Ісуса Хріста и благодѣти дару Святаго Духа, азь грѣшный Хрісту рабь «Божидарь Вуковикь, отчьствомь отъ Діоклитійскыихь странахь вь предѣлѣхь «Македонскыихь, отъ града сущу глаголемаа Подгорица.— «*Ниже сего:* «повелѣніемь господина Божидара Воеводѣ трудихсе о семь писаніи азь грѣшный, многоокаяннѣиши и мьнши вь иноцехь іеродіаконь Моиси, отъ монастыра глаголемаго Дечанохь, иже есть вь странахь Македонскыихь, близь великыихь горь, «отчьствомь же отъ мѣста нарицаемаaго Будимля, близь монастыра Шудиковѣ.» —*На концѣ послѣсловія:* «почесе писатъ сіа святаа и божьствьнаа книга мѣсеца «Іюніа $\overline{аі}$ день, а съвръшисе мѣсеца Генуаріа $\overline{ві}$ день, у Бнетціехь, при Великому «Дуксу Андрею Грити, начальствующу его вь време то.»—*Въ самомъ концѣ книги:* «съвръшисе сіа светаа и божьствьнаа книга, глаголеми Сьборникь, отъ бытія вь «лѣто ҂зм͂з, а отъ Рождьства Хрістова ҂афли, мѣсеца Генуаріа $\overline{ві}$ день, у Бнетціехь.» —Буквы, употребленныя въ сей книгѣ, совершенно сходны съ письменными.

Другой старинной печати Сербскій памятникъ, *Молитвословъ*, въ 8, съ изображеніями изъ св. писанія на поляхъ, искусно гравированными, хранится въ библіотекахъ Императорской Академіи Наукъ и Князя Д. И. Лобанова-Ростовскаго. Въ екземплярѣ, мною видѣнномъ, утрачено показаніе времени и мѣста тисненія. Добровскій и Сопиковъ означаютъ 1547 года: первый прибавляетъ, что сія книга издана въ Венеціи сыномъ Божидара Вуковича, Викентіемъ. Institut. lingú. Slav. praef. p. XLI и Опытъ Росс. Библіогр. Ч. I. № 669.

Третья, не менѣе важная, библіографическая рѣдкость есть *Служебникъ* (въ библіотекѣ Графа Толстаго), изданный, въ малую 4, тѣмъ же Божидаромъ, который напечаталъ Сборникъ. Выписываемъ для образца слога нѣкоторыя мѣста послѣсловія: . . . . . «азь грѣшній и мьнши вь человѣцехь Божидарь Вуковикь отъ Гюрикь Подгоричанинь, увѣдевь яко вса житіа сего суетна и временна и преходеща, сьмрьтію вьса пресѣкаема, бывшу ми тогда вь западныхь «странахь Италскыихь, вь славнѣмь градѣ Венетіани, Богомь наставляемь и «възревновахь поспѣшеніемь Светаго Духа трудолюбьнѣ потьщахсе сьставити форми, вь еже быти угодна вьсакому прочитающому, и сьписахь душеползніе книги сіе Литургіе, вь нихьже божьствьна и безькрьвна жрьтва сьвршаетсе на просвѣщеніе божествніимь церкквамь. — Повелѣніемь господина «Божидара трудихсе о семь азь окаяннѣйшій и мьнши вь иноцехь Іермонахь «Пахоміе отъ Црьніе гори отъ реке, емуже отчьство гробь, земля же мати. Да «молю ви, отци и братіа, поюще исправляйте, аще и грубо есть слово, нь «сладко есть: такожде и медь аще и на корѣ есть, нь сладокь есть; поюще «же поменуйте раба Божіа Божидара, изложившаго типари сіе.— Сіе сьврьшисе вь лѣто отъ Рождьства Хрістова ҂афнд, у Бнеціехь» (въ Венеціи. Сравн. выше стр. 17 и 20).

98. Раичь нерѣдко вѣ своей Исторіи ссылается на *Родословъ* Архіепископа Сербскаго Даніила, умершаго около 1340 года, котораго онѣ пользовался Хиландарскимѣ спискомѣ, а не подлинникомѣ. Грамоты Сербскихѣ Государей XIV вѣка, приводимыя вѣ нѣкоторыхѣ мѣстахѣ Раичемѣ, также извѣстны были ему вѣ копіяхѣ; древнѣйшая же дипломатическая бумага, видѣнная симѣ Историкомѣ вѣ подлинникѣ, есть Грамота, данная Сербскими Деспотами, Георгіемѣ, Іоанномѣ и ихѣ матерью Ангелиною, Аѳонскому монастырю св. Павла, относящаяся только кѣ 1496 году.

99. Вѣ III прибавл. кѣ IV части (стран. 242—270) Раичь помѣщаетѣ сіи законы Стефана Душана Сильнаго, подѣ слѣдующимѣ заглавіемѣ: *Законѣ и Уставѣ благочестиваго и Хрістолюбиваго Македонскаго Царя Стефана, Сербскаго, Болгарскаго, Угарскаго, Арбанскаго, Угровлахискаго и инимѣ многимѣ предѣломѣ и землямѣ Самодержца, поставленный вѣ лѣто 6757.* Списокѣ найденѣ, по словамѣ Раича, *вѣ стародревнемѣ рукописѣ.* Здѣсь вѣ годѣ анахронизмѣ; должно читать: *6857* или *1349.*

100. Старшій списокѣ принадлежитѣ Графу Толстому (Отдѣл. II. № 77), два послѣдующіе Синодальной библіотекѣ, вѣ которой хранятся подѣ № 769 и 768, а четвертый Государственному Канцлеру. Первая рукопись, вѣроятно, конца XV вѣка (вѣ которой нѣкоторые листы вписаны вѣ XVI столѣтіи), нѣкогда дана была Козмою Григорьевымѣ вѣ Кирилловѣ Новоезерскій монастырь при Строителѣ Савватіи. Начальные листы сего списка, вѣ томѣ числѣ Ексархово предисловіе, подправлены какимѣ-то невѣждою. Второй писанѣ вѣ самомѣ началѣ XVI вѣка; на немѣ находятся приписи: 1506 Нояб. 1, другая, 1656 Мая 28, о продажѣ Шестоднева Иваномѣ Тарасьевымѣ Поповымѣ, пономаремѣ церкви Новаго Воскресенія, что за Чертольскими воротами, старцу Іонѣ и третья, 1697 года, о присылкѣ рукописи сѣ Патріаршаго двора вѣ Духовную типографскую библіотеку, изѣ коей послѣ она поступила вѣ Синодальную. Третій списокѣ, относящійся кѣ XVII вѣку, принадлежалѣ Справщику Іерею Никифору Симеонову, котораго Греческими и Словенскими рукописями умножено Патріаршее книгохранилище. Четвертый, изѣ Кириллова Кіевскаго монастыря, думаю начала XVII вѣка, украшенѣ девятью иллюминованными картинами. Вторую половину рукописи занимаютѣ Слова Кирилла, Архіепископа Іерусалимскаго. Начальные три списка писаны вѣ 4, а послѣдній вѣ листѣ: первый и четвертый полууставомѣ, второй полууставомѣ и скорописью, а третій одною только скорописью.

101. Текстѣ заимствованѣ изѣ полнаго собранія сочиненій сего Святителя, изданныхѣ вѣ Базелѣ, 1551 года, вѣ листѣ, подѣ слѣдующимѣ заглавіемѣ: *Ἅπαντα τὰ τοῦ Θείου καὶ Μεγάλου καλουμένου Βασιλείου, τῆς ἐν τῇ Καππαδοκίᾳ Καισαρείας Ἀρχιεπισκόπου*, стран. 39 и 40.

102. См. примѣч. 78.

103. Смотрицкій, исчисляя Словенскія буквы, говоритѣ: «є или ѥ» ; далѣе замѣчаетѣ, что послѣдняя *взята отѣ Латинѣ*, равно какѣ ѩ, ѧ и ю (?). Граммат., издан. вѣ Евю, 1619 года.

104. Такъ въ *Сборникѣ* 1538, въ *Молитвословѣ* 1547, въ *Служебникѣ* 1554 (примѣч. 97) и даже, хотя изрѣдка, въ *Анѳологіонѣ*, издан. въ Кіевѣ 1619 года.

105. Памва Берында, въ заключеніи къ своему *Лексикону Словенороссскому* (Кіевъ, 1627), пишетъ: «молю же (въ буквахъ) о, ω, ъ знай различіе (паче же вы, типографове!).» Въ срединѣ словъ у Берынды литтера ъ взята за о и за е: кръвь, дръжава.

106. *Божественныя Литургія иже въ св. отецъ нашихъ Іоанна Златоустаго, Василія Великаго, и преждесвященнаа*, издан. 1604 года, въ 4 (*въ отеческомъ домѣ* Гедеона и Ѳеодора Болобановъ), въ Стрятинѣ: это первая книга, выпущенная изъ сей типографіи.— Въ другой книгѣ: *Литургіаріонъ, си есть Служебникъ*, напечатанной при Митрополитѣ Петрѣ Могилѣ, въ Кіевѣ, третьимъ тисненіемъ, 1639 года, въ 4, въ прописныхъ буквахъ, одинакихъ съ Стрятинскими, также вездѣ вмѣсто ч — Ү.

107. Означимъ заглавія Словенскихъ Грамматикъ, тѣхъ только, которыя входятъ въ составъ нашего Изслѣдованія. 1. Православнаго въ Корецѣ, что на Волыни, Протопопа Лаврентія Зизанія: *Грамматика Словенска, съвершенаго искуства осми частей слова и иныхъ нуждныхъ, ново съставленна Л. Z. Въ Вильнѣ, въ друкарни братской, року Божого* ҂аҁчѕ, *а отъ созданія міра* ҂зрг (?), *мѣсяца Феврала* ка, въ малую 8. Сочинитель расположилъ свою Грамматику по вопросамъ и отвѣтамъ. — 2. Грамматика Смотрицкаго. Мелетій Смотрицкій, Архіепископъ Полоцкій, столь же извѣстенъ своимъ участіемъ въ Уніи, къ коей перешелъ онъ отъ православной Церкви, сколько своею ученою славою. Важнѣйшій трудъ его составляетъ Грамматика, которой было нѣсколько изданій; *первое* подъ слѣдующимъ заглавіемъ: а) *Грамматики Словенскія правилное Синтагма, потщаніемъ многогрѣшнаго мниха Мелетія Смотрицкого* (въ подлин. *Смотриского*), *въ киновіи братства церковнаго Виленскаго, при храмѣ Сошествіа пресвятаго и животворящаго Духаназданномъ, странствующаго, снисканное и прижитое лѣта отъ воплощенія Бога Слова* ҂ахві (на другомъ заглавномъ листѣ, за предисловіемъ, ҂ахиі), *правящу Апостолскій престолъ великія Божія Константинополскія Церкве Вселенскому Патріарсѣ Г. отцу Тимоѳею, Виленскому же киновію предстателствующу Г. отцу Леонтію Карповичу Архимандриту. Въ Евю* (въ Евейск. Успенск. монастырѣ, Минск. Губерн., приписанномъ къ Виленскому Святодухову, названномъ такъ по мѣстечку Евье), въ 8. б) *Второе* изданіе сей Грамматики въ Вильнѣ 1629 года, въ 8, о которомъ упоминаютъ наши Библіографы, мнѣ неизвѣстно. в) *Третье* напечатано въ Москвѣ 1648 года, въ 4, съ нѣкоторыми дополненіями, перемѣнами въ правилахъ и опущеніями. Въ началѣ помѣщено пространное предисловіе, а въ концѣ особенныя прибавленія, изъ коихъ одно, *отвѣтъ къ вопросившему*, заимствовано изъ сочиненій Максима Грека: посему-то оная Грамматика долго имѣла названіе Максимовой. Добровскій несправедливо обвиняетъ Сопикова за то, что сіе тисненіе онъ назвалъ *третьимъ* изданіемъ Грамматики Смотрицкаго, и самъ невѣрно означаетъ время печатанія сей книги. Она начата не 1648, а ѕ Дек. ҂зрнѕ (1647) и кончена не 1651, а Февр. к ҂зрнѕ (1648) года. Institut. lingu. Slav. praef. p. LIX и LX. г) Въ 1721 году, по Указу Петра Великаго, напечатано въ Москвѣ

четвертое изданіе, въ 8, исправленное противъ тисненія 1648 года, Духовной типографіи Справщикомъ (послѣ бывшимъ Директоромъ) Ѳедоромъ Поликарповымъ. Здѣсь исключены показанныя выше особыя прибавленія. д) *Пятое* изданіе, съ Поликарповскаго, напечатано въ Епископіи Римнической, въ Валахіи, для Сербовъ, 1755 года, въ 8. Смотрицкій затмилъ славу своего предшественника, и Ломоносовъ, при сочиненіи Россійской Грамматики, пользовался трудами его.—3. Третья Словенская Грамматика имѣетъ слѣдующее заглавіе: *Грамматики или Писменница языка Словенскаго, тщателемъ вькратцѣ издана, въ Кремянци* (Волынск. Губерн.), *року* ҂ахли, въ 8. Трудъ неизвѣстнаго, достойный уваженія по ясному изложенію правилъ. — 4. *Грамматика Словенская, вькратцѣ собранная въ Грекословенской школѣ, яже въ Великомъ Новѣградѣ при домѣ Архіерейскомъ*, напечатана по Указу Петра Великаго въ С. Петербургѣ, въ Троицкомъ Александроневскомъ монастырѣ, ҂аѱкг года, въ 8. Сочинитель сего весьма хорошаго сокращенія Грамматики Смотрицкаго, Ѳедоръ Максимовъ, иподіаконъ Софійскаго Новгородскаго Собора, учился въ Новгородской Греко-Латинской и Словенской школѣ у Грековъ Лихудовъ, и послѣ ихъ былъ тамъ учителемъ.—Упомянемъ здѣсь о Греческой Грамматикѣ, съ Словенскимъ буквальнымъ переводомъ, появившейся прежде Зизаніевой, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ. Грамматика доброглаголиваго Еллинословенскаго языка, совершеннаго искуства осми частей слова, ко наказанію многоименитому Россійскому роду, во Львовѣ, въ друкарни братской, року* ҂афча; *сложенна отъ различныхъ Грамматикъ спудейми* (студентами), *иже въ Львовской школѣ*, въ 8. Сія любопытная Грамматика издана по слѣдующему поводу. Въ 1586 году Антіохійскій Патріархъ Іоакимъ прибывъ во Львовъ, съ сожалѣніемъ усмотрѣлъ нерадѣніе къ общественному просвѣщенію и совѣтовалъ устроить тамъ братство, школу и типографію. Въ томъ же году, прибывшій отъ Константинопольскаго Патріарха Іереміи, Митрополитъ Димонитскій и Елассонскій Арсеній вступилъ въ званіе учителя и руководствовалъ юношество Львовское въ теченіи двухъ лѣтъ. Привиллегія Патріарха Іереміи, а особливо личное его прибытіе во Львовъ (1589 г.) увѣнчало желаннымъ успѣхомъ сіе предпріятіе. Первымъ плодомъ *новозаведенной* типографіи (ибо во Львовѣ печатали прежде) была сія Грамматика.

Неизлишнимъ почитаю сообщить при семъ свѣдѣнія о единственной критической Грамматикѣ, написанной на Сербскомъ и сличенной съ языками Русскимъ, Польскимъ, Кроатскимъ и нарѣчіемъ Бѣлорусскимъ. Сочинитель оной, родомъ Сербъ, Священникъ Латинской Церкви, провелъ дѣтскія лѣта свои между рѣками *Купою* и *Вуною*, близь крѣпостей *Дубовца* (нынѣ *Дубица*, городъ въ Турецкой Кроаціи, недалеко отъ устья *Уны*, текущей въ *Саву*), *Озля* (Озлья) и *Рибника*, гдѣ, по его словамъ, сохранялась чистота языка Словенскаго между Кроатскимъ и Сербскимъ *болярствомъ*, укрывшимся въ тамошнихъ горахъ отъ нападенія Турокъ при взятіи Кроатской столицы *Бихща*. Етотъ ученый Сербъ неизвѣстно по какому случаю зашелъ въ Россію, жилъ, какъ видно, въ нашемъ отечествѣ долго и болѣе двадцати лѣтъ провелъ въ занятіяхъ языкомъ Словенскимъ, собралъ всѣ свои замѣчанія въ одну книгу, которую написалъ собственноручно 1665 года (подъ предисловіемъ сказано: »писано въ Сибири, лита ҂зрод, Октобра въ з͠ ден.«). Не смотря на нѣкоторыя странныя его мнѣнія и желаніе превратить чистоту языка Словенскаго на Кроатское и Сербское

нарѣчія, должно пожалѣть, что сочинителю *живущему дьа-ради гриховъ во отлученіу от гловичского общенја и совита* (въ Сибири) недоставало многихъ пособій. Въ образецъ здравыхъ сужденій приведемъ четыре мѣста изъ предисловія къ Грамматикѣ: «гди бо въ којем народу нист кньижних писательев, »ни Кральевских приказов и народного устројенја или законоставја во влас»титом језику, тамо понудже казитсе језик и погибајет; а гди јест Кральес»твено дило и народно законоставје во својем језику устројено, тамо језик »обикајет бит обилньи, и от дне до дне творитсе стројньи. Јно потому у »Болгар нист чесо искат: тако бо тамо језик јест изгубльен, да му једва слид »остајет. У Лехов половина ричев јест от иних разнитих језиков примитена. »Въ Чешских кньигах обритајетсе језик чистьи от Лешского: да лихо и он не»мало закальен. А Сербльани пак и Хервати тако сут изгубили своју дединску »бесиду, да оприч домашньего дила ни об каковомже ином дилу не могут којеје »годније повисти сотворит; и како јест об ньих никто написал: Хервати ди и »Сербльани всими језикми говорет, а ничесоже не говорет. Перва бо у ньих рич »јест Руска (такъ сочинитель по превосходству называетъ вездѣ книжный »языкъ Словенскій), втора Вугерска, третја Нимечска, четверта Турска, пета »Гречска, или Влашска, или Арбанаска.» Сравн. выше, стран. 6 и 7. — «А про »превод светих Божьих и цирковних кньиг, које нам преведоше Греки, что »речем? Нист нам трибі на се отвещат: дило само говорит. Не смотрим ми »того, јеже сут преводники никоје Гречскије и Нимечскије ричи, а Латинских »и довольно число, без нужди въ кньиги вписали, него се обличит понуджно »морајем, како сут Греки нашу бесиду на своје копито набили, се јест: вес »состав и обличје нашего језика (по обзору на своь језик) изо дна изврашили »и претворили, тако да ни он јест Гречскиь, ни он Рускиь језик. Мелетиь »Смотритскиь, дьа-ради својего трудольубја и дьа печалности, коју јест »носил про общену ползу, пишућ Граматику, достојен јест памети и вногије »хвали; и бил би доспил вещи народу пособније, даби се не бил соблазнил по »обзору на Гречскије преводи, и даби не бил захотил нашего језика на Гречскије »и на Латинскије узори претварјат. Всакиь бо језик јмајет своја властита »правила, разнита от јних, и неможетсе по јного језика узорех илити правилех »изправльат. — А въ садашнье пак време, зрещ на татост, која се јест учи»нила дьа-ради кньижних преводов, наипаче чајал јесем полезно дило сотворит, »да бих сих своьих мало годних да вноголитних трудов неутаьил. Проциньал »бо јесем, ова помищенја или обличенја не лихо ко изправльенју, ко изтежанју »и къ совершенју језика, него тож и ко упокојенју народних свор бит поспиш»на. Моје бо просудженје всегда сицево јест било: јеже нити сказа језична ни»когоже не осуджајет, нити изправльенје бесиди никогоже не спасајет; но »сердце благочестиво и въ добродителех неутомно, по Божјеь милости, доби»вајет спасенја. Ј посему хотја биху цирковније кньиги и десет крат худже »преведени били въ говоренју неизправном (невельу въ разуму), таково неиз»правльенје никомуже неби спасенније цисти препачило; ј никакоже нист дос»тојно дьа-ради таковых пулних причин цирковного раздора чинит, нити »дьа-ради граматичних поблудков соблажньатсе и духовну льубов разарјат. »—До сих бо времен во светом Божјем писму, и во всаких преводех наших, »въ никоьих мистех вного јест ричев, а мало разума; чујетсе шум вногих »нескладних, превращених и обламаних ричев: а разумит ьих и душније

«никаковије ползи из ньих изнет нист возможно.« Сего довольно для показанія мыслей и слога.

Читателямъ нашимъ, думаю, любопытно будетъ знать, что сочинитель сей Грамматики, писавшій болѣе нежели за полтораста лѣтъ предъ симъ, встрѣчается съ такими мнѣніями, которыя почтеннѣйшіе Филологи Гг. Востоковъ и Болдыревъ предложили ученому свѣту въ наше время. На стран. 96 онъ говоритъ: *всякое прилагательное имѣетъ два отличія: простое и изрядное. Простыя прилагательныя знаменуютъ просто каково есть что, наприм. великъ, а, о; а изрядныя показываютъ вещь на изредъ* (т. е. въ нѣкоторой высшей степени качества, если такъ должно понимать слова его: «јзредна оказујут вещ на изред, и знаменито бит такову«) *и дѣлаются чрезъ сложеніе простыхъ съ слогами ій, ая, ое, наприм. великій, ая, ое.* Также и Г. Востоковъ (примѣч. 53) согласно съ симъ называетъ прилагательныя усѣченныя *простыми*, и производитъ отъ нихъ *сложныя*, но только чрезъ прибавленіе личнаго мѣстоименія й, ы и ѥ (онъ, а, о), а не просто слоговъ *ій, ая, ое* (*).—На стран. 123 нашъ Сербъ раздѣляетъ всѣ глаголы на *однократные, многократные* и *неопредѣленные*, и опредѣляетъ ихъ согласно съ Г. Болдыревымъ. Далѣе замѣчаетъ онъ, что неопредѣленные глаголы суть коренные, и что отъ сихъ происходятъ многократные и однократные; что почти всѣ неопредѣленные глаголы слагаясь съ предлогами превращаются въ однократные (съ послѣдними онъ смѣшиваетъ совершенные), наприм. *посижу, полежу;* что нѣкоторые глаголы въ сложеніи съ предлогами имѣютъ два знаменованія: многократное и однократное (слѣдовательно одною формою выражаютъ и настоящее и будущее время), наприм. *завожу, обхожу.* Все сіе говоритъ и Г. Болдыревъ въ своемъ *Разсужденіи о средствахъ исправить ошибки въ глаголѣ* (Труд. Общ. Люб. Рос. Словесн. Ч. III). Но Грамматикъ нашъ поступаетъ еще далѣе, утверждая рѣшительно, что въ Русскомъ языкѣ будущее время однократныхъ глаголовъ совершенно одинаково съ настоящимъ; при семъ онъ предлагаетъ въ примѣръ такія формы, которыя нынѣ употребляются только въ будущемъ времени, наприм. *дамъ, реку, ступлю, возстану, приду, учиню* (стран. 129). Сію мысль находимъ мы и у Г. Болдырева.—На стран. 133 Сербъ говоритъ, что для составленія сложныхъ формъ глагола мы имѣемъ четыре помогающихъ: *есмь* (јесем), *буду, хочу* (хоцу), *имѣю* (јмају), изъ чего видѣть можно, что онъ *различаетъ* глаголъ *есмь* отъ *буду;*—и Г. Болдыревъ также различаетъ послѣдніе два глагола.—Приведенныя нами мѣста показываютъ, что сей достохвальный трудъ достоинъ изданія.

Сочинитель *Новаго опыта историческаго Словаря о Россійскихъ писателяхъ* (Другъ просвѣщ. 1815. № VIII), упоминая о сей Словенской Грамматикѣ, приписываетъ оную *Юрію Бѣлину* (не должно ли читать: *Сербляниnу?* какъ ниже).—Намъ извѣстно другое сочиненіе ученаго Серба, Обличеніе на Соловецкую челобитную (подъ заглавіемъ: *Соловечска челобитна, об сујеверству и об раздору, зъ обясньенјем попа Јурка, Крижанища презванјем, Серблянина*), поднесенное Митрополиту Тобольскому Корнилію и сохранившееся въ собственно-

(*) У сего же Серба мѣстоименіе *онъ*, имѣетъ въ родит. *го*, въ дательн. *му;* Поляки и Булгары и теперь такъ пишутъ, а Сербы и Хорваты перемѣнили *го* на *га*. Это подтверждаетъ мнѣніе Г. Востокова

ручномъ спискѣ сочинителя, написанномъ 1675 года въ Тобольскѣ. Поликарповъ, извѣстный Директоръ Духовной типографіи, переложилъ оное въ 1704 году на Русскій языкъ.—Причина ссылки сочинителя неизвѣстна: онъ говоритъ только въ Обличеніи (при описаніи непохвальныхъ поступковъ лжеучителей Аввакума и Лазаря, коихъ зналъ лично въ Тобольскѣ), что былъ отправленъ въ Сибирь вмѣстѣ съ *поддьякомъ Өедоромъ*.—Грамматика и Обличеніе нѣкогда принадлежали Справщику Іерею Никифору Симеонову. Первая писана въ листъ, на 435 страницахъ; второе въ 4, на 231 листѣ, обѣ Сербскимъ полууставомъ переходящимъ въ скоропись. Грамматика хранится между рукописями Московской Духовной типографіи, а Обличеніе въ Синод. библіотекѣ подъ № 889.

108. Въ *Кормчей*, написанной въ 1282 году для Новгородскаго Архіепископа Климента (Синод. библ. № 132, въ листъ;—см. Русск. достопамятн. Ч. I. М. 1815, стран. 19), помѣщена слѣдующая статья: *Рѣчь Жидовьскаго языка, преложена на Рускую, неразумно на разумъ, и въ Евангелихъ, и въ Апостолѣхъ, и въ Псалтыри, и въ Пармiѣ и въ прочихъ книгахъ* (см. въ приложен. № XII). Ни за точность словъ, ни за вѣрное толкованіе оныхъ не льзя поручиться. Въ рукописи Государственнаго Канцлера, написанной въ 1431 году, въ 4, *на горѣ Лѝ* (не на *Лисичьей* ли близь Новгорода?), за сочиненіемъ Іоанна Лѣствичника внесено: *Тлъкованіе неудобь познаваемомъ въ писаныхъ рѣчемь, понеже положены суть рѣчи въ книгахъ отъ начальныихъ преводникъ ово Словенскы, и ино Сръбскы, и другаа Блъгарскы и Гръчьскы, ихже не удоволишася преложити на Рускый* (см. въ приложен. № XIII). Печатные Словенскіе *Лексиконы* Зизанія и Берынды относятся ко временамъ позднѣйшимъ: первый появился 1596, второй 1627 года. Тогда же составились такъ называемые *Алфавиты* или *Азбуковники*. Примѣч. 47.

109. На первомъ бѣломъ листѣ связнымъ Греческимъ почеркомъ написано: *книга святаго Іоанна Дамаскина, писмо Данила Митрополита, о ӥ ми частехъ.*

110. О сихъ посланіяхъ упоминается въ *Словарѣ историческомъ о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина Грекороссійскія Церкви* (Ч. I. Спб. 1818), подъ статьею: *Даніилъ, Митрополитъ Московскій и всея Россіи.*

111. Сочинитель предисловія къ Словенской Грамматикѣ (М. 1648, л. 17 и 18) ссылается на сіе твореніе Дамаскина и приводитъ отрывокъ изъ начала онаго. Сравн. первыя строки въ № VIII приложен. О немъ также замѣчено въ одномъ библіографическомъ сочиненіи конца XVII вѣка. См. стран. 16 и примѣч. 46.

112. Древнее названіе *рѣчь* сохранилось въ части слова, именуемой *нарѣчіемъ*. Вотъ опредѣленіе онаго изъ Львовской Грамматики: *нарѣчіе естъ часть слова несклоняема, на глаголъ глаголема, или надглаголема*; посему Максимовъ назвалъ оную *надглаголіемъ.*

113. См. въ № VIII приложен. ссылку на *Грамматику* Виленскую 1621 и на *Азбуку* Бурцова 1637 года, гдѣ приведены выписки изъ Екзархова перевода.

114. См. тамже.

115. См. рукопись Московской Духовной типографской библіотеки, въ 8, названную *О справахъ книжныхъ*, принадлежавшую извѣстному Іерею Никифору Симеонову. Какой-то Щербакъ, вмѣстившій въ сію книжку грамматическіе, логическіе и пасхальные отрывки, написалъ оную въ Ниловой пустынѣ. —Третій списокъ Грамматики, переведенной Екзархомъ Болгарскимъ, находится въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. II. № 300). Екземпляръ сей, принадлежавшій Крестомаровской пустынѣ, данъ туда Іеромонахомъ Іоною Іерусалимляниномъ. Въ спискѣ Щербака помѣщена одна только Грамматика; въ двухъ же прочихъ она соединена съ Философіею.

116. См. примѣч. 81. Почтенный Библіографъ ошибся. Рукопись, имъ описанная подъ № 376, содержитъ не одну Богословію Іоанна Дамаскина; въ ней до листа 71 написана Философія, симъ же св. отцемъ сочиненная.

117. Другой списокъ Философіи, непосредственно слѣдующій за Грамматикою, въ библіотекѣ Графа Толстаго (см. примѣч. 115) и третій, отдѣльно, конца XVII вѣка, въ книгохранилищѣ Духовной типографіи.

118. Такъ въ *Соборникѣ* Іосифова Волоколамскаго монастыря (№ 17, въ листъ) и въ другой рукописи Графа Толстаго, XVI вѣка, названной *Пятдесятницею* (Отдѣл. I. № 106). Вотъ послѣсловіе Соборника: «Божіею помощію съ»врьшися сія книга *Сборникъ*, повелѣніемъ и благословеніемъ отца нашего Игу»мена Нифонта, въ пречестную обитель въ Осифовъ монастырь, въ Царство »благовѣрнаго и Богомъ хранимаго Великаго Князя Ивана Васильевича всея »Русіи Самодрьжца, въ ӑ е лѣто Царства его, лѣта ҂змг (1535) го, и при Архі»епископѣ Великого Новаграда и Пскова Владыкѣ Макаріи.»

119. Любопытные могутъ видѣть одно изъ сихъ Словъ, *На Преображеніе Господне*, въ библіотекѣ Графа Толстаго (Отдѣл. I. № 292); а другое, *Отъ сказанія Евангельскаго*, въ Іосифскомъ Соборникѣ. См. примѣч. 118.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I. *Предисловіе Іоанна, Ексарха Болгарскаго, къ Богословіи*, по списку начала XII вѣка (листы 1—7). Для разнорѣчій употреблены два списка Іосифской Волоколамской библіотеки, начала XVI столѣтія, по рукописи Митрополита Даніила (см. стран. 75).

II. *О числѣ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта*, изъ Богословіи начала XII вѣка (л. 155 — 157), въ сравненіи со спискомъ Изборьника Святославова, 1073 года (л. 252 и 253; см. примѣч. 54) и съ переводомъ Амвросія (см. стран. 37). Къ сему присоединенъ другой отрывокъ Григорія Богослова изъ древнѣйшаго Изборьника (л. 253 и 254), одинакаго содержанія.

III. *Примѣры, воскресеніе объясняющіе*, — сочиненіе извлеченное изъ списка Богословіи начала XII вѣка (л. 209 и 210). Разнорѣчія взяты изъ Волоколамской рукописи.

IV. *Предисловіе Ексарха Болгарскаго къ Шестодневу*, по списку 1263 года (л. 1 — 6). Варіанты заимствованы изъ трехъ списковъ XV, XVI и XVII столѣтій, принадлежащихъ Графу Ѳ. А. Толстому, Синодальной библіотекѣ и Государственному Канцлеру Графу Николаю Петровичу Румянцову (см. примѣч. 100).

V. *Первая глава Шестоднева*, по древнѣйшему списку (л. 7—35). Разнорѣчія приведены изъ тѣхъ же списковъ, о коихъ упомянуто въ № IV.

VI. *Послѣсловіе грамматика Ѳеодора первой половины Шестоднева* (л. 142 и 143).

VII. *Его же послѣсловіе второй половины Шестоднева* (л. 267 и 268). Обѣ статьи находятся только въ древнѣйшемъ спискѣ, по коему и напечатаны.

VIII. *Іоанна Дамаскина Грамматика, переведенная Ексархомъ Болгарскимъ*, по списку Митрополита Даніила, начала XVI вѣка (л. 3—7). Разнорѣчія взяты изъ двухъ рукописей XVII столѣтія, Духовной типографской и Графа Толстаго (см. примѣч. 115).

IX. *Слово Ексарха Болгарскаго на Вознесеніе Господне*, по списку Іосифской Волоколамской библіотеки, 1535 года (л. 170—173). Разнорѣчія взяты изъ другаго списка XVI вѣка, принадлежащаго Графу Толстому (см. примѣч. 118).

X. *Три отрывка изъ повѣсти о разореніи Трои, переведенной по повелѣнію Болгарскаго Князя Симеона Пресвитеромъ Григоріемъ*, по списку XV вѣка, принадлежащему Московскому Архиву Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ (л. 190—201; см. примѣч. 42).

XI. *О составленіи Словенскаго Алфавита, сочиненіе монаха Храбра*, съ Болгарскаго списка 1348 года (л. 101—105; см. примѣч. 6), снесеннаго съ послѣдующими изданіями сей статьи, Бурцова 1637 и Г. Новикова 1791 года (Древ. Росс. Вивліоѳ. Ч. XVI).

XII. *Словарь Еврейско-Русскій*, по Синодальному списку 1282 г. (л. 613—615; см. примѣч. 108).

XIII. *Объясненіе иноязычныхъ словъ въ священномъ писаніи*, по списку Канцлерской библіотеки, 1431 года (л. 264 и 265; см. примѣч. 108).

XIV. *Правила Словенской Орѳографіи, сочиненныя въ Царствованіе Михаила Ѳеодоровича*, по списку XVII вѣка библіотеки Графа Толстаго (л. 255—276; см. примѣч. 58).

XV. *О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ*, по списку XVII вѣка библіотеки Графа Толстаго (л. 133—139; см. примѣч. 45), снесенному съ другимъ одного столѣтія спискомъ, полученнымъ изъ рукъ частныхъ, и Московскимъ изданіемъ 1644 года.

* *

Въ № II, VI, VII и XV косвенными буквами означенныя заглавія показываютъ, что оныя прибавлены мною: ихъ недоставало въ подлинникахъ. — Статьи I—VII, XI, XII (и XIV, гдѣ должно) издаются съ сохраненіемъ величайшей точности разнообразнаго правописанія, съ титлами и навыками (какъ двѣ выписки въ 54 примѣч.): здѣсь мнѣ принадлежатъ только знаки препинанія, прописныя буквы и отступленія, по приличію. Въ другихъ же мѣстахъ приложеній, равно въ текстѣ и примѣчаніяхъ, приводя точныя слова рукописей, я удержалъ буквы: л҄, н҄, ъ, ь (въ срединѣ), ѫ, ѭ и ѧ (послѣднюю литтеру только въ выпискахъ изъ Евангелія 1512 г., въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ она имѣетъ особенный звукъ), во всемъ же прочемъ сообразовался съ нынѣшнею Орѳографіею. — Если въ Изслѣдованіи дѣло шло объ употребленіи буквъ шт вмѣсто щ, я почиталъ безполезнымъ сохранять всѣ литтеры подлинника и печаталъ (см. стран. 23, стр. 28 и 31) вмѣсто отъмьштениѥ, дѣюштюоумоу — отъмьштеніе, дѣюштюуму: ибо рѣчь некасалась ни буквъ ѥ, ни литтеры оу. По сему примѣру можно судить и о прочихъ.

I.

Прологъ, сътворенъ Иоаномь Прозвутеръмь, Ексархомь Българьскомь, иже ѥсть и прѣложилѣ книгы сиѩ.

Понѥже оубо свѧтыи человѣкъ Бжии Кьстаитинъ, философъ река, мьногы троуды приѩ, строѩ писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Евангелиѩ и Апла прѣлагаѩ изборъ 1): ѥликоже достиже, живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толикоже прѣложь, прѣстоупивъ бес коньца 2), и свѣтъ приатъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же сы и оставль ѥго 3) въ житии семь великыи Бжии Архиепископъ Меѳодии, братѣ ѥго, прѣложи вса оуставьныа кънигы ѯ отъ Елиньска азыка, ѥже ѥсть Грьчьскъ, въ Словѣньскъ. Азъ же се слыша мъногашьды, хотѣвъ окоусити 4) оучительскаѩ съказаниѩ, готова прѣложити въ Словѣньскъ ѩзыкъ; оны бо ѯ-тъ прѣложилъ бѣаше оуже Меѳодии, ѩкоже слышаахъ, оубоѩхъса помышлаѩ, еда въ нѥго мѣста хощоу потроудивъса на оуспѣхъ чади преложити въ свои ѩзыкъ съказаниа оучительскаѩ, еда боудуть имъ на исказоу 5): вѣдѣ бо своего ꙋма тоупость и гроубость и плътьноую немощь и лѣность, се вьсе погонивъ, ѡстахъса сего 6). Миноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, чьстьнъıий члвкъ Доуксъ чрьноризьць прилеже мънѣ, дохожьшоу мі на присѣщение его, велѩ ми и молѩ преложити оучительскаѩ съказаниа, и въспоминаа ми рече: попови чьто есть ино дѣло, развѣ оученьа? да ельма же еси слоужьбоу тоу приѩлъ, то и се ми ноужда 7) есть дѣлати. Азъ же средѣ дъвою стоѩ, грубости рекоу и лѣности, оубоѩхъсѩ паче лѣнениа и прещеньѩ Пррчкъмь рекъша Бгъ: дша сихъ ѿ роукъ вашихъ въпрошоу, и акоже мѩ отъриноусте, не быти вождю 8) людьмъ моимъ и владыцѣ, такоже и азъ отъриноу васъ, ѩкоже не быти вамѣ Црю 9); и акоже не послоушасте гласа моего, нъ въдасте плещи жестоцѣ, и ослоушастесѩ, тако боудеть егда призы-

---

1. изборъ) *Въ обоихъ Волоколамскихъ спискахъ* съборнѣ. 2. *Вмѣсто* прѣстоупивъ бес коньца, *въ 1-мъ Волоколамскомъ спискѣ:* прейде отъ сего житіа къ Христу Богу въ бесконечный животъ; *во 2-мъ:* прейде въ бесконечный животъ. 3. Съ сими же—ѥго) *Въ обоихъ спискахъ* по отшествіи же его къ (нъ) Богу, оста. 4. окоусити) *Въ обоихъ списк.* покушаася. 5. еда въ нѥго—на исказоу) *Все сіе мѣсто въ двухъ новѣйшихъ спискахъ читается такъ:* да не како хотя (хотяй) потрудишися на успѣхъ человѣкомъ, преложити въ свой язикъ (языкъ) сказаніа учителскаа, буду имъ на вредъ. 6. се вьсе—сего) *Въ обоихъ списк.* сіа вся помышляа, удержавахся. 7. 8. ноужда, вождю) *Въ подлин. буква д выскоблена.* 9. Црю) *Такъ въ обоихъ списк.; въ подлин. послѣдняя литтера изглажена.*

васте 1) мы, азъ же не призьрю къ молитвѣ вашеи, ни послоушаю. А и к семоу притъчоу приповѣда самъ Гь̃, ны и лѣнивыꙗ рабы възбуждаю 2), и се же млтию творю, да не придемъ вь се прѣщение, глеть въ чьстьныихъ Еваньгелиихъ, рекыи 3): ако члвкъ ѿходя призъва своꙗ рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овомоу дасть пꙗть талантъ, овомоу же в̃, овому же а̃, комоуждо по своеи силѣ; таже ѿиде абье. Шьдъ же иже е̃ талантъ възꙗ, притвор ими, ти сътвори дроугую пꙗть талантъ. Сице же иже в̃, приѡбрѣте и сии дроузѣи в̃. А иже одинѣ възꙗ, шьдъ погребе въ земли, и съкрыи сребро га̃ своего. По лѣтѣ же мнозѣ приде гь̃ рабъ тѣхъ, и съна съ ними слово. Ти пришъдъ їже пꙗть талантъ възꙗ, и принесе другоую е̃ талантъ, глꙗ: ги̃! пꙗть талантъ ми прѣда; се же дроугую е̃ таланъть приобрѣтохъ ими. Рече же емоу гь̃ его: добрыи рабе, блгыи, вѣрьный! прималѣ еси вѣрьнъ, надъ мнозѣмь тꙗ поставлю; вълиди въ радость га̃ своего. Тожде же 4) и въторомоу рече, сугубльшоуоумоу дъвѣ талантѣ. Пришьдъ же иже едино таланъть възьмъ, рече: ги̃! вѣдꙗхъ тꙗ, ꙗко жестокъ еси чловѣкъ; жьна, идеже нѣси сѣꙗлъ, и събираꙗ, юдоуже не сыпавъ; и оубоꙗвъсꙗ, шьдъ съкрыихъ талантъ твое въ земли; се же имаши свое. Ѿвѣщавъ же сего гь̃, рече: неприꙗзнивыи рабе и лѣнивыи! вѣдꙗаше, ꙗко жьню, идеже не сѣꙗвъ, и събираю, юдоуже не сыпавъ; подоба ти оубо бѣ въдати злато мое трьпезьникомъ; и пришьдъ оубо азъ възалъ быхъ свое съ прїплодъмь. Възьмѣте оубо ѿ сего таланто, и дадите имоущеомоу ї таланто: имоуоущемоу бо вьсьде дастьсꙗ, и избываеть; а отъ неимоущааго, и еже имать, възьметьсꙗ ѿ него. И нетребованаго раба сего иждeнѣте 5) въ тьмоу кромѣшьноую; тамо бо есть плачь и скрьжьтъ зоубьныи.—Сего сꙗ прещеньꙗ вельми сьдрьзаю, си ми боꙗзнь, и мозгъчить 6), и вѣкъ соушить; ни даждь 7) Бъ Гь̃ семоу прегрѣшению прити ни на когоже насъ, имьже есть слоужьба си пороучена. Азъ же надъвое разлоучаю страхъ, рекъ: ослоушавъшеомусꙗ съмьрть боудеть, а послоушавъшемоу жизнь; Бу̃ могоущоу и слѣпыимъ видѣнье, и глухыимъ слышанье, и дебелоу же ѹму и гроубоу ѡстротоу и разоумѣнье противоу вѣрѣ дающоу 8); всꙗка бо да 9) и всꙗкъ даръ съврьшенъ съ горы есть сходꙗ ѿ тебе Оц̃а свѣтомъ, егоже азъ имꙗ нарѣковавъ, и

1. призываете) *Правильнѣе* призовете, *какъ въ новѣйшихъ спискахъ.* 2. ны и —възбуждаю) *Въ подлин. д выскоблено. Въ обоихъ списк.* на лѣнивыя рабы, възставляя ихъ отъ (нерадѣнія и) лѣности. 3. *Слѣдующая за симъ притча о пяти талантахъ исключена изъ обоихъ новѣйшихъ списковъ.* 4. 5. Тожде же, иждeнѣте) *Въ подлин. буква д выскоблена.* 6. си ми — мозгъчить) *Въ 1-мъ Волоколам. спискѣ:* и сей мя страхъ преизмогъ; *во 2-мъ:* сій ми страхъ и мозгъ уязвляетъ. 7. ни даждь) *Въ подлин. д выскоблено.* 8. дающоу) *Въ обоихъ списк. правильнѣе:* даровати. 9. всꙗка бо да) *Мѣсто испорченное; въ новѣйшихъ спискахъ читается:* всяко бо даяніе благо.

Сн҃а ѥго Іис Х҃а и Ст҃аго Дх҃а, ахъсѩ по се дѣло, и прѣложихъ 1) ст҃го Иѡана Презвоутера Дамаскина.

Да никакоже, братьѩ, не зазираите, аще къде ѡбрѩщете неистъи гл҃ъ, небонъ разоумъ емоу ѥсть положенъ тождемощьнъ, сице бо и Дионисии ст҃ъи гл҃еть, рекъи: есть неплодьно, мънѭ ѩкоже и криво, иже не силѣ и разоумоу вънимати, нъ гл҃ъмь. И се нѣсть своѥ, еже бж҃твьнаѩ хотѩть разоумѣти, нъ иже гласъи нагъи вънимаѭть, и сиѩ даже и до слоухоу неминѭѭща, вънѣ съдрьжимъи, и нехотащемъ вѣдѣти что сь гл҃ъ назнаменоуеть. Како ли съподоба и инѣми тождемогѫщиими гл҃ъми и авлаѭщиими съказати? прїлежѩщемъ же къ стоухиѩмъ и къ писменьмъ неразоумьнъıимъ и съкладомъ и гл҃омъ невѣдомъıмъ, неминоуѭщѥмъ вънoушенъıй 2) разоумъ, нъ вънѣ о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоумащемъ: ѩко нѣсть подоба четвьрьноумоу чисьмени 3) дъвашьдъı дъвоѥ вѣщатиса, или другое чьто, еже многами частьми словеси тоже ѩвлѩѭщемъ.

Молѭ же въı, почитаѭща книгъıи сиѩ, молит̈ Б҃а за мѩ грѣшьника сь добромъıсльѥмь, и въниманиѩ почитаниѩ творити, и пращати мѩ, идежде мнѩще мѩ различь гл҃ы преложьша: не бо равьнѣ сѩ можеть присно полагати Ѥлиньскъ азъıкъ въ инъ прѣлагаемъ, и всѩкомоу ѩзъıкоу въ инъ прелагаемоу тоже бъıваѥть. Небонъ иже 4) гл҃ъ въ иномь ѩзъıцѣ красьнъ, то въ дрꙋзѣмь некрасьнъ; иже въ иномь страшьнъ, то въ дроузѣмь нестрашьнъ; иже въ иномь чьстьнъ, то въ дроузѣмь нечьстьнъ. И еже имѩ моужьско, то въ иномь женьско, акоже се Грьчьскъıи: ватрахос и потамосъ, Словѣньскъı: жаба и рѣка; и пакъı: таласа 5), имера, анатоли Грьчьскъıи женьскаѩ имена, а Словѣньскъı моужьскаа: море, дн҃ь, въстокъ; и пакъı гл҃емъ Елиньскъı: панъта та езни 6), а Словѣньскъı: вси ѩзъıци. Не бо ѥсть льзѣ вьсьде съмотрити Елиньска гл҃а, нъ разоума нуждѩ 7) блюсти; придеть бо дроугоици моужьско имѧ Грьчьскъı, а Словѣньскъı женьско, да прѣложьше моужьскомь именьмь, ѩкоже лежить Грьчьскъı, на великоу исказоу придеть прѣложеньѥ. Мало же сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаетьсѩ, ѿбаченъ соуть 8). Да мъı и дроугоици оставль-

---

1. *За словомъ* прѣложихъ *въ обоихъ спискахъ прибавлено:* книгу. 2. неминоуѭщѥмъ вънoушенъıй) *Въ обоихъ списк.* невнимающимъ (добрѣ) внутреній. 3. чисьмени) *То есть* числу, *какъ въ обоихъ спискахъ.* 4. Небонъ иже) *Въ обоихъ спискахъ* иже бо. 5. *Вмѣсто* таласа *читай* ѳаласса (θάλασσα), *какъ въ 1-мъ Волоколамскомъ спискѣ.* 6. та езни) *Читай* та еѳни (τὰ ἔθνη), *какъ въ 1-мъ Волоколам. спискѣ.* 7. *Въ словѣ* нуждѩ *буква* д *выскоблена.* 8. ѿбаченъ соуть) *Во 2-мъ изъ моихъ списковъ:* обаче носитъ тѣла разумъ, и храма смыслъ, и душю умъ; *но* ѿбаченъ, *кажется, написано вмѣсто* обаче.

ше истовое слово 1), разоумъ истовыи тождємогоущь 2) положихомъ: небонъ 3) разоума ради прѣлагаємъ кънигы сиѧ, а не тъчью гл҃ъ истовыихъ радьма 4), хотѧще м҃лть приꙗти отъ Г҃а нашего І҃с Х҃а, емоуже слава, чьсть съ безначальныимь О҃цмь и Пр҃стыимь Д҃хомь, ныинѧ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

---

1. слово) *Такъ въ обоихъ спискахъ; въ подлин. только* сло. 2. тождємогоущь) *Буква* д *въ подлин. выскоблена.* 3. небонъ) *То есть* ибо, *какъ въ двухъ новѣйшихъ спискахъ.* 4. радьма) *Въ обоихъ спискахъ* ради.

II.

О числѣ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта.

Отрывокъ изъ главы: ѡ писании.

(*Ексархъ*)

Вѣдѣти же есть, ꙗко к҃ ти двоꙗ книгы соуть Ветъхааго Завѣта, писменьмъ Евреискаагo гл҃а: к҃ бо ти дъвѣ писмени имоуть, ѿ нихъже пꙗть соутубаютьсꙗ, ꙗкоже быти имъ к҃ ти ти з҃. Соугоубо бо есть хаф, и мем, и оун, и фи, и сади: зане и книгы, по семоу ѡбразꙋ к҃ ти двоꙗ же сꙗ чьтоуть, а к҃ семеры обрѣтають, имьже пꙗтеры сꙗ отъ нихъ соугоубають. Примѣшаетьбосꙗ Рꙋф къ Критъмь, и чьтоутьсꙗ въ Евреихъ едины книгы; пьрвыꙗ и вторыꙗ Цр҃ь, а҃-ны книгы; третиꙗ и д҃ Цр҃ь, а҃-ны книгы; пьрвыꙗ и вторыꙗ ѿ Паралипоумена, а҃-ны книгы; пьрвыꙗ и вторыꙗ Ездры, а҃-ны книгы. Сице сꙗ оубо сълежꙗть книгы въ пꙗти коупъ въ четверѣ, и соуть еще инъ двоѣ, ꙗкоже быти нарочи-

Тогожде Їоанна ѻ вънарочитыихъ кънигахъ.

(*діакъ Іоаннъ*)

Вѣдомо же ѐ, ꙗко кв҃ 1) кънигъ ѥсть Ветъхааго Завѣта, по съставомъ Ѥврѣискы рѣчи: кв҃ грамотѣ имоуть, ѻть нихъже пꙗть соугоубь сꙋть, ꙗкоже быти имъ кз҃. Соугоубь бо ѥсть ѥже ѥ хаф, и ѥже ѥ мем, и ѥже ѥ овꙋ, и ѥже ѥ ф҃, и ѥже ѥ зади: да тѣмь и кънигы симь ѻбразъмь кв҃ чьтоутьсꙗ, кз҃ ѻбрѣтаꙗтьсꙗ, имьже пꙗтеры ѻтъ нихъ сꙋгоублꙗꙗтьсꙗ. Прикоуплꙗѥма бо ѥсть Роуѳъ къ Сꙋдиꙗмъ, и чтомы сꙋтъ ѻтъ Жидовъ ѥдины кънигы; прьвыꙗ и въторыꙗ Цѣсарьскыꙗ 2) кънигы; третиꙗ и четвьртыꙗ Црс҃кыꙗ, ѥдины кънигы; прьвыꙗ избытъкъ Паралипомена и въторыꙗ, ѥдины кънигы; прьвыꙗ Ѥздрины и въторыꙗ, ѥдины

1. кв҃) *Въ подл. по ошибкѣ* н҃.
2. *Пропущено* едины.

Отрывокъ изъ главы: о писаніи.

(*Амвросій*)

Вѣдати же подобаетъ, яко двадесять и двѣ книги суть Ветхаго Завѣта, по числу писменъ Еврейскаго языка: двадесять бо и двѣ буквы они имѣютъ, отъ нихже пять усугубляются, и тако всѣхъ двадесять и седмь будетъ. Сугубое бо у нихъ кафъ есть, и мемъ, и нунъ, и пе, и цаде: того ради и книги симъ образомъ двадесять убо двѣ числятся, а двадесять седмь обрѣтаются, поелику пять отъ нихъ сугубы суть. Ибо Руѳь совокупляется съ Судейскою, и числится у Еврей книга единa; первая и вторая Царствъ, единa книга; третія и четвертая тѣхже Царствъ, единa книга; первая и вторая также Паралипоменовъ, единa книга; и наконецъ первая и вторая Ездры, единa книга. Симъ об-

(*Ексархъ*)

тыимъ книгамъ сице, пяти законьныимъ: Бытье, Исходъ, Слоужительскы, Чисмена, Вторыи Законъ, се пентатеухъ и Законъположение. Таже дроугыя патеры книгы, зовомаа Писаниꙗ, а етеры Стописаниꙗ, аже соуть сице: Иїс Навгинъ, Соудиꙗ съ Роуфскыими, Црьскыꙗ прьвыꙗ съ вьторыими книгы единъ 1), и двоꙗ отъ Паралипоменъ книгы единъ: сиꙗ втораа патерицꙗ. Стихирьскыꙗ: Иововы, Псалътырь, Паримиꙗ Соломоня, Єклисиастъ сегоже, Азма азматьскаа тогожде. Четвьртаꙗ паторица прр҃чкаа: двоюнадесяте Пррку книгы единъ, Исаиа, Иеремиа, Иезекиа, и Даниїла, книгы единъ. Таже Єздры пьрвыꙗ и вторыꙗ единъ книгы, сълагаемы съ Есфирьскыими. А Панартъ, се же єсть Премоудрость Соломоня, и Премоудрость Иї҃сва,

1. *За словомъ* единъ *пропускъ; такъ читать должно:* Царьскія третія съ четвертыми книги единъ.

(*діакъ Іоаннъ*)

кънигы. Сице оубо сѫть съложены въ патерьницахъ кънижьныихъ четворѣхъ, и прѣбываѩ дъвоꙗ дроугыꙗ, ꙗкоже быти рочьныимъ кънигамъ сице: Родьство, Исходъ, Леуитикъ, Числа, Въторый Законъ, се сѫ патеры кънигы, ѥже и Законоположениѥ. Таче дроугыꙗ паторы кънигы, нарицаѥмыꙗ Писательница, отъ дроугыихъ же Стописаниѥ, ꙗже сѫть се: Йисусъ Наоугинъ, и Сѫдиꙗ съ Роуѳомь, и Цѣсарьства и прьвыꙗ и въторыꙗ ѥдинъ кънигы, и г҃ съ д҃ кънигы ѥдинъ 1): се оубо въторыꙗ патеры кънигы. Йовъ же, и Пслътыра, и Притъча, и Съборникъ, и Пѣсни пѣсньмъ: се третиꙗꙗ патеры кънигы. в҃і Пророкъ, Йсаиꙗ, Иѥремиꙗ, Иѥзекилъ, и Данилъ: четвьрътый пентатеухъ. Таче и Ѥздрейны в҃, кънигы 2) а҃, и Ѥсѳеръ. А Панаретосъ, рекъше

1. *Пропущено:* и Паралипоменовъ первыя и вторыя единъ книги. 2. *За словомъ* кънигы *еще написано* г҃.

(*Амвросій*)

разомъ всѣ книги на четыре пентатеуха или пятокнижія расположены суть, и понеже остаются еще двѣ, того ради правилныя книги сице считаются, пять законныя: Бытія, Исходъ, Левитъ, Числа, Второзаконіе, и се первое пятокнижіе, еже и Законъ нарицается. Таже другое пятокнижіе, зовомое Писаніе, у нѣкіихъ же Священнописаніе, яже суть тако: Іисусъ Навинъ, Судіи съ Руѳою, Царствъ первая со второю въ книзѣ единой, третія же съ четвертою въ книзѣ единой, и двѣ Паралипоменовъ такожде во единой книзѣ: се второе имати пятокнижіе. А третіе пятокнижіе стихами есть сочиненное: Іовъ, Псалтирь, Притчи Соломони, Екклисіастъ, тогожде и Пѣсни пѣсней. Четвертое пятокнижіе пророческое: дванадесять Пророковъ книга едина, потомъ Исаіа, Іеремія, Іезекіиль же и Даніилъ. Таже обѣ Ездрины, во едину совокупляемыя книгу, и Есѳирь. Панаретъ же или сокровище

(*Ексархъ*)

юже отьць Сираховъ сътвори Жидовьскы, Елиньскы же съказа сего въноукъ Исъ, а Сираховъ снъ, блговольнѣ же и добрѣ; нъ не вьчитаетесѧ, ни лежѧсте въ кивотѣ.

А Новааго Завѣта: Евнглиѩ д҃, Матфеино, Маръково, Лоучино, Иоаново, Дѣꙗниꙗ стыихъ Аплъ, Лоукою же Евнглистъмь 1), и кафоликиѩ Епистолиѩ, Иꙗковлѩ ѥдина, Петровѣ двѣ, Иоановы три, Июдова ѡдина, Павьлова Апла Епистолиѩ дı҃, Ꙗвление Иоаново Евнглиста, Каноны стыихъ Аплъ, иже Климентомь.

1. *Должно:* списанная.

(*діакъ Іоаннъ*)

Моудрость Соломонѧ, и Моудрость Сирахова 1), добры оубо соуть и лѣпотьны; нъ не въчитаѭтьсѧ, ни сѧ лежалы въ кивотѣ.

Новааго же Завѣта: Ѥуаггелисти д҃, ѥже отъ Матѳеꙗ, и отъ Марка, и отъ Лоукы, и отъ Иѡанна, Дѣꙗниꙗ Апльска, Лоукоѭ съписанаꙗ Ѥуаггелистъмь, и Иꙗковле Посыланиѥ а҃, Петровѣ в҃, и Иановы г҃, Июдина ѥдина, Паулъ ı҃д, Ѡбавлениѥ Ианна Ѥуаггелиста.

1. Исаиꙗ—Сирахова) *Все сіе мѣсто въ подлин. повторено ошибкою. Выписываемъ тѣ слова, въ коихъ видно разнообразное правописаніе въ одномъ и томже вѣкѣ, у одного писца и на одной страницѣ:* Исаиѧ—четвьрьтоѥ пентатеухъ—Ѥздриины—кънигы а҃—Ѥсѳир—Панаретос.

(*Амвросій*)

всѣхъ добродѣтелей, сіесть Премудрость Соломоня, и Премудрость Іисусова, юже отецъ Сираховъ на Еврейскомъ языкѣ сочини, внукъ же сего, единоименный Іисусъ, а сынъ Сираховъ, на Еллинскій преведе, аще и зѣло добродѣтелны и добры суть; обаче со оными не числяются, ниже обрѣтахуся положены въ ковчезѣ.

Новаго же Завѣта сія суть книги: Еѵангеліа четыре, отъ Матѳеа, отъ Марка, отъ Луки, и отъ Іоанна, Дѣянія святыхъ Апостолъ, Лукою Еѵангелистомъ написанная, соборныхъ Посланій седмь, Іаковле едино, Петрова два, Іоаннова три, Іудино едино, Павла Апостола четыренадесять Посланій, Апокалѵпсисъ Еѵангелиста Іоанна, Правила святыхъ Апостолъ, Климентомъ собранная.

Отрывокъ изъ статьи: Богословьца о словесъ.

Ѝ ѥлкоже 1) свѣнѐ тѣхъ 2): а҃ Родьство, Ѝсходъ, Леуѵ̈тикъ, Числа, є҃ Въторый Законъ, ѕ҃ Ѝїсус, з҃ Сѫдьꙗ и Роуѳъ, и҃ Црскыꙗ прьвыꙗ, ѳ҃ Црскыꙗ в҃, ӏ҃ 3) Црскыꙗ г҃, а҃ӏ Црскыꙗ д҃, в҃ӏ Паралипомена, г҃ӏ Їѡвъ, д҃ӏ Ѱалтира, є҃ӏ Притъча, ѕ҃ӏ Съборьникъ, з҃ӏ Пѣсни пѣснемъ, и҃ӏ Ѥздра, ѳ҃ӏ Осиѥ, к҃ Амос, к҃а Михеас, к҃в Їѡилъ, к҃г Їѡнас, к҃д Авдиоу, к҃є Наоумъ, к҃ѕ Амвакум, к҃з Софониꙗ, к҃и Агеос, к҃ѳ Захариꙗ 4), л҃ Малахиас, л҃а Йсаиꙗ, л҃в Ѥремиꙗ, л҃г Ѥзекиилъ, л҃д Даниилъ, л҃є Еуаггелион отъ Матѳеа, л҃ѕ Еуаггелион отъ Марка, л҃з Ѥуаггелиѥ отъ Лоукы, л҃и Ѥуаггелиѥ отъ Йѡанна, л҃ѳ Дѣꙗниꙗ Апльска, м҃ Ꙗковле посъланиѥ, м҃а Петрово посъланиѥ а҃, м҃в Петрово второѥ, м҃г Їѡ посъланиѥ, м҃д Їѡ в҃, м҃є тогожде г҃, м҃ѕ Юдино посъланиѥ, м҃з Паулово посъланиѥ, м҃и къ Рим, тогожде къ Коринѳанемъ 5) а҃, м҃ѳ тогожде посъланиѥ в҃, н҃ тогожде къ Галатомъ, н҃а тогожде къ Ѥфесиомъ, н҃в тогожде къ Филиписиомъ, н҃г тогожде къ Коласанѥмъ, н҃д тогожде къ Солоунꙗнемъ а҃, н҃є тогожде такожде в҃, н҃ѕ тогожде къ Тимаѳеу а҃, н҃з 6) тогожде такожде в҃, н҃и тогожде къ Титоу, н҃ѳ тожде къ Филимоноу, ѯ҃ тогожде къ Ѥврѣѥмъ.

---

1. ѥлкоже) *Читай:* ѥликоже. 2. свѣнѐ тѣхъ) *То есть* кромѣ *прежде исчисленныхъ книгъ св. писанія, по особенному раздѣленію.* 3. к҃, ӏ҃) *Въ подлин. по ошибкѣ* а҃ӏ. 4. Захариꙗ) *Въ подлин.* Захириꙗ. 5. къ Коринѳанемъ) *Въ подлин.* къ Кориѳанемъ. 6. н҃з) *Въ подлин. ошибкою* ѯ҃з.

III.

Приклади ѡ въстании.

Многамъ соущи притъчамъ, изборъ сътворьше ѿ ниихъ малъ, съкажемъ о въстаний, невѣроующиимъ рекоуще. И отъ ластовицѣ не вѣроуеши ли, ꙗже оу тебѣ щьбьчеть вьсе лѣто зѣло красьнѣ? и зимѣ пришьдъши ѿидеть ѿ тебѣ, и за короу залѣзъши приплатитьтисꙗ доубоу 1), и перье съврьжеть; годоу же весньноуоумоу пришьдъшоу пакы сꙗ обьржеть перьемь, ꙗко и навь из гроба исходꙗщи, весна бо еи въстание принесеть, и много пакы пришьдъши гл҃ть и щьбьчеть, тъкмо не рекоущи: чл҃вчине! ѿ мене вѣроуи ѡ въскрьсении. И дроугаго съмотри чрьви, иже и-себе 2) свилоу точить, и обꙗзасѧ тѣми нитьми домъ си сътворить и гробъ, съпроста же рещи всеи емоу плъти тоу съсъхъшисꙗ; годоу же пришьдъшю весньноуоумоу пакы онъ же ѡбразъ древльнии иж него прииметь, и пакы тъжде животь боудеть. И жюпельци хотѧще измрети, гноивъ обьливъше 3) положꙗтьсꙗ въ немь, землею посыпавъше гробъ свои: ти отъ тоꙗ влагы на весноу оживоуть ѿ сѣмени своего. И фаса птица и моѡксосъ 4), животь мрьтвъ лежить г҃ мц҃ь, а фаса м҃ дн҃ь: ти въ годы своѧ оживоуть. А о сѣмени житьнѣмь и сочивьнѣмь что хощю гл҃ти, самѣмъ вы добрѣ вѣдоущемъ: аще зрьна не падоуть въ браздѣ, и ꙗко въ гробѣ не погребѹтьсѧ и раскыдаютьсꙗ 5) разгнивающа, то не могоуть прозꙗбноути, ни класа сътворити. Соуть же ини мнози о томь приклади, и то и се довълеть 6) емоу вѣрѣ. А се речемъ: ꙗкоже златьна землꙗ копаема и съ водою сьмѣсима въ соудѣ брьние боудеть, а аще въ огнь въложиши, то злато боудеть, и аще ѥ въ водоу въвьржеши, не бережеть 7) его, имьже преже бьрние бываше, небонъ ѡгнь ѥ зѣло оутвьрдилъ ѥсть; такожє и плъть въшьдъши въ бесъмьртиє и бѥстьлѣниє, ктомоу не прииметь съмьрьти, ни тьлꙗ никакоꙗжє.

1. приплатитьтисꙗ доубоу) *Въ Волоколамскомъ спискѣ* приплатится древу. 2. и-себе) *Читай* изъ себе, *какъ въ другомъ спискѣ.* 3. гноивъ обьливъше) *Въ новѣйшемъ спискѣ, кажется, правильнѣе:* гноемъ облившеся. 4. моѡксосъ) *Въ друг. спискѣ* мокосъ. 5. не погребѹтьсѧ и раскыдаютьсꙗ) *Въ новѣйш. спискѣ* не покрыются и растлѣются. 6. довълеть) *Правильнѣе* довлѣеть, *какъ въ друг. спискѣ.* 7) не бережеть) *Въ друг. спискѣ* не вредить.

IV.

Іоана Ексарха Прелогъ 1).

Что краснѣе, что ли и слаже боголюбцемъ, иже поистинѣ жадятъ 2) жизни вѣчныя, не ежели присно Бога не отступити мыслію и поминати его добрыя твари? яко и се ты, господи мой, Княже славный Сvмеоне Христолюбче! непрестаеши възискаяя повелѣній его и твари, хотя ся ими красити и славити. Тако бо и въ насъ обычай бываетъ, егда 3) видитъ рабъ пріязнивый господина своего добро что сътворша, то не точію самъ бы хотѣлъ единъ вѣдый радоватися и краситися, нъ аще есть льзѣ, хотѣлъ бы, да миръ 4) слышитъ. Елико бо питіа и ѣденіа насыщающеся 5) румяни бываютъ и свѣтли и весели, то колико паче, иже ся кормитъ мысльми на Божія дѣла възирая и красяся ими, хотѣлъ бы, да быша и инѣи 6) вѣдѣли и прилѣпѣлися ихъ; тацы бо, иже будутъ, якоже писаніе глаголетъ: періе въздрастятъ яко 7) орли, тещи имутъ и не трудитися; радость бо ни труда вѣсть и крилѣ раститъ. И 8) како не хотятъ радоватися възыскающеи того и разумѣвше, кого дѣля си 9) есть небо солнцемъ и звѣздами украшено? кого ли ради земля садомъ и дубравами и цвѣтомъ утворена и горами увяста? кого ли дѣля море и рѣки и всѣ воды рыбами 10) исплънены? кого ли дѣлма рай, само то цр҃тво оугótовано? таче разоумѣвше ꙗкоже не иного никогоже цѣща, нъ тѣхъ; како се не имоутъ радовати, ни веселити сладеще? Ктомоу ноужда тѣмь и се помыслити: кацѣмь соутъ сами ѡбразомь сътворени? что ли имъ ѥстъ санъ? на что ли соутъ позвани? Аще и дроузии вьсе помышльше, како себе не имѫтъ красити и радовати? Сде же азъ въспоминаю всоу шесть словесъ съкрате въмалѣ проидоу, годъ же ѥ послѣдити си, пакы ѡ добрѣи сей твари побесѣдовавше.

---

1. Прелогъ) *Читай* Прологъ.—*Въ древнѣйшемъ спискѣ 1263 года первая страница оставлена бѣлою; по сему начало предисловія здѣсь помѣщается по рукописи Графа Толстаго.* 2. жадятъ) *Въ нашемъ спискѣ буква* а *приписана сверху, въ 1-мъ Синодальномъ* жадатъ, *въ Канцлерскомъ* хотятъ. 3. 4. *Предъ словами* егда *и* миръ *другою рукою приписано* и. 5. насыщающеся) *Такъ въ Канцлерскомъ спискѣ, въ нашемъ* насыщаещеся. 6. и инѣи) *Вынесено на полѣ другимъ почеркомъ.* 7. *Надъ словомъ* яко *другимъ почеркомъ приписано* же. 8. И) *Приписано въ нашемъ спискѣ.* 9. си) *Подправлено въ* сие. 10. рыбами) *Симъ словомъ начинается списокъ 1263 года.*

Сътвори бо Б҃ъ не акы ч҃лци зиждоуще, или корабле творецей, или мѣдници, или златари, или поставы ткоущей, или оусмари, или инаци кънзньници вещи тоу 1) събирающе, готовы ѡбразы творетъ, ѩци же имъ соутъ трѣбѣ, а съсоуды и сѣчива дроугъ ѿ дроуга въземлюще, имиже то творити; нъ кде и помысли, тоу же и створи, а прѣжде имъ небывшем. Не бо трѣбоуѥ ничесоже Б҃ъ, а ч҃лчьскыѥ хытрости дроугъ дроугыѥ трѣбоуѥтъ. Трѣбѣ бо ѥ кръмникоу корабь творещь ѩко раба творещоу, иже дрѣво сѣче и кръчиѥ, и иже пьколъ творитъ, и пакы сѣдей 2) что-любо земле трѣбоуѥ, и навода, и садовиѩ, и сѣмене и кръчиѥ, иже дѣлаюти коуюжде вещь; трѣбоуѥтъ же и кръчий зиждоущааго, и пѡбнааго съсоуда коѥждо трѣбоуѥтъ, ѥже коѥмоуждо се ключаѥтъ на дѣло. А Творьць великыи ни съсоуда трѣбоуѥтъ, ни вещи, ни в него мѣсто ѥстъ инѣмъ кънзньником вещей съсоудъ; ѥще же и лѣто, и троудъ, и хытрость, и поспѣшениѥ, се Богови хотѣниѥ, всего ѥже хотѣ Г҃ъ створи въ морихъ и въ всѣхъ безднахъ, ѩкоже гл҃юти чистаѩ словеса; въсхотѣ же не ѥликоже море 3), нъ ѥлико вѣдѣаше ѩко довлѣѥтъ. Удобь бо ѥмоу бѣаше тварей сихъ, рекше мировъ, створити, и тьмоу и двѣ тьмѣ, семоуже ѥстъ паче въсхотѣниа оудобѣѥ твориниѥ: нам бо вьсего оудобѣ ѥстъ ѥже въсхотѣти чесомоу, неже творити, не бо можемь творити ѥже хотеще; а Б҃оу Творьцю все мощно ѥже хощетъ, хотѣнию бо сила припрежена, да ѥликоже хощет творитъ. Ти имже ѥже ѥ творено, то ѡво ѥстъ нами знаѥмо, ѡво же разоумно, ти разоумныхъ ѥстъ ѥѳири, небо, причестиѥ, и ѡво ѥ земноѥ, ѡво же н҃бноѥ; на потрѣбоу и животы сътвори чоуѥмы, ѡвы же разоумны, ти разоумнымъ небо, ѥѳира 4), земнымъ землю и море дастъ жилище. Ти понеже ѿ разоумныхъ дроузии же се на золь съвратише, и изгнани быше съ н҃бныхъ мѣстъ, и на въздоусѣ и на земли честь имъ ѿлоучи, не ѩкоже да съвръшаютъ, ѥже аще оумыслетъ на ч҃лвѣкы, зѣло въздражаѥть бо ѥ аггл҃коѥ храниниѥ и стража, нъ да тѣмь прѣставлениимъ разоумѣютъ, колико ти зло ѡбрѣтаѥтъ прѣзорьство и нырениѥ. Нъ 5) понеже надвоѥ раздѣли чююмаѩ рода, ти ѡвъ сьмыслънъ и словесънъ сътвори, ѡвъ же бе-съмысла, и повиноу съмыслъноумоу родꙋ бесловеснааго ѥство; пакости же ѡбаче дроузии бесловесныхъ творетъ, и соупротивещесе въстаютъ на своѥ властели: небонъ и сихъ властеле сежде тако творетъ, и съмысломъ и словесемь

1. тоу) *Кажется, правильнѣе ты, какъ въ трехъ новѣйшихъ спискахъ.* 2. сѣдей) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* сѣяй. 3. море) *Такъ въ подлинникѣ; во всѣхъ трехъ спискахъ* може. 4. ѥѳира) *Въ древнѣйшемъ спискѣ только* ѳира. 5. Нъ) *Въ древнѣйшемъ спискѣ только* ъ, *и оставленъ пробѣлъ для киноварной буквы* Н.

* *

почьсть приимьше, бѣсетсе на Творца своюго; да сего цѣща и сии бесловесниі въстаютъ, ıакоже да юже сами творетъ, то ѿ того разоумѣютъ, колико зло юстъ, юже свои чинъ комоуждо прѣстоупати и оуставьныѥ прѣдѣлы без боıазни миновати. Сиѥ же оуставы прѣдѣлныѥ видѣти юстъ, како ти бездоушныѥ вещи хранетъ: море бо, боурѣми моутимо и надымающисе на соусѣдоу землю 1), и пориваюма, пѣска се стыдитъ, и натъчныхъ прѣдѣлъ не рачитъ прѣстоупати, нъ акы конь текыи въздражаютьсе оуздою. Сице ти море неписаныи законъ виде пѣскомъ написанъ, и въспеть се възъвращаютъ; сице рѣкы текоутъ, ıакоже соутъ испрьва оучинены, и стоуденьци истичоутъ, и кладеци дают чл҃комъ, юже имъ на потрѣбоу; и лѣта и вси часи дроугъ дроуга по чиноу прѣмѣнѣютъ. По семоу законоу и дневе и нощи хранетъ часто, и продлъжаюми не хвалетсе, ни ѿкращаюми тоужетъ, нъ дроугъ ѿ дроугаа годъ прѣюмлюще, пакы бес предлъгъ ѿпдаютъ и приюмлютъ. Се же такожде Творчоу прѣмоудрость кажетъ и силоу: ни землѣ бо въ толицѣхъ тысоущах лѣтъ ѿрема, и сѣюма, и садима, и кръмещи плодъ, и перома, и копаюма, и дъждемъ мочима и снѣгомь, и жегома, ѿскоудѣниıа никакогоже не приѥ, нъ плода земльнъıимъ дѣлателемь неоудръжаıно приноситъ; ни море, ѿтоудоу ѡблакомъ присно въземлющемь водною юство, и дъждь раждающьсе и земли даюмъ, не ѿхоудѣвъ прѣсъхноу николиже, ни пакы въздрасте, бечисмене рѣкы втичоуще вь не, и се глю: ѿкоудоу ıбо истокы рѣчьныѥ истичоутъ? Недовѣдимо бо ми и се помышлениѥ, како ли слнце мокротною соущиѥ можетъ исоучити? Удобь зѣло, иже хощетъ разоумѣти: небонъ соушитъ тины и водныѥ съборы прѣсоушаютъ, и наша тѣлеса миноуютъ. Видѣти же юсть и рѣкы хоудѣюще, югда сь ѿставивъ южныѥ страны на сѣверныѥ прѣходитъ, и жетвоу творитъ, сего цѣща и Нила мѣнетъ, не въ тъжде годъ воднещьсе, вънь же и ины рѣкы, нъ оуполы жетвы напаıаютъ Югупетъ, имже слнце тъгда по сѣверноумоушюмоу поıсоу ходитъ, ти инѣмъ рѣкамъ притоужаютъ, а ѿ сего кромѣ се ѿдаливьшю; аще ли ины вины мѣнетъ, имиже се сьвонитъ 2), то нынѣ нѣ то ни на коуюже потрѣбоу. Чоуждоусе азъ, како се не коньчаѥ, ни ѿскоудѣѥ въздоушьною юство, толицѣмь чл҃кмъ и толицѣмь же бесловеснымъ животомъ доушещиимъ бесьпрѣсмене; толицѣ же лоучи слънечнѣи, и тако зѣло топлѣ сквозѣ нь проходещі, ктомоуже и лоунѣ и звѣздамь тожде творещем; нъ выше чюдесе чюдо, нъ сѣ да и залѣзоу рекы: ıакоже нѣсть се чюдно чюдо, Бг҃ бо что-любо творещю непоба намъ чюдитисе, нъ хвалити паче и славити, всего томоу ѹдобь творити, юже юмоу

---

1. землю) *Въ нашемъ спискѣ послѣдняя буква переправлена въ к.* 2. сьвонитъ) *Такъ въ подлин.; въ прочихъ трехъ спискахъ* съводитъ.

напобоу. Вложи же въ *ты твари* ѥлїкоже велѣаше състоꙗти се лѣтъ силоу доволноу, сего цѣща и землѣ прѣбываѥтъ ꙗкоже ѥ испръва створена, и море не хждѣѥтъ, ни оувеличитсе, и въздоухоу ꙗкоже испръва приѥ ѥство, такоже ѥ и досели хранитъ, и слнце же не можетъ растопити нинъıѥ твърьди, и твръдь не разлиꙗсе, водна бывьши прѣжде, нъ прѣбываѥтъ твръдь, ꙗкоже си причестиѥ Творьць далъ, соупротивнаа бо ѥства мокрааго и соухаааго, и пакы стоуденааго и теплааго, съкꙋпи Творьць на ѥдино състроѥниѥ и любве. Ѥгда бо ѿ сихъ коѥждо видимъ, ти слнце ѡвогда по сѣвернымъ странамъ, ѡвогда же по южныимъ, ѡвогда же посрѣдоу нбси ходеща, и лоуноу растоущоу и хоудѣющꙋ, и звѣзды въ годы своѥ въходеще и заходеще, и жетвьны годы и сѣтвьны назьнаменоующе, и по водамъ ꙗздещиимъ боуроу и оутишениѥ възвѣщающе, то все видеще мы, гн мои, хвалимъ Творца, иже ѥ такы доброты створилъ, и симъ видимъıмь къ невидимоумоу гредѣмъ; нъ не шестьѥ 1) нъı ѥстъ трѣбѣ, нъ вѣра: тою бо можемъ видѣти того. Ѥгда же видимъ въ годы часы пристоупающе, и дождь земли даѥмъ, и сию растоущоу и трѣвою покрываѥмоу, и нивы вльноующесе и зеленоующесе доубравы, и ѡбрастьше горы, и ѡбродивша ѡвоща, пооустимъ на хвалоу ѥзыкъ, рьцѣмь съ блженыим Двдомъ, и съ тѣмъ въспоимъ рекоуще: ꙗко възвеличишисе дѣла твоꙗ, Гн! вса прѣмоудростию сътвори. Ѥгда сьлышимъ пѣснивыѥ птице, различиими гласы поюще пѣсни красныѥ: славиѥ же поюще, косы же, и соѥ, ивлъгы, и жлъны, щоуры же, и изокы, ластовице же, и сковраньце и ины птице ѥже бечисмене, симь ѥ глꙋмимъ славеще Творца. И ꙗци же соутъ ини творьци, ти бо готовоую вещию творетъ; нъ се все ѥ ѿ небытиꙗ въ бытиѥ изведе, и дастъ небывшиимъ бытиѥ: оудобь бо ѥмоу и ѿ небытиꙗ и ѿ бытиꙗ творити, сице бо и древле сътвори, съпроста же рещи и по все дни творитъ. Небонъ ѿ готовыхъ творитъ тѣлесъ животомь тѣлеса и ѿ небывшиихъ творитъ дше; нъ не всѣмь животомь, нъ тъчию чловкомъ; а птицами творитъ пьтице, а плавающиими плавающеѥ, и инѣхъ родовъ кыиждо своимь родомь прѣмѣнѣѥтъ, такоже и земныѥ плоды сѣаными и садимыими приноситъ члкмъ. Прѣжде же землѣ ни ѡрана, ни сѣта 2) прорасти всѣкого сада имена, ѡбразы, и плѣжꙋщааго и четврѣногааго роды, и водноѥ ѥстьство роди, ꙗкоже повелѣно ѥмоу бысть, и иже въ водахъ живоутъ животи акы по въздоухꙋ прѣходетъ. А самоу же тоу землю, и нбо, и възьдоухъ, и водноѥ ѥстьство, и ѡгнь и свѣтъ не вещи повелѣ извести, нъ небывьше николиже изведе ѡтъ небытиꙗ въ

---

1. шестьѥ) *Читай* шествьѥ. *Въ прочихъ трехъ спискахъ* шествіе. 2. ни сѣта) *Читай* ни сѣяна, *какъ въ трехъ новѣйшихъ спискахъ*.

бытиѥ, самь Творитель бывъ кораблю семоу великоумоу, рекьше твари сеѥ, самъ же и правитъ ѝ прѣмоудра съсоуди корабль: се ны съказа ѥго връховьный Прркъ Моси, ѿтъ сего прѣмоудраагo Творьца, Га Ба и Владыкы, прѣимъ на горѣ Синаисцѣи.

Си же словеса шесть, господи мои, не ѿ себѣ мы ѥсмъ съставили, нъ ѿво ѿтъ Ѥкъсамера светаагo Василиꙗ ѝстоваꙗ словеса, ѿво же ѝ разоумы ѿтъ него въземлюще, такожде ѝ ѿтъ Иѡ҆ана, а҆ дроугоѥ ѿтъ дроугыихъ, а҆ще ѥсмъ къждо что почитали ѝногда, такоже ѥсмъ съплатилисе: ꙗкоже се бы кто миноуѥмъ влакою, ѝ мимоходещю владыцѣ въсхотѣлъ би храмъ ѥмоу сътворити, неимоущю ѥмоу чимъ сътворити, шедъ би къ богатыимъ съпросилъ ѿ них, ѿтъ ѿвого мьрамора, ѿ дроугаагo брьселиꙗ, ти стѣны би възградилъ, мраморомь помостилъ, съ прошениѥмъ ѿ богатыихъ; а҆ покрыти хотещю, неимоущю противоу стѣнамъ тѣмь ѝ помостоу мраморѣноумоу достоинна покрова, лѣсоу би ѝсплетъ, понъ 1) храмоу томоу сътворилъ, ѝ покрылъ ѝ сламою, ѝ двьри наплиталъ проутиѥмъ 2), такъ затворъ сътворилъ: сице бо достоитъ неимоущюмоу въ домоу своѥмъ ничесоже; сиць бо ѥ нищий нашь оумъ. Да не ѝмоу в домоу своѥмъ ничесоже, стоуждиимь 3) възгради словеса си, приложи же ѝ ѿтъ нищаагo домꙋ своѥго, нъ акы сламоу и лѣсины словеса своꙗ, аще влка милоуѥ ѥго все то акы свои троуды ѥмоу приѥмлетъ, ѥмоуже влцѣ Бъ Гъ, Влка надъ влками, даждь, сию жизнь добрѣ оугаждающоу, себѣ 4) раꙗ дойти съ прѣпобныими мѫжи всѣми.— Боу же нщемоу слава вк: амн.

---

1. понъ) *Должно читать* потонъ. 2. наплиталъ проутиѥмъ) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* наплеталъ (наплѣталъ) терніемъ. 3. стоуждиимь) *Въ Канцлерскомъ спискѣ* чюждими, *въ Синодальн.* чюжимь. 4. себѣ) *Во всѣхъ новѣйшихъ спискахъ* тебѣ.

V.

Шестоднье, съписано Іѡанномъ Презвитеромъ Ексархомъ ѿ стго Василиꙗ, Іѡана, и Сеурияна, и Аристателѣ философа и инѣхъ, ꙗкоже самъ свѣдѣтельствоуетъ въ пролозѣ.

Книгы ѿ шести дний, глава прьва. Ги блгослви ѡче.

Въ начело сътвори Бъ нбо и землю. Бжию дѣлоу всемꙋ сие книгы корень соутъ и источникъ и сила въ твари сей знаемѣй. Естъ бо и дроугаа тварь невидимааго, ꙗкоже Аплъ стый глетъ рекы: невидимаꙗ бо его ѿ създаниꙗ мира сего творениемъ разоумѣваема, видима соут; нъ Мосий великъй въ Егуптѣ живьшиимъ людемъ хоте сказати, ꙗкоже тварь си видимаа нѣ Бъ, ꙗкоже Егуптии мнетъ, нъ здание Бмъ сътворено, рече бо: вь начело створи Бъ нбо и землю. Се же гле и дроугымъ еретикомъ заграждаетъ оуста, глютъ бо: нбо и землѣ присно естъ съ Бгомъ без начела. Кънигы же сие, ꙗкоже глахъ, тварнъие, начело соутъ и источникъ и корень и сила всѣхъ вѣтъхъіхъ, рекше Законоу и Пррком. Ти ꙗкоже храмоу нѣльзѣ стати, аще корение не боудетъ положено прѣжде, такожде и оутвари сее добротами нѣлзѣ просияти, аще зданиꙗ сего начело не сияетъ. Вѣм же, ꙗко мнози ѿ стыхъ ѡць сказаше ѡ оутварнѣмъ семъ дѣлѣ, хъітрѣ и добрѣ и славнѣ глюще, ꙗкоже имъ намѣри Стый Дхъ и блгодѣть; нъ и намъ не възбранѣетъ, ни ставлѣетъ просещемъ потроудитісе и сказати противоу своеи хоудости: велитъ бо тихый тъ Гъ вьмалѣ съде подвизавшесе бесконечноую ѡноу жизнь приети. Мы же сде ничесоже своего не можемъ полагати: не бо есмъ и въ то в рѣдоу; нъ еже слышавше ѿ стыхъ тѣ моужь, тоже слагаемъ. Ти аще кде видимъ акы храмъ градимъ и оуголникы полагаемы, и недобрѣ прилежеще, нъ зыблющесе: то камычець въземьше, противоу своеи силѣ, из нищаaго своего оума, подьложимъ тврьдеще, да себе не зыблетъ здание.

Въ начело створи Бъ нбо и землю. Помышлѣе дѣло се великое, дивлоусе и не оумѣю како его начети: ѡбличоу ли прѣжде поустаа словеса внѣшьниихъ, или похвалю цркьвноую истиноу? Много ѡ естьвѣ бесѣдоваше Елиньстии философи: тоже ни едино слово в нихъ не можетъ се оутврьдивъ стати, не позыбае себе; нъ послѣднѣа 1) словеса

1. *За симъ въ подлин. находится пробѣлъ до слога* сто (просто). *Недостающія строки заимствованы изъ рукописи Графа Толстаго.*

ихъ первая разаряютъ. Да нѣсть намъ труда никоегоже онѣхъ обличати, довлѣютъ бо сами себѣ другъ другу словеса разаряюще: иже бо Бога не увѣдѣша, иже есть Творець всякому бытію, тоижде конечною погибелію и прочее скончаша. Ови бо присносущее съ безначалнымъ естьствомъ Божіимъ бывшее исповѣдаша: не просто по самомоу бытию прийиміше бытиѥ, нъ ѿ того, иже всемоу Творьць и вина, рекше ѿ Ба, нъ не хотѣвьшю Бу блгыінею и силою, нъ акы стѣнь тѣлесный безначелнааго ѥмоу ѥства припрежено, чрѣсъ волю ѥго, и ꙗкы ѿ слъньца лоуче; ѡво же и просто само ѿ себѣ бывше, нбо и землю и всоу оутварь ѥю, своимъ поистинѣ безоумьствомъ, ꙗко и баснь повѣдающемъ, мьнѣахоу, ни ѥдиноѥ вины не дающе соущью семоу, ѥюже ѥ сътворено инѣмь большиимъ бесприклада, ꙗкоже ѥ лѣпо быти ноужда, нъ само то ѿ себѣ самобытиимь ѿ небытиꙗ изведено на соущиѥ. А дроузий пакы раздѣлы прикоушаниѥ сътвориша, съпроста непобнѣ, нбеси же виноу тварьноую, начело блготно ѿлоученѣ прінесоше, а земли начело неприꙗзнино злою мыслию ꙗвѣ ѿлоучише. Ѡвий топлотоу и стоудень начала рекоша 1) всему сущу, еже огнемъ, и землею, и радостію 2), и частотою прозваша, и инакы многы бляди нарицаша, акы басни бающе ружныа; поистиннѣ яко паучинами препинаются тако бесѣдоукще, не оумѣше бо рещі: в начело створи Бъ нбо и землю. Сего цѣща бес правлениꙗ и строѥниꙗ все имъ ѥсть сътворило, ѥже се в не всели безбожьство, прѣльщаѥ. Да и мы в тожде не впадемъ, того цѣща Моси, иже ѿ твари сей бесѣдоуѥтъ, въ пръвыхъ словесехъ име Бжиѥ нарекъ, ѡсвѣти ны 3) оумъ, рекоу: в начело сътвори Бъ. Како ти ѥ чинъ издрѣд, добръ! Пръвоѥ начело нбси положи, да ѥго не мьнетъ без начела соуща, таче рече створено ѥстъ, и да се ꙗвитъ акы хоудаа честь ѥстъ въ твари, ѥлмаже ѥ творено. Ꙗкоже бо и кръчагы творе, или грънъце, можетъ творити различеѥ съсоуды многы, тоже ни хытрости своѥѥ кончаѥтъ тѣмь, ни погоубитъ; такоже и Творьць всеѥ оутвари сеѥ, не тъчию съ сию тварь имы силоу, нъ без мѣры соущу, тъчию помысломъ изведе на соущеѥ видимоѥ се. Да ѥльма же и начело иматъ оутварь си всѣ, и створена ѥ, то ищи: кто ѥй ѥ начело далъ? кто ли ѥй ѥстъ творьць? Блюды же на Моси, да не помыслы чловѣчкы пытающе и недостигноуще, съвратившесе съ истины, въпадемь нѣ въ какоу зъль лютоу, да тѣмь ꙗко хранило ны печать положи, име Божиѥ рекоу: въ начело створи Бъ. Прѣславноѥ то ѥство и прѣблженоѥ,

---

1. начала рекоша—препинаются) *Все сіе мѣсто взято изъ списка Графа Толстаго: ибо въ древнѣйшемъ здѣсь находится пробѣлъ.* 2. радостію) *Такъ въ спискѣ Гр. Толстаго; но въ Канцлерскомъ и Синодальномъ, кажется, правильнѣе:* рѣдостію. 3. ны) *Поправлено по спискамъ Канцлерскому и Синодальному; въ подлин.* нъ, *у Гр. Толстаго* нашъ.

издреднаа доброта, драгоѥ име, начело всемоу соущюѥмоу, источникъ жизньный, разоумьнъ и свѣтъ, прѣмоудрость бестьчнаа, сладъкъ и бес приклада Творьць! пъ ѥсть створилъ нбо и 1) землю. Да не мози, чл҃че, без начела мнѣти видимоѥ се все, имже видиши кроугомъ гредоуще вьсе: кроугоу бо очрьтеноуѥмоу не видитъ, иже ѥго нѣ очрьталъ, да ни вѣстъ откоудоу ли ѥстъ начетъкъ, где ли ѥ коньчалъ; нъ иже и ѥстъ очрьталъ, то не може рещи: без начела ѥ и бес конца, аще бо и нѣ ѥмоу видѣти зачела и коньца, обаченъ поистинѣ вѣстъ, ꙗко зачело ѥмоу ѥстъ и коньць. Такоже и ты не мози, имже все кроугомъ гредетъ, а не видиши откоудоу се начинаѥтъ, где ли се ставлѣꙗтъ, то мниши без начела соущоу тварь и бес конца, гл҃етъ бо псаниѥ: миноуѥтъ образъ мира сего, и небо и землѣ миноуѥта. Съ глась прѣжде ѥстъ гланъ о скончаний прѣмѣнению. В начело створи Бъ небо и землю. Разоумѣи же ми сде, како ти Иоанъ и Моси оба ѥдинако зачинаѥта, съ бо гл҃етъ: в начело сътвори, а онъ рече: в начело бѣаше. Нъ Іоанъ напобоу тако рече, и сь стръмь поистинѣ; иже бо о твари беседова, то Моси гл҃етъ рекы: створи Бъ; ижели о Творьци самомъ, то Ѥванглистъ ре: бѣаше. Велико же разньство и межда ѥстъ ѥже рещи: сътвори, и ѥже рещи: бѣаше; ово бо бы, не бывъ прѣжде, а дроугоѥ присно бѣаше сы. В начело сътвори, рече, и в начело бѣаше: Богу бо ѥстъ лѣпо присно быти, а зданию бывати, ꙗкоже и о Спсѣ Іоанъ рече: в начело бѣаше Слово, и Слово бѣаше о Ба, и Бъ бѣаше Слово, сице бѣаше в начело, животь бѣаше, и жизнь бѣаше, шестижди гла рекы: бѣаше, хоте сказати соущеѥ; таче 1 ꙗко соущаѣго проповѣда, придоу къ рабоу и хоте гл҃ати о немъ, рече: бы чл҃къ (мѣнитъ же Іоана Кртелѣ), а о Бзѣ гле, рече, бѣаше, а о члвцѣ бы рече. Ѥретици же и о Хѣ дръзающе глю, ꙗкоже и Хсъ бывъ ѥстъ. Смотри же сде, аще речетъ ѥретикъ, ꙗко Хсъ бывъ ѥстъ, и прѣжде бытиꙗ не бѣаше ѥго, то чимъ ѥстъ болей земле? и о земли бо рече Моси: землѣ бо бѣаше. Да аще оубо ѥже гл҃етъ: в начело бѣаше, тоже мнетъ творено соуще, а не разоумѣвают по присносоущноумоу ѥствоу; то ничесоже не имаа боле земле Спсъ: и Слово Бжиѥ бѣаше, и землѣ бѣаше. Нъ сего не помышлаютъ, ѥже ре: в начело бѣаше небывъ, нъ присно сы, а землѣ небывши и сътворена бывши, ти тъгда бѣаше. Не рече бо Моси: землѣ прѣжде бѣаше, донелиже рече: в начело створи Бгъ нбо и землю; прѣжде створи, ти тъгда бѣаше. В начело и в начело рекоста оба. Да се ꙗвитъ ѥдинъ коре доброчьстьныѥ вѣры, ꙗже и оного наказа, Законъ проповѣдавшаѣго Мосеꙗ, и сего освѣтивьши, бгословеснаѣго Іоана: брата бо бѣста оба Завѣта, ѥдинѣмь Отцмъ положена, сего цѣца

---

1. *За союзомъ и еще ошибкою повторено въ подлинникѣ и.*

и҆ ѥдиногласнѣ слово и҆зъносита, при ве҆семь бо въ ѡ҆бою ѥді҆нъ ѡ҆бразъ и҆ по҆бі҆ѥ ѥстъ. Ти ꙗкоже въ двою братроу ѿ ѥдиного ѿ҃ца и҆ ѥдиноѥ м҃тре бывшема, наиболеѥ ѥстъ в нею по҆биѥ самѣма к҆ себѣ; такоже ѥлма ѡ҆ба Завѣта ѥста ѿ єдиного ѿ҃ца положена, то тѣмь вельми ѥста по҆бна къ себѣ. Да тѣмъ и҆ въ Ветьсѣ Завѣтѣ и҆ Законѣ прѣжде ѥстъ положенъ Законъ, тию же Пр҃рци; и҆ в҆ Новѣѥмъ Завѣтѣ и҆ бл҃годѣти прѣжде ѥстъ положено Ѥванге҆лиѥ, тию же А҃пли; и҆ тамо дванадесете Пр҃ркъ, и҆ Ѡ҆сии҆ начедь, и҆ велиции҆ четы҆ре, И҆саи҆и҆ начедь; и҆ в Новѣмь Завѣтѣ дванадесете А҆п҃лъ и҆ четы҆ре Ѥ҆ѵ҃листи. О҆ноуде пакы пръвоѥ призваниѥ братома б҃ы начетокъ, поѥ бо Мосеꙗ и҆ А҆арона, пръваа҆ проповѣдника; и҆ въ Ѥ҆ѵ҃лии҆ прѣжде призы҆ва Петра и҆ А҃ндрѣю; таможе проста бл҃готь, а҆ с҆де соугоуба; ѡ҆ноуде бо два брата поѥта, пръвоѥ Моси, ти А҆аронъ; а҆ сьде соугоуба двоица братиѥ, Петрь, ти А҆ндрѣи҆, и҆ И҆ꙗковъ, ти и҆ І҆ѡ҆анъ. Ти ѥлма приде Сп҃съ нашь, дх҃вьноуѥ҆ любовь влагаѥ вь ны҆, и҆ състраꙗ҆ѥ ны а҆кы҆ брат҆ію, и҆ ѡ҆снываѥ корень в на҃ Ст҃аго Дѹха, и҆ на томъ ѡ҆сновании҆ възграждаѥтъ Ц҃ркве. Пръвоѥ знамениѥ въ Ветьсѣмь Законѣ рѣка кръві҆ю прѣтварѣѥма; пръвоѥ знамениѥ в Новѣмъ Законѣ вода виномъ прѣтварѣѥма. Нъ нынѣ нѣ҃ года ве҆се то по҆бьство съказати по редоу; нъ 1) възвратимсе на то, ѡ҆ немже ѥсмь начели пр҃жде бесѣдовати.

Смотри же ми сьде ѕѣло: въ шесть дн҃ь створи Б҃ъ ве҆се; нъ пръвы҆и҆ дн҃ь и҆нѣхъ, и҆же по немь соут҃, различнѣи҆ ѥ҃: въ пръвы҆и҆ бо дн҃ь створи Б҃ъ ѥликоже ѥст҃ сътворилъ все небы҆і҆вшеѥ, а҆ въ в҆торы҆и҆ нѣ҃ ничесоже с҆творилъ ѿ небы҆і҆вшааго, нъ ѥже створи въ пръвы҆и҆ дн҃ь, ѿ тогоже прѣтвори в҆торы҆и҆ дн҃ь, ꙗкоже хоте. А҃ и҆ самъ попы҆і҆тай, да видиши нѣ ли то тако? въ пръвы҆и҆ бо дн҃ь створи Б҃ъ вещи всего зданиꙗ, а҆ въ дроугыѥ дн҃и о҆бразы и҆ ѹ҆тварь здания҆, ꙗкоже се рекы҆: сътвори н҃бо небы҆і҆въше, не се н҃бо, нъ вы҆шнеѥ, се бо въ в҆торы҆и҆ дн҃ь створи н҃бо. Сътвори же Б҃ъ н҃бо вы҆шнеѥ, ѡ҆ немже и҆ Д҃дъ глеть, н҃бо н҃бноѥ г҃ю, вы҆шнеѥ же се ѥстъ: ти ꙗко въ полатѣ прѣгра҃ посрѣ҃ прѣмощена ѥстъ; такоже и҆ Г҃ъ ꙗко и҆ ѥдинъ храмъ сътвори, и҆ посрѣ҃ землю, и҆ вы҆шнии҆мъ н҃бсемъ прѣградоу н҃бо въ҆тороѥ сътвори, и҆ выше ѥго воды҆, сего цѣща и҆ Д҃вдъ г҃лет҆ъ рекы҆: прѣстилаѥ и҆ въ водахъ прѣвы҆шнѣа ѥго. Сътвори же Б҃ъ н҃бо небы҆вшеѥ, и҆ землю небы҆і҆вшоую, и҆ бездьниꙗ воднаꙗ небывшаа҆, и҆ вѣтръ и҆ въздоухъ, ѡ҆гнь и҆ водоу, всемоу небывшюѥ҆моу 2) вещь въ пръвы҆и҆ дн҃ь сътвори. Нъ о҆баче рещи ми и҆мать нѣкто, писано ѥстъ: ꙗко сътвори Б҃ъ н҃бо и҆ землю; нъ ѡ҆ водѣ и҆ ѡ҆гни и҆ въздоусѣ нѣписано. Рекоу же, ѥлмаже пръвоѥ н҃бо и҆ землѣ б҃ы, то тѣмъ ѡ҆бьдръжещии҆мъ съказа и҆ ѡ҆бьдръжимоѥ;

---

1. нъ) *Въ нашемъ спискѣ только* ъ; *писецъ хотѣлъ написать киноварью прописное* Н. 2. небывшю҆і҆ємоу) не *прибавлено изъ прочихъ трехъ списковъ.*

ꙗкоже бо и єгда рече: створи Бъ чл҃ка пръстию ѡ земле, повѣдаю тварь тѣлесноую, нъ не начитаѥ оудꙑ рече, сътвори Бъ очи и ѹши и носъ, нъ кьде и рече чл҃ка створи, тоу же и все ѹдꙑ ѡбоѥ 1), вси бо соутъ въ тѣлеси; такоже и рекъ: нбо и землю створи Бъ, обьѥ все, и вьведе и тмоу и бездениꙗ бъївшаа: тма бо бѣаше, рече, надъ бездьниѥмъ. Бездьныѥ же зоветсе множьство водноѥ; а ꙗкоже бездьниꙗ быше, свѣдѣтельствоуѥтъ псаниѥ гле: прѣжде створениꙗ бездьньнааго да п бездьниꙗ воднаа створена сѹтъ.

Таче и въздоухъ кьгда бꙑ, послоушаи: и Дхъ Бжии ношаашесе надъ водами; дхъ же не Стꙑ сде мѣнитъ, не създаниѥмъ бо начитаѥ незданꙑи дхъ, нъ дхъ сьде зоветъ въздоуха сего дыханиѥ, рекше вѣтрьноѥ, ꙗкоже бо въ Илии Пророцѣ пишетъ рекꙑ: и нбо помрачисе облакꙑ и дхмъ, рекше вѣтромь; такоже и сде дхъ вѣтрноѥ ѥство мѣнитъ 2).

Кьсемоу ѥще ѡгнь ѥ трѣбѣ сказати, где ѥ сътворенъ. Рече Бъ: боуди свѣтъ, и бꙑ огньноѥ ѥство. Не съ бо ѥ ѥдинъ ѡгнь, нъ и горьнеѥ силꙑ огнь сѹтъ, и оужичьнъ ѥ горнии огнь семоу огню, иже в на ѥ. Нъ тꙑ не гли, ꙗкоже съ огнь ѹгасаѥтъ, а ѡнъ горьнии не оугасаѥтъ; аще ли то и Аггли ѥ Бъ створилъ дхꙑ, и дше наше створилъ ѥ дхꙑ; нъ наше дше въ тѣлесехъ, Аггли без тѣлесъ. Да ꙗкоже о дѹшахъ и Аггл҃ѣхъ, такоже и ѡ ѡгни ѥсть разоумѣти: огнь горнии безъ вещи ѥ, а долнии огнь съ вещию; да горьнии огнь оужичьнъ ѥ семѹ, ꙗкоже и дше наше оужичнꙑ соутъ Агглмъ, ꙗкоже бо и ти дхве, такоже и дше дхве, ꙗкоже и триѥ отроци они глютъ рекоуще: благословите и дхве и дше праведнꙑхъ, и пакꙑ: твореи Аггли своѥ дхꙑ. Ни дша оубо бес тѣлеси знаѥма ѥ, ни ѡгнь безъ изгрѣбеи или дрѣва нашеи вещї льзѣ ѥсть ѡбрѣсти. Нъ да се ꙗвитъ, ꙗкоже огнь нѣ кромѣ твари сеѥ ино что, то то зданиѥ се показаѥтъ: мнози бо многажди ѡ слнца въземлютъ огнь и въжагаютъ. Аще ли би стоуждь былъ и кромѣ ѥго, то како би стоужде ѡ него възимано? А и сице пакꙑ: по нбсмь огнь ѥ без вещи великъ, ꙗкоже и на Синаистѣи горѣ огню ꙗвитисе дрѣвоу неподьлежещю, нъ ѡ того безьвещьнаго ѡгнѣ дастъ Бъ на позоръ. Ти 3) ꙗкоже би реклъ кто: съ огнь малъ ѥ при ономъ велицѣмъ, тако бо и Моси глетъ рекꙑ: съ нбсе

---

1. ѡбоѥ) *То есть* обье *или* обья, *какъ въ спискахъ Синодальномъ и Канцлерскомъ.*

2. *Такое понятіе Ексархъ Болгарскій основалъ на ст. 8 Псалма 148; точное же толкованіе текста:* и Духъ Божій ношашеся верху воды (*Быт. I. 2*) *читай въ* Запискахъ *Преосвященнаго Филарета*, руководствующихъ къ основательному разумѣнію книги Бытія. *Ч. I. Спб. 1819, стран. 10 во 2-мъ изданіи.*

3. Ти) *Такъ читать должно; писецъ хотѣлъ написать киноварную букву* Т, *но оставилъ только пробѣлъ.*

створи Гъ слышимъ гла свой, и показа тебѣ Бъ твой огнь свой великый; хоте показати съ огнь малъ соущь, тѣмь тако рече. Да все убо огнь ѥ: и мльний, и звѣзды, и слнце, и мць и иже ѥ въ на огнь съ знаемы, все бы огнь. И бездьниѥ, и вѣтри быше, и четыре състави быше: землѣ, огнь, вода, въздоухъ. Ѥже бо и остави, то славнѣѥ оглавлѣѥ Моси, глетъ рекы: въ шесть днии створи Бъ небо и землю, и все ѥже в нею. Ꙗкоже и в тѣлеси не нарица все оуды по ѥдиномоу, такоже и въ оутвари сей не начита, аще и все ѥстъ тогда съ небесемъ и землею сътворилъ. И аще би огнь не былъ на земли, то не би желѣзомъ ис камене исѣклъ огнѣ и з дрѣва: тремо бо дрѣво огнь раждаѥтъ; аще бо би родомъ не имѣло огнѣ, то откоудоу би раждалосе?

Смотри же сде пакы: тма бѣ, рече, надъ бездьниимь. Да боуде ли рѣши: тмоу Бъ створилъ? Тѣмьже ꙗко мнози любеще послоушають, а дроузии зазрѣти хотеще възискають, да нужда ны ѥ попытати словесе сего. Да откоудоу речеши тма бы? Бъ бо нъ ни тмы, ни мрака створилъ; да откоудоу оубо ѥ тма? Мнози пръвьнии глют тьмоу стѣнь соущь нбнъи, ꙗко бо бы рѣше: нбо вышнеѥ и свѣтове горѣ възидоше, обнажа землѣ, ти бы тма; нъ нбо вышнеѥ свѣтлость, а не тьмно, аще бо би и слнца не имѣло, ни лоуны, ни звѣздь, то и само то ромъ свытѣашесе. Да ѥльмаже нбо връхоу бѣаше, а землѣ долѣ простръта, и сиꙗѥ выше, а освѣщаѥмоѥ долѣ, то откоудоу тма бѣаше? Мнѣ се мнитъ: ѥлмаже вода плаваашe по земли, тма же и мъгла надъ водами стоꙗаше (ꙗкоже и ннѣ бываѥтъ надъ рѣками), да ѥлмаже мьгла տракъ въставивьши створи облакы, облаци же посѣнивьше тмоу створише; а ꙗкоже облакъ тмоу мѣнитъ псаниѥ, рекы: и нбо помрачисе облакы. Пота же ѥстъ намъ и ѥретичьско извращениѥ вѣдѣати: ѥретици бо дръзноуше глати, ꙗко тма ѥст диꙗволъ, а бездьниꙗ бѣсове; ѥгда же рече Бъ боуди свѣ, рекше да снъ боудетъ рече; тоже не стыдетсе диꙗвола глюще старѣиша сна, ѥльма бо бѣсове бездьниꙗ соутъ, а диꙗволъ тма. Потом же рече Бъ: боуди свѣтъ, рекше снъ; то не тъчию с тѣмь ѥстъ равенъ причьсти, нъ и старѣи; нъ сего бечьстиꙗ нѣ ннѣ поминати, нъ да и вы вѣсте бледи ты. Тма оубо бѣаше тъгда, нъ от облакъ. Тако бо бѣ и въ Ѥгупьтѣ тма, не нощи соущи, нъ мракꙋ; така бо бѣаше и на горѣ Синаисцѣи тма, не нощи бывши, нъ облакоу сѣнь творещю тьмноу; такоже и на крьстѣ Хоу соущю тма бы, не нощи пришедши, нъ слньцю застоупленоу бывшю мцемь мракъ бы. И Дхъ 1) поношаашесе надъ водами. Дхъ зоветъ вѣтръ, ꙗкоже глетъ и инъжде

---

1. *За словомъ* Дхъ *было написано* Стый (*какъ и въ спискѣ Гр. Толстаго*)*: но выскоблено; въ Канцлерскомъ и Синодальномъ* Божій. *Сравн. на стр. 147 прим. 2.*

рекы: дх҃мь боурномь съкроуши корабле Тарсисьскыѥ; дх҃ъ зовоу въздоушноѥ вѣаниѥ. Не мни бо ино соущь въздоухъ, ино же вѣтръ; тъ бо самъ въздоухъ пойде творитъ вѣтръ, ꙗкоже свѣдѣтельствоуѥтъ искоушениѥ: многажди бо или вѣтрьникомь, или понѣвою пашоуще, а тихоу соущю въздоухꙋ, поженемъ, и ти въставивъше створимъ вѣтры ѿ пахании҄а. Да 1) ѿ того разоумѣѥши, ꙗкоже въздоухоу пошедшю вѣтрь бываѥтъ, сего цѣща рече: поношааше, рекше повѣвааше, своѥ бо то ѥстъ вѣтрꙋ, ѥже поносещюсе повѣвати надъ тварию. Рече же Бъ҃ боуди свѣтъ. А почто не рече Моси, ꙗко рече Бъ҃ боуди нб҃о, боуди море? нъ тако Моси створи, а сде глетъ: рече Бъ҃. Имже в на҃ прѣжде варѣѥтъ слово дѣлесе, пръвоѥ бо глемъ, таче дѣлаѥмъ, да хоте онъ показати прѣжде Ба҃ дѣлающа, таче глща, и хоте сказати всего словесе скорѣѥ дѣло Бжиѥ; ѥгда вещи дѣлаѥтъ силоу, глтъ створи, ѥгда ли хощетъ оутварѣти все, начело же оутвари свѣ бѣаше, въводитъ слово, ѥже ѥстъ пɷ҃бно. Ти понеже пакы пръвоѥ дѣло свѣ, послѣднеѥ же дѣло Бжиѥ чл҃къ, пръвоѥ дѣлаѥтъ Бъ҃ словесемь свѣтъ, послѣжде же словесемь чл҃ка ѿ свѣта въ свѣтъ сконьчаваѥ. А како ти ѥ чл҃къ и свѣтъ, слыши: свѣ показаѥтъ соущеѥ все, свѣтъ мира сего; чл҃къ въшедъ показаѥтъ свѣтъ хытростныи, свѣтъ гораздьство; свѣтъ показа пшеницоу, нъ разоумъ оумысли како хлѣбъ творити; свѣтъ показа гроздовины, нъ свѣтъ мысльный оустрой вино, иже то въ гроздоу бѣаше; свѣтъ показа влъноу, нъ свѣтъ чл҃къ състави ризоу ѿ нею; свѣтъ показа гороу, свѣтъ разоумный показа како ѿ неѥ камениѥ сѣщи. Сего оцѣща и Спсъ свѣтомъ зоветъ Апл҃ы, гле: вы ѥсте свѣтъ всего мира. Почтоже ѥ зоветъ свѣтъ? не да ли не тъчию почьсть имъ творитъ, нъ и да надеждоу имъ ѿбавитъ въскршениꙗ. Ꙗкоже бо и свѣтъ зайдꙑ вечеръ, не погыблетъ, нь скрꙑѥтъсе, рекше застоупитъ, и застоупивъ пакы наоутриꙗ ꙗвитьсе, такоже и чл҃къ акы застоупитъ въ гробъ вложенъ, ти пакы възидетъ, въстаннаого дн҃е дождавъ. Боуди свѣтъ, повѣда бывшеѥ, нъ како бꙑ несказа. Что ли глю несказа? нъ и самъ Моси неразоумѣ како, рече бо вѣдѣ ꙗко бꙑ, нъ того неразꙋмѣю како бꙑ. Сего цѣща и Спсъ глааше къ Апл҃мъ: не вамъ ѥстъ вѣдѣти лѣта и годы, ѥже Оц҃ъ положи въ своѥи власти. Да ѥли лѣтъ и годъ нѣ намъ вѣдѣти, али Вл҃коу хощемъ вѣдѣти, иже лѣта и чл҃ка ѥ створилъ, ѿ конова 2) ѥ начело ѥмоу? Се азъ глю къ Арииꙗномъ и Несториꙗномъ и къ дроугыимъ ѥретикомъ, иже и сами своѥго състава не вѣдеть, а Хво Рожтво хотетъ вѣдѣти. Рече Бъ҃ боуди свѣтъ, и бꙑ свѣ. О стаа и прѣчюдьнаа и великаа сило и

---

1. Да) *Такъ во всѣхъ прочихъ спискахъ; въ нашемъ* а. *Писецъ хотѣлъ написать киноварью* Д. 2. ѿ конова) *Въ спискѣ Гр. Толстаго и Синодальн.* отъ канова, *въ Канцлерскомъ* отъ струя.

дивнаꙗ чюдеса! бы҃ свѣтъ, и҆ прозва Б҃ъ свѣтъ дн҃ь, а тмоу нощь 1). Нъ толма пꙋстошници бъіше помыслы своими, и҆ омрачисе неразоумноѥ ихъ ср҃це, и҆ гл҃юще се быти, прѣмоудри ѡ҆боуродѣше, ꙗ҆коже ѡ҆ви мѣнетъ присносоуще съ нб҃смь нб҃о, а҆ дрꙋзии Б҃ъ мѣнетъ нб҃о соуще, безначельнъ и бесконьчьнъ, и҆ все чести строѥщь: ти тольма на поустошь о҆стрѣ зретъ и҆ самохотию, на разоумъ и҆стиньный о҆слъпоше; а҆ дроузии звѣздьнаа҆ разньства размѣрѣюще, и҆ и҆же присно ꙗ҆влени соутъ в҆ них на полоунощни, то ты кромѣ въписающе, и҆ и҆же соутъ на оу҆жноую страноу, то тѣмь соутъ видимі, а҆ намъ незнаѥми, и҆ полоунощноую ширину небесе и҆ животъный кроугъ мнозѣми разньствы раздѣлѣюще, и҆ възносы звѣздьныѥ и҆ тврьждениꙗ, и҆ прѣклонъі, и҆ всѣхъ и҆же на прѣднею нешествиѥ зѣло сьмотривше, и҆ колицѣми лѣтъі ѿ плавающиихъ къждо свой ѡ҆бьходъ скончаѥтъ. Ѥ҆диноѥ ѿ всѣхъ немогоше 2) о҆брѣсти къ Б҃оу, ни разоумѣти Творца и҆ сꙋща всего, и҆ соудию праведна, противоу дѣлоу ѿдающа достойна. Ноужда бо мироу всемоу прѣтворитисе ѿ скоровѣчьꙗ сего на бесконечноую жизнь; ꙗ҆коже бо и҆ жизнь си в҆сего ѥстьства въскорѣ миноуѥтъ, такоже и҆ чл҃ча жизнь въскорѣ ѥстъ, нъ прѣстоупаѥтъ на бесконечноую жизнь. Нъ и҆мже начело по ѥстьствоу прѣжде наре҃, тоѥже ѿ него поноужди лѣты начинаѥмо бытиѥ и҆матъ, то ѡ҆ томь бесѣдоуѥ се всего прѣжде наре҃ рекы: въ начело створи. Ꙗ҆коже бо ѥстъ зьнати, то бѣаше и҆но нѣчто прѣжде ꙋтвари сеѥ, ѥже нашемоу оу҆моу пьчию разоумно ѥстъ, нъ невидимо нами ѡ҆ста въ водимыхъ цѣща, ѥ҆динако и младыихъ вѣдѣниимь, ѥ҆динако бо неможаа҆хоу разоумѣти, ни възвести си оу҆ма тамо; да стройнѣѥ и҆мь бѣаше и҆ невѣдѣти ѥго, бѣаше бо и҆но давнѣѥ тварноѥ оу҆строѥниѥ прѣжде сеѥ твари видимыѥ, ꙗ҆коже достоꙗше горниихъ силъ и҆ слоугъ Бж҃ии, ѥже прѣжде всѣ лѣтъ вѣчьно ѥ и҆ присно прѣбываѥ, твар же въ томь ꙋстроѥнии створи, ѥже всѣмъ ѥстъ Творьць Б҃ъ, свѣтъ разоумьнъ. Ꙗ҆коже ѥ лѣпо, тѣмже и҆ любитъ Г҃а, мѣноу же бесплотьнаа҆ и҆ мысльнаꙗ и҆ невидимаꙗ ѥ҆ства и҆ всоу разоумноую тварь ѥ, ѥже нашь оу҆мъ неможетъ ꙗ҆снѣ разоумѣти, ни и҆менъ и҆хь и҆зобрѣсти, тѣми всѣмі невидимаꙗ оу҆тварь и҆спльнена ѥстъ, ꙗ҆коже ны оу҆читъ великый Павлъ гл҃е: ꙗ҆ко въ той твари зданиѥ все, и҆ видимоѥ и҆ невидимоѥ, и҆ Прѣстоли же, и҆ Гс҃тва, и҆ Начела, и҆ Власти, и҆ Силы, и҆ А҆ггльстии и҆ А҆рьхаггласкаа҆ Приставлениꙗ. Ѥ҆гдаже бы҃ поба и҆ сию оу҆тварь притворити къ соущии оу҆твари, то пръвоѥ а҆къі ꙋчительство бы҃ и҆ казаниѥ чл҃кам дш҃амъ, таче потомъ, ꙗ҆коже съпроста рещи, ѥже в ражданий и҆ тлѣнии, то томꙋ

---

1. *За симъ въ трехъ спискахъ написано киноварью* Василій, *то есть приводится мѣсто изъ* Бесѣдѣ *сего Святителя* на Шестодневѣ. *См. I-ую.* 2. *За словомъ* немогоше *въ трехъ спискахъ прибавл.* хитрости (хытростіи).

ключаємоу жилище се. Да равно начело лѣтноє ѹтвари сеє, и иже соутъ животи въ ней, и садове, такожде пловоу и никакоже не ставе себе, а и не соу ли така лѣта си? не оу боудоутъ миноула даже погыбноутъ, а ємоуже є прийти, то єднако нѣсмъ в нихъ, а в нихъ же єсмь, то не оу и оучюємъ ихъ даже ѿбѣгноутъ, такожде и бывающийхъ єство єст, или растоу всѣко, или въспеть гредоу и ѹсыхаѥ. А єже би присно єдинако стоꙗти, то того не имать, да поба бѣаше животоу и садовныимъ тѣлесемь, акы по вонию 1) пловоущеѫ, одѣномъ и на разданиє и тлѣниє ведомомъ, одръжимомъ тѣлеснымъ єствомъ, имѣти и оужичноє и побноє прѣтварѣющиимъ свойство; да потомоу и прѣмоудрый съ приложе слово рече, подобнѣ приоучаѥ ны: в начело створи, рекше в начело є, се єже лѣтъі бываєтъ, а не мѣнитъ ѿ ѿ давнѣйший твари, рекьше той начело бы, нъ по невидимѣй твари и разоумнѣй, видимѣй сей и знаємѣй начело повѣдаєтъ. Глютъ же и ѿ нбси многачьскы философи мира сего, ѿви рекоуще, ꙗко сложено єство нбноє єсть ѿ четырь съставъ, єлмаже и видимъ и знаємъ, ѿбразъ бо акы землѣ иматъ, ѿгнь же имже видимъ є, прокоє же съмѣсно. А дроузий философи тѣх словесъ не приемлютъ, єже є єѳирь, нъ глютъ петое тѣло иного єства нбси повѣдающе, єже нѣ ни ѿгнь, ни въздоухъ, ни землѣ, ни вода, ни єдино ѿ простыхъ съставъ, ни вещий; єлмаже ѿ простыхъ съставъ своє шествиє прѣмо иматъ, єже є легько, то горѣ несомо, а тежькоє долоу, а єже горѣ и долоу, то то кроужныимъ обьшествиємъ тожде єстъ и все простоє на обхождениє мьного ѿстоуплениє иматъ: ємоуже по єствоу шестьє 2) различно єстъ, то томоу ноужда єстъ глютъ различноу быти и соущию. Нъ и ѿ пръвыихъ тѣлесь, єже єстъ стухиꙗ зовемь, рекше вещи, сложеноу быти немощно є небесоу, небонъ различно єстъ все то, да нѣлзѣ ємѹ гладьцѣ и безноужде шестиꙗ 3) имѣти: коєждо бо ѿ простыихъ тѣхъ, кромѣ сложныхъ инако, ти инако шествиє єство иматъ, зане пръвоє троудомь съдръжитъсе где и пойдоутъ сложнаа, имже єдинако шестиꙗ 4) ѹстройвьше немогоутъ пойти, нъ на своє кождо єство острьмлѣєтьсе. Єгда бо на высость пойдемъ, то тежьци єсмъ земныимъ, єгда ли на долъ пойдемъ, то огньнымь ставлѣєми єсмъ, чрѣсъ єство бо долоу влѣкоми єсмъ, а соупротивноє растезаниє вещноє начело єстъ гыбѣли; єже бо поноужди и чрѣсъ єство бываєтъ, то нѣдоколика потрьпѣвъ, таче сетнѣє 5) къждо разидетсе на своє мѣсто, ѿнюдоуже се бѣ ишьло. Да сего цѣща, ꙗкоже глютъ ѹмышлѣюще, ꙗко нѣльзѣ томѹ тако быти, и пръвыихъ философъ оумышлѣє ѿмещоуще, и своє разоумы ѹмышльше ѹставише, иже то петааго тѣлесе єство, нбно и звѣздноє

---

1. по вонию) *Въ трехъ спискахъ* по водѣ. 2. шестьє) *Читай* шествьє. 3. 4. шестиꙗ) *Читай* шествиꙗ. 5. сетнѣє) *Во всѣхъ прочихъ* естественѣ.

бытиѥ сказаютъ; а дроугыи то пакы новѣѥ, въставъ разори все. Нъ мы ты все оставимь, да дроугъ дроугоу оумышлѥю разарѣетъ; мы же Мосеово слово дръжеще, славимъ Ба Творца, иже створи нбо и землю.

В начело створи Бъ нбо и землю. То почьто ты, Пармениде, и ты, Таллоу 1), въ поустошь бесѣдоуѥши, и ты, Димокрите, и Диогене, лъже бесѣдоуѥши, въздоухъ и водоу и огнь, и не прѣзрѣ зълныхъ и бечестныхъ тѣлесъ съчетанија, и съклады и исплеты творитныѥ видимоумоу вьсемоу соупротивь сами себѣ повѣдающе и продлъжающе, многы рѣчи о томъ творите. И не јавѣ ли имаши, человѣче, и въкратьцѣ зѣло, ѥгоже то ищеши? рьци и ты съ великыимъ Мосеомъ: в начело створи Бъ нбо и землю, и всѣкомоу ѥствоу изобрещеши побноѥ свръшениѥ, и слави Ба ѥдиного владоуща бытиѥмъ всѣмь, виноу виновныихъ безвинноу, начело безначелно ѥдино, всеѥ области бесконечно соущиѥ, соущија творе, всего соущија выше и присносоущно бытиѥ, самоблажьство безмѣрноѥ и неописана ширость. Да сего цѣща и Творьць всемоу соущию невидимъ, неопасьнъ, неослѣденъ, свѣтъ непрѣмѣренъ и доброта недомыслима, иже и къ Мосеови бесѣдоуѥ на горѣ, рече: азъ ѥсмь Сы, ѥже и достоинѣѥ и побнѣѥ всѣ именъ ѥсть безначелномоу ѥго и приснобытноуѥмоу соущию влѣпотоу положи. Да почьто оубо, чл҃че, въ поустошь бледе инако твориши виноу виновноую, всего соущоу водоу огла, инакоже огнь, и инако въздоухъ, инако землѣ и инако все коупно несмыслньнѣ сказа? и не видиши ли коѥждо о тѣхъ, јакоже ни оума имать, ни мысли, ни дше, ни чютија, да како оубо дшоу влагаѥши бездоушныимъ просто, иже не соутъ причестни ни оумомь, ни мыслию, ни словесемь? Да ѥльмаже того нѣси се домыслилъ, то какоѥ ты пошибѣли 2) нѣси исплъненъ, да ѥси тако прославилъ? Како оубо, Аристотели, и ѥже и мьньшиими животы дѣло 3) ѥстъ нбноѥ видимо и хоудыима зѣницама и честьми нарочитыими раздѣлено, измѣрено, равно твориши съ невидимыимъ Бмъ, и недомыслимыимъ, и неостанныимь? и глеши, јако без начела ѥстъ и бес коньца и присно сы, паче же рещи то ѥдиного Ба твориши, и виноу и Влкоу проповѣдаѥши; на того 4) приходитъ 5) оумышлѣи твоихъ словесъ лъжиихъ, имже и безначельство и присносоущиѥ стѣжиши нбо, незамышьлѣѥ себе, на како ти зло приходитъ низаапѣѥ, а і хытрѣи се надъ всѣми мне. Како ли своихъ словесъ се не оусоумнѣ, имiже петоѥ тѣло повѣдаѥши нбноѥ, кромѣ четырь

---

1. Таллоу) *Во всѣхъ трехъ списк.* Феллу (Θеллу). 2. пошибѣли) *Такъ въ подлин. и въ сп. Гр. Толстаго; но въ семъ послѣднемъ на полѣ вынесено* погыбели, *въ Синодальномъ (и въ Канцлерскомъ)* погыбели, *но на сторонѣ поправлено* пошибели. 3. дѣло) *Въ прочихъ трехъ сп.* тѣло. 4. того) *Во всѣхъ проч. списк.* то бо. 5. приходитъ) *Въ третьемъ слогѣ буква* и *передѣлана изъ* к.

стухии соуще? Си же словеса соупротивна соуть твоѥмоу оучителю Платоноу и пръвыимъ философомь и фисиологомь, иже и мѣнетъ небо бывше сложено четырми стухии простыими, имже видимо ѥ и разоумно и докосно мыслию своѥго ѥмоу соущиа, ничтоже бо глюю нѣ видимо безъ огнѣ, ни прикосно бе-земле; нъ обаче ѥлма ты петоѥ тѣло мниші соуще кромѣ четырь, ѥство ино имѫще, то како себе не оставі тѣлеснъіими разоумы колико любо? да не мниши 1) тьнѣѥ соуще, то не можеши мощі паче бесплътных и разоумнъіхъ дшь тьнѣѥ створити, аще и паче се бѣсиши. Дше бо и мысливы и бесплотны и невидимы соуть и непосежемы, а нбо ꙗвѣ ѥсть видимо и досежно и домысльно мыслию соущиѥ ѥго; да кольми паче вельми бес приклада истоваѓо и пръваѓо бесплотна бжтвьнаѓо соущиꙗ, ѥже кромѣ и надъ въсѣмь Соущиѥмь издредно, то томь како ѥ прилагати рекоуще, ꙗкоже такожде Бъ ѥсть и нбо? а ѥсть и видимо и домыслимо нбо. Ѥлма бо члчкыѥ дше, имже соуть бес пльти и разоумны, то оуньше соуть нбнаѓо величьства, ꙗкоже и по твоѥмоу словеси тѣлесноу соущю, то колма паче несвѣдами, ꙗкоже ѥ лѣпо Боу бес приклада издредь оуньшоу быти, ѥгоже се ничиіже оумъ недомыслитъ. Да нбноѥ тѣло и величьство нѣ безь коньца, ни без начела, да и побенъ начелоу и коньць иматъ, ꙗкоже и оучитель твои Платонъ ѹчитъ рекъі: лѣто же съ нбсмъ бы, да коупно бывьша, коупно же и расыплетесе. А нѣ ли и тако? слнце и звѣзды и мць ꙗвѣ бо и велічьствомь и вѣроую 2) с коньцемь соут, ꙗкоже и видимь по все мце кончавающоусе лоуноу и охоудѣвшоу, и свѣтъ из неѥ ꙗко и дшоу исходещоу, и акы мртво тѣло имоущоу, и слнце многажди пакость подыѥмлюще акы лоуноу, ѥгда помръцаѥтъ, вѣмъ ти акы задавлениѥ приѥмлетъ закрываниѥмъ, немогъі свѣта подати мироу; а ѥгоже страны и части съ коньцемь соутъ и описаны, то и акы смръти приѥмлютъ многажди, да ноужда ѥсть и самомоу томоу тогожде коньца доити, да тѣмь и Пркъ Двдъ въпиѥ къ Боу рё: в начело ты, Ги, землю основа, и дѣла роукоу твоѥю соутъ нбса, та погыбноутъ, ты же прѣбываѥши, и вса ꙗко риза обветшаютъ, и ꙗко одеждоу съвиѥши ꙗ, и измѣнетьсе, ты же тъжде ѥси и лѣта твоꙗ неисконча́ютсе. Тьчию невидимоомоу Бгоу бесмртиѥ сказаѥ, ꙗви и славоу, тъ бо тъчию ѥдинъ безначеленъ и недовѣдимъ и присно сы ѥствомъ. Нъ поистинѣ, Аристотелю, твоꙗ прѣмоудростнаа словеса побна соутъ морьскыимь пѣнамъ, ѥже и не оу добрѣ се състевше 3) расплоноутъ, бледи бо сѫтъ; ѥлмаже оутвари сеѥ и присно

---

1. не мниши) *Въ подлин. буква* т *переправлена изъ* т *и* ъ. 2. вѣроую) *Во всѣхъ прочихъ спискахъ* мѣрою. 3. се състевше) *Въ спискѣ Гр. Толстаго* състав-шися, *въ Канцлерскомъ* съставшеся, *въ Синодальномъ* составившися.

бы́тиѥ намѣнѣеши дроугойци, и́ соупротивесе свои́мь словесемъ, можеть бо и́ хоуда и́стина твоꙗ словеса вьскорѣ расыпати, и́мже не рачи гл҃ати съ Мосѣ́омъ: в начело створи Бъ҃ нб҃о и́ землю. Ꙗ́коже пакы́ и́ въ сходѣ рече Моси: и бы́ше гласи, и́ мльниѥ, и́ ѡ́блакъ тьмьнъ на горѣ Синаи́сцѣ, гл҃а троубный гласѣа́ше вельми; бы́ше же гласи постоупаю́ще напрѣждь крѣпьше зѣло, и́ пакы́: и́ вси людиѥ видѣа́хоу гласы и́ свѣще; гласы́, и́ свѣще, и́ троубы́ по о́бы́чаю бесѣдоуѥтъ. Не бо и́ гласи и́стовии́ бѣа́хоу, и́ли свѣще, или троубы́, ѥже то тако и́менова́аше, нъ звонъ нѣкакъ безъ ѡ́браза, не ꙗснѣ разлоучаю́, Бж҃иѥмь хотѣниѥмъ, на оустрашениѥ И́юдеискъ ср҃ць и́ и́звѣщениѥ и́ оу́твръждениѥ ѿ сходѣ Бж҃ии́ на горѣ Синаи́стѣи́. Гл҃а бо и́стовыи́ тъ ѥстъ, и́же ѿ чл҃ча ꙋма и́сходитъ, ꙗ́коже и́ме ѥстъ Ѥ́линъскы́й сътворено: фони бо, рекше фонисоу, ѥже се речетъ на Словѣньско ѡ́бращьше: свѣ҃т ꙋмоу. Нъ ѡ́ба 1) божестьвноѥ писаниѥ и́же тъгда гласове бѣа́хоу и́ тоутнаниѥ, рекше звекъ, гласо҄м прозва по ѡ́бы́чаю́, небонъ и́ Мосі́, ѥже то рече, ꙗко и́ вси людиѥ видѣа́хоу гл҃а, то по о́бычаю то рече, а҃ не по и́стинѣ: нѣ҃ бо льзѣ видѣти гласа николиже, нъ слышати тъчию́; такоже и́ Дв҃дъ Пррк҃ъ ст҃вори рекы: гл҃а даше ѡ́блаци, гл҃а мѣне громныи́, ꙗ́коже и́ дроугои́жде гл҃етъ пакы́ рекы: гл҃а грома твоѥго въ колеси, ѥже и́зъ възгръмѣниа́ тоутьнъ гласомь прозвавъ, тождеи́меньныи́мъ по ѡ́бы́чаю бесѣдоуѥ, а́ не стръмь, ꙗ́коже и́ вы́ше гл҃ахо҄м. Да и́ нн҃ѣ рекъ прѣмоудрыи Моси: и́ т҃ма връхоу глоубины́, мьглъное и́ тьмноѥ видѣниѥ т҃моу нарече по ѡ́бычаю́, нъ не стръме, нъ по по҃бию́. По҃биꙗ бо вещьнаа́ а́ще и́ не соутъ ѥ҃ствомъ тождьства, то и́мены бываю́тъ тождьства, по ѡ́бы́чаю́, ꙗ́коже и́ прі́ и́конахъ, ѥже соу ѡ́брази, ѥже по ст҃ѣнамъ пишетъ, рекше чл҃къ и́ конь и́ львъ, тоже и́ме ѥмоу ѥ҃ тъчию́ по о́бычаю, чл҃къ и́ конь и́ львъ, сътворено, а́ не по и́стинѣ е́стъ стръмь тако: не бо ничтоже по и́стинѣ ѥстъ ѿ того стръмь чл҃къ, и́ли конь, и́ли львъ, нъ тъчию́ и́мже по҃бно къ и́стовоумоу ѥ҃, да тѣмь ѥ тако зове҃. Такоже и́ Моси тьмꙋ нарече не и́стовоую́, нъ по҃бьноую к неи́, ѥже и́ лишениѥмъ свѣтовныи́мъ бы́ваѥтъ, а́ ѡ́но по прилоучаю́, а́ не само ѿ себѣ и́ соущиѥмь се сътворило по своѥмоу собьствоу, нъ ꙗ́коже се лишениѥ и́мѣниꙗ и́ ꙗ́коже слѣпота зрака; бездъниѥ бо глоубоко ѥстъ, съ връхнеѥ страны мьглъна бѣа́ше и́ мрачна, ꙗ́коже и́ тьмѣ връхоу ѥѥ бы́ти, а́ въздоухъ льгокъ се и́ горѣ възносенъ ѿ връхнѣа́го конца, и́же ѿ нб҃наа́го тѣлеси, даже и́ до воднаа́го плаваниꙗ, и́же надъ землею, надъ водами ношаа́шесе, и́ акы́ пьтица парѣа́ше, и́мже льгъко ѥ҃ въздоухъ. Да а́ще и́ ст҃ыи Василиѥ Великый гл҃етъ, ѥже то мѣнитъ Ст҃ый Дх҃ъ по водамь носещьсе, то то рече Бж҃ии́ Дх҃ъ Ст҃ыи ѥстъ, гл҃ет҃ же и́ пакы рекы́: а́

1. ѡ́ба) *Читай* обаче, *какъ въ прочихъ трехъ спискахъ.*

дроузий мѣнетъ въздоухъ съ соущь; да и̓ ѡ̓ба та разоума повѣдаѥтъ стъıи Василь. Нъ намь се мнитъ, не о̓ Стѣмь Дсѣ глюща Мосеа̓, нъ ѿ въздоусѣ, а̓ще и̓ глетъ рекъı̓: и̓ Дхъ Бжий поношаа̓шесе надъ водами 1). Се бо рече, ꙗкоже се би реклъ, и̓же ѿ Ба сътворенъ бѣа̓ше, ꙗкоже пишетсе и̓ въ вторъıи̓хъ кьнигахъ Црквъıи̓х рекъı: доньдеже въскапа на не вода Бжиꙗ ѿ нбсе, Бжию водоу мѣнитъ псаниѥ, ѥже то и̓з облакь каплѣми дъждь гредѣа̓ше. Да нѣльзѣ, и̓мже глет: и̓ Дхъ Бжий ношаа̓шесе връхоу водъ, то тѣмь мьнѣти ѥстъ, ꙗко Бжий то ѥ Дхъ самъ и̓ Параклитъ Гъ, и̓ Прркъ бо Двдъ, а̓къı похвалѣѥ величьство силъı Бжиѥ рече: мьглоу а̓къı попелъ посъıпаѥ, възмеще ледъ свой акъı оу̓кроухъı, противоу лицоу стоудени ѥго кьто състойтъ? послетъ слово своѥ и̓ растопитъ ѥ, подоушетъ дхъ ѥго и̓ потекоутъ водъı. Тоже то гле не мѣнитъ сьде рекше Снъ Бжий и̓ Бъ Слово то ѥсть, ни пакъı Дха Стго Бжиꙗ и Ба, и̓мже рече: подоушетъ дхъ ѥго; нъ ѥже мѣнитъ сьде слово Бжиѥ, то то повелѣниѥ ѥго наричетъ, а подоуханиѥ дховноѥ югъ мѣнитъ, и̓мже та страна въздоушнаꙗ топлѣиши ѥсть, и̓ сами бо ннѣ видимъ, где възвѣѥтъ югъ, тоу растопитъ всѣкъ ледъ, да такожде и̓ сде рекъı̓: дхъ Бжий поношаа̓шесе по водамъ, не Стъıи Дѹхъ Бжий мѣнит, нъ въздоухъ, и̓мже рѣдькоѥ ѥствомь, и прозраченъ, и̓ льгокъ, и̓ тьнок, и̓ расъıпаѥсе и̓ плаваѥ всоудоу.

И̓ рече Бъ: боуди свѣтъ, и̓ бъı свѣтъ. Чий ѥ 2) свѣтовною тварию, ѥже вьсе зданиѥ ѡ̓свѣщаѥтъ и̓ ѹкрашаѥтъ, не прии̓метъ свѣта бжестьвнъıѥ люввe, и̓же ѥ сътворилъ тако ѥство свѣтѹ тихо, и̓ всѣмь и̓ драго, и̓ радостно, и̓ оу̓спѣшно, колико мъı̓ можемь и̓ глати и̓ли съказати добротоу свѣтовноую, сам бо и̓матъ свѣт своѭ добротоу въ себѣ, и̓ бездоушьнъıимь соущноую лѣпоу и̓ свѣтельство величьства; нъ ꙗкоже простъ и̓ бес тѣлесе сътвори съ свѣтъ, то то ꙗвѣ ѥстъ зѣло, ꙗкоже в четвръты днь а̓къı нѣкака съсоуда два пособива створи Бъ свѣтовнѣи тѣлеса, рекъı: да боудѹтъ свѣтилници на тврьди нбнѣй, ꙗкоже свѣтити̓ по земли. Ѥгоже бо прѣжде не бѣа̓ше свѣтъ и̓мъı, тоже ннѣ створи на потрѣбоу прѣмоудрьıй Хъıтрьць, а̓ не ѥже имѣаше прѣжде; а̓ще бо би и̓мѣлъ, то ѡ̓блишиѥмъ и̓ всѹѥтоу рече: да боудоутъ свѣтильници, рекше тѣлеснаꙗ кроуга, ꙗвлѣѥ да пръвъıй бъıвъıй свѣтъ ꙗкоже и̓ бе-слнца бѣа̓ше, рекше бес кроуга и капи, такоже и̓ бес тѣлеси, тъчию ѥдинѣмь распрострьтиѥмь и̓ прикѹтаниѥмъ, всемощнъıимъ повелѣниѥмь творьчемь, днь творе и̓ нощь, члвчю оу̓моу недомъıслещю того; послѣжде же вложивъ великаа̓ свѣтильника и̓ въ звѣздьнаа тѣлеса Гъ и̓ Бъ и̓ всѣхъ Творьць прѣчюднъıи.

1. *Для тоcнаго разумѣнія сего мѣста сравн. на стр. 147 прим. 2.* 2. Чий ѥ) *Въ Канцлерск.* Чи е, *въ Синод.* Что е, *а въ сп. Гр. Толстаго* Что есть.

Хытрѣ же то и̓ зѣло на оу̓спѣхъ, да слого тъ великоую тѣлесоу равно всѣмь чл҃кмь свѣ̑ ꙗвлѣѥтъ, и̓ да никтоже не мнитъ и̓ наречетъ ѥю Б҃ъ, виде толикоу прѣславноую добротоу, тѣмже и̓ сложноѥ створи свѣтом и̓ кроугомъ; ѥли бо видеще ꙗ дроугойци и ѿходѣвше ꙗ и̓ помрьцавша до коньца, тоуже ѥдинако мнози се прѣльщаютъ, Бм҃ъ ꙗ зовоуще, и̓ кланѣниѥ и̓ чьсть и̓ма подаютъ. Беспльтьнъ оу̓бо свѣтъ съпрьва бы҃, таче послѣжде въ капи тѣлеснѣи̓ вложенъ бы҃, ꙗкоже Великꙑи̓ и̓ бг҃оносивꙑи̓ Василь сказаѥ, проповѣда ѡ свѣтѣ и̓ свѣтілникоу ѥсказаѥ просто: простъ, мѣню, и̓ безвещенъ свѣ̑ соущь, слога, тѣлесе никакогаже неи̓мꙑ; паче же и̓ ст҃ꙑи Григориѥ Бг҃ословьснꙑи̓ сказаѥтъ въ словеси, ѥже ѡ̑ Новѣи̓ нѣ̑ли, сътвори гл҃е сице: лѣпо бо бѣаше великоѡмоу свѣтоу тварь свѣтомь начинати, ѥже разгонитъ т҃моу, тоже съ не въ съсоудѣ и̓спрьва ѡбавивъ, ни въ кроузѣ, ꙗкоже а̓зъ мыслю, нъ и̓ бес тѣлесе и̓ бес крꙋга, тачѹ и̓ кроугоу въданъ ѡсвѣщати всоу вселеноую. И̓ видѣ Б҃ъ свѣтъ ꙗко добръ. Не ѥгда бы҃і свѣ̑ створенъ, тъгда видѣ свѣтовное ѥство ꙗко добро ѥ҃, знааше бо зѣло тврьдѣ, ѥже хотѣаше самь творити, како ѥстъ, и̓ не оу̓ ѥго створивъ. Да ли чл҃ци, и̓же коую къждо хꙑтрость вѣстъ, то прѣжде вѣсть ѥ, какомоу ѥ҃ бꙑти оу̓моу 1), мыслію дозрещю ѥго, пъчию ѡ̑чима плътнꙑма мала невидеци ѥго; а̓ колико паче и̓же Г҃ъ ѥ҃ вѣди в̓сеі, и̓же недовѣдимꙑи вѣкъ ѡбдръжитъ и̓ съдр̓житъ и̓ вѣстъ прѣжде бꙑтиꙗ, то тъ не оу̓ бꙑвъшь свѣтъ вѣдѣаше, ꙗко добръ ѥ҃, тъ бо и̓ сътвори. Нъ нꙑ̑ наказаѥть, да се не чюдимъ про 2), ꙗко добръ ѥ҃ и̓ дивимсе сиꙗнию ѥго, нъ да прімѣрѣѥмъ и̓ помꙑшлѣѥмъ рекоуще: ѥли се сиць свѣтъ ѥ҃ добръ створенъ Творцемь, то кака доброта ѥ҃ бес приклада творьча, и̓ славна, и̓ дивна, и̓ чюдна? Ти ѿ сего видимаа́го свѣта свѣтлаа́го неначюдимсе, помꙑшлѣюще ѡ̑номоу свѣтꙋ, ꙗкоже бо и̓ смр̓даа̓ чедь в̓нѣщьнѣꙗ, ꙗкоже не соу̓тъ видѣла Кнеза въ срацѣ златами нищьми шьвена, и̓ на вꙑи̓ гривноу златоу носеща, и̓ поꙗсомъ въльрьмитомь прѣпоꙗсана, и̓ по плещьма бисромъ покꙑдана, и̓ мьчь носеща златъ; ти да бише и на стѣнѣ видѣли въпьсанъ и̓ шаромь оу̓крашенъ такоюжде оу̓тварію, то ко̓лма се бише дивили помꙑшлѣюще и̓ рекоуще: како тъ си самъ боудетъ и̓сто̓въ и̓ красенъ, ѥли то ѡбразъ сиць ѥго ѥ҃ чюденъ? То ко̓лма паче и̓же свѣтовьноую сию̓ добротꙋ видетъ, достойни соутъ дивитисе, и̓ къ Творьцоу свѣтовноѡмоу мꙑслию̓ възлетѣти, и̓ поклонитисе ѥмоу, и̓ прославити и̓ 3), и̓мже сицоу тварь ѥстъ доброу створилъ: по семоуже свѣтоу и̓ о̓нъ бесприкладнꙑи̓ свѣтъ познаваѥмъ мꙑслію.

---

1. оу̓моу) *Въ прочихъ трехъ спискахъ правильнѣе:* сему. 2. про) *Въ трехъ спискахъ* просто. 3. *За симъ одинъ только Канцлерскій списокъ согласенъ съ древнѣйшимъ; а въ двухъ прочихъ прибавлено пять страницъ, взятыхъ изъ другаго мѣста.*

Таче рече: и҆ разлоучи Бг҃ посрѣдѣ свѣтомъ и҆ посрѣ тмꙑ, и҆ възва Бг҃ свѣтъ дн҃ь, и҆ тьмоу възва нощь. Нъ ѥже то рече разлоучи, да не мьниши ꙗкоже съкоупленама ѡбѣма, ни да мниши такожде, ꙗкоже и҆ тма ѡ҆ себѣ бѣаше прѣжде, ꙗкоже тои свѣтъ, нъ свѣтоу ѿшедшю тма бꙑ҃, свѣтоу бо сиꙗющю дн҃ь прозва; а҆ ꙗко се въспрета, тако бꙑ въздоухъ сь бе-свѣта, да то нощь прозва. Да въ тꙑ три дн҃и пръвобꙑтнꙑмъ свѣтомъ распростиранию̑мъ и въспретанию̑мъ нощь и҆ дн҃ь бꙑвааше; таче ꙗко въ ѡ҆блаꙗ тѣлеса свѣтъ вложи, тако наче тѣхъ тѣлесъ и҆ свѣтъ мѣрити и҆ нощь. Ѥгда бо на въсточнѣмь прѣдѣлѣ боудетъ сл҃це, ти подъземнꙑи҆ полъ миноувъ нб҃о дн҃ь створитъ, тъгда бо всѹ землю ѡ҆свѣтитъ подъ нб҃смъ своими лоучами просиꙗвъ; ѥгда ли пакꙑ доидетъ западнаа́го прѣдѣла, ти подъидетъ подъ земнꙑи҆ полъ нб҃се и҆ скрꙑѥтъсе, то нощь творитъ, свой свѣтъ съкрꙑвъ: тьма бо боудетъ где свѣта нѣ҃, боудетъ бо ве҆сь тъгда надъ землею̑ въздоухъ тьмьнъ и҆ бе-свѣта, ѿ земле бо боудетъ стѣнь; да тѣмъ ѹбо ѥ҆дїнъ свѣтъ виннъ ѥ҆ дн҃и и҆ нощи, ꙗкоже ѥ҆ прѣдѣлъ положилъ ѥмоу ѥ҆динꙑи҆ Творьць. Да сего цѣща рече Моси: и҆ разлоучи Бг҃ междю свѣтомь и҆ междю нощию̑ простръти́ѥ, тъгда и҆ въспретаниѥ пръвобꙑтнаа́го свѣта мѣнитъ; таче рече: и҆ бꙑ҃ вечерь, и҆ бꙑ҃ заоу҆тра, дн҃ь ѥ҆динъ, въскоутаниѥ свѣтовноѥ, рекше зашествї́ѥ вечерь нарече, заоу҆тра же сконьчаниѥ нощноѥ прозва, лишениѥ бо свѣтовноѥ въздоухоу тмоу творитъ, ѥ҆же и҆ нощь Творьць и҆менова, да прѣшествиѥ сиꙗниꙗ свѣтовьнаа́го ве҃рь прозва, заоу҆триноу же нощь. Таче бꙑти ѡ҆боимъ тѣмь ре҃ ѥ҆динъ дн҃ь, показа же ꙗвѣ, ꙗко дванадесете часа в҆ нощи и҆ въ дн҃и ѥ҆динь дн҃ь то ѥстъ, рече бо: и҆ бꙑ҃ ве҃рь, и҆ бꙑ҃ заоу҆тра, дн҃ь ѥ҆динъ, дн҃ь и҆ нощь же ѥ҆динъ дн҃ь прозвавъ. Помльча ѡ҆ и҆мени нощнѣмъ съгола, нѣ҃ бо и҆ створена, нъ стѣнь ѥ҆ и҆ лишениѥ свѣтовноѥ, да сего цѣща и҆ бꙑ́ваѥтъ и҆ ѿходитъ пакꙑ, неи҆моущи своѥго соущиꙗ, нъ вь небꙑтиѥ расходещисе, а҆кꙑ стѣнь бо безвѣсти разидетсе свѣтѹ пришедшю, и҆ пакꙑ боудетъ где свѣ҃ ѿидетъ; да а҆ще и҆ кто речетъ тварь творьча ѥ҆, рекше свѣтовнаа̑, то не грѣшитъ и҆стинꙑ. А҆ и҆ притьчоу въ и҆звѣсти створю ѡ҆ гл҃емѣмь семь: ꙗкоже бо бї Кнезь и҆ли вои҆ 1) ѿходе, и҆ли и҆намо камо и҆з власти своѥѥ, поставилъ намѣстника себѣ, соудитї и҆ стройти власть свою̑; где же се би пакꙑ въз вратилъ, тѹ же того нигдеже власть боудетъ. Ти многажди сице творе, поставлѥю и҆ и҆змеще, тъ ѥ҆ самъ присно Вл҃ка и҆ Гъ, ни хѹдѣ ѿпадаѥ ѿтъ власти ѿхожденїѥмь тѣмь, а҆ тъ намѣстникъ рабиѥ повинованиѥ и҆матъ къ немоу присно: такоже и свѣтъ владетъ своимъ сиꙗниѥмъ и҆ всѣмъ въздоухомъ, то а҆кꙑ ѿходе пакꙑ своимъ въспретаниѥмъ и҆ захожденѥмъ, таче пакꙑ просиꙗвь на въстоцѣ, и҆

---

1. вой) *Кажется, должно читать:* въ вои; *въ проч. спискахъ* на воину (на вꙑину).

мьногажди въсходе и заходе нимѣ творьць бываѥтъ, расыпаѥ и съставлѣѥ ѿходомь своимь. Да ѥльмаже се сице ѥсть, то влѣпотоу кто речетъ повиньноу соущоу нощь свѣтоу, имже имь бываѥтъ, а не инѣмь творьцемь зломъ, ꙗкоже ѥретици глють, нъ ѥдинѣмъ добрыимъ Творьцемь, имже ѥсть все створено, Бмъ. И сице пакы ѥсть ѿ дни и ѿ нощи: ꙗкоже се чл҃къ сдравама ѡчима и ꙗснома, зракъ имыи чистъ и ни хоудыѥ споны неимыи тьмны, ѥгда се ѡбрещетъ спе, то акы заключитсе свѣтъ в немъ мьжаниѥмь ѡчнымь, нъ не погыбнетъ никакоже в немь свѣтлыи зракъ, нъ тъгда тъчию сьпещоу по ѥствоу; ѥгда ли пакы въстанетъ, то та тма, в нюже то мьжааше, безвѣсти погыбнетъ и пакы ѡньжде свѣтъ боудетъ, не бо и погыбало ѥстъ: такоже и бываѥтъ и ѿходитъ. Да и ѿ сего ѥ разоумѣти свѣтовноѥ ѿхождениѥ и прѣхождениѥ 1).

Землѣ же бѣаше, рече, невидима и неоустроѥна. Нъ казителе истинний нехотетъ книжнааго разоума разоумѣти, нъ ꙗкоже им годѣ ѥстъ себѣ, на тоже свращаютъ разоумъ книжныи, вещь сию мѣнеще невидимоу соущу и неоустроѥноу, ѿ неѥже Бъ въ земле все створи. Да того что ѥстъ злѣѥ и нечьстнѣѥ? аще бо та ѥ присносоущи, нъ подъ водами невидима, то и тъчна ѥстъ Боу. Да тоѥ хоулы нѣ горе ничтоже, ѥже тако вѣровати: бѣаше бо вещь земьнаа под водами, нъ ѥгдаже и нбо сътворено, тъгдаже и та, а не без начела соущи; нъ нищета члчка прѣльсти ѥ, имже в на члцѣхъ каждо хытрость ѿлоучена ѥстъ на свою къждо кьзнь, ꙗкоже се дрѣводѣльство на дрѣво и вотрьство на желѣзо, тоже в томъ то ѥсть, ѡво ѥсть имже творити, рекше дрѣво, иноже ѥже имъ творити нѣкакъ ѡбразъ, рекше или столъ, или двьри, или ино что, да дрѣво то внѣ ѥстъ, прѣимьши же хытрость, вещию акже хощетъ, такьже ѡбразъ створитъ, да тъ ѡбою боудетъ, рекше и ѿ дрѣва и ѿ хытрости; такоже и желѣзо кромѣ ѥстъ вътрѣ, а хытрость въ вътри, да въземь е, ꙗкоже хощетъ съсоудъ, такъже сътворитъ. Такоже мнетъ и Бжию тварь соущоу, рекоуще: ѡбразъ твари сеѥ прѣмоудростию Бъ ꙗкоже хоте, такоже сътвори, а вещь готова бѣаше, а не створена, да тою Творьць створи оутварь сию сложнѣ; сложно же тѣмь мѣнетъ, имже вещь ѥстъ готова была, а ѡбрази быше ѿ Ба: ꙗкоже хотѣ, такоже створи. Да почто и рѣчи и Ба се самого ѿмещутъ, не бо ѥго и творетъ съставивьша соущиꙗ сего всего, нъ тъѥ 2) готовомъ? Да то хоуда честь ѥ въ всемь; тоже все глаахоу оумъ низъкъ имоуще и зѣло нищь и пошибенъ, немогоуще на высость ума си възвести, ни дозрѣти истины. В на бо нпѣ соутъ хытрости и вьсѣ

1. *За симъ на полѣ вынесено зеленою краскою:* Василь; *въ прочихъ спискахъ киноварью написано заглавіе:* святаго Василія. *Сравн. Бесѣду 2-ую.* 2. тъю) *Во всѣхъ трехъ спискахъ* тъчію (точію), *какъ и должно.*

козньства, послѣжде ȣмышьле на вещей, ꙗкоже что на потрѣбȣ бѣаше комоу въ житий семъ; влъна бо на ѡвци прѣжде бѣаше створена, ѥгда и живот, а тьканиѥ соукнȣ послѣжде бы, наготы наше ѡдѣѥ, и дрѣво испръва бѣаше, хытрост же дрѣводѣльска прѣимьши, и на нюже бі потрѣбȣ коѥждо прѣѡбразі вещи дрѣвноую, и трѣбѣниѥ 1) оуказа ти зѣло соуще: весло гребьцемъ въ корабихъ, ратаѥмъ рало и лопатȣ, а воиномъ копища даѥ. И Бъ не тако творитъ. Нъ и прѣжде зданиꙗ сеѥ ȣтвари въсхотѣвъ, створи ти оутварь сию всоу; где и ȣстръмисе ѿ небытиꙗ въ бытиѥ сътворити ю, тоу же и коупнѣ помысливъ, како оутвари сей быти ѥстъ, и ѡбразы ѥй подобьныѥ съ вещию роди: ти нбсь ѿлоучи, ꙗкоже лѣпо нбси ѥстъство имѣти, земноѡмоу ѡбразоу своѥ соущиѥ подобно сътвори, ѡгнь же и водоу и въздоухъ прѣѡбрази, ꙗкоже хотѣ, и в соущиѥ приведе, ꙗкоже коѥмоуждо трѣбѣ бѣаше; оутвари же сей всей, различиими честьми съставленѣ соущи, любовию неразмѣнною все свезавъ, въ ѥдіно ѡбьщьство и съчетаниѥ съпреже, ꙗкоже и ѥже дроугъ ѿ дроуга далече мѣстомь сы, то акы въскрай се ѥго мнитъ съкоупною любовию. Да оумлъкноутъ оубо и заградетъ си оуста, иже то кощюнныѥ бледи бесѣдоуютъ, недомыслеще себе своѥю немощию, ти примѣрѣюще своѥй хоудости недовѣдимоую ѡноу Бжию мысль и неизътлемȣю силоу съпроста члчкомь гласом!

Створи Бъ нбо и землю. Нъ не исполоу ѡбоѥ, нъ все нбо до конца и землю; а землѣ бѣаше невидима и неоустроѥна, имже вода плаваше по ней; ȣстроѥниѥ бо земле ѥ, ѥгда имѣти начнетъ своѭ оутварь и ѡдеждоу, ꙗкоже се: по ѥложныимъ нивамъ жита добра въздрастомъ акы влъны потекоутъ, цвѣтове же въ градѣхъ различии цвытоутъ, а подъгорьꙗ доубравами оутворена и връхове горамь бориѥмь оукрашены; тогоже вьсего ѥдинако неимѣаше землѣ, нъ прозебааше все то в ней, силȣ бо тоу далъ ѥй бѣаше Творьць Бъ, ꙗкоже все то извести и-себе, ѥже нн̃ѣ члци знаютъ, нъ ѡжидааше тъгда подобнааго врѣмене, да повелѣниѥмъ Бжиимъ изведетъ на свѣт плоды своѥ. Нъ и тмоу мѣнетъ надъ бездьниѥмъ, пакы дроугыимъ кощюнамь начела и рѣчетворениꙗ злѣиша паче, словеса бо свращают на своꙗ оумышлениꙗ: тмоу бо не ꙗкоже ѥст сказаютъ, рекше въздоухъ бе-свѣта, или застоуплено мѣсто, да ѿ того сѣнь ѥстъ, нъ глютъ сила ѥстъ зъла, рекше зъль велика сама себѣ начело имȣщи, соупостатна и соупротивна блгыни Бжий; да тоу тмȣ тако сказаютъ на погыбѣль и себѣ и мнозѣмъ, невѣдоуще се что бесѣдоующе. Ни та бо тма зла ѥст сила, ни се ѥстъ сама родила, нъ въздоухъ и мьглы надъ водами тьмоу твореще; и Бъ бо блгтенъ сы зла не творитъ: не бо живот

1. трѣбѣниѥ) *Въ прочихъ трехъ спискахъ* требованіе.

сͫмрͭти раждаѥтъ, ни тма свѣтоу ѥсть начело, ни ѥза съдравию не творитъ. Нъ ѥгда се мысли прѣмѣнетъ ѿ соупротивию на соупротивыѥ, а̓ въ бытий и̓хъ не ѿ соупротивыя, нъ ѿ своѥго рода къждо бъ́ваѥтъ и̓ и̓сходитъ; да ѥльмаже рече: ни ѥ̓ ѥ̓ творено, ни ѥ̓ ѿ Бг҃а бывъ, то ѿкоудоу ѥмоу ѥсть ро҃д и ѥсиъство? Вси бо зьнаѥмъ, ıакоже зло приѥмлющей вѣдетъ, ѥсть бо зло, ıако и̓ впадающей в не знаютъ ѥ, да что противоу томоу речемъ? не сице ли речемъ: соущию зъль не и̓матъ и̓ ни ѥсть дш҃оу и̓моущи, нъ нравъ дш҃и соупротивъ добрыи̓мъ дѣломъ, и̓мже ѿ добра ѿпало ѥсть. Да не и̓щи и̓зъвноу зла, ни мни ѥго, ıакоже и̓спръва ѥ̓ створено ѥ̓ствомъ неприıазниномъ; нъ самъ в себѣ къждо зъли да поищетъ, и̓мже ѿ себе ѥмоу ѥсть. Все бо бъ́ваѥмоѥ ѡ̓во ѥ̓ствомъ в на҃ прѣбъ́ваѥтъ, ıакоже се: старость, ѥза; ѡ̓во же само ѿ себѣ, ıакоже се: несмыслъныѥ напасти нападоутъ, тоуждийми начелы нападающа, дрехльства нѣкака и̓ скрьби, и̓ли и̓ радости, ıакоже се кто стоуденець копаѥ злато ѡ̓брещетъ, или на тръгъ и̓ды сͫмрͭти найдетъ; ѡ̓во же вь на҃ ѥсть, ıакоже съдолѣвати желанию, и̓ли и̓ попоустити сластемь, ıакоже ѹдръжати гнѣвъ, и̓ли попоустити на гнѣвающаагосе, и̓ и̓стиноу гл҃ати, и̓ли лъгати, кроткоу бытий и̓ нравомъ и̓ смѣреноу, прѣзоривоу, или ѡ̓бидьливоу и̓ величавоу. Да и̓мижe ты съвла́деши, то тѣхъ начела не и̓щи ѿиноудѹ ниѿкоудоуже, нъ знай и̓стовоѥ зло ѿ и̓зволенаа́го ѿпаденıа начело вземъ; а̓ще бо би не своѥю волею бъ́ло, ти да би в на҃ не было толико ѿ закона и̓ ѿ соуда не би страха, и̓же бес правдъ́ творещии̓мь, и̓ моука и̓ казнь негонезнаа́, противоу дѣлѹ злымъ смѣрѣѥма. Се же гл҃ю ѡ̓ чрьствѣмь злѣ, а недоугъ, и̓ нищетоу, и̓ бе-славию, и̓ ѥликоже печално въ чл҃цѣ, то того мы́ не мѣнимъ, зли соуще: небонъ и̓ ѥже сѫпротивно томѹ мнимоѥ добро, то не мѣнимъ того велика добра соуща; ѡ̓во бо ѥ̓ствомъ бываѥтъ, а̓ дроугоѥ и̓ на ползоу многъıмъ събываетсе.

Възискаѥт же слово а̓ще ѥ̓ створена съ ѹтварию сею тма, и̓ли а̓ще ѥсть давьнѣйши тма свѣта, почто ли горьше старѣѥ добрѣйшаа́го? Мы́ же ѿвѣщаѥмъ: и̓ се тма не по соущию състоитсе, нъ врѣдъ въ въздоусѣ, лишениѥ свѣта, коѥго оу̓бо свѣта не и̓мѣаше ѹтварь си. Напрасно ıакоже тмѣ връхоу воды быти помышьлѣѥмъ ѹбо, ѥльмаже нѣчто бѣаше прѣжде сеѥ твари видимъ́ѥ и̓ тлѣющеѥ съставлению, то въ свѣтѣ оу̓бо бѣаше, ıавѣ то ѥсть: не и̓ А̓гг҃лстий бо санове, ни вси не҃бний плькове, ни съгола ѥ̓ и̓мени то, и̓ли без имене ѿ мыслъныйхъ ѥ̓ство, и̓ли мыслъныи̓хъ дх҃въ, и̓же въ тьмѣ хождаахоу, нъ на свѣтѣ и въ всемъ веселий дх҃вьнѣѥмъ, ıакоже лѣпо и̓мъ ѹстроѥниѥ и̓мѣти. Неможе тоу никтоже рещи: нѣ тако; да и̓же надъ нѣемъ свѣтъ, ѥже въ бл҃гынѣхъ ѡ̓бѣщано, ѡ̓жидай ѥго, ѡ̓ немже и̓ Соломонъ рече: свѣтъ праведныи̓мъ всегда; и̓ А̓п҃лъ пакъ́ рече: бл҃годареще Ѿц҃а, и̓же ны доволны

створи въ чести причестиꙗ, стыхъ въ свѣтѣ. Ѥльма бо ѡсоуждаѥмии посылаютсе въ тьмоу внѣщноую, то ꙗвѣ то ѥсть 1), ꙗкоже и добраа дѣла и достойна дѣлають, то въ свѣтѣ имоуть покой, иже надъ оутварію сею видимоую ѥсть. Да ѥлмаже бы нбо повелѣниѥмъ Бжиимъ, напрасно тѣло имы и често, могы внѣшнеѥ застоупити вноутрьниимъ, да ноужда би завѣзеноуѥмоу мѣстѹ тьмноу быти, троѥ бо се слоучи ѡ стѣни томъ: свѣтъ, тѣло и бе-свѣта ѥ мѣсто; да си тма бы ѿ стѣнѣ нбнааго. А и ѿ сеѥ притче разоумѣи: въ прѣпладениѥ 2) съсѣци истъбоу, и всѹдоу ю ѹтвръди, да видиши какѹ ти тмоу створит въ сѣбѣ; такоже и тоу тмоу мни соущоу не прѣжде бывьшоу, нъ по застоуплений нбнѣмъ и мьглещемь водамъ.

И рече Бъ боуди свѣтъ. Првый гла Бжий свѣтоу ѥство створи, тмоу погоуби, ѹтварь сию ѡсвѣти, всемоу напрасно лица сладька 3) и красна: нбо бо ꙗвисе, тмою закрвено бывъ, и ꙗже ѥго доброта така, ꙗкоу же и ннѣ свои ѡчи свѣдѣтельствоуѥте; свѣть же сиꙗаше по немоу присно, простираѥ лоуче по всей твари, скораꙗ без вѣры 4) имы распрострътиꙗ, свътещасе, горѣ бо до ѥѳира и небсе свѣ достизааше, а по ширинѣ по всѣмь честем полоунощнымь и южнымь и въсточныимъ и западныимъ скорѣѥ мльнию и мьжениꙗ ѡчнааго въскорѣ ѡсвѣщаѥ. Толикѹ бо имать ѥство то тьность и чистотоу, ꙗкоже не имать ни хоуда моужениꙗ 5), нъ акы мысль ѥдиноую вьсьжде оударить свѣтъ, ꙗкоже бо и зракъ наш без ноужениꙗ испоущаѥть на зримоѥ; и ѥфирь же слаждей ѥст, приѥмле свѣтъ, и воды свѣтлѣйше, не бо тьчию приѥмлють свѣ, нъ и ѿ себе вьспет ѿпоущають, възламлѣющюсе свѣтоу, и мьчьть свѣтелъ всѣмо поущающю. А и разоумѣти то ѥсть: ѥгда водоу пиѥши в чаші, а слнце сиꙗѥть на ню, свѣтъ же мьчьщеть по стѣнѣ; все же то Бжий гла на сласть и честь сътвори. Ꙗкоже бо плавающей по морю проливьше надъ глоубиною дрѣвѣноѥ масло, прозрачно мѣсто то створеть и свѣтло, такоже и Творьць Бъ изрекъ: да боудеть свѣтъ, празниѥмъ 6) твари блгость то дасть. Боуди свѣтъ. Тоже повелѣниѥ то тоу абиѥ дѣломь бы, и ѥствомь се створі, ѥгоже ѥства ни домыслитисе можемъ члчмь оумомь, коль ѥ красно. Нъ ѥгда гла мѣнімъ ѿ Ба бывьшь, или глъ, или повелѣниѥ, не гласнымъ грътанемъ мѣнимь и испоущаѥмь и чюѥмь тоуть-

1. *За симъ только Канцлерскій списокъ согласенъ съ подлинникомъ; писцы двухъ прочихъ, взявъ отсюда замѣченное выше прибавленіе (стр. 156, примѣч. 3), перепутали совершенно смыслъ.* 2. въ прѣпладениѥ) *Въ спискѣ Канцлерскомъ* въ преполудніе. 3. *За словомъ* сладька *въ прочихъ трехъ спискахъ прибавлено* сътвори (створи). 4. без вѣры) *Во всѣхъ прочихъ сп.* без мѣры. 5. моужениꙗ) *Въ Канцлерскомъ спискѣ* медленіа. 6. празниѥмъ) *Во всѣхъ новѣйшихъ сп.* напрасніемъ.

номь, ꙗкоже се ч҃лчь гл҃ тоутьне исходитъ, ни въздоуха ѥзыкомъ ѡбразъ твореще рѣчи, ꙗкоже намъ разоумѣти что г҃летъ; нъ не мѣнимъ Б҃а что г҃люща, нъ волноѥ повелѣниѥ въ часѣ бесприкладнѣмь скоростию г҃лемъ, того цѣща, да би оучимымъ добро разоумѣти, да тѣмъ ѡбразы сице мѣнимь ѿ Б҃а соуще.

И прозва Б҃ъ свѣтъ д҃нь, и тьмоу възва нощь: ти бы҃ вечеръ, и бы҃ заоутра, д҃нь ѥдинъ. Вечеръ же ѥстъ ѡбыщь прѣдѣлъ д҃ни и нощи, и заутрина такожде, ꙗже соусѣда нощи къ дьни; да хоте старѣйшиньство бытиꙗ подати д҃ни, прѣжде повѣдаѥтъ прѣходъ д҃невный, тачe прѣстоуплениѥ нощноѥ, ꙗкоже гредоущи нощи въ слѣ д҃не. Прѣжде бо бытиꙗ свѣтовнаaго къ оутвари сей оустроѥниꙗ не нощь бѣаше, нъ тма, тачe ꙗко бы свѣ, ти ѥже се въ д҃нь ѿдѣлѣаше, и зашествиѥ того нощь се прозва, да тѣмь и новѣѥ прозваньѥ по д҃ни приѥ: бы҃ оубо вечеръ, и бы҃ заоутра, дънь ѿ нощи рече; ти ктомоу не прозва д҃нь, ти нощь рекы, нъ ѥже старѣѥ и чьстьнѣѥ тѣмже именемъ прозва. И въ вьсемъ бо писаниі сиць ѡбрещеши ѡбычай соущъ, ѥгда бо чтемъ лѣта, то д҃ньми ꙗ чтемъ, а не нощьми съ д҃ньми, г҃летъ бо Д҃вдъ рекы: д҃неве лѣтъ моихъ; и пакы Иꙗковъ рече: д҃неве жизни моѥѥ мали и страстни; и пакы: все д҃ни жизни моѥѥ; да ѥже се н҃нѣ въ повѣстьныхъ ѡбразѣхъ прѣдано, то то бы законоуположениѥ въ прокоѥ. И бы҃ вечеръ, и бы҃ заутра, д҃нь ѥдинъ. Чесо цѣща не рече: д҃нь прьвый, нъ ѥдинъ? а и паче бѣ побнѣѥ рече, хотещюмоу вторый и третиѥй и четврътый д҃нь намѣнити, и иже старѣй ѥстъ тѣхъ д҃ней, нъ не гл҃а тако, нъ рече: ѥдинъ д҃нь бы҃, мѣроу бо повѣдаѥтъ д҃ни и нощи, да тѣмь тако наричетъ искоупьлѣѥ д҃ни и нощи годъ, ꙗко к҃д ча҃ ѥдиномоу д҃ни быти. Ꙗкоже и ѥгда съврати с҃лнечний прилоучаютсе, то ѡвогда нощь, ѡвогда д҃нь вещей 1) боудетъ, нъ обаче обою тою дльгость бываѥтъ въ к҃д часъ, ꙗкоже би реклъ нѣкто г҃ле: ꙗкоже двоюдесетоу ти д҃ ча҃ мѣра ѥстъ дльгости д҃невныѥ; тѣмьже д҃немь и лѣто се мѣритъ, ѿ негоже бо д҃не знамениꙗ н҃бнаaго начинаѥтъ д҃нь, ти кроугомь ѡбиды въ то придетъ. Да ѥлиждиже вечеръ и заутрина с҃лцю заходещю бываѥтъ въ оутвари сей, то не большиимь того годомъ, нъ ѥже ѥдиного д҃не дльгость обьходомъ створитъ, ѥже и недовѣдимо слово, стрьмѣ ѥ прѣдано, рекше ꙗкоже годоу ѥдиноѥство състроилъ ѥстъ Б҃ъ, мѣроу ѥмоу и знамениꙗ, д҃невьнаꙗ протежениꙗ, рекше дльгости, приложе, ти седьморицею измѣрѣѥ присно, ти седморици самой в се възвращатисе велю, и ичитаюши годноѥ, рекше

---

1. вещей) *То есть вящѣй, по Сербскому выговору; въ Канцлерскомъ и Синодальн.* дльжаи, должай, *а въ сп. Гр. Толстаго* должая.

лѣтноѥ, шестыѥ 1), а не седморицоу 2), рекше з҃ днь недѣльныхъ, исплънѣѥтъ ѥдинъ днь, седмищи бо възвращаѥсе ѥдинъ днь, кроужны̏ ѡбразы творитъ, ѿ себе начинаѥ и самъ в себѣ кончаваѥ. Сице бо и вѣчноѥ свойство ѥстъ, ѥже самомоу в се възвращатисе, ти никакоже конца неимѣти, нъ кругомь грести: сего цѣща и начело лѣтоу не првый рече днь име ѥмоу, нъ ѥдинъ, да тѣмъ именемъ и оужичьство иматъ къ вѣкоу. Ащелинъ и многы вѣкы писаниѥ повѣдаѥтъ, вѣкъ вѣчный и вѣкы вѣчныѥ многъжде гле, нъ и тоу не прьвый, ни вторый, ни третий нимъ вѣкъ начинаѥтъ, нъ паче устроѥниѥ, нъ дѣлъ различиихъ и прѣмѣны вѣчьныѥ ѿ того кажетъ: днь бо, рече, Гнь великый и ꙗвеный; и пакы: почто вамъ искати дни Гнѣ. А тъ ѥстъ тма, а не свѣтъ, тьма же ꙗвѣ, иже сутъ достойни тмы. Тѣмже слышимь: бо вси дне тъ без вечера, рекше бес тьмы и бес прѣмѣны и бес коньца, и ѡсмый наричетъ именоуѥ Двдъ, имже внѣ года седмаго лежитъ; да аще и дьнь и наречеши, ли вѣкъ, то ѥдиноу то мысль повѣдаѥши; да любо днь оустроѥниѥ, то да се глетъ: то ѥдинъ ѥстъ, а не мнози; любо вѣкъ наричетъсе: то ѥдинъ ѥ, а не мнози. Хотѣ бо на придоущоую жизнь мысль нашу прѣнести, тѣмьже ѥдинъ именова образъ вѣчны, начело дневноѥ, иже съврьсть ѥст свѣтовъ, стоую Нелю, рекше Гнь днь, иже въскрсениѥмь Гнемь чьсть приѥ: бы же оубо вечеръ, бы же заутра, днь ѥдинъ.

Ѡць же истиннаго свѣта, иже днь утвори и украси и неб҃ныимъ свѣтомь, иже нощь ѡсвѣти ѡгньныимь сиꙗниимь, и Снъ, свѣтъ истинный ѿ истиньнаго свѣта, и Стмъ Дхмъ, и съпроста рещи Бъ ѥдинь, трьсл҃нечный свѣтъ и трьсобьстьвный, ѥдины, недовѣдимый силою, и всеѥ твари бесприкладьный Хытрець и Творьць! ѡсвѣти твоѥ срце, ги мой, Црю 3) великыи Христолюбьче Сумеѡне! и съ всѣми моужи твоими и повинникы; и даждь разоумѣти и оувѣдѣти, ꙗкоже ѥстъ мощьно члкмъ оутварь своѥѥ хытрости и вьчинениѥ, и снабдѣти заповѣди своѥ, ѥже ѡсвѣщаютъ разоумнаа ѡчеса и житиѥ по свѣтоу ходещемъ доброѡбразнѣ, и дѣлеса дневнаа творити, рекше свѣтлаа: да достойнъ боудеши жидомаго дне, иже тьмы вь себѣ не иматъ, и поистинѣ ѥдинь ѥстъ, ѥгоже и съ ѡбразъ ѥстъ и съличиѥ. И тожде вѣчьнъ днь съ првыимъ свѣтом, иже и прозва Моси ѥдинъ днь светый. Бгоу же ѥдіноимоу слава трьблаженоѡмоу, мѣню же Ѡцоу и Сыноу и Светоѡмоу Доухоу, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминъ.

---

1. шестыѥ) *Читай шествыѥ.* 2. не седморицоу) *Въ прочихъ спискахъ нѣтъ отрицанія.* 3. Црю) *Въ трехъ прочихъ* Княже.

VI.

Послѣсловіе грамматика Феодора первой половины Шестоднева.

Въ име Ѿца и Сна и Стаагѡ Дха, изволениемъ Спса нашего Іс Ха, и молитвами пречтые его Мтре, и поспѣшениемъ Стаагѡ Дха. Въ лѣ ѕѱоа, въ цртво бговѣрнаагѡ Црѣ Грьчскаагѡ кирь Михаила Палеѡлога, цртвоующю ѥмоу въсточными землѣми и западными, а нашемоу гноу, вьноукоу стго Сумеѡна, а прьвовѣнчанаагѡ Кралѣ курь Стефана младѣишемоу сноу его въ всей братий, а прѣбольшемоу и прѣвеликоѡмоу Кралоу, курь Стефаноу Урошю въ своемь ѡчьствѣ самодръжавно влчьствоующю всѣми Срьбьскыми землѣми и Поморскыми, при прѣѡсщенѣмъ Архиепископѣ нашемъ Арсений, и при бженѣмъ и прпбнѣмъ ѡци нашемъ Стогорьсцѣмъ Протѣ кирь Арсений, и тъгдаже прѣдръжещю кръмило Хъиландарьскые Лавры прпбноѡмоу ѡцоу нашемоу Игоуменоу курь Ѥвстаѳию. И въ дни тѣхъ стыхъ написашесе сие книгы въ Стѣй горѣ, въ пиргоу, въ мѣстѣ Прѣѡбраженика Спсва, въ сихастарий стые Бце Хиландарьскые Лавры, роукою граматика Ѳеѡдора; а повелѣниемъ и потроужденимъ 1) Доментияна иеромона, боудоуща тъгда Доуховника всего братьства Хиланьдарскые Лавры. И ѩко Гъ вѣсть, не имѣниꙗ ра сего свѣта, нъ млти ра Бжие и ѡного свѣта некончаемааго, и боудоущихъ ра блгъ наслажденика и възданиꙗ нетлѣннаагѡ, в немже некончаемаа радость въ бесконечные вѣкы, аминъ. И самомоу Бгоу свѣдоущоу, ѩко съ великымъ троудомъ, и съ великовъ печалию, и съ великовъ нищетовъ, ѩко Гъ вѣстъ, и своѡвъ дшовъ заложивъ добы сихъ книгъ, да по смрти моей где е положоу, да ми соу оувѣчноую памеръ, и иже се ѡбрѣте, тоу да ме помѣноуетъ; а того Бъ да помѣне въ цртвѣ небнѣмъ. Аще ли кто-любо ѡбрещетьсе, и дръзнетъ изети е ѿ того мѣста коимь-любо оузрокомъ, да има клетвоу ѿ Бга и ѿ стые Бце, и ѿ стхъ Агглъ, и ѿ стхъ Пррркъ, и ѿ прпбьныхъ ѡцъ и ѿ всѣ стъі, ѿ вѣка оугождьшиихъ Бгоу; а и ѿ мене грѣшьнаго тоужде клетвꙋ да има. А Гоу нашемоу Іс Хоу, цртвующомоу въ вкы и на вѣкы, давьшомоу начетъкь и коньць симъ книгамъ, томоу слава и държава и безначелие въ бесконечные вѣкы, аминь, амин, аминъ.

---

1. *За симъ въ подлинникѣ написано:* прпбьнаагѡ ѡца; *но киноварью закрашено.*

VII.

Послѣсловіе грамматика Θеодора второй половины Шестодневи.

Хвалоу тебѣ въздаю Влко, ꙗко симъ книгамъ начетокъ ми бы, мнѣ же дарова и коньць. Благааго Црѣ блгаа мти, прстаꙗ ми Влчце Бце, Θеώра, много бечисла грѣшна соуща раба твоѥго, хоудааго и подавленаáго вльнами мира сего соуѥтнааго, троудившаагосе ѿ сиѥи книзѣ с любовию, въ славоу и хвалоу Сна твоѥго, Га ншего и Спса Іс Ха, сде ꙋбо покрывай ме и съблюдай, ѿганѣюћи различныхъ недоугъ, дшевных же и тѣлесныхъ стртей, ѡнаможе Сна твоѥго Ха млтива ми творещи.

Сиѥ же книгы писахоусе повелѣниѥмъ и потроужениѥмъ стааго и прпбнааго ѿца нашего, бгооумнааго иѥромонаха Доментиꙗна, бꙋдоуща тъгда Дховника Хиландарьскыѥ Лавры, истааго книголюбца, и ꙗко поистинѣ рещи великааго бголюбьца, ѥмоуже похвала на нбхъ ѿ самого Ба и ѿ стхь Агглъ ѥго за бжтвьноую ѥго любовь, юже имать кь самоблгоѡмоу источникꙋ млти, и за свѣниѥ ѥго стоѥ, ѥже соут стыѥ книгы. Мнѣ же, спаноу соущоу, пришедшю въ Стоую гороу, и ѥдино лѣто створшю ми, и ѡбрѣте ме сии Хлюбивый ѿць мой, и разоумѣ ѿ мене, ꙗко стыѥ книгы разоумѣю прописовати; и ѿ Ги свѣщаховѣ, ꙗко томꙋ быти, аще Гъ вьсхоще. Въ ты же дни гонению въставьшю на спаныѥ ѿ Прота и ѿ Стогорьць, и изгнаше многы ѿ Стыѥ горы, и мене коупно с ними, и изидохъ в Солоунскый гра, и тамо створшю ми половинꙋ годинꙋ. И ѿць же мои блжныи вынꙋ горе Дхмь Стмь, не ѡстави желаниꙗ срца своѥго, и прише и изве ме ѿ Солꙋнскаго гра, и свой бгоразꙋмиемъ ѹведе ме пакы ꙋ Стꙋю горꙋ. И име Гне призвавша, ѡ Ги начеховѣ книгы сиѥ; и писавшю ми до половины и 1), и завистнꙑ диꙗволъ вложи въ срце нѣкомоу соупротивникꙋ моѥмоу, и ѡбажденоу ми бывшю къ Протꙋ, и многы послы пославшю къ ѿцоу моѥмоу за мене; и поистинѣ же блгый ѿць и чедолюбьць не хотѣ ме поустити ѥдиного, да не ѡ-злобленъ боудꙋ, ни казни примоу, ꙗкоже и прочии. И приспѣвшю пракꙋ Оуспениа стыѥ Бце, и ѿць мой поѥмь ме иде въ зборъ стхъ ѿць, и ѡбрѣтоховѣ 2) Прота вельми гнѣвна и люто ѡбощрена ѡнѣмъ врагомь моимь; ꙋпрошеноу же бывшꙋ ѿцю моѥмоу Протомь ѡ мнѣ, и много

1. *До листа 142, съ коего начинается первое послѣсловіе, помѣщенное у насъ выше подъ № VI-мъ.* 2. ѡбрѣтоховѣ) *Въ подлин. по ошибкѣ* ѿбрѣтоховѣ.

ѿпечали ѿца моѥго ѡ мнѣ, и҆ Гь Бъ бѣаше съ ѿцемь моим, и҆ не да ѥго до конца Протоу ѡзлобити. Мнѣ же стоѥщю и҆ възирающю на ѡбразъ печаленъ ѿца моѥго, и великою жалостию задрьзахъ 1) (да ѿци и братиѥ, вѣрꙋ ми и҆мѣте, мнещꙋ ми се ꙗко и на второмь пришествии҆), и҆ ѡжидающю коѥю казнию ѡсоужденꙋ ми быти; нъ млрдиѥмь Бжиѥмь и млтвами ѿца моѥго схрани ме Бъ ѿ всѣ казнии҆, изречены на ме ѿ Прота. Коньчноѥ же пакы соуждено ми бы изгнати ме пакы ѿ Стыѥ горы; и҆ тꙋ не ѡстави ме ѿць мои҆, нъ прѣда ме оу метохию Хиланьдарскоу. И҆ Гемь наставлѣѥмъ, и҆ млтвами ѿца моѥго ѡкрьмлѣѥм, конча и дроугоую половиноу, и҆ ѿць мои҆ своѥго блниѥ не ѡблиши ме, и мои трꙋдъ вьсь испльни; а ѿца моѥго Бъ да не ѡблиши своѥ млти сде и҆ въ бесконечныѥ вѣкы, амин, амин, амин.

---

1. задрьзахъ) *Не знаю, такъ ли читать должно? въ подлинникѣ послѣднія три буквы вовсе слиняли; а конечная осталась неявственною и при пособіи раствора чернильныхъ орѣшковъ.*

VIII.

Книга святаго Ивана Дамаскина философскаа, о осмихъ частехъ слова 1), преведе же еа Иванъ Презвитеръ, Ексархъ Болгарскій, отъ Еллинскаго языка въ Словенскій.

По Божію образу създанному человѣку и слова почтенному саномъ, сего части, имиже състоится, не безъ ученіа оставити потреба. Аще бо и кромѣ сихъ въ души състоится слово, якоже учатъ богоносніи отцы, но къ второму роженію плоти, еже устнами и гласомъ изъявляему и прочими сего орудми плоти, тогда и частей къ съставленію требуетъ, кромѣ бо сихъ изъяснити о нихже слово немощно. Суть же убо слова частей осмь, елика глаголемь и пишемъ, внѣ сихъ ничтоже есть. Суть же сіа: имя, рѣчь, причястіе, различіе, мѣстоимене, предлогъ, нарѣчіе, съузъ. И сихъ осмь частей нѣкіа имуть и въ себѣ раздѣленіа, якоже се.

Имя убо дѣлится на трое: въ мужеско, и женско, и среднее 2). Имя же глаголется, яко имать подлежащее существо, о немъже есть слово. И имя являетъ же ся сице, мужеское имя: Богъ, Отецъ, Сынъ, Духъ-Святъ, Господь, Ангелъ, человѣкъ, Петръ, Павелъ, въздухъ, вѣтръ, мѣсяцъ, свѣтъ, и елика симъ подобнаа; женское же се: Троица-Святая, Богородица, дѣва, душа, луна, земля, вода, и симъ подобнаа; среднее же имени: естество, существо, царство, владычество, небо, человѣчество, и прочая сицеваа. И нѣкаа сихъ и кромѣ указа и различіа явѣ суть; нѣкаа же требуютъ кь явленію различіа. Что же есть различіе, помалѣ укажемъ. И кромѣ убо различіа являемаа имена отсюду познаваются: мужескому убо именю свръшеніе еръ скончаваетъ, женскому же азъ, среднему же онъ. И паки коеждо имя дѣлится на паденій пять, еже 3) суть сіа: права, родна, виновна, дателна, звателна 4). И сіа убо о мужи сице глаголются: права человѣкъ, родна человѣковъ, виновна человѣка, дателна человѣку, звателна о человѣче!

---

1. слова) *Такъ въ спискѣ Гр. Толстаго; въ нашемъ* слово. 2. *Отъ словъ:* По Божію образу *доселѣ все сіе мѣсто приведено въ Предисловіи къ Грамматикѣ, напечатанной въ Москвѣ 1648 года.* 3. еже) *Такъ въ двухъ прочихъ спискахъ; въ нашемъ* емуже. 4. *Порядокъ падежей, индѣ перемѣшанный (наприм. винительный прежде дательнаго, и на оборотъ), оставляю тотже, какой находится въ старшемъ спискѣ.*

О имени же женскомъ сице глаголются сіа: права жена, родна женина, виновна жену, дателна женѣ, звателна о жено! Среднему же именю сице послѣдуютъ подпаднаа: права естество, родна естествово, виновна естества, дателна естеству, звателна о естество! Суть же нѣкаа именъ мнящаася быти мужеска, приложену же къ симъ различію являются женска, не бо азомъ скончаваются, но еремъ 1), якоже мужеска, яже суть сіа: кровь, соль, трость, прьсть, и просто глаголема мнятся 2) мужеска, съ различіемъ же являются женска. Суть же и въ среднемъ имени, не скончавающеся ономъ, но естемъ, якоже: солнце, оружіе, копіе, тѣмъ и сему потреба къ явленію различіа. Суть же и въ женскомъ имени, яже не скончаваются на азъ, но на и, яко: мати, свекри, дщи. Да ова убо именъ съ различіемъ, ова же и кромѣ сего явѣ суть, кіа части бываютъ. Суть же въ мужескомъ имени, яже не на еръ конецъ имать, но на и, якоже: ками, гвозди, чрѣви, и таковаа. Суть же въ именехъ и другаа раздѣленіа, въ мужескомъ же, купно и женскомъ и среднемъ. Ова убо именъ являются обща всему естеству, ова же собьствена 3) коемуждо съставу, яко се въ мужескомъ имени всему естеству обще имя есть человѣкъ, собьственое же съставомъ: Петръ, Павелъ; въ женскомъ же обще всему естеству имя есть жена, собьственое же съставомъ: Сарра, Анна; въ среднемъ же имени обще всему естеству есть имя существо, собьственое же съставомъ: небо, древо, желѣзо. Суть же въ именехъ и числа: единствено, двойствено, множествено 4). И убо единственое предъявихомъ; двойственое же 5) се: права человѣка, родна человѣку, виновна якоже и права, дателна человѣкома, звателна о человѣка! въ женскомъ же имени двойствена сице: права женѣ, родна женинѣ, дателна женама, виновѣна якоже и права, звателна о жене! въ среднемъ же двойствена сице суть: права естествѣ, родна естеству, виновна якоже и права, дателна естествома, звателна о естестве! множествена же сице суть: права человѣци, родна человѣкъ, виновна человѣкы, дателна человѣкомъ, звателна о человѣци! въ женскомъ же имени множествена сице: права жены, родна женъ, виновна жены 6), дателна женамъ, звателна о жены! средняго же имени множествена сице: права естества, родна естествъ, дателна естествомъ, виновна якоже и права, звателна

---

1. еремъ) *Такъ въ типографскомъ спискѣ; въ нашемъ* еромъ. 2. мнятся) *Поправлено по типогр. сп.; въ нашемъ* мнится. 3. собьствена *и ниже* собьственое) *Въ прочихъ двухъ сп.* собна, собное. 4. *Вмѣсто* единствено, двойствено, множествено *въ обоихъ сп.* едино, двойно, множно. 5. двойственое же) *Недостаетъ слова:* мужескаго. 6. виновна жены) *Въ нашемъ спискѣ пропущено и взято изъ двухъ прочихъ.*

о естества! Послѣдующа же именомѣ суть пять: роди, види, начрьтаніа, числа, паденіа. И убо роди суть тріе: мужескій, женскій, средній. Видѣ же именѣ дѣлится вѣ сіа: вѣ первобытно, и дѣйствено, и повѣстно, и рододатно. И первобытно есть се: всякѣ человѣкь, не бо отѣ иного пріатся; и дѣйственое же се, яко отѣ дѣйства прозывается, яко се: ковачь, древодѣль; отѣ рода же, яко се: Маніакѣ, Шюмякѣ; отѣ повѣсти же, яко се: обѣшеникѣ, обѣшеникь бо подаде всему роду обѣшеніа имя. Начрьтаніа же ина суть любомудрьства хитрости, и ина рѣчеточества, другаа же писменнаа; писменнаа же здѣ явимѣ, яко послѣдующа частемѣ слова. Начрѣтаніа же суть: ова проста, ова сложна, ова же пресложна. И убо проста глаголются, яко отѣ единыя части слова сѣстоятся, яко се: Петрѣ, Павелѣ, Өома, Милошь, Драгошь. Сложна же: Доброславь, Родославь 1), Добромирѣ 2), всяко бо сихѣ отѣ двою частію слова слагаются: ино бо добро, ино же слава, и друго радость, и ино же слава, и ино драго, и друго же мирѣ; ова бо отѣ сихѣ суть нарѣчіе, ова же имя: мужеско, женско, ли средне (что же есть нарѣчіе, вѣ своемѣ чину укажется, имена же преднаписашася). Пресложно же есть сіе, еже отѣ трехѣ частей слова слежится, яко се: благоповѣстихѣ, благопроизволенѣ, бѣдноотѣемлемѣ, злопріатенѣ, и елика такова. Суть же не точію вѣ именехѣ, вѣ мужескомѣ и женскомѣ и среднемѣ, но и вѣ рѣчехѣ послѣдствующа сложна и пресложна, отѣ ихже частій слежатся, являются вѣ раздѣленіи частій. И убо роды и виды и начрѣтаніа сказахомѣ; числа же: единствено, двойствено, множествено; паденіе же: права, родна, дателна, виновна, звателна; и убо о имени по силѣ отчасти сказахомѣ, отѣ малыхѣ же сихѣ и прочаа любоученымѣ явѣ будутѣ яже о имени.

Понеже предварше рѣхомѣ, яко осмь частей суть слова, имя же вѣ сихѣ яко основаніе, прочаа бо части оглаголаніа суть именю, о имени бо глаголются, являюще страсть, или дѣйство, егоже есть имя стражущаго или дѣйствующаго; множае же иныхѣ рѣчь, сего ради рѣчь преже уставихомѣ изъяснити. Рѣчь же есть часть слова не падающи, сказателна лицу и времени, дѣйству же и страсти, и обѣма вкупѣ, отѣ коего лица дѣйствуется, или стражетѣ, и вѣ кое время. И сего ради глаголется рѣчь, яко разчиняющи лица же и времена, дѣйство же и страсть, и обою купно, и егда показуетѣ коегождо лица дѣйство, сице глаголетѣ рѣчь: Петрѣ учаше, Павелѣ посылаше, Матөей благовѣстоваше, и се яви дѣйство мимошедшаго времени; егдаже глаго-

---

1. Родославь) *Читай* Радославь, *слѣдуя типогр. списку: ибо производство сего имени показано отъ словъ* радость *и* слава. 2. Добромиръ) *Правильнѣе* Драгомиръ: *ибо имя сіе ниже производится отъ словъ* драго *и* мирѣ.

декпся: Петрѣ учитѣ, Павелѣ посылаетѣ, Матѳей благовѣствуетѣ, се яви дѣйство настоащаго времени; егдаже ли глаголетѣ: тіи вамѣ имутѣ судити 1), яви дѣйство будущаго времени. Се яви рѣчь дѣйство минувшаго и настоащаго и будущаго времени, на три бо дѣлится время; яви же и коего залога суть, сирѣчь дѣйственаго, дѣйство бо вышереченнаа, а не страсть. Страдателнаго же залога суть сіа: Христосѣ распятся, солнце помрьче, каменіе распадеся; Христосѣ распинается, солнце помрѣцаетѣ, каменіе распадается; Христосѣ распьнется, солнце помрькнетѣ, каменіе распадется. Се яви рѣчь мимошедшаго и настоащаго и будущаго времени страсть. И убо залогѣ дѣйства и страсти сказахомѣ вѣ сихѣ вышереченныхѣ: обою же купно, сирѣчь дѣйства 2) и страсти залогѣ, еже глаголется посреди дѣйства и страсти рѣчь, по раздѣленіи времени страстемѣ скажемѣ, тогда благоявленнѣе будетѣ. Нынѣ же послѣдствующаа рѣчи скажемѣ, яже суть се: изложеніе, залогѣ, виды, начрѣтаніа, числа, образы, времена и супружества. Изложеніе же есть се: воля душа износима гласомѣ, рѣчію являема; воля же душа вѣ сихѣ пять словѣ обдержится: вѣ повелѣнномѣ, вѣ молитвеномѣ, вѣ вопросномѣ, вѣ звателномѣ, вѣ повѣстномѣ, яже и изложеніа наричются. Есть же и другое изложеніе, еже глаголется 3) необьявлено, не бо можетѣ изьявити само о себѣ лица, ли времени, ли залога, ниже ино кое послѣдующихѣ рѣчи; сего ради есть егда и имена нарицаются, тѣмже и различіе имени пріемлетѣ 4), якоже се: еже чести полезно, еже ѣсти потребно, еже играти укорно. Кромѣ же различіа, глаголемое неявлено, сѣ иными же частьми слова сѣставляема бываетѣ имени, или рѣчи, вещь исполняющи сѣвѣтѣ душа, яко се: повелѣваю ти быти: повелѣваа рѣчь есть, ти 5) мѣстоимене, быти неявлено. Да убо рѣчь, и имя, ли мѣстоимене не требуютѣ 6) неявленаго кѣ исполненію сѣвѣта душю 7): сего ради неявленое вѣчтется сѣ изложенми, аще и о себѣ само кѣ изложенію силы не имать, тѣмже и наречеся неявленое. Залогѣ же послѣдующе рѣчи что есть, явихомѣ вѣ послѣдующей рѣчи. Видѣ же многообразнѣ глаголется: вѣ любомудріи и рѣчетечествѣ и именехѣ. Что же есть видѣ, вѣ время явимѣ 8). Видѣ глаголется, рѣчи дѣлимѣй на двое: вѣ первообразное и преводное, яко се вѣ перво-

---

1. тіи вамѣ имутѣ судити) *Вѣ двухѣ прог.:* тіи вамѣ судятѣ. 2. дѣйства) *Вѣ нашемѣ сп.* дѣйство. 3. *Отѣ слова* глаголется *на полѣ вынесено:* зовется. 4. сего ради—пріемлетѣ) *Все сіе мѣсто вѣ типогр. сп. читается такѣ:* сего ради есть именѣ не пріемлетѣ, и глаголется необавно; егда имена наричются, тѣмже и различіе имени пріемлетѣ; егдаже ли имена не наричются, тѣмже и различія. 5. ти) *Такѣ вѣ типогр. сп.; вѣ нашемѣ* и. 6. не требуютѣ) *Вѣ двухѣ прог. сп.* требуютѣ. 7. душю) *Вѣ типогр. сп.* души; *у Гр. Толстаго* душею. 8. *Отѣ словѣ* вѣ время явимѣ *на полѣ вынесено:* вѣ рѣчехѣ явимѣ.

образное: хощю, пріиму; преводное же: восхощю 1), вѣспріиму; отѣ пріатіа же вѣспріатіе, и прочаа такова. Подобнѣ же и начертаніа многообразнѣ глаголются. Что же есть начертаніе, вѣ рѣчехѣ скажемѣ. Начрѣтаніе есть знаменіе рѣчи, проста ли есть, ли сложна: проста дамѣ, сложна вѣздамѣ, пресложна вѣздамѣ ему. Числа же колика суть, вѣ именехѣ явихомѣ; что же суть, вѣ рѣчехѣ скажемѣ. Дѣйственыа рѣчи числа суть сіа: творя 2), твориши, творитѣ, творива, творита, творимо 3), творите, творятѣ; страдателна же біася 4), біешися, біется, біевася, біетася, біемся, біетеся, біются: се вѣ рѣчехѣ явихомѣ числа. Число же глаголется, яко отѣ единиць множествена сѣчитаа. Лица же вѣ рѣчехѣ суть се. Что есть лице рѣчи? яже кто глаголетѣ о себѣ, ли кѣ немуже о немѣ 5) глаголетѣ, или о иномѣ несущемѣ ту. Колико лиць? три: прѣво, второ и третіе, яко се: глаголю азѣ, глаголешь ты, глаголетѣ онзи. И се убо лица явихомѣ: суть же и двойствена и множествена, якоже и вѣ именехѣ предѣявихомѣ. Время же есть спротязаемо мира 6) сѣставленіа, вѣ немже всяко мѣрится, движеніе ли звѣздѣ, ли животѣ, ли что таковыхѣ, отсюду и дѣйства рѣчи, и страсти рѣчи, и посреднее дѣйства и страсти рѣчи вѣ временехѣ бываемыа времена глаголются. Раздѣляетѣ же ся время на трое: вѣ предибывшее, вѣ настоящее, вѣ будущее; и паки дѣлится предибывшее вѣ четыри: вѣ протяженое, вѣ непредѣлное, вѣ напредидѣемое, вѣ предлежимое; настоащее же недѣлимо есть; будущее же вѣдвое дѣлится: вѣ помалѣ бывающее и вѣ будущее. Глаголютѣ же ся времена дѣйствена сице: предибывшее протяженое: біахся 7); непредѣлное же: бихѣ; двѣ же прочіи языку непріатнѣ; настоащаго же: бію; вѣ помалѣ бывающаго: бити хощу, будущаго же: бити имамѣ. Страдателнаго же залога времена сице глаголются: предибывшее протяженое: біаху мя; непредѣлное: биху мя; настоащее: біютѣ мя; помалѣ бывающее: бити мя хотятѣ; будущее: бити мя имуть 8). Посредѣ же страсти и дѣйства сице глаголются времена: предибывшее протяженое: біахся; непредѣлное: бихся; настоящее: біяся; помалѣ бывающее: битися хощю; будущее: битися имамѣ. Супружества же рѣчи окончаваемыми словесы сѣ силами являема суть; дѣлять же ся вѣ тринадесять отѣ Еллинѣ.

---

1. восхощю) *Поправлено слѣдуя типогр. сп.; вѣ нашемѣ* хощю. 2. 3. 4. творя, творимо, біася) *Читай* творю, творимѣ, біюся, *какѣ вѣ Грамматикѣ Виленской 1621 и вѣ Азбукѣ Бурцова 1637 года, гдѣ помѣщены сіи примѣры вѣ статьѣ, названной:* а сія азбука отѣ книги осмочастныя, сирѣчь Грамматикіи. 5. о немѣ) *Такѣ и вѣ типогр. сп.; но вѣ нашемѣ отѣ сихѣ словѣ на полѣ вынесено* онѣ. 6. мира) *Кажется, правильнѣе* мѣра, *какѣ вѣ тип. сп.* 7. біахся) *Вѣ прог. сп.* біяхѣ. 8. Страдателнаго же — имутѣ) *Все сіе мѣсто отѣ слова до слова внесено вѣ Грамматику Виленскую и вѣ Азбуку Бурцова.*

* *

Причастіе же есть глаголѣ, имѣай нѣкаа послѣдствующа рѣчи и нѣкаа послѣдствующа имени, есть же причастіе се: пишай, глаголяй, біяй; пишущи, глаголющи, біющи; еже пишюще 1), еже глаголюще, еже біюще, и сіа убо суть залога дѣйственаго о тріехѣ родѣхѣ; страстьнаго же залога суть сіа: пишемый, глаголемый, біемый; пишемая, глаголемаа, біемаа; пишемо, глаголемо, біемо. Послѣдующа же сему суть осмь: роди, види, начрѣтаніа, числа, паденіа, залози, времена и супружества. Сего ради и глаголется причастіе, зане причаствуетѣ и имени и рѣчи: сіа бо причаствуетѣ оно, онѣ бо ничтоже о себѣ свойствено имать; и имени убо причаствуютѣ роды и паденіа. Что же есть роды, вѣ именехѣ рѣхомѣ. Что же есть паденіа, слыши: паденіе есть глаголѣ знаменуа родѣ, ли часть, ли стяжаніе, ли даніе, ли вину тѣла, сирѣчь имена. Да убо часть, или стяжаніе назнаменуетѣ родна, глаголемѣ бо: глава, ли рука, ли нога Павлова есть; и пакы: домѣ, ли стяжаніе, ли живощно Петрово есть: гласѣ бо глаголяй, Павлово, или Петрово, паденіе родно есть; дателно же есть, егда глаголемѣ: дая Петру хлѣбѣ, сіе убо Петру дателна есть; виновна же есть, егда глаголемѣ: яко человѣка ради сниде Богѣ на землю, сіе убо человѣка виновна есть. Разньствующе же паденіа именна коегождо другѣ кѣ другу и кѣ правой ихѣ по конечномѣ писмени. Истинствословуетѣ же ся паденіе отѣ еже падати, падаетѣ бо и рожается, отправя всяко паденіе. И сихѣ ради убо причаствуетѣ причастіе имени; рѣчи же причаствуетѣ залогы, времена и супружества. Что же суть сіа, сказахомѣ вѣ именехѣ. Еще что есть числа и начрѣтаніе и видѣ, рекохомѣ вѣ именехѣ и вѣ рѣчи. И се убо причастіе.

Различіе же есть часть едина осмь частей слова, сказателно паденіемѣ само о себѣ; и егда глаголемѣ: иже, различіе явихомѣ праву единьству мужескаго имене, якоже се: человѣкѣ, конь, волѣ, и прочаа мужескаго имене; егдаже глаголемѣ: яже, явихомѣ вѣ единицахѣ женскаго имене правое, яко се: слава, земля, жена, и прочаа женскаго имене; егдаже ли глаголемѣ различіе: еже, явихомѣ вѣ единицахѣ среднего имене правое, яко се: небо, чювство, древо, и прочаа среднихѣ именѣ. Паденіа же именѣ различіа не требуютѣ вѣ Словенскомѣ языцѣ, ниже имуть предчинныхѣ, подчинныхѣ же имуть 2) двѣ, яже суть сіа вѣ мужескомѣ имени: егоже, емуже, и убо егоже паденіе есть роднаго, емуже дателнаго; вѣ женскомѣ же имени подчинна суть три: ея, ей, юже, и убо ея паденіа есть роднаго, ей дателнаго, юже виновнаго; вѣ среднемѣ же, еже и вѣ

---

1. пишюще) *Вѣ нашемѣ сп.* пищюще. 2. имуть) *Такѣ поправляю; вѣ типогр. сп.* имать, *вѣ нашемѣ* именѣ.

мужескомъ. И правыхъ же именъ различiа съ испытанiемъ подчинна суть, аще и предчинна прiемлются 1). Множественыхъ именъ мужескихъ различiе, яко въ единомъ права 2) иже, родна ихже, дателна имже, виновна яже 3); въ женскихъ же именехъ множествена права яже 4), родна ихже, дателна имже, виновна яже 5); въ среднемъ же имени различiе множествено право яже, родно же и виновно якоже и въ мужескомъ и женскомъ. И убо различiа въ Еллиньскомъ языцѣ многа суть: въ Словенскомъ же множае сихъ, ихже рекохомъ, невмѣщаются; дѣлятъ же ся вѣдвое: въ предчинна и подчинна. И убо въ предчинна того ради глаголются, яко предваряютъ чинъ и слогъ имени; подчинна же яко послѣдующа симъ, и елика подпредварихомъ предведохомъ подчинна суть, якоже предрекохомъ. Различiе же сего ради наричется, яко разнствуа лица именомъ, сирѣчь мужескому и женскому и среднему. Послѣдствующа же различiю суть сiа: роди, види, числа. Что же суть сiа, явихомъ въ именехъ.

---

1. прiемлются) *Такъ въ типогр. сп.; въ нашемъ* прiемлется. 2. права) *Такъ читать должно: въ типогр. сп.* правая; *а въ нашемъ и у Гр. Толстаго сiе слово пропущено.* 3. яже) *Прибавлено изъ типогр. сп.* 4. яже) *Такъ должно: во всѣхъ сп.* еже. 5. яже) *Пропущено во всѣхъ трехъ спискахъ.*

IX.

Іоанна Презвитера, Ексарха Болгарскаго, Слово на Вшествіе Господа нашего Іесуса Христа.

Веселитеся небеса, радуйся земле, понеже посреднюю 1) стѣну преграда 2) разградивъ Іесусъ, якоже Павелъ глаголеть, вражду, яже бѣ между Богомъ и человѣческомъ естьствомъ, и миръ сътворивъ, съвокупи выспрьняя съ долними. Да сего ради и мы, убозіи, глаголемъ: днесь бо верхъ и начятокъ нашея плоти на небо Христосъ възнесе, занеже Апостолъ глаголеть: въстави съ собою, и посади ны съ небесными о Христѣ Іесусѣ, отнудуже испрьва злый грѣху обрѣтателникъ діаволъ, дменіа дѣлма обидимаго 3) и презориваго величанія, спаде, тѣмъ великымъ своимъ человѣколюбіемъ, иже бѣ того прелестію изъ раа изгнанъ человѣкъ, тогоже Христосъ въ оного мѣсто въведе. Да сего ради всякоя чести достоинъ есть праздникъ сей великый и всякыа радости духовныа.

Есть убо, друзи, о днешнемь дни, реку же о Вшествіи Христовѣ на небо, повѣсть сицева. Давидъ о немъ глаголеть, прьвое о сходѣ рекій: и преклонь небеса, и сниде, и примракъ подъ ногама его; а о днешнемъ Въсходѣ рече: взыде на Херувимъ, и въспрети крилы вѣтреними. На Херувимъ же рече, имже самъ сый на небесѣхъ, съ Отцемъ сый, и Херувимъ престолъ имѣаше, и съ человѣкы же по земли ходя, херувимскаго и небеснаго престола никакоже себе неотлучаше; крила же вѣтреня облакы мѣнить, имиже и въсхитися, якоже и въ Дѣяніохъ 4) Апостольскыхъ пишется: и облакъ подъятъ и отъ очію ихъ. Таче съдрѣжа глаголеть: и яко зряще бѣху, на небо идущу ему, чюдо и ужасъ Апостоломъ прибысть; смертни бо естествомъ суще, и необыкше тацѣхъ видовъ, ужасошася умомъ. Но аще и речеть етеръ 5), яко и прежде видѣли бѣша Преображеніе. Петръ, Іаковъ и Іоанъ видѣшя право ти преобразившагося Господа и облака осѣнившаго и, но не видѣша облака на въздухъ въсхитивша и, ни на небо подъимшаго Владыку. Чюдо и то, дивь же 6) и се; но чюдо чюда грѣдѣе, сіе оного

1. посреднюю) *Такъ въ сп. Гр. Толстаго; въ нашемъ* посреднею. 2. преграда) *Читай* преграды. 3. обидимаго) *Въ другомъ сп.* обидиваго. 4. въ Дѣяніохъ) *Читай* въ Дѣяніихъ. 5. етеръ) *Въ другомъ сп.* нѣкто. 6. дивь же) *Въ другомъ сп.* дивство же.

выше есть, аще и тогоже Бога сила и тайна бѣаше. Тогда Моисій и Иліа явистася Петрови чяди, съ Богомъ бесѣдующа; а нынѣ престолъ херувимескъ, рекши невидимаа сила облакъ покрывающи, невзаапь приставши, Владыку, съ рабы бесѣдующа, въсхити. Тогда Петръ дрьзаа глаголаше: Господи! добро есть намъ здѣ быти, сътворимъ здѣ три жилища: тебѣ едину и Моисію едину и Ильи едину; а нынѣ ни словесе рещи ученици могоша, ни устъ отврьсти своихъ, но страхомъ великымъ ужасошася и убояшася. Глаголеть писаніе о томъ рекый: се мужа два стаста въ одежди бѣлѣ, яже и рѣста: мужіе Галилейстіи! что стоите зряще на небо? великое ли вы чюдо прежасило есть? забыли ли есте рекшаго: иду къ Отцу моему и Отцю вашему? и того ли ради глаголааше къ вамъ 1): не оставлю васъ сиры; и пакы: миръ мой даю вамъ, миръ свой оставляю вамъ? Не обѣща ли вамъ Духа Святаго послати. Се Ісусъ, вшедый отъ васъ на небо, тако и пріидеть облакы небесными съ славою и силою многою, сей пріидетъ въ годъ, еда будетъ судити міру правдою, сему дасть Отець судъ весь. И не помните ли, яко сый съ вами глаголаше: дана ми бысть всяка власть на небеси и на земли? Тогда Апостоли, въ себѣ бывше, обратишася поюще и благословяще Бога, ждуще и божественыхъ даровъ, иже есть Пресвятаго Духа приходъ. И скончася Давидомъ глаголемое: взыде Богъ въскликновеніемъ, Господь гласомъ трубнымъ; въскликновеніе же мѣнитъ, имже безпремѣнныимъ гласомъ трисвятую хвалу въспущаютъ Херувими Богу, а гласъ трубный Архангельскъ мѣнить, преже назнаменуя его въсходъ на небо.

Но и Святый Духъ горнимъ Силамъ повелѣніемъ глаголаше: възмѣте врата Князи ваши, и отъимѣтеся врата вѣчнаа, и внидетъ Царь славы, а Силы глаголаху, таце 2) духъ суть: Господь крѣпокъ и силенъ, Господь силенъ на брани! побѣди бо ратника, въоружився человѣческою плотію на сатану и мучителя, угаси бо ему раждеженое оружіе, и на крестъ распятъ, и смерти вкусивъ, побѣдивъ ада и одолѣ, въставъ изъ мертвыхъ, и заблужшая овчята обративъ, се убо въсходитъ на плещю несый къ девятимь десять и девятимь, яже не бѣша заблудили, но горѣ живутъ на небеси: Господь крѣпокъ и силенъ, Господь силенъ въ брани! И пакы глаголеть Силамъ: сей есть Царь славѣ, и Силы яко слышаша, Господь Силамъ, единогласіе и обычное 3) славословіе вопіюще, пріемляху Господа и провождаху до вышняго превысокаго престола. И скончася Давидомъ глаголанное: рече Господь Господеви моему, сѣди одесную мене, дондеже положю врагы твоа подножіе ногу твоею.

---

1. къ вамъ) *Такъ читать должно; въ нашемъ сп.* къ нимъ, *въ другомъ* къ намъ.
2. таце) *Вмѣсто* таче. 3. и обычное) и *прибавлено изъ другаго списка.*

**

О супостате! къ коему естеству рече: сѣди одесную мене? не емуже ли отъ насъ пріати плоть одушевленую? реку же отъ пречистыя Марія. Да понеже наша плоть на престолѣ высоцѣмъ томъ днесь сѣде, того ради радуемся, братіе: днесь бо единородный Сынъ Божій начало плоти нашея, юже пріятъ отъ насъ, къ Отцю вьзнесе; днесь змій разсѣченъ бысть; днесь грѣхъ человѣческый непоминается; днесь Адамъ, преслушаніемъ исъ породы изгнаный, вторымъ Адамомъ не въ земный рай, но въ царство небесное входитъ. И кто суть свидѣтельствующіи Христову вьшествію? дванадесяте ученици. Или не вѣруеши, Жидовине? не вѣруеши ли Апостоломъ Христовомъ, очесы своими видѣвшемъ вьсходяща на небеса Господа? не вѣруеши ли толицѣмъ свидѣтелемъ, то и Моисіови не вѣруеши, рече бо Моисій: предъ усты двою, или трехъ свидѣтелей да станеть всякъ глаголъ. Хаплемый 1) Жидовине! Моисій три послухи достойны сътвори всяцѣй рѣчи, а Лука четырижды три свидѣтели достойны, вѣрны повѣдаетъ, тѣмъ ли не вѣруеши, пагубниче и погыбле? да глаголеть пророкъ Исаіа о тебѣ, паче же Богъ Исаіею: увѣдѣхъ, яко жестокъ еси и ослушливъ, и жила желѣзна выа твоя, и чело мѣдяно. Не вѣруеши нашимъ дванадесятимъ послухомъ, самовидцемь сущемъ вьсходу Господню, имже уста ти заградитъ единъ точію Данилъ Пророкъ, емуже аще и многажды ся хощеши противити, то неможеши. То что Даніилъ глаголеть, о Вшествіи Господни прорицаа, послушаимъ: видѣхъ, рече, и се съ облакы небесными, якоже Сынъ человѣчь вьсходя, рекше грядый; подобно есть и вторый ему приходъ къ прьвому Вьсходу, яко и Дѣанія Апостольскаа назнаменують рекуще: и яко зряще бѣша Апостоли, грядущу Господу на небо, се мужа два стаста предъ ними въ одежди бѣлѣ, якоже и рекоста: мужи Галилейстіи! что стоите зряще на небо? Се Іусъ, вьшедый отъ васъ на небо, такожде пріидеть, якоже видѣсте его идуща на небо. Смотри зѣло, брате, како ти поставляетъ Пророкъ явѣ ипостасъ. Се же, рече, на облацѣхъ небесныхъ яко Сынъ человѣчь грядый и до ветхаго дни достиже, и такъ бысть конець пророчеству разумѣимъ: тому, рече, дасться власть и честь, небоно 2) присносущному съ Отцемь; Богъ-Слово убо честь ту и дрьжаву имать присно съ Отцемъ. Но иже отъ Маріа Дѣвы съединися одушевленою плотію, рекше тѣлу видиму вьсходящему днесь облакомъ на небо, чюденъ Богъ бо есть и человѣкъ съврьшенъ. Сему ся дасть честь и власть и царство, по плотному смотрѣнію, и вси людіе, племена и языци работати ему имутъ, имже и власть его власть честна 3), яже не прейдетъ, ни погибнетъ, и Царство его инѣмъ людемъ неоставится.

---

1. Хаплемый) *Въ др. сп.* Хабленый. 2. небонъ (?). 3. честна) *Въ др. сп.* вѣчна.

Срамляйтеся, Жидове, ПророкѢ почитающе, о немже суть прорицали, глаголюще Христа, того нехотяще увѣдѣти, егоже мы убозіи увѣдѣвше кланяемся. О чюдеса пристраннаа! имже рай ся заключи, то тѣмѣ небо ся отверзе днесь; емуже ПилатѢ суди, тѢй днесь на небеси судіею сѣдаетѢ; емуже ся Жидове ругаша, того Ангельскыа силы славять. О пречистый уме ДавидовѢ! имже сего зря глаголаше, рекый: рече Господь Господу моему, сѣди одесную мене, имаже слава, честь, держава сѢ ПресвятымѢ и животворящимѢ ДухомѢ, нынѣ и присно и вѢ вѣкы вѣкомѢ, аминь.

X.

1.

Книгы Завѣта Божіа Ветхаго, сказающе образы Новаго Завѣта, истинну сущу, преложеныя отъ Греческаго языка въ Словеньскый при Князи Блъгарьстѣмъ Симеонѣ, сынѣ Бориши, Григоріемъ Презвитеромъ, мнихомъ, всѣхъ церковникъ Блъгарьскыхъ церквій, повелѣніемъ того книголюбца Князя Семіона, истинѣ же рещи боголюбца.

Въ лѣто же Давида царствова въ Или градѣ, сирѣчь въ Фругійстѣй странѣ, Пріимъ сынѣ Лаомедонтовъ 1): въ того царьство и градъ Илій и Дарданъ въспитенныи, Труя и вся страна Фругійска, племена отъ Ахай, въ нихже повѣдають Агамемнона 2), и Менелаа, и Ахилеуса и ина съ Неоптолемомъ Пуромъ, еликоже ихъ воева на Илій градъ Парида ради, прирокомъ Александра, иже уведе Елень, и уснубивъ ю. Елень бо тѣломъ предобра и възрастомъ, добрососа, чиста акы снѣгъ, млада плотію, доброма бровма, доброноса, добралика, русовласа нажелть, великома очима влъгкама, радостива, доброгласна, чюденъ взоръ имущи, въ женахъ бѣяше лѣтъ кѕ. — Начятокъ же злу и погыбели Троя 3) и всея страны Фругійскы и царствіе его сице бысть.

Пріимъ, Александровъ отець, ходи въ кумирницю Аполоня, въпрошаше о сыну, иже ся роди Парисъ, и данъ ему бысть отвѣтъ сице: данъ ти бысть Парисъ, отрокъ двоякъ Парисъ, л҃ бо лѣтъ бывъ погубить царства Фругійска. Се слышавъ Пріимъ, абіе нарече ему имя Александръ, посла же и҆ на село, именемъ Мандра, и въздоити и҆ ратаю, дондеже минуть л҃ лѣтъ, якоже рече прореченіе. Оставль сего Александра, прирокомъ Парида 4), отець его Пріимъ на селѣ; сътвори же градъ великъ на селѣ томъ, нарече градъ Парнонъ. И пребысть ту Парисъ кръмимъ, ту живый и учяся, и желѣзо-хитръ, и наказанъ добрѣ бы, и сътвори слово похвално Афродити, глаголя: болши сея нѣсть богыни, ни Ира, ни Аѳина 5), афродитъ бо помыслъ рече сущь, отъ помысла бо все ражающеся рече въ списаніи своемъ. Сего ради повѣдають, якоже Парисъ 6) есть рассудилъ между Аѳиною и Ирою 7), и Афродитѣ далъ есть яблоко, еже есть побѣда, рекый: якоже помыслъ есть ѐфродитъ, иже

---

1. 2. 3. 4. Лаомедонтовъ, Агамемнона, Троя, Парида) *Въ спискѣ ошибкою:* Лаомедонтовъ, Агамемиона, Тря, Порада. 5. ни Аѳина) *Такъ читать должно; въ спискѣ* инафина. 6. 7. Парисъ, и Ирою) *Въ спискѣ* Парасъ, нирою.

все раждаеть, и чяда, и премудрость, и цѣломудріе, и хитрости и все ино въ словесныхъ и несловесныхъ, и болшаго сея или добрѣйша ино нѣсть; сътвори же ей и похвалу, юже нарицяють Кеестосъ, реченный Парисъ.

Мимошедый юже л҃ и два лѣтома, помысливъ Пріимъ, якоже мимоиде время данаго ему пророчества о Паридѣ, л҃ лѣтъ, пославъ приведе и҆ съ села 1) Александра, прирокомъ Парида, съ великою честью, любяше бо и҆. Изыде самъ Пріимъ въ срѣтеніе ему, и боляре его съ нимъ, и братія его съ нимъ, и вси гражане; и вниде въ Зую сій Парисъ въ л҃-тое лѣто и третьее лѣто, мѣсяца Ксанфика, еже есть Априль, въ к҃в. И видѣвый Пріимъ толь красна и взоромъ и силою и бесѣдою, и повелѣ ему взяти даръ, и шедше въ Еладу требу положити Дафинскомуу Аполону, глаголя: помилуй ми старость, пренеси моя печали, се уже пріиде время пророчества. И написавъ тому самому Париду и къ всѣмъ царемъ, и рекше мѣстодрѣжателемъ Еуропскыя страны, книгы, Пріимъ царь, рекый: да пріимуть сына его Парида, прирокомъ Александра, приходяща на молитву, требу положити Аполону; посла же его Парида. Пославъ и҆ царь, и съ нимъ дары, и изыти мѣсяца Десія, Октября въ і҃; пребы въ Труи н҃з дній, отплувъ съ дары царьскыми, имѣя съ собою мужь Фругійскъ унотъ р҃.

Пріиде же въ Аспардъ градъ Еладескъ, царствуемъ, сирѣчь мѣстовладычьствуемъ, Менелаемъ сыномъ Плисѳененомъ, иже Менелай бѣ вѣскрѣмленъ царствіихъ Атрея царя Агрійска вкупѣ съ Агамемномъ сыномъ его, и посему нарицастася оба Атреяовица. Меналаосъ же приготовилъся бяше отплути въ Корitъ и съ ужиками своими, хотя требу положити Астерійскому Діонису и Еуропи, и въ Гортунъ градъ Критескъ, егда пріиде Парисъ въ Спартъ градъ къ нему. И обычай бо имяше Менелаосъ творити требы и праздникы въ то время по вся лѣта, на память Еуропи, акы отъ ужичества си ея.

Пріимъ же Александра Парида, и книгы Пріима царя Фругійска Асійска, и дары царя посланныя ему, облобыза отрока Александра, и съ радостію пріимъ, акы своего сына съ всякою честью, повелѣ ему особь въ своей полатѣ питатися, и всѣмъ иже съ нимъ, всѣмъ обилнымъ, глаголавъ ему пребыти ту въ градѣ, еликоже хощеть дни, увѣщаваа и҆ почити отъ 2) труда и мрѣскаго плутіа; и тако, шедше, скончяти чинъ требникъ требници Аполони. Абіе же Менелаосъ устроивъ 3) Париса въ всемъ обиліи 4), отплу въ Критъ, оставивый въ полатѣ своей.

---

1. 2. 3. 4. съ села, отъ, устроивъ, обиліи) *Въ сп.* съ ссела, а, утроивъ, обиліи.

**

Пребывающу же Менелаю 1) вѣ Критѣ, и полагающу требы Діонису Астерійскому, Еуропи, вѣ Гортуни градѣ, случися слѣзти Елени вѣ ощный градѣ полаты ея, глумится сѣ Ефрею брату-чядою Менелаевою 2), отѣ Пелопа и отѣ Клуменія, племене Еуропія; Парисѣ же приникѣ сѣ полаты вѣ ощникѣ, видѣвѣ доброту Еленину и младость, и устрѣленѣ бысть помысломѣ на ню, и глаголавѣ Ефрѣ брату-чядѣ Менелаевѣ 3), иже бѣяше отѣ Пелопа и Клуменія и отѣ ужичества Еуропьина. Уснобивѣ Елена, и поемѣ бѣжа вѣ кораблихѣ, вѣ нихже бѣ пришелѣ отѣ Труя, сѣ имѣніемѣ и сѣ товарми 4) многыми и многоцѣнинами и сѣ сребромѣ, и сѣ Ефрею, яже бѣ отѣ племене Пелопова и Клуменія, отѣ ужичества Іеуропіина, сѣ пятью робиченѣ предниць ея; и пріиде вѣ Сидонѣ, оттудуже кѣ Протеву царю Египетску: не обращався кѣтому вѣ требникѣ Аполонь Парисѣ, ни положивѣ требы вѣ Еладѣ.

Увидѣвше же стрегущіи воини и полату и бѣжаніе Еленино, абіе послаша г҃ воины вѣ Гортунь градѣ Критескѣ, повѣдающе Менелау царю уведеніе 5) Еленино, еже отѣ Парида, яко сѣ нею Ефрю поя брату-чяду его и Клуменѣ; и слышавѣ все Менелай зѣло бысть печяленѣ Ефры ради, бѣ бо образѣ кажющи предѣ нимѣ цѣломудріа велика. И абіе низѣ плувѣ, обратися вѣ Еладу вѣспять вѣ градѣ, всюдѣ по всему морю посла вѣзыскатѣ ея.

По времени же пріиде отѣ Египта Парисѣ, имый Еленѣ, и обьдо всей утвори ея. Пріимѣ же и Екави видѣвша Елень сѣ Александромѣ, яко таку доброту имать, чюдястася, вѣпрошаста ея: кто есть, или отѣ кого еси чядо? Она же рече: Александра, прирокомѣ Парида, ужика есмѣ, и паче ближши есмь и Пріаму и Екави, а не Плисѳенову сыну Менеламу, отѣ Дана бо, рече, и Агинора Сидонскаго, и тѣма отѣ племене Пріамова сущима, и сіе отѣ Плисеевы бо, Данаевы дщери, родися Атласѣ и Илектра, отѣ неяже Данѣ царь, отѣ негоже Труя и Илія града царь е, и Ѳуника ради Агинорова сына, егоже бысть правнукѣ Лудѣ царь, Еикавинѣ отець, отѣ племени же Лудова, Лида мати нарицашеся мнѣ. Се же рекше Елени Пріаму, Еакави, моли 6) а закленьши, да не предасть ея, и глаголющи: нѣсмь взяла Менелаева ничесоже, но свое точію глаголашеся имущи. Екави же обьемлюще лобзаше ю, и паче всѣхѣ любляше ю.

Увидѣвша же Агаменѣнонѣ и Менелай приходи вѣ Трую, Еленинѣ сѣ Паридомѣ, многократы посыласта, молящася 7) обрѣтети Елень:

---

1. 2. 3. 4. 5. Пребывающу же Менелаю, Менелаевою, Менслаевѣ, товарми, уведеніе) *Вѣ спискѣ:* Пребывающе же Менела, Мслаевою, Мелаевѣ, тварми, увидѣніе.
6. 7. моли, молящася) *Вѣ спискѣ:* мли, млящася, *безѣ титлѣ.*

многыкраты бо стужаше си сестра ея Кълутемнистра мужю своему Агамемнону 1) царю Агрійску, дабы пришла Елень сестра ея, яже написа книгы и вда Менелаиу, реку ти увѣщати Елень. Пріиде Менелаосъ къ Прінму, прося Елини жены своея; предъ ратью вьсхотѣша Пріамовищи недати Елини. И абіе вьставъ и на Илій градъ Атріевища царя воеводы, рекше мѣстодрьжателю, сьбѣдивша, умолиста Пелея и жену его Ѳедиту и отца ея Хирона царя философьска, пустити съ нима Ахилеуса, сына Ѳитина 2) и Пиліова, внука же Хиронова, иже Хиронъ пославъ приведе й, живяше бо у Лукомида царя у цти того самого Ахилеуса отець Дадаміина въ островѣ, иде съ Атревищема. Сій Ахилеусъ имый воя своя, иже нарицахуся тогда Мурьмидонесъ, нынѣ Болгаре и Унну, тысущами треми, вькупѣ съ Патрокломъ воеводою и съ Нестеромъ, яже быста убѣжденна Хирономъ и Пелеомъ. Иде же Ахилеусъ съ своими вои на Илій единъ, Аргіи, Мурмидонъ. Убѣдиста жа, сирѣчь умолиста, сія Отреовища царя и ины царя, рекше мѣстодрьжителя и воеводы отъ всея страны Еуропскы, кьегождо съ своими вои и съ карабли, и отплуша вси, сьвокупившеся на мѣсто Аулиди нарицаемо; буря же вьставьши по морю, и Кълаханту рекшю: лѣпо есть требу положити Агамемьнену Артемиди богыни страны тоя, дщерью его.

2.

Нарочитіи же вь Еллинѣхъ, иже на Илій градъ пришедши, имѣяху сіи образы. а҃ Агамемнонъ: бѣ великъ, чистъ, доброносенъ, густобрадъ, чрьновласъ, велеокъ, книженъ, веледушенъ, благороденъ. в҃ Менелаосъ: низокъ, прѣсистъ, крѣпокъ, румянъ, доброносъ, доброликъ, густобрадъ, надърусъ, плѣнома очима, дрьзъ, храборъ. Третій 3) Ахилеусъ: прѣсисть 4), чистъ тѣломъ, великаго лѣта, кудрявъ, рѣдобрадъ, русъ, густовласъ, дльгоносъ, плѣнома очима, брьзъ, много рища и скачя, добросанъ, веледушенъ, любодѣинъ, веселъ, грьдъ, храборъ. д҃ Патроклосъ: тлъстъ, силенъ, середній, доброликъ, доброокъ, надрусъ, чистъ, румянъ, добробрадъ, благороденъ, храборъ, крѣпокъ. Пятый 5) Астеламонійскый 6): великъ тѣломъ, плѣнъ, сьтроенъ, крѣпокъ зѣло, веледушенъ, велеокъ, кудрявъ, добробрадъ, смаглъ, доброносъ, бровистъ, чрьнама зѣницама, простъ, храборъ, силенъ зѣло. Шестый Одусіосъ: средній тѣломъ, чистъ, просты власы чисты, просѣдъ, добробрадъ, и зеркъ 7), дльгоносъ, тихимъ лицемъ, сусъ, черевитъ, мудръ, доброрекъ, бесѣдникъ. Седмый Діомидъ: тѣломъ на четверти, крѣпокъ, доброликъ, сусъ, посупленъ, сусобрадъ, плѣнома очима, коротошій, цѣломудръ, грьдъ, храборъ. Осмый Нестеръ: великъ тѣломъ

1. Агамемнону) *Въ сп.* Агаменному. 2. Ѳитина) *Читай* Ѳетидина. 3. 4. 5. Третій, прѣсисть, Пятый) *Въ сп.* Три, прѣситъ, Пятое. 6. Астеламонійскый) *Должно:* Теламонъ Саламинскій. 7. и зеркъ) *Далѣе:* зекръ, и зѣкръ (?).

и очима и носомъ, и зеркъ, длъголикъ, густою володію, густобрадъ, надрумянъ, русъ, мудръ, благовѣстивъ. Девятый Простейсилаусъ 1): бѣлъ, доброобразенъ, доброокъ, красенъ, простовласъ, надрусъ, пасмедающеся брадою, высокъ, лѣподрѣвъ, храборъ. Десятый Паламидисъ: бѣлъ, высокъ, тонокъ, длъголикъ, просты власы, малома очима плъныма, грълисъ, мудръ, книженъ, веледушенъ, мысливъ, иже прѣвое укорисы умысли отъ хоженія седмь преходныхъ звѣздъ поприлучающась, ти бывающихъ въ человѣцѣхъ радостѣхъ и печялѣхъ, намѣнивъ корысникъ земное устроеніе, оба плъныя же акорыси животнаго круга чисмя, ковѣмаже и яже суть строкы на нею, з҃ звѣздъ нарече, стлъпець же высоту небесную, вѣздающь всѣмъ добраа и злаа. а҃і Миріонисъ: низокъ, плечистъ, чистъ, добробрадъ, велеокъ, чрънама зѣницама, кудрявъ, густою владью, плосколиць 2), кривоносъ, быстръ, веледушенъ. Вторыйнадесять Идоменеусъ: средній, смаглъ, доброокъ, строинъ, крѣпокъ, доброносъ, густобрадъ, доброгласенъ, доброглавъ, кудрявъ, коротовласъ, бровистъ, добль, чрѣновласъ, смысленъ, стрѣлець, лѣпъ, веледушенъ. г҃і Еасъ, иже есть прирокомъ Локросъ: силенъ, кривъ, доброносъ, кудрявъ, чрѣновласъ, чистобрадъ, длъголикъ, дрѣзъ, храборъ, любодѣивъ, румянъ. д҃і Неоптолемосъ: чистъ, доброносенъ, чрѣменъ, кудрявъ, зекръ, велеокъ, русома бровма, посмядающеся брадою русою, кругломъ лицемъ, напраснивъ, дрѣзъ, лютъ, храборъ. Сій же бѣ сынъ Ахилеовъ отъ Дамія дщере Лукомида, егоже по смрѣти его посла Өитикъ и Пилеусъ дѣдъ его, просившимъ его Ахилеомъ отъ Радихелеуса, егоже прельстивше убиша, да отмьстить отчи смрѣти; и вълъчився изыде съ вои на Илій градъ съ двѣма десятома и двѣма кораблема отъ Пелея, поемъ вой своихъ Мурмидовъ чисменемъ ҂а҃ х҃ и н҃, и отплу, и пріиде ко Труи, и обрѣте въ колимози своего быти отца Ахилеуса, Ипоиъдамѣю 3), еже есть и Врѣсіидно 4), и бдящю плѣнъ весь Ахилеусовъ, юже пріемъ, имѣяше въ велицѣй чести, и молить ю и да хранить ю, и сего вси въ отчи колемози, и по малѣ времени умре Врисіисо 5) болѣвши. е҃і Класъ: низокъ, тонокъ, чистъ, сѣдъ главою и брадою кудрявою, и вълховъ, и кобникъ хитръ.

Труи же нарочитіи мужи сіи. а҃ Пріямосъ: тѣломъ высокъ, и благъ, и въ лици добръ, румянъ, и зекръ, длъгоносъ, чистъ бровма, доброокъ, сѣдъ и власатъ, густобрадъ, лѣпъ. Вторый 6) Екторъ: смяглъ, высокъ, зѣло благъ и силенъ крѣпостію, доброносъ, кудрявъ, коротовласъ,

---

1. Простейсилаусъ) *Читай* Протезилай. 2. плосколиць) *Въ сп.* пласколиць. 3. Ипоиъдамѣю) *Читай* Ипподамію. 4. 5. Врѣсіидно, Врисіисо) *Совершенно испорченное имя: рѣчь идетъ о* Вризеидѣ. 6. Вторый) *Въ сп.* Второ.

добробрадъ, прилепномъ языкомъ, благороденъ и гордъ, храборъ, тяжкогласенъ. Третій Діиѳоасъ 1): середній, добрыма прѣстма, доброокъ, посупленъ, смяглъ, плосколицъ, добрѣ, добробрадъ. Четвертый 2) Еленосъ: высокъ, лѣпъ, чистъ, крѣпокъ, русъ, плѣныма очима, длѣгоносъ, тонкымъ лицемъ, посмедающъ усомъ, погрубленъ смыслъ, храборъ. Пятый Троилосъ: добрѣ, великъ, доброносъ, просты власи, русъ, доброокъ, черновласъ, густобрадъ, крѣпокъ, хрѣбокъ и борзъ. Шестый Парисъ, еже есть Александръ: добрѣ вѣзрастомъ, силенъ и чистъ, доброносъ, доброокъ, чрѣнома зѣницама, кудрявъ, чрѣновласятъ, обусѣваа, длѣгымъ лицемъ и вѣзнесенома бровма, грѣлистъ, велеустъ, радостивъ, лѣпъ, доброходенъ, стрѣлецъ, смотриливъ, страшивъ, любодѣивъ. Седмый Ніасъ 3): низокъ, добль, добрыма прѣстма, крѣпокъ, чрѣменъ, плосколицъ, доброносъ, чистъ лицемъ, смысленъ, мудрѣ, благочестивъ. Осмый Антиноръ: тонокъ, высокъ, крѣпокъ, бѣлорукъ, малыма очима, и зѣкрѣ, луконосъ, тонкымъ лицемъ, лукавъ, неблазняся, многосвѣдый, лѣпъ.

Екави: руса 4), доброока, добролѣпа, доброноса, средовечь, любочестива и доброю бесѣдою, млѣчалива. Втораа 5) Андромахи: средняя, тонка, лѣпа, доброноса, смягла, доброока, добрососа, добра бровма нарусо, кудрява, длѣгою владью, длѣгымъ лицемъ, доброю выею, румяныма ланитома, радостива, тщива. Третіа Касандра: низка, круговатымъ лицемъ, чиста зѣло, мужескымъ творомъ, доброноса и доброока, чрѣнама зѣницама, русою владью, кудрява, знаменіе имущи на главѣ, доброю выею, добрососа, малыма ногама, благородна и все прорицающи, боголюбица, вѣздержащися дѣвою, и чиста. Четврѣтаа Поліуксени: высока, чиста зѣло, велеока, чрѣновласа, кудрява, велію владью, доброноса, тонкимъ лицемъ, добрама ланитома, мала усты, румяныма устнама, лѣпа, голената, дѣвою, радостива, отроковица младою плотію красно зѣло, сущи ѝ 6) заклана бысть, якоже премудрый Диктусъ списа Критскый, съ истинною прежде писаніе и прореченіе все Елинско, воевавшихъ на Илій градъ. Бѣ съ Доменіемъ воихъ вкупѣ и со иными Ахіи, списатель того Доменея бѣяше сій Диктусъ, иже видѣ 7) съ испытаніемъ о той войсцѣ и списа, якоже ту бысть тогда вѣ лѣта та съ Еллини, иже списа ходившею съ Гемемномъ 8) и Менелаемъ царя и воеводы.

3.

И абіе отринувся Теукросъ отплу вѣ Саламидъ, такожде и Пуросъ поемъ корабля своя отплу, и вси Ахейстіи вои и іероесъ вѣ своя мѣста

---

1. Діиѳоасъ) *Читай* Дейѳобъ. 2. Четвертый) *Въ сп.* Четверто. 3. Ніасъ) *Должно* Еней. 4. 5. руса, Втораа) *Въ сп.* рука, Второа. 6. *Пропущено* лѣтъ. 7. видѣ) *Вмѣсто* вѣдѣ. 8. съ Гемемномъ) *Читай* съ Агамемнономъ.

**

отъидоша. Си же Сисуфосъ Койскый 1) списа, въ воихъ самъ бывъ съ Теукромъ, иже списаніе обрѣтъ Омиръ Иліаду списа, и Виргиліосъ, другое еже въ рапсодіихъ Сисуфа пишется, еже писано по мнозѣхъ лѣтѣхъ Омира и Виргиліа, обрѣтены бысть при Клавдіи Неронѣ цар̑.

Клутемнійстражь, Агамемнонова жена, услышавши о мужи своемъ прежде, якоже Касандру вьзлюби, и вину обрѣтши, сама ся въ любодѣяніе вѣда Егисоѳу болярину, Ѳуестову сыну; и слышавши Агемемнона приходяща въ Мукымъ, съвѣщася съ Егисоѳомъ, да и лестію убьеть. Пришедшу же Агемемнону въ Мукинію, пріаша и гражане, и боляре, и Егисоѳъ; влѣзшю же ему въ полату свою, убьенъ бысть. И постави абіе царя жена его Клутемнистра Егисоа, и посяже за него закономъ, и прижи съ нимъ дщерь, юже прозва Оригонъ, яже по смрьти отца своего убоявшися Ареста сама ся удави. Боляре же, и гражане и воини нелюбляху Егисоа. Слышавъ же се 2) Арестъ, Агамемноновъ сынъ, отца своего пришедша въ Мусикинію градъ, пріиде отъ Сусъхеона, емуже бѣ вѣдалъ вои, хотя поити Агамемнонъ, да вьскормитъ и и научить; поемши же и сестра его Лектора 3), отай исповѣда ему, рекущи: мыслить Егисоь погубити тя. Хотящу же Аресту погубити и въ межи той, пріиде отъ Крыта страны Строфіосъ, отъ Мукіа же, ужика сый Агамемнону, съ сыномъ своимъ Пуладемъ, иже вьскормленъ съ Арестомъ и ученъ съ нимъ. Увидѣвъ 4) Строфіосъ случившася Агамемнону, съвѣтъ творяше съ Арестомъ вьздвигнути рать на Егисоа; и поемъ Ареста пріиде въ Аполоновъ требникъ, вьпрошаа о Арестѣ. И дано ему бысть прореченіе, якоже убьеть Арестъ матерь 5) и Егисоа; пакы же вьпроси Арестъ: аще ему есть убившаго незнати? реченно ему бысть: дрьжати имаши отчину и Пелепонисъ. И умоли Трофія 6) вьзвратитися въ отчину его, оставльша у него сына его Полюдія 7). Вѣровавъ же Сътрофіосъ, сътвори тако, и абіе отъиде въ Мукинію градъ. Арестъ же и Пуладій съ прореченіемъ отай влѣзоста ко Илекотрѣ сестрѣ Арестовѣ, убѣди ю умолити матерь его Клутемнистру пріати и; умоли же ю Електра 8), и пріа Ареста, и молена бывши Клутемнистра, и умоли Егисоа. Арестъ неистовуяся трьпяше, мысля отмьстити отца своего кровь, глаголя къ всѣмъ: мое е царство. И обрѣте время, уби матерь свою и Агисоа царя, очима своего. И вьзбѣсився, погуби умъ свой,

---

1. Сисуфосъ Койскый) *Въ другомъ мѣстѣ сего сказанія* (*л. 195*): си же вся премудрый Исисуфойскый (?) списа, премудрый Еурпидъ хитростію повѣсть сложи, о Куклопѣ (Циклопѣ) реный, *и проч.* 2. се) *Въ сп. только* с. 3. Лектора) *Читай* Електра. 4. Увидѣвъ) *Вмѣсто* Увѣдѣвъ. 5. Арестъ матерь) *Въ сп.* Аресту мтрь. 6. 7. Трофія, Полюдія) *Читай* Строфія, Пилада. 8. Електра) *Въ сп.* Плектра.

и о воли бываше смысленѣ, добрѣ пребываа, о воли же бываше бѣсяся. На показаніе же всѣмь гражаномь и болярomь, понеже любляху Ареста, сьвѣть сьтвориша, да й очистять жрьци, и да поставять его царя; и очистивше й, измолиша й убивства матерьня. Менесѳеву вь требницѣ Аѳины, вь немже Ареопагь бѣ, рассудившу предь Уакомь, иже бѣ по Даріи цари отець Клутемнистрѣ 1) и Аресту дѣдь, иже Менесѳеусь устави судь вьправду Аресту, отмьстити рекый убьеніи отца своего, паче же инѣхь женъ ради, да не и другыя зла того 2) умыслять. Се же Діиктусь вь шестѣй его рьпсидіи 3) сьписа. Жрьци же поемше Ареста оть судища Ареопага, по осуженіи, ведоша й вь Делфы, вь требникь Аполонь, рекуще: да оть обѣшеніа простився царствуеть. Арестъ же иде вь требникь, имѣя смысль свой, и сь Пуладемь. Сьтвори же требу, моляше Пуѳую избыти бѣсовскыя язя, и дано ему бысть оть Пуѳиніа прореченіе и стихы, еже есть общею рѣчью сице: Аресте! инако ти нѣсть зла недуга и бѣшеніа избыти, аще да не прошедь Поньтескыхь волнъ, Аудьскую землю прошедь, вь требницю Артемиды сьпадши спасшися, оттудеже бѣжавь, со вьстока варварскую землю прешедь, ту же обрящеши гору именемь Мелантіонь, вь той великь есть кумирникь 4), инь ту бѣсовскаго неистовства простившися скоро иди, и ту есть Ифигенія. И се пріемь прореченіе Аресть знамена, абіе низь плувь сь Пуладомь, приплу вь страну Аулидску Скуѳія. Излѣзшима има исъ корабля, видѣ Аресть требникь стоящь поприщю двою оть моря, и мертвь человѣкь, пометаны кости, и рече кь Пуладу: мнить ми ся богыни суть Сидомове, кь нимже се пристаховѣ 5), вижю бо странныхь мрьтвець кости. И приступивь кь Полааду 6), и рече Аресть: побѣживѣ, нѣколико спасевѣся? Аресть же рече: не бѣгаевѣ, не бо есвѣ бѣгать пришла, ни прореченіа божія озлобивѣ.

Пастуси же узрѣвше текоша кь Ифигеніи 7), глаголюща кь ней: Агамемнонова дщи и Клутемнистрина, пріидоста двѣ унотѣ по морю. Си же кь нимь: како еста? сь коея ли земля? что ли имнѣ 8) еста страныма? Вьпроша бо ихь Ифигеніа, приводимыхь на требу, оть коея суть страны, и тогда ихь заклааше, хотяще увѣдати о своемь отци Агамемнонѣ и о Фружцѣ войнѣ, како бысть. Пастуси же рекоша кь ней: другь кь другу рече Пуладе, подруга же его имене невѣмь, не бо изрече. Си же кь нимь: что обще есть было краваремь 9) сь морьмь? Они же рѣша: кравы гонихомь на море купать. Пославши же Скуѳь, ять я, и

---

1. 2. 3. Клутемнистрѣ, того, рьпсидіи) *Вь сп.* Клутемнистѣ, таго, рпсидіи. 4. *За симь словомь еще повторено* есть. 5. пристаховѣ) *Вь сп.* приставиховѣ. 6. кь Полааду) *Читай* кь Пиладу. 7. кь Ифигеніи) *Вь сп.* вь Ифиніи. 8. имнѣ) *Кажется, должно:* именѣ. 9. краваремь) *Вь сп.* крараремь.

приведена быста на жрѣтву связана, якоже мудрый Еуропидъ списа хитростію повѣсть, еяже мала часть се. Связаныма же има, повелѣ отлучити единого и привести другаго на заколеніе; и отлучиша свѣнь Скуѳея Ареста, Пуладіа же приведоша на заколеніе предъ требникъ Артемидѣ. И въпроси Ифигеніа: коея еси страны? се же рече: страны есмь Еладскы, отъ града же Мукина, злочястный, приведохъ же сихъ. Услышавша страну и градъ, въ немже царствова отецъ ея, проплакася; вѣмнѣвши же отъ краварѣ еста научена, рече ему: аще отъ Мукиніа пріиде сѣмо, вѣси тоже, кто царствуеть? онемъ же рече: Агамемнонъ бѣ прежде. Си же пакы къ нему: аще Агамемнона знаеши, кто ему есть жена и кого съ нею прижи? онъ же рече: отъ Клутемныстры 1) Ареста, Илектру 2), Ифигенію, якоже повѣдаеть приведена бысть на заколеніе Артемидѣ, и богыня 3) избави ю, невѣстьна бысть кдѣ сущи, и между Хрусофенчію и Лаодикію, и Ѳіана су дщерь. Си слышавши се повелѣ и раздрѣшити, и написавши книжицѣ вдасть ему, рекущи: се животъ ти богыни подасть, поклонися уже предъ нею, якоже сія книгы донесши къ Аресту, и принесеши ми отъ него книжица. Онъ же клятся къ ней, рекый: въ руцѣ его вдамъ я, и къ тобѣ приведу. И вѣземъ книгы, и отъиде отъ требника, и пріиде, кдѣ стрежаху Ареста. И вѣпросій Скуѳы бесѣдовати къ нему 4), и давъ ему книгы, рекый: поиди къ сестрѣ своей. И начяша Скуѳе чюдитися, и вѣведоша и къ Ифигинію съ Пуладемъ. И рече ей 5) Пуладисъ: вижь, и се Арестъ; и непозна его; мнѣвши же яко рече, нѣсть мой братъ, Пелопьскаго рода на рамѣ знаменіе неимать 6). Приникши же къ раму его десному, видѣ Пелопьское знаменіе; пріемши же облобыза Ареста; и повелѣ корабль изъвлещи на землю, иже бѣ въ нихъ корабелници; изъвлекше же пребыша ту зиму. Жатвѣ же приспѣвши, Ифигенію 7) и Артемидинъ кумиръ златый вѣземъ Арестъ отай и Пуладисъ, бѣжаста въ своихъ кораблихъ, и пріидоста въ страну Аидіанску, оттудуже пріидоста на вѣстокъ въ Лимитъ Срацинскый, и пріидоста въ страну Палестинѣ, въ Трикомію.

Си разумѣвше Трикомляне Ифигенію, образъ имущи жреинъ, и пріяша ю съ честію, и живяху ту, Оресту 8) единако бѣсящюся. Създавше же Трикомите требникъ великъ Артемидѣ, умолиша Ифигенію, да пожреть Артемидѣ дѣвица 9), и имя ей имя наречеть граду, юже дѣвицю, именемъ Нуксу, приведше, сътвориша требу Артемидѣ. И

---

1. 2. 3. Клутемныстры, Илектру (*правильнѣе* Електру), богыня) *Въ сп.* Клутемнысестры, Иленру, богыню. 4. 5. 6. къ нему, рече ей, неимать) *Такъ должно: въ сп.* къ нимъ, речеи, имать. 7. 8. Ифигенію, Оресту) *Въ сп.* Фигенію, Ореску. 9. *Предъ словомъ* дѣвица *въ сп. написано по ошибкѣ* двою.

сътворивши Ифигенiа капищо мѣдено дѣвици, юже закла, нарече граду имя Нуксу, именемъ юже положи требу дѣвицю; сътвори же и требникъ, на немже написа: отъ Скуѳiя прибѣгшихъ съ богынею; прозванъ бысть градъ Нукса, иже и донынѣ пишется. Аресту же прiемшю свой смыслъ, Ифигенiа же видѣ въ снѣ Алнiю, глаголющи къ ней: бѣжи отъ страны сея. И въставши рано съ Арестомъ и Пуладемъ бѣжа на поморiе Палестинскы страны, оттудуже отплувше прiидоша же въ Сирiю, по прореченiю. Царь же Скуѳинескъ, именемъ Фоасъ, услышавъ, якоже образъ Артемидинъ златый въземши Ифигенiа бѣжа, посла Скуѳы многы гнати ю, глаголавъ имъ невращатися въ Скуѳiю, аще да не принесете ми златаго образа Артемидина 1) съ собою. Они же трепещуть, и всюдѣ ищюще и прiидоша въ Полестинъ страну, бывше прежде Трикомiю градъ Нуксу; увидѣвше же 2), яко ишедше же съ Ифигенiею 3) и Арестомъ на поморiе съшедше отплуша, и абiе възлюбивше же мѣсто и градъ и Нукъ 4) и требникъ Артемидинъ, убоявшеся своего царя, пребыша ту живуще, премѣнивше имя граду въ свое имя Скуѳополисъ. И Арестъ, и иже бѣаху съ нимъ, прiиде въ Сурiю; исъ корабля исшедъ, въпрошаше: кдѣ есть нарицаема гора Мелантiонъ 5) и требникъ Естiя? Обрѣте же, влѣзъ въ кумирницю и требу положивъ, пребы ту неизлазя. И простився Арестъ злаго недуга, оставивъ бѣшенiе 6) свое ту, и отъиде отъ требника. И пришедша намажа 7) обѣма рѣкама, нарицаемыма Меланьшинома отъ Сиръ, занеже отъ Мелантiя горы исходита, въ тою бо купася 8), пришедъ Арестъ на рѣку Туѳонъ, нарицаему нынѣ Орентъ, прiиде къ горѣ нарицаемѣй Силипiонъ поклонится Iонитомъ. Слышавъ же въ Сирiи живущеи Iоните, яко простился есть недуга Арестъ, идоша къ нему, понеже отъ страны ихъ исхожааше, и царьска рода бяше. Срѣтъ же й, познаша сущаа съ нимъ отъ требника Естiя. Въпросивше ихъ: кто есть? и отвѣщаша имъ: Арестъ есть, и къ вамъ прiидохомъ. Iонити же 9) абiе цѣловаша й, рекуще къ нему: Аресте! кдѣ бѣшенiе просто бысть? Орестъ же боясь злаго недуга, и неозрѣся, и показа имъ требникъ, сирѣчь гору, идѣже избы язя, прѣстомъ десною рукою пресягъ чресъ 10) главу, тако показа имъ гору и требникъ, и рекъ къ нимъ: въ оной горѣ, въ требницѣ богыня Естiа, злобѣшенiе отложихъ. Iонити же абiе сътворше капище мѣдяно сему Оресту образомъ, якоже показа имъ на столпѣ 11)

---

1. *За словомъ* Артемидина *еще повторено* златаго. 2. увидѣвше же) *Вмѣсто* увѣдѣвше же. 3. съ Ифигенiею) *Въ спискѣ* съ Фигенiю. 4. и Нукъ) *Должно:* Нукса. 5. 6. Мелантiонъ, бѣшенiе) *Въ сп.* Мелаштiонъ, бѣженiе. 7. намажа) *По смыслу должно быть:* между. 8. *Сравн. въ лѣтоп. Нестора, подъ 915 г., извѣстiе объ исцѣленiи Ореста.* 9. 10. 11. Iонити же, чресъ, на столпѣ) *Въ сп.* Iотени же, жресъ, не столпѣ.

каменѣ велицѣ, вѣ память вѣчну, на славу странѣ своей и требника Естія, знаменію будущему по сихѣ, кдѣ же Орестѣ зловидную язю отложи, еже мѣденое капище и донынѣ стоить, премѣнившіимѣ Іонитомѣ и Меланѳейсцѣй горѣ имя. По закону же Орестѣ помолився Іонитомѣ, пріиде вѣ поморіе, нарицяемый прежде градѣ Палеополѣ, нынѣ же Селевкію, и обрѣте корабль ту, отплу сѣ Ифигеніе и сѣ Поладемѣ вѣ Еладу, и сѣчтавѣ на браченіе сестру свою Илектру Пуладію, дрѣжа Мукинску страну до своея смрѣти. Суру же смотрѣвшу капища образѣ Арестовѣ, и увѣдѣвше отѣ Іонити той притчю, разгнѣвавшеся, прозваша и бѣгунѣ, зане толику благыню получивѣ вѣ странѣ ихѣ, убѣжавѣ такова недуга, обратився и расмотривѣ и похваливѣ божіе, и благопохваливѣ, страну не показа Іонитомѣ, требника Естіа, нѣ бѣгунѣномѣ помысломѣ вѣзѣблагодать обративѣ руку, и прѣстомѣ своимѣ показа требникѣ и гору, кдѣ же лютыя язя и бѣшеніа простився спасе, еже капищо Есторово Драпетисѣ нарицается отѣ Антіохійскыхѣ Сирѣ донынѣ, недалече бо отѣ града еста Орестова се капище стоя. Си премудрый Домнинѣ списа.

Вѣ лѣта же по плѣненіи Труя вѣ Еллинѣхѣ славенѣ бѣяше прѣвее Ефеомисѣ: умысли бо си желѣнію пѣсни и сложи хитростію, и посемѣ Минонѣ, и по Минонѣ Улеасѣ желямликы хитростію списа, и посемѣ по сихѣ лѣтѣхѣ отѣ тѣхѣ Еуропидѣ обрѣтѣ, многы повѣсти хитростію сложи, еже Феопсилѣ премудрый сѣписа, кѣ немуже царствова Давидѣ Іесіовѣ вѣ Израили лѣтѣ $\tilde{м}$ и $\tilde{ѕ}$ мѣсяць 1).

---

1. *Симѣ оканчивается повѣсть о разореніи Трои, составленная, какѣ усмотритѣ Читатель, изѣ разныхѣ отрывковѣ, приведенныхѣ вѣ порядокѣ Еврипидомѣ* (?). *Вѣ одномѣ мѣстѣ повѣсти (л. 196), у насѣ непомѣщенномѣ, написано:* сказа премудрый Фидаліосѣ Коринѳійскый и списа рѣкый, яко премудрый Еуропидѣ хитростію все преложи, несѣгласное все преложи, премудрому сѣписавшю, Одусеусово плаваніе, *и т. д. Сравн. выше стр. 184, примѣч. 1.*

XI.

Ѻ писменехь, чрънориѕца Храбра.

Прѣжде оубѡ Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами 1) чьтѣхѫ и гатаахѫ 2), погани сѫще. Кръстившежесѧ, Римсками и Гръчьскыми писмены нѫждаахѫсѧ 3), Словѣнскы рѣчь безь оустроениа; нѫ како можеть сѧ 4) писати добрѣ Гръчьскыми писмены: Бг҃, или живѡтъ, или ѕѣлѡ, или цр҃ковь, или чаание 5), или ширѡта 6), или ѩдь, или ѫдоу 7), или юность, или ѧзыкъ, и инаа пѡбнаа симь. И тако бѣшѫ многа лѣта. Потомже чл҃колюбецъ Бг҃, строѧи всѣ 8), и не ѡставлѣѧ чл҃ча рода безь разоума, нѫ вса къ разоумоу приводѧ и сп҃сению, помиловавь родѣ чл҃чь 9), посла имь ст҃го Кѡстантина философа, нарицаемаго 10) Кирила, мѫжа праведна и истинна 11), и сътвори имъ л҃ писмена и осмь, ѡва ѹбѡ по чиноу Гръчьскыхь писменъ, ѡва же по Словѣнстѣи рѣчи. Ѿ първаго же наченъ по Гръчьскоу: ѡни оубо алфа, а сь 12) азь, ѿ аза начѧть ѡбое; и ѩкоже ѡни подобльшесѧ Жидовьскымь писменемь сътворишѫ, тако и сї Гръчьскымъ. Жидове бѡ първое писмѧ имать алефь, еже сѧ сказаеть оучинение съвръшаѧще, въводимоу дѣтищоу, и гл҃ѧще 13): ѹчисѧ, еже есть алефь; и Гръци подобѧщесѧ томоу алфа рѣшѫ. И сподобисѧ речение сказаниа Жидовьска Гръчьскѹ ѧзыкоу. Да речеть дѣтищоу вь оучениа мѣсто, ищи: алфа бо ищи сѧ речеть 14) Гръчьскомь ѧзыкомъ. Тѣм бо пѡбѧсѧ ст҃ый Кирилъ створи първое писмѧ азъ. Нѫ ѩко и първомоу сѫщоу писмени азъ, и ѿ Бг҃а даноу родоу Словѣнскомоу на ѿвръстие оустъ, въ разоумъ 15) оучѧщимсѧ бѹквамъ 16), великомь раздвижениемь оустъ

---

1. рѣзами) *У Бурцова и Новикова* нарѣзаньми. 2. гатаахѫ) *Въ обоихъ списк.* гадаху. 3. нѫждаахѫсѧ) *Въ обоихъ списк. прибавлено* писати. 4. *За словами* можеть сѧ *у Нов.* Славенски, *у Бурц.* Словеньскiи. 5. *За словомъ* чаание *въ об. сп. прибавлено* или человѣкъ. 6. ширѡта), или щедроты *приб. въ об. сп.* 7. *Вмѣсто* ѫдоу *въ об. сп.* удь. 8. всѣ) *Въ об. сп.* вся на ползу. 9. чл҃чь) *У Бурц.* Словеньскiй. 10. нарицаемаго) во мнишескомъ чину, *прибавлено въ об. сп.* 11. и истинна) *Въ об. сп.* и свята. 12. а сь) *У Бурц.* сей же, *у Нов.* сей. 13. оучинение—гл҃ѧще) *Въ об. сп. все сiе мѣсто читается такъ:* ученiе, якоже вводиму дѣтищу учишися, глаголютъ. 14. алфа бо ищи сѧ речеть) *Такъ поправляю; въ подлин.* алфа боишисѧ речеть; *у Бурц. все сiе мѣсто читается слѣдующимъ образомъ:* алфа бо глаголется Греческимъ языкомъ еже есть ищи. 15. въ разоумъ) дѣтемъ, *прибавл. въ об. сп.* 16. бѹквамъ) *У Бурц. прибавлено* то есть статиквамъ; *но Нов. неправильно раздѣлилъ* стати къ вамъ.

възгласитса, а ина писмена маломъ раздвижениемь оустъ възгласатса и исповѣдахтса. Се же схть писмена Словѣньскаа, сице а побаеть писати и глати: А, Б, В, Г 1).

Дроузии же глть: почто есть л҃и писменъ створилъ? а можеть са и меншимь того писати, якоже и Грьци к҃д пишхть. И не вѣдать колицѣмь пишхть Грьци; есть бо ꙋбо 2) к҃д писмень, нх не наплънѣхтса тѣми книгы, нх приложили схть двогласныхь а҃і и въ чисменех же 3) г҃, ѕ҃ е 4) и ѳ҃ десатное и ѳ҃ сътное, и събирахтса ихь л҃и. Тѣмже потомоу побно и въ тъжде ѡбразъ створи стын Кирилъ л҃и писменъ.

Дроузии же глть: чесомоуже схть Словѣнскы книгы? ни того бо есть Бъ створилъ, ни то Аггли, ни схть ижде конни 5), яко Жидовьскы и Римскы и Еллинскы, иже ѿ кона 6) схть и прихты сх Бмь.

А дроузии мнать, яко Бъ намъ есть створилъ писмена, и не вѣдатса что глаще ѡкааннии. И яко трими хзыкы есть Бъ повелѣлъ книгамъ быти 7), якоже въ Еѵли пишеть: и бѣ дъска написана Жидовьскы и Римскы и Еллинскы, а Словѣнскы нѣ тоу; тѣмже нѣ схть Словѣнскых книгы ѿ Ба. Къ тѣмь что глемь, или что рѣмь къ тацѣмь безоумиемь 8)? Ѡбаче речемъ ѿ стхь книгъ, якоже наꙋчихомса: яко всѣ по радоу бывахть ѿ Ба, а не иногдох 9). Нѣстъ бо Бъ створилъ Жидовьска хзыка прѣжде, ни Римска, ни Еллиньска, нх Сирскы, имже и Адамъ гла, и ѿ Адама до потопа 10), и ѿ потопа 11), дондеже Бъ раздѣли хзыки при стльпотворенїи, якоже пишеть: размѣшеном же бывшемь хзыкомъ. И якоже са хзыци размѣсиших, тако и нрави, и обычае, и оустави, и закони и хытрости на хзыкы 12). Египтѣнѡм же землемѣрение; а Персѡмъ и Хал-

---

1. *Въ подлин. всѣ четыре буквы по ошибкѣ написаны подъ титлами. Въ об. новѣйшихъ сп. за литтерою* Г *написано:* Д, и прочая; *а за симъ идетъ слѣдующее прибавленіе:* сія же суть подобна Греческимъ писменемъ: а, в, г, д, е, з, и, ѳ, ї, к, л, м, н, ѯ, о, п, р, с, т, ѵ, ф, х, ѱ, ѡ; а четыренадесять по Словеньскому языку, иже суть сія: б, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ.
2. *Вмѣсто* ꙋбо *въ об. сп.* у нихъ. 3. въ чисменех же) *У Бурц.* въ числѣх же.
4. *Буква* е *въ подлин. ошибкою написана подъ титлою.* 5. ижде конни) *У Бурц.* законни, *у Нов.* законніи. 6. ижде ѿ кона) *Въ об. сп.* иже отъ закона.
7. *За словомъ* быти *въ об. сп. прибавлено* рѣша. 8. безоумиемь) *Въ прог. сп.* безумнымъ. 9. а не иногдох) *У Бурц. и Нов. правильнѣе:* а не отъ инаго. *За симъ въ об. сп. слѣдуетъ прибавленіе:* и ино, якоже и Псаломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси языцы, и похвалите его вси людіе; а не единеми треми писмены и языки, якоже они баснословятъ. 10. до потопа) *За симъ въ об. сп. прибавл.* той ся языкъ глаголаше. 11. и ѿ потопа) *Въ об. сп.* и по потопѣ. 12. на хзыкы) *У Бурц. и Нов.* на коиждо (на кождо) языки.

де́ѡмъ и҆ Асире́ѡмъ звѣздочьтение, влъшвение, врачеванне, чарованиа и всѣ хытрость чл҃ча; Жидовом же ст҃ых книгы, въ нихже е҆сть писано, ꙗ҆ко Бг҃ нб҃о створи и҆ землѧ, и҆ всѣ ꙗ҆же на неи, и҆ чл҃ка, и҆ всѣ по радоу, ꙗ҆коже пи́шеть; Е҆ллинѡмъ Граматикиѧ, Риторикиѧ, Философиѧ. Нѫ прѣжде сего Е҆ллини не и҆мѣхѫ своимъ ѧ҆зыкомь писмен, нѫ Финичьскыми пи́смены писахѫ своѫ си рѣчь, и҆ тако бѣшѧ многа лѣта. Панамидъ же 1) послѣжде пришедъ, наченъ ѿ а҆лфы и҆ ви́ты, ѕ҃і пи́сменъ тъкмо Е҆ллинѡмъ ѡ҆брѣте, прѣложи же 2) и҆мъ Кадьмъ Милисїи 3) писмена г҃ 4); тѣмже многа лѣта ѳ҃і писмены писаахѫ. И҆ потомъ Симони́дъ ѡ҆брѣтъ, приложи двѣ пи́смени, Е҆пихарїи же Сказатель г҃ пи́смена ѡ҆брѣте; и҆ събрасѧ и҆хъ к҃д. По мнозѣх же лѣтѣхъ Дионисъ Граматикъ ѕ҃ двогласныхъ ѡ҆брѣте, потомже дроугыи є҃, и҆ дроугыи г҃ чисменитаа; и҆ тако мнози многыми лѣты е҆два събрашѧ л҃і писменъ. Потомже многомъ лѣтѡмъ минѫвшемъ, Бж҃иемъ повелѣниемь, ѡ҆брѣтеся о҃ мѫжь, и҆же прѣложишѧ ѿ Жидовъскаа 5) на Гръчьскыи ѧ҆зыкъ 6). А҆ Словѣнскых книгы є҆ди́нъ ст҃ыи Кѡстанти́нъ, нарицаемыи Ки́рилъ 7), и҆ пи́смена створи и҆ книгы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ 8), а҆ ѡ҆ни мнози многы лѣты з҃ и҆хъ писмена оу҆стро҃, а҆ о҃ прѣложение 9): тѣмже Словѣнскаа пи́смена ст҃ѣиши сѫ и҆ чьстнѣиша, ст҃ъ бо мѫжъ створилъ ꙗ҆ є҆, а҆ Гръчьскаа Е҆ллини погани.

А҆ще ли кто речеть: ꙗ҆ко нѣ҃ оу҆строилъ добрѣ, понеже сѧ постраꙗ҆хѫть и҆ е҆ще. Ѿвѣтъ речемь си́мь: и҆ Гръчьскы такожде многажди сѫть пострали, А҆ки́лла и҆ Симмахъ, и҆ потомъ и҆ни мнози; оу҆добѣе бо е҆сть послѣжде потворити, неже прьвое створи́ти.

А҆ще бо въпро́сиши книгьчиѧ Гръчьскыѧ, гл҃ѧ: кто вы е҆сть писмена створилъ, и҆ли книгы прѣложилъ, и҆ли въ кое врѣмѧ? то рѣдцїи ѿ нихъ вѣдать. А҆ще ли въпро́сиши Словѣнскыѧ боукарѧ 10), гл҃ѧ: кто вы писмена створилъ е҆сть, и҆ли книгы прѣложилъ? то вьси вѣдать, и҆ ѿвѣщавше рекѫть: ст҃ыи Кѡстанти́нъ философъ, нарицаемыи Ки́ръллъ, тъ҃ намь пи́смена створи и҆ книгы прѣложи, и҆ Меѳодие братъ е҆го 11). И҆ а҆ще въ-

1. Панамидъ же) *Въ об. сп.* Паламидъ. 2. прѣложи же) *У Бурц. и Нов.* приложили же. 3. Кадьмъ Милисїи) *Въ об. сп.* Кадмосъ и Миликій. 4. *За симъ въ об. сп. прибавлено:* и составишася ѳ҃і писменъ. 5. ѿ Жидовъскаа) *Въ об. сп. прибавл.* языка книги. 6. *За словомъ* ѧ҆зыкъ *въ об. сп. прибавл.* повелѣніемъ Египетъскаго Царя Птоломея. 7. нарицаемыи Ки́рилъ) *Въ об. сп.* нарицаемый во мнишескомъ чину Кирилъ философъ. 8. *За словомъ* лѣтѣхъ *у Бурц. прибавл.* отъ Греческихъ на Словеньскій языкъ. 9. з҃ и҆хъ — прѣложение) *Все сіе мѣсто въ об. сп. читается такъ:* седми мужми писмена устроиша, и о҃ мужей книги преведоша. 10. Словѣнскыѧ боукарѧ) *Въ об. сп.* Словеньскихъ букварей. 11. е҆го) *Въ об. сп. прибавл.* Епископъ Моравьскій.

* *

просиши въ кое врѣмѧ? то вѣдать и рекхть: ꙗко въ врѣмена Михаила Црѣ Гръчьскаго 1), и Бориса Кнѧза Блъгарскаго, и Растица Кнѧза Морска 2) и Коцелѣ 3) Кнѧза Блатеиска 4), въ лѣта же ѿ създаниа въсего мира ҂ѕтѯг. Схть же и ини ѿвѣти, аже и инде речемъ, а нинѣ нѣсть врѣмѧ. Такъ 5) разоумъ, братие, Бъ есть далъ Словѣнѡмъ, емоуже слава и чьсть и дръжава и покланѣние, нинѣ и присно и въ бесконечныѧ вѣкы, аминь.

---

1. ꙗко—Гръчьскаго) *Все сіе мѣсто въ новѣйшихъ спискахъ читается такъ:* по седмомъ Соборѣ въ мд лѣто, во времена Михаила Царя Греческаго и матери его Θеодоры, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердиста. 2. Морска) *Читай* Моравъска, *какъ въ другихъ сп.* 3. Коцелѣ) *Въ об. сп.* Костеля. 4. Блатеиска) *У Бурц. и Нов.* Блатинска (Блатынска). 5. Такъ) *Въ об. сп.* Таковъ есть.

XII.

Рѣчь Жидовьскаго ıазыка преложена на Роускоую, неразоумно на разоумъ, и въ Ѥванглихъ, и въ Аплхъ, и въ Псалтыри, и в Пармиѣ и въ прочихъ книгахъ.

Жидовьскы 1):	*Роускы* 2):	*Жидовьскы:*	*Роускы:*
Акелдама,	село кръви.	Фома,	бездьна.
Подирь,	риза.	Ѩковъ,	послѣдний.
Ѥпомида,	насовьць.	Симонъ,	ловьць.
Ѥфоудѣ,	въпрашаниѥ.	Адамъ,	землѧ въплощена.
Лома,	цвѣти.		
Товола,	*пища.*	*Ѥвга*,	*жизнь.*
Сканда,	знамениѥ.	Сара,	приди.
Мата,	даръ.	Агарь,	ѡбитавъшиѩ.
Череща,	коуща.	Ревека,	радость.
Исполинъ,	силныи.	Дѣвора,	пчела.
Ковъ,	лесть.	Сепфора,	доброта.
Бритва,	стриголникъ.	Рахиль,	присѣщениѥ.
Неключно,	ненадобѣ.	Лиѩ,	троудна.
Тина,	гразь.	Фамара,	измѣни.
Зѣло,	велми.	Никкоусь,	гробъ.
Фаѡ,	въздвигни.	Мриѩ,	владоущиа.
Котофоумора,	тѣло.	Мрьамь,	*просвѣщениѥ.*
Гедеѡнъ,	ѿ землѧ.	Соусана,	сборище.
Финосъ,	пощади.	Вивсанда,	храмъ масленъ.
Тигро,	вѣтръ ѡстръ.	Варахиѩ,	снъ оученъ.
Ѥфратъ,	просвѣщениѥ.	Генисарефъ,	правьдный кназь.
Еуффата,	разверзиса.	Герагосинь,	хлѣвници.
Петръ,	раздрѣшаѩ.	Гедарианъ,	племени храмъ.
Павелъ,	свѣтьникъ.	Голгофа,	*лобьноѥ.*
Матфѣй,	даный.	Ѥрихонъ,	схожениѥ.
Марко,	заповѣдь.	Ѩфа,	хлѣбникъ.
Лоука,	въскрѣшаѩй.	Кондратъ,	мѣдь.
Іѡ,	блгть.	*Елой, Елой*, зававфтаний,	Бе, Бе мой, въскоую мѧ ѥси ѡставилъ.
Андрей,	сила.		
Филипъ,	оуста.		
Варфоломѣй,	снъ.	Паска,	переведениѥ.

1. 2. Жидовьскы, Роускы) *Тоже самое повторяется въ подлинникѣ предъ каждымъ словомъ, только сокращенно:* Жй, Рбу — Ж, Р.

Жидовьскы:	*Роускы:*	*Жидовьскы:*	*Роускы:*
Ливанъ,	жертва бѣсомъ, или темьꙗнъ.	Зивъ,	жерешеꙗ.
		Салмонъ,	пожренъ.
Кадь,	стни.	Раавъ,	простороно.
Ȧдъ,	тма.	Вавилонъ,	смашениѥ.
Ȧнатима,	банꙗ.	Еметафрена,	мѣсто.
Змюрна,	неистлѣниѥ.	Роди,	кнажѣ заповѣди.
Стакта,	зарꙗ.	Ханаѡнъ,	разоумъ.
Касиꙗ,	блгооуханиѥ.	Хоривъ,	йдолослоужениѥ.
Вари,	домове.	Велфа,	кожа.
Тоуръ,	въздржаниѥ.	Бисеръ,	камень чтьнъ.
Северъ,	ровъ.	Кидарь,	мракъ.
Сиѡнъ,	позорище.	Кротафы,	пречтъ.
Йюдѣй,	исповѣданиѥ.	Ѥфратъ,	плодъ.
Ѡсифъ,	цвѣтъ тростьный.	Вифлеѡмъ,	лоузи доубравний.
Йзлъ,	зрꙗй Ба.		
Рамонъ,	ѡстрогатоѥ дрѣво.	Хризма,	помазаниѥ.
Рама,	высоко.	Ѥрмонъ,	что.
Сикима,	рамано.	Самарѣй,	бесове.
Галада,	преселениѥ.	Висанъ,	стоудъ.
Манасиа,	противаиса.	Плтрь,	оумъ.
Ѥфрѣмъ,	плодоносенъ.	Гоусли,	ꙗзыкъ.
Авъ,	ѡцъ.	Тоумпанъ,	гла.
Конобъ,	водоносъ.	Ликъ,	мысль.
Йдоумѣꙗ,	ищезающиꙗ.	Кюмбалъ,	ѡбразъ члвчь.
Соломонъ,	миръ.	Моавити,	изъ ѡца ꙗзыци.
Двдъ,	възлюбленъ.	Ȧвесоломъ,	ѡцъ мироу.
Ваманъ,	мти.	Ѥмениꙗ,	десница.
Вениаминъ,	снъ боленъ.	Соухиꙗ,	черно.
Заоулонъ,	молва.	Ѡлтарь,	точило.
Нефталимъ,	простороно.	Йдидоумъ,	прелесть.
Ѥюпетъ,	скербь.	Фалакрома,	разгнѣваса Бъ на Жиды.
Ѥфиѡпиꙗ,	смѣрениѥ.		
Ȧрова,	вечеръ.	Асафъ,	сборище.
Ѥтамъ,	вещь йдольскаꙗ.	Нафанъ,	дѣꙗниѥ.
Рогъ,	сила.	Версавиꙗ,	дъщи силнаго.
Ȧронъ,	дхъ.	Савоулъ,	просѣꙗнъ.
Артемитоу,	порохъ.	Доикъ,	дьꙗволъ.
Асоурь,	блжнный.	Гета,	ѿпадениѥ Жидомъ.
Сисара,	диꙗволъ.		
Малеимъ,	бѣсъ.	Аминодавъ,	съмѣрениѥ ѡче.
Ѥндоръ,	безлѣпица.	Тарсы,	цртво Римьскоѥ.
Ѡрива,	воронъ.	Ѡтоци,	ѡколо море.

Жидовьскы:	Роускы:	Жидовьскы:	Роускы:
Васа,	ѡбращениѥ.	Оурилъ,	ѡгнь Бий.
Алѣлоугиа,	хвала Бо҃у.	Рафаилъ,	дх҃ъ Бий.
Аминь,	право.	Іс҃ъ,	Спс҃ъ.
Степень,	лѣствица.	Каинъ,	притѧжаниѥ.
Восоръ,	плоть.	Авѣль,	пара.
Пафоура,	трапеза.	Малеилъ,	промѣна.
Кананѣи,	имѣющи.	Аредъ,	слазъ.
Келелѣи,	ср҃дце.	Ѥнохъ,	поновлениѥ.
Ѿныра,	призовѣте.	Матоусала,	поущенъ.
Назарѣи,	чт҃ый.	Ламехъ,	оуменъ.
Галилѣи,	чт҃ь.	Ной,	претвореноѥ.
Нефталимъ,	възвратимъ.	Симъ,	свершенъ.
Вара,	расширисѧ.	Хамъ,	дързъ.
Ѥрл҃мъ,	ѡбѣтованиѥ.	Афетъ,	расширениѥ.
Херовимъ,	премоудрость.	Салетъ,	поущенъ.
Серафимъ,	дх҃ъ.	Савекъ,	ѿпоущениѥ.
Михаилъ,	Бий воѥвода.	Фалекъ,	раздѣлениѥ.
Гаврилъ,	оуноша Бий.		

XIII.

Тлъкованіе неудобь познаваемомъ въ писаныхъ речемь, понеже положены сѫть рѣчи въ книгахъ отъ началныихъ преводникъ ово Словенскы, и ино Сръбскы, и другаа Блъгарскы и Гръчьскы, ихже неудоволишася преложити на Рускый.

Кудь,	произволеніе.	Отъ родъ породъ,	сѣмя, изчядіе.
Васнь,	мня, присно.	Ипостась,	съставъ.
Качьство,	естество, каковому есть.	Омусна,	единосѫщьство.
		Поѳесь,	вещь.
Количьство,	мѣра есть колика.	Тезъ,	едино.
Свѣне,	кромѣ.	Кромство,	освѣнство.
Свойство,	кто имать что особно.	Начаахъ,	надѣахся.
		Жупелъ,	сѣра.
Тризна,	страдальство, подвигъ.	Съгрѣстившеся,	стѣснившися.
		Прелагатаи,	съходници.
Тритеза,	подвизаніе.	Доблесть,	крѣпость, мѫжъство, лѫкавъство.
Скутаніе,	спрятаніе, съхраненіе.		
По строю,	по смотрѣнію.	Нафѳа,	смѣшеніе лои и смола и воскъ съ мердящимъ каменемь.
Обавленіе,	явленіе.		
Ашють,	туне, рекше даромъ.		
Цѣща,	ради.		
Узрокъ,	вина.	Накиновеніе,	мановеніе.
Хѫдожъство,	хытрость.	Позыбаніе,	поколебаніе.
Стремь,	право, съвръшенъ, поистинѣ.	Кыченіе,	высокорѣчіе славы ради.
Непщух,	мня.	Прокыхъ,	прочихъ.
Еша,	еще.	Гензе,	лишися.
Таимичище, копеличище,	иже не отъ законныя жены отроча.	Пѣваніе,	дрѣзновеніе.
		Послушіе,	стяжаніе.
Отвернь,	опакы.	Жупища,	гробица.
Бѣгунъ,	ходець.	Презь,	чрезь.
Смерчь, піавица,	облакъ дъждевенъ, иже водѫ отъ морѣ възимаеть, яко въ гѫбѫ и пакы проливаеть на земля.	Пречрѣсіе,	презрѣніе.
		Поущеніе,	срамный удъ.
		Бѣхма,	весма.
		Сѣпроста,	отнѫдъ.
		Хѫхнаніе.	рѣптаніе хулное.

Гаданіе,	сЪкрЪвенЪ глаголЪ.	НизуплЪжно,	смЪреннЪ и малогласнЪ.
РЪснотивіе,	истинно.	Самолюбіе,	еже кЪ тЪлу страсть и угодное тому.
ПоуврЪзеніе,	умиленіе.	ВеликодушенЪ есть,	иже на вЪсЪкх скрЪбь приражающхяся могый понести.
Θаліа,	прхтіе финиково.	Душевный блхдЪ,	ересь и нечьстіе.
Милотарь,	кожа овчаа.	Балство. . .	
СЪсхжденіе,	смЪшеніе.		
Суетно,	кромЪ потребы нЪкоея, бываемое праздно: яко имя убо есть, вещь же нЪсть.		
БесловеснЪ,	кромЪ слова нЪкоторого и вины.		

(СимЪ словомЪ прерывается КанцлерскІй спискЪ).

XIV.

Альфавитъ,
како которая рѣчь говорити, или писати.

А. Святыхъ Агглъ и святыхъ Аплъ и священныхъ Архіепкопъ покрыто пиши, сірѣчь подъ взметомь: понеже что покрыто пишется, то свято; аггеловъ же сопротивника, и апостоловъ небогодохновенныхъ и архіепископъ несвященныхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши: понеже вражебно Божеству и человѣческому естеству. Врага и сопротивника и антихриста складомь пиши. Смотри о сихъ въ весь Алфавитъ сей прилежно, о Калиграфе, и не неради о сихъ.

Б. Бга, сотворшаго всяческая, и блгть его, и блгая его, яже уготова любящимъ его и Бговъ, святыхъ Ангелъ и Апостоловъ и сущихъ предстателей церковныхъ и праведныхъ подъ покрытіемъ, сірѣчь подъ взметомь, пиши. Такоже и Бцу пиши съ добромъ: понеже роди и воздои. Пиши же Бга съ глаголемъ; Бжіе имя съ живѣтемъ полностію. Бдѣніе нѣціи пишутъ бѣніе, ты же пиши бдѣніе, бдѣніа, бдѣнію, добро поставляй въ срединѣ, и смотри, якоже рѣхъ. Безсмертное и безстрастное по разуму пиши съ землею. Идолскихъ боговъ, реку же бѣсовъ, и благъ земныхъ, и благодательство отнюдь не покрывай, но складомь пиши таковое: все бо сіе суетно и ничтоже сущо. Да пишутъ нѣцыи отъ неученія бысть бы, ты же, брате, яко вѣдый, полностію пиши: бысть. Беззаконіе пиши съ двѣма землями, сице: беззаконіе.

В. Влку Христа Бога нашего, и влчествіе его и Влчцу нашую, всея твари честнѣйшую, пречистую Богородицу, и влку, емуже отъ Влки всея твари врученъ бысть Апостолскій же жребей паствы ради и учителства, сице пиши, покрывая возмета мѣсто добромъ: дѣла бо, яже азъ творю, рече Господь, и той сотворитъ. Такоже и еже возжелѣ, и возжела, возжелѣніемъ пиши съ землею или съ зѣломъ, возжелахъ; вожденіе же съ добромъ; воздвиженіе, воздвизаніе, вожденіе, восхожденіе, вѣдѣніе, видѣніе, вражденіе сице пиши, добро въ срединѣ поставляя. Владыкъ же земскихъ посреднихъ и владычиць и владычествія ихъ пиши складомь. Владыкъ же Едомскихъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши: враги бо они Божія и гонители Христіянскія. Возлюбленне, буди внимая симъ, да не вотщо будетъ трудъ нашъ: сказай бо, рече, праведному, и приложитъ пріимати. Дѣйственое же врага пиши, вражебно сущо, безъ добра, вражебно.

Г. Гда нашего Іесуса Христа, и гдство его, и глы пречистыхъ его устъ, и глы святыхъ Ангелъ и святыхъ всѣхъ глы, и Гжю едину Богоматерь подъ взметомь пиши, и святость во всемъ отъ отпадшаго и отъ посредняго отдѣляй. Гдря нашего, благочестиваго Царя и Великаго Князя Михаила Өеодоровича всеа Руси, и Гдрство его и Гдрню нашу, благочестивую Царицу и Великую Княгиню Евдокѣю, подъ взметомь пиши, якоже подобаетъ. Гаданіе, гажденіе, гдѣ, гордость, гордѣніе сице пиши. Господей же земныхъ, и господствіа ихъ, и госпожъ и глаголы посредніи складомъ пиши; и глаголы ложны и суетны и лукавыя никакоже не покрывай, и не смѣшай несмѣсная, но разсмотряя съ разумомъ пиши. Глву Гда нашего Іесуса Христа, и глву Іоанна Предтечи и глвы святыхъ Пророкъ и Апостолъ и всѣхъ святыхъ глвы подъ взметомь пиши; главы же нечестивыхъ и главы зміевъ пиши складомъ. Гору, гора, горѣ, горы, горы, гробъ, гробы съ каморою пиши.

Д. Дхъ Святый, и Дше Святый, или Дсе Святый, и Дха Святаго, и Дхомъ Святымъ, и дси или дшы, или дша праведныхъ, и Дву пречистую Богородицу, и двство, и пять двъ мудрыхъ и дхы, слуги Божія, подъ взметомь пиши, и смотри о сихъ прилежно, и честное отъ недостойнаго отдѣляй. Также и святаго Пророка Двда и прочихъ святыхъ Двдовъ подъ взметомь пиши. Просителную рѣчь нѣцыи пишутъ: дай же намъ съ естемъ безъ добра, ты же пиши съ еремь, поставляя добро въ срединѣ, сице: даждь намъ, подаждь намъ, и прочая сицева. Духы же лукавыя, и духы посредніи, и дѣвицъ посреднихъ, и пять дѣвъ юродивыхъ, и душу нечестиваго и душа скотъ, вся сія безъ взмета складомъ пиши. Да пишутъ нѣцыи и глаголютъ отъ неискусства: даждь ти Господь, ты же пиши и глаголи разумно: дастъ ти Господь по сердцу твоему, и весь совѣтъ твой исполнитъ. Сице сіа рѣчь писати и глаголати. Также и сіе: дрожжа, дрожжи, дрожжы: обаче дрожжіе его неискидася, сице живѣть къ концу поставляй, а не добро, дрожжіе его.

Е. Епкповъ священныхъ и Епкпьство ихъ подъ покрытіемъ пиши. Да пишутъ нѣцыи есть е, ты же полностію пиши, есть. Ездра, Ездрѣ, Ездры, Ездру сице пиши, не на верху, но въ срединѣ добро поставляй. Епископовъ же несвященныхъ пиши складомъ. И единство отъ множественаго во всемъ отдѣляй; а гдѣ прилучится рещи егда, пиши добро въ ряду, а не на верху, егда. Вѣждь и о сихъ: единствено есть, а двойно естѣ звателно, а множно есте звателно. Смотри о сихъ прилежно: есвѣ, есмы.

Ж. Жртвеникъ Божій, и жртву Богу права и жртву права хваленія Богу, вездѣ по прилученію подъ взметомь пиши, и разсмотряй прилежно.

Жаданіе пиши сЪ добромЪ: жажду, жажда, жажди, жаждущи она, жяждуще они, жаждуща оного или онЪ, жяждуща оны или она, сія сице пиши и глаголи. ЖертвеникЪ же идолскій и жертвы ихЪ и жертвища ихЪ отнюдь не покрывай, но складомЪ пиши, и не неради о сихЪ. Жребца нѣцыи пишутЪ зЪ добромЪ, жребя, ты же пиши просто, якоже есть, жребецЪ, жребя; такоже и жребей пишутЪ ждребей зЪ добромЪ, ты же пиши просто: жребій, жребей, жребіа, жребія, жребію, сице прямаа рѣчь.

S. Sлобу всяку и sлое и sлыхЪ пиши sѣломЪ, и единственаго разума сЪ множественымЪ и сЪ двойнымЪ не смѣшай, ихЪже БогЪ разума свѣтемЪ раздѣли, ты невѣдѣнія тмою немрачи и, горкое киченіе отложивЪ, вѣдущаго сЪ смиреніемЪ вопроси. Пишется вЪ прилученіихЪ по Гречески sѣло, еже есть вельми, и sѣльно, сірѣчь много, пиши сице: sѣло, sѣлно. Аще будемЪ любоучимы, рече великій ИванЪ ДамаскинЪ, будемЪ и любоученны. Sломудріа и sлочестіа и sлосердіа и sлочестивыхЪ отнюдь не покрывай, но складомь пиши. Тебѣ сія о сихЪ пишемЪ и глаголемЪ, о Калиграфе, Господа ради не смѣшай несмѣсная.

З. Да пишутЪ нѣцыи: зижитель, зижитель, зиженіе, заніе, зЪ, звѣза, невѣдуще, ты же пиши разумно: зиждитель, зиждетЪ, зижденіе, зданіе, здѣ, доздѣ, звѣзда, звѣзды, звѣзды, то здравый слогЪ, сего ради смотри о сихЪ.

I. Господа нашего Іс҃а Христа вездѣ подЪ взметомь пиши. Сущаго Іи҃ля святаго вездѣ по прилученію подЪ взметомь пиши: Іи҃ль бо сказается умЪ зряй Бога; Ісуса Наввина и Ісуса Сирахова и ины Ісусы, аще и во святыхЪ сущая, складомь пиши. ІздранЪ, издрана, издрано, издраніе, издраны, изданія, іеданЪ, издана, издано, издавна сице пиши, и не неради о сихЪ.

К. Кр҃тЪ Господень и кр҃щеніе и кр҃тное и Кр҃тля подЪ покрытіемЪ пиши. Также и Кн҃зей ІюдовыхЪ подЪ взметомь пиши: занеже Кн҃зи Іюдовы Господь есть и Апостоли. Такоже и нашеа Русскіа земли, христоименитыя святыя вѣры, благочестивыхЪ Кн҃зей и Кн҃гынь, настоящыхЪ о Господѣ и кЪ Богу отшедшыхЪ, подЪ взметомь пиши. КровЪ пиши сЪ каморою; кровь пиши сЪ оксею. Князей же ЗаулонихЪ и НеффалимлихЪ складомь пиши, сіи бо Жидовскыя Князи, иже вЪ нощи яша Господа; ЗаулонЪ бо молва нощная сказается, НеффалимЪ же пространство: распространиша бо беззаконіе и грѣхЪ свой. Такоже и Князей языческыхЪ складомь пиши.

Л. Любомріе духовное, или мрецовЪ добродѣтелныхЪ любомрствующыхЪ божественая и любодѣвьственыхЪ покрывай добромЪ: занеже

добро пишется на верху къ святости, вмѣсто покрытіа; любомудріе же внѣшнее и любомудрецовъ внѣшнихъ складомь пиши.

М. Млтву и мртвость Христову тѣлесную, юже, яко человѣколюбецъ, претерпѣ нашего ради спасенія, и млть его, и млрдіе его, и млтва, и млрда, и Мтрь Божію Мрію, и мчнковъ святыхъ, и мчнцъ, и мчнія ихъ и мртвость ихъ святую подъ покрытіемъ пиши; такоже и мрцовъ святыхъ и мрсть ихъ покрывай добромъ; такоже и мтрей святыхъ, Мрію Магдалыню и Мрію сестру Лазареву и Мрію Египтяныню покрыто пиши. Преблагословеную же Богородицу Мрію Іяковлю отъ онѣхъ святыхъ Мрей оксь отдѣляй: у пречистыя имени Мріи оксь надъ ижемъ пологай, у онѣхъ же святыхъ Мрей оксь надъ мыслѣтемъ пологай, и разумѣй о сихъ. Прочыхъ же посредняя мертвости, и матерей, и Марей посреднихъ, и моленіе, и еже моли, молися, все таковое складомь пиши. Також и мудрецовъ внѣшнихъ и мудрость мірскую, яже есть вражда на Бога, и мучытелей злыхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши. А иже речется: мнѣ, мй, мя, мы, надъ сими камору пологай; и мужа добродѣтелна пиши сице, мўжь. Сестра Моисеова Мріамь, нарицаетжеся и Богородица Мріамь, обѣюхъ подъ взметомь съ варіею пиши. Мзду нѣцыи пишутъ: мзъ, мза, ты же пиши: мзда, мзду, мзды.

Н. Нбо, нбсе, нбное, нбса, нбсъ, нбныхъ, нбныя, нбная, нбнымъ, нбомъ подъ покрытіемь пиши; нарицаются нбса и Ангели и Апостоли, явственѣ повѣдающе славу Божію. Надежду и нужду сице пиши съ добромь, нужда. Нѣкто мужь, нѣчто дастъ, нѣкимь будетъ сдѣлано, нѣкого поучити, нѣчьимъ дѣломъ, не кто иной, не что дати, не кому отдати, не кѣмь дѣлати, не кого учити, не чѣмь дѣлати, смотри и пиши сія по разуму, како коя рѣчь прилучается. Нечестиваго же и нечестивыя и нечестивыхъ и нечестія злаго и нечистоты отнюдь не покрывай, но складомъ пиши: зане нечестиво, и нечисто, и мерзко и вражебно сущо правдѣ. А гдѣ прилучится рещи не бо, и ты пиши складомь, въ концѣ варію пологая, не бо̀.

П. Прроковъ, и Пррочицъ святыхъ, и прстлъ Господень, и прстлы святыя, силы небесныя, и прстлы святыхъ, иже поставятся на будущомъ судѣ, и пррочьствія святыхъ Пррк подъ покрытіемь пиши. Такоже и дву святыхъ великихъ Пррокъ и Пртчъ, перваго милостивнаго и втораго грознаго и страшнаго, пришествіа Христова, Іоанна и Илію, и прпбныхъ и првныхъ покрывай добромъ. Пѣснь, коа-либо, аще и нѣцыи пишутъ пѣ, ты же, яко вѣдый, пиши сполна: пѣснь, пѣсни. Покровъ,

покрой, покрыто, прикрыто, прикрылися, прикрышася, пиши съ каморою. Пророковъ же ложныхъ, и пророчицъ, и пророчьствія ихъ, и престолъ сотонинъ, и престолы силныхъ и лестныя, и предтечь антихристовыхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. Вездѣ пса пиши покоемъ, а не псями, якоже нѣцыи грезятъ: кое общеніе псу со псаломомъ? Прохожденіе, прохлажденіе, порожденіе, побѣжденіе, повреждение сице пиши, стави добро въ срединѣ.

Р. Ржтво Христово и Ржтво пречистыя Богородици и Ржтво Иванна Предтечи Господня подъ покрытіемь пиши; рождьство же посредниxъ складомь пиши; рождьство же беззаконнаго Ирода отнюдь не покрывай, складомь пиши. Рожденіе и разсужденіе пиши съ добромь, а стави добро въ ряду; разжеженіе же и разжизаніе пиши съ зѣломъ, или съ землею; разрѣшеніе пиши безъ добра: разрѣшаа, разрѣшилъ и разрѣшаетъ; и разрушаетъ и разрушилъ и разрушеніе пиши безъ дображъ. Въ благодарственомь стисѣ пресвятѣй Богородици: безъ истлѣнія Бога Слова рождьшую, а не якоже нѣцыи, иже внѣ ума пишутъ и говорятъ, рожешую, рожеею, безъ добра съ естемъ, или добро пологаютъ на верху, но ты пиши съ еремь, поставляя добро въ срединѣ, сице: рождьшую, или индѣ глаголется о сей: еже рождьши, рождьшіа, рождьшаа, сице пиши. Ровъ съ каморою пиши: ро̂въ, рвы̂.

С. Сна Божіа и Слнца праведнаго и Спса міру, Спсъ, Спсе, Спсителю, и спсеніе наше, и пречистыя его стрти, ихже претерпѣ нашего ради спасенія, и стрти стыхъ подъ взметомь пиши; а еже спаси, Господи, люди своя, и спасе, и спасти, и спасаетъ, и спастися и солнцо видимое складомъ пиши. Такоже и сновъ Божіихъ, и сновъ Вышняго, и сновъ свѣта и дни и царствіа наслѣдниковъ подъ взметомь пиши. Такоже и Стлей и сщенниковъ и стртотерпцовъ и стртотерпицъ стыхъ покрыто пиши, якоже подобаетъ. А иже рещи: сы̂, сірѣчь тѣ, сь̂, надъ сими кендему пологай. Такоже и сіи, сй, сѐ, сѐ, по разуму пиши въ приключеніихъ. Вѣждь и сѐ, сірѣчь сіе, или сѐ море, надъ сими варію пологай; сê мы, сê человѣкъ, надъ сими камору поставляй, а не варію; и смотри о сихъ прилежно, и коюждо рѣчь раздѣляй по разуму, и не неради. Бѣсовскыхъ душевныхъ и тѣлесныхъ скверныхъ страстей, и сыновъ лживыхъ и сыновъ чюжыхъ, сірѣчь діаволихъ, и сыновъ Едомскыхъ, и смерть грѣшныхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши. Тѣ, сь̂ мужьскаго имени, той, сей женскаго права имени, пиши сія зрителна съ разумомъ. Смрть Христову животворную и смрть стыхъ покрыто пиши; такоже и Слво Божіе и слву Божію достоитъ писати подъ взметомь.

Т. Трцу Святую и тртое и тржтво духовное подъ взметомь пиши. Ты, тй, тя пиши съ каморою; и тму мрачную: тма, тмы, тмѣ пиши съ каморою; численую же тму: тмà, тмы, тмѣ пиши съ варіею; а иже рещи: тмóю тéмъ, надъ сими оксь пологай. А еже рещи: тыже, тѣйже, тоже, таже, тойже, тоаже, тіиже, тыяже, по рѣчи, какова рѣчь, пиши сія безъ добра.

Оу. Оучтля преблагаго Христа Бога нашего, и святыхъ его оучнкъ, и оучнцъ его, святыхъ женъ мироносицъ и святыхъ равноапостолныхъ великыхъ Вселеньскыхъ Оучтлей подъ взметомь пиши. Оутвержденіе, оугожденіе, оуслажденіе сице пиши съ добромь, и оучрежденіе, въ срединѣ добро поставляя. Оучытелей же посреднихъ и внѣшнихъ, вѣдущыхъ искусъ нѣкоихъ художствъ, и ихъ оучениковъ и оученицъ складомъ пиши; оучителей богомерзскыхъ и ихъ оучениковъ и оученицъ отнюдь не покрывай: занеже ино свято, иноже посредне, иноже отпадшо, сего ради смотри о сихъ.

Ф. Феодора, Феофана, Феогнаста, Феоѳила, Феодосія, Феоѳилакта, Феодорита, Ферапонта, у сихъ имянѣ и у подобныхъ симъ въ началѣ фертъ поставляй, а не ѳиту 1).

Х. Художство всяко сице пиши. Хожденіе, хожденіемъ, хожденіа сице пиши съ добромь. Хрта Бога нашего и Хрта Господня, святаго Пророка и Богоотца Давида, и Хртіанъ православныхъ сице пиши подъ покрытіемь, и Хртолюбца пиши святостію, прочыхъ же христовъ складомь пиши, а идѣже прилучится имя сопротивника, антихристъ и лжехристъ, отнюдь не моги покрыти, но складомь пиши: кое бо общеніе свѣту со тмою? Ты же, Калиграфе, смотри о сихъ.

Ѿ. А иже что имянуется открыто, пологай на верху чашку, якоже прикрытое каморою, сице открытое чашкою обьявляется: ѿкрытъ, ѿкрыто и ѿкрытаа, ѿкрыта, ѿкрытому, ѿкрышася; неѿкрытое же, аще хощеши, и съ каморою пиши, или съ варіею, неѿкрыто.

Ѡ. Оцъ святый, оцу, оца, отрокъ, отроча, отроковица и подобно симъ, сіе единствено сущо; множественое же сице: ѡцъ святыхъ, ѡця ѡны, ѡтрокъ ѡнѣхъ, ѡтрочята, ѡтроковиця ѡны, ѡтроковицы, сего ради по разуму пиши, а не махомь. Разумѣй же и о сихъ: единствено она, а двойствено ѡна, и смотри о сихъ. Отпадшихъ же отецъ от-

---

1. *Здѣсь и ниже, при буквѣ Ѳ, Сочинитель Алфавита погрѣшаетъ, неправильно употребляя Ф и Ѳ.*

нюдь не покрывай, но складомь пиши. А гдѣ прилучится рещи: окрестъ, сирѣчь округъ, еже есть около, и ты сего не пиши подъ взметомь, безчестно бо сіе Кресту Господню, но складомь пиши, окрестъ: окрестъ бо и нечестивіи ходятъ.

Ц. Цр҃я небеснаго Господа нашего Іѵсуса Христа, и Цр҃цу небесную, пречистую Богородицу Марію, и богопочтенаго, державнаго, благовѣрнаго Цр҃я, Государя нашего Великаго Князя, имркъ, всея Русіи и благовѣрную Цр҃цу и Великую Княгиню, имркъ, настоящихъ намъ о Господѣ и предбывшихъ Цр҃ей и Цр҃цъ православныхъ, въ благочестіи просіявшыхъ, подъ взметомь пиши. Цр҃тво небесное, и цр҃квь Божію и цр҃ковниковъ подъ взметомь пиши. Цѣломр҃іе и цѣломр҃ыхъ въ взмета мѣсто покрывай добромь. Царей же и Царицъ неблагочестивыхъ, но и ратовавшихъ святую Христіанскую нашу вѣру, якоже глаголетъ писаніе, и царствія земная складомь пиши; и церквицъ идолскыхъ отнюдь не покрывай, но складомь пиши противное.

Ч. Чл҃ка благочтива и боящася Бога, и чтность чтную, и чтоту пречту подъ покрытіемь пиши; человѣкъ же лукавыхъ, и человѣческихъ дѣлъ злыхъ, и честность ихъ, и чистоту ихъ, складомь пиши, не покрывая. Такоже и отъ вещественыхъ что честно или чисто, еже имянуется посреднее, сице пиши складомь; что вопросително, и почто, и зачто, и что, по разуму пиши, какова коа рѣчь. Человѣкъ же неправедныхъ и лукавыхъ божественое писаніе нарицаетъ злыя волхвы, и еретикы и зловѣрныя, индѣже мѣнитъ Іюду предателя (отъ нихже и отъ злаго ихъ нрава да избавитъ насъ Господь, яко человѣколюбець!), сихъ ли враговъ въ взметомь или покрытіемь почитати? ни, не буди сего никакоже.

Щ. Щедрость сице пиши: щедръ, щедры, щедроты, щедротами, щедритъ, поставляя добро въ ряду, а не на верху.

Ѣ. Ѣжденіе пиши сице, пиши поставляя добро въ ряду, иже отъ древнихъ философъ не пріяхомъ писати въ началѣ, точію въ слозѣ и въ концѣ; но сіе въ произволѣ.

Ѱ. Ѱаломь пиши псями: ѱломь, ѱлмы, а не покоемь; пса пиши не псями, но покоемь: песъ, пси, псы, псомъ, и смотри прилежно о сихъ, и не неради.

Ѳилиппа, и Ѳилоѳея, и Ѳилимона, Ѳирса, Ѳиланида, Ѳилагріа, Евѳиміа, Евѳимію, Ѳиникса, Ѳиника, Ѳилосоѳа и прочее, иже что

ѳитою описуется, ѳиту вѣ началѣ поставляй, а не фертѣ, и смотри, господине, о сихѣ.

Философѣ хитрорѣчыя и пѣвецѣ доброгласія отѣ юности не навыкохѣ, но грѣхомѣ прилежахѣ. Ей, господіе мои и отцы, таковѣ есть разумѣ единства и множественаго лежящыхѣ вѣ божественыхѣ писаніихѣ и вѣ посреднихѣ рѣчѣхѣ, и сего ради списахѣ Алфавитѣ сьй, да невѣдущыи увѣдятѣ, что есть единьствено, и что двойствено, и что множествено, и что святость, и что посредне и что отпадшо. Ты же, о возлюблене, одержимый закономь братолюбїа и сѣвязаный намѣ о Христѣ союзомь любве, не отвращай отѣ сихѣ главы своеа, полагаа сія нивочто, но яко отѣ сна, отѣ небреженіа, воспрянувь, и слѣпоту лѣности отрясши, и отѣ глубокіа пропасти невѣдѣніа отскочивь, кѣ чювственымѣ присовокупивь умныя си очи, вѣру симѣ емѣ, вонми прилежно о сихѣ: и разсмотряя пиши божественая словеса, писаная вѣ вѣру и во истину, и не неради о сихѣ: понеже малое небреженіе, якоже речеся, великыхѣ бѣдѣ ходатайствено бываетѣ. Кій бо болій сего грѣхѣ есть, еже творити горкое сладко и сладкое горко, свѣтѣ тму и тму свѣтѣ, развращеніемь чтущыхѣ; горе творящому сія, полагаетѣ бо соблазнѣ душямѣ. Но малѣйшая сія обьявленія отѣ убожества нашего вѣ разумѣ пріемь, и о прочыхѣ лежащыхѣ вѣ божественыхѣ писаніихѣ и вѣ посреднихѣ рѣчѣхѣ отнюдь непревратно такожс разумѣвай, и пиши разумно божественая словеса, якоже подобно єсть, и единственыа рѣчи сѣ двойственою не смѣшай и множественую рѣчь отѣ единственыа и двойственыа во всемѣ отдѣляй: зѣло бо сіи межу себе разньствуютѣ и отнюдь нивмалѣ несходятся, и подобаетѣ сихѣ глаголати и разумѣвати и писати единство единствомѣ и двойственое двойнымь и множственое множственымѣ. Единственое а̀ сѣ варіею и безѣ варіи просто а, по прилученію, какова рѣчь. Двойное ѡ, ѡ дву, ѡ двѡихѣ, двѡихѣ ради винѣ, двѡи люди, двѡи, двѡимѣ; и паки: мы есвѣ, мы есмѣ; и паки: вы естѣ, писастѣ, и глаголастѣ, пріидостѣ, и сотвористѣ, и мы два насѣ кѣ вамѣ преклонихомся и послушаніе по силѣ сотворихомѣ. Сія о двойномѣ разумѣ суть. И вкратцѣ побесѣдовахомѣ о сихѣ, паки имемся единственаго и множественаго разума: единствено аа яко ангелскаа, іа яко ангелскіа, омь яко ангеломь, ымь яко ангеловымь, овь яко ангеловь, имь яко ангелскимь. Да якоже ангелскаа, сице и человѣчьскаа и во всей твари единственаа дѣйственаа рѣчь сице подобаетѣ по разуму писаніемѣ обьявляти: ки яко азбуки, кь яко азбучникь, ца яко агница, ць яко агнець, ей яко архіерей, кѣ яко церковникѣ, ныа яко благословеныа, щіа яко блажащіа, ци яко мученици, щи яко благословящи, и прочее единственаго разума всяку рѣчь сице разумѣвай и пиши и глаголи. Множественаго же

разума рѣчь сице: ая яко ангелская, ыя яко ангельскыя, омъ яко ангеломъ, ымъ яко ангеловымъ, овъ яко ангеловъ, ымъ яко ангелскымъ, кы яко азбукы, къ яко азбучникъ, ця яко агница, цъ яко агнецъ, ей яко архіерей, къ яко церковникъ, ныя яко благословеныя, щыя яко блажящыя, цы яко мученицы, ще яко благословяще, сице и прочая множественаго разума. Видиши ли, господине, яко зѣло много разньствуетъ единство отъ двойственаго, множайшо же паче множственое отъ единственаго и двойственаго во всемъ; такоже и святость и посредне и отпадшое зѣло много разньство имутъ межу себе: сего ради по силѣ обьявихомъ въ весь Алфавитъ сьй по буквамъ, что есть единство и что двойно и что суть множствено, такоже обьявихомъ и о семь, что есть святость и что посредне и что отпадшо. Святость есть, занеже законна сущи и праведна и свята и пречиста, честна же и духовна, и превыше всякіа видимыа честности и правды и чистоты посреднихъ: сего ради подобаетъ разумѣвати и глаголати сію святостію, а не просто, и писати съ разумомь и почитати взметомь или покрытіемь, яко вѣнцомь славы, во образъ будущаго воздааніа святымъ; и подобна есть святость во всемъ Божеству, яко духовна сущи и свята: святы бо, рече Господь, будите, якоже и азъ святъ есмь, сего ради подобаетъ намъ во всемъ почитати божественаа честнѣ. Посредне же есть, еже чистъ онъ сосудъ, или ино что веществено, или чиста она риза, или пища, или ино что таковыхъ, или чисто оно, или тѣло, сірѣчь бѣло, видимо, или питіе, яко учреждено, или зерцало, яко свѣтло: се есть посредне, земно и душевно, человѣчьско сущо, и подобаетъ сіе разумѣвати и глаголати посредне и писати просто безъ покрытіа, якоже и есть. Отпадшое же есть се, еже ангелъ сопротивника, и боги идолскыя, и глаголы ложны и суетны: глаголаша, рече, лжю, и глагола кождо искренему своему, и духы лукавствіа, и страсти нечыстыя, и Цари нечестивыя, и мучители злыя, и человѣка лукава, и Князи языческыя и владыкы Едомскыя и сыны Едомскыя, и сынове чюжіи, и Сеона Царя Аморрейска и прочее отпадшыхъ сицево, ихже явственѣ описахомъ въ Алфавитѣ семь. Сего ради отнюдь неподобаетъ сицеваго писати подъ покрытіемь, яко незаконно и немилостиво и злодѣйствено и вражебно сущо Божеству и человѣчьскому естеству.

И сего ради, господине, совѣтъ даемъ тебѣ о Христѣ, и молимъ любовь твою, Господа ради не смѣшай, якоже рѣхъ, несмѣснаая во всемъ, тщися святость отъ посреднего и отъ отпадшаго всяко отдѣляти, и почитай святость вездѣ взметомь и покрытіемь, яко свята сущи и честна и всякіа похвалы и славы достойна: святаа бо, рече, святымъ; такоже и единство и двойственое и множественое во всемъ

раздѣляй, зѣло бо въ сихъ много разни, якоже рѣхъ. Да нѣцыи ненаученыя и глаголютъ и пишутъ: алчющи, благословящи, глаголющи, жаждущи, зрящи, вѣщающи, сію рѣчь превращаютъ на множественую рѣчь, единствена же сущи, якоже сіа сице: алчущи онъ или она, благословящи онъ или она, глаголющи онъ или она, сірѣчь онъ мужь или она жена, сіа рѣчь единствена сущи, а не двойствена, ни (множествена *пропущ.*); множественаа же рѣчь, подобнѣ сице: алчуще они, благословяще они, глаголюще они, сірѣчь мужіе они глаголюще и творяще; и другаа рѣчь зѣло тонка сущи, яже есть сице: алчюща оного, благословяща оного, глаголюща оного, сірѣчь мужа оного. Прилучаетжеся сіа рѣчь зѣлною тоностію и къ женскому имени, сице: алчюща она, у женскаго имени въ прилученіихъ поставляй ю, а не икъ, сице: алчющю ону, алчюща она, стара она, свята она, добродѣтелна она, трудна она, жадна она, сице и алчна она; да якоже любодобродѣтелна она и трудолюбива и жадателна благыхъ и алкателна, сице и алчюща сущи она же, тако и благословяща и глаголюща и добротворяща и зряща и вѣщающа и славяща она. Вѣждь же и се, яко еже рещи: свята, добродѣтелна, трудна, жадна, алчна, сіа рѣчь настоаща суща; а еже рещи: алчюща она, или благословяща, или зряща, или вѣщающа, или славяща, сіа рѣчь предбывша суща, сірѣчь издавна зряща; и благословяща, и вѣщающа, и славяща, сице и прочяя такова. Множественаа рѣчь мужскаго и женскаго имени сице: алчущя оны, благословящя оны, глаголющя оны, зрящя оны, вѣщяющя и славящя оны, сіа рѣчь множествена и обща суща всему. Посредняго же имени рѣчь сице: Божество, естество, существо, мужьство, женьство, посреденство; и сіи описуются не иксмь, ни естемь къ единству, ни азомь, но ономь, сице: алчущо Божество существа и правды, сірѣчь искони хотително спасенія роду человѣчьскому, и преизлиха сущо милостиво и радующося о обращеніи грѣшныхъ; сице и человѣчьское естество алчущо сущо спасеніа себѣ и желающо небесныхъ онѣхъ благъ воспріатіа, ихъже уготова Богъ любящымъ его, и благословящо Бога, и вѣщающо, и глаголющо, и слышащо и творящо Божія, славящо же и зрящо Бога и присно зримо есть и освящаемо отъ него нынѣ въ настоащомь и въ день будущаго вѣка, аминь. Се обьявихомъ тебѣ и посредняго имени рѣчь.

О всѣхъ же сихъ вся Алфавитъ сьй явьствено показуетъ, егоже списа убожство наше въ ползу тебѣ и всѣмъ сущымъ, ищущымъ желателнѣ правды; и прежде всѣхъ тебѣ глаголю, разумно съ разсмотрѣніемь пиши божественая словеса, якоже подобно есть, да отъ Бога мзду за се пріимеши, душю же свою отъ сихъ въ добродѣтели обучаеши, чтущыхъ же имаши много въ разумѣ ползовати. Да не позазритъ же любовь твоа грубости моей; не нами бо сіе, но вѣра ваша съ Богомъ, на се поможе намъ.

**

XV.

О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ.

От Апостольскых заповѣдей 1).

Ни мірскых составленых псалмов глаголати в церкви, ни неисправленых книг чести: но токмо исправленыя Ветхаго Завѣта и Новаго Закона. Аще ли кто ложная писанія книжная полагает в церкви, и почитает яко святыя, на соблазн людем, аще будет причетник, да извержется, а книгы да сожгутся 2).

Буди же вам всѣм книги святыя прочитати, Ветхаго Завѣта: пятеры книгы Моисеовых, Бытіи, Исход, Леввитик, Числа, Девтерономіа, еже есть Второзаконіе, Ісус Наввин, Судіи, Руѳь, Палеа 3), четыре Царства, останцы Царств, Ездры двои, Есѳирь, Макковейски троя, Псалтырь, Соломони Премудрости, Притчы, Филоппіавскіи, Пѣсни пѣснем, Еклисіаст, Іов, Пророк ві: Іосіа, Амос, Михіа, Іоиль, Іона, Авдѣй, Наум, Аввакум, Софоніа, Аггеа, Захаріа, Малахіа, Іереміа, Іезекіиль, Даніил, Исаіа 4).

Новаго Закона книгы.

Евангеліе четыре Евангелисты: Матѳей, Марко, Лука, Іоан; Дѣяніе Апостольское, Посланій соборных Апостольскых з: Іаковле едино, Петровых два, Іоанновых три, Іюдино едино; Павловых ді Посланій, Апокалипсис, Іоан Златоустый, другій Новый Златоуст, третіе книги житіе его, и Шестодневець его, и Маргарит его, и Андріатис, Григорій Богослов, Синоксарь, рекше Тріодь четіа, Василіе Кесарійскій, другой Василій, третій Шестодневець его, Іоан Бого-

1. От Апостольскых заповѣдей) *Въ другомъ спискѣ:* От правил святых Апостол, о книгах, ихже подобает чести и внимати, и ихже не внимати, ни чести. 2. *За симъ въ друг. спискѣ заглавіе:* Извѣщеніе о добрых Ветхаго Закона. 3. Палеа) *не принадлежитъ къ ветхозаконнымъ книгамъ, изъ коихъ токмо составлена, и содержитъ особое, позднѣйшее сочиненіе.* 4. *Умалчиваемъ о пропускѣ нѣкоторыхъ книгъ, кои всѣ исчислены въ печатномъ изданіи сей статьи. См.* Книгу, избранную от святых писаній, на еретики и на расколники нашея православныя Христіянскія вѣры, *и проч., болѣе извѣстную подъ несправедливымъ названіемъ* Кирилловой. *Первое изданіе 7152 (1644) въ Москвѣ, въ листъ; второе, Старообрядческое, будто бы въ Троднѣ 7294 (1786), въ листъ.*

словъ, Іоанъ Дамаскинъ, посланіе Іоана Дамаскина къ Козмѣ, Іоанъ Ексархъ, Іоанъ Лѣствичникъ, Сенаникъ 1), Григорій Декаполитъ, Григорій Папа Римскій, Григорій Акраганьскій, Григорій Синаитъ, Григорій Двоесловецъ 2), Кирилъ Александрьскій, Кирилъ Іерусалимскій, Кирилъ Словеньскій, Діонисій Ареопагитъ, Ириній Лугдоньскій, Петръ Рускій, Спиридоній, Златая матица, Чепь 3), Анастасій Синайскій, Аѳонасій Александрьскій, Симеонъ Богопріимецъ, Симеонъ Новый Богословъ, Евводій, Варламъ, Іасафъ, Ефремъ Сиринъ, Максимъ Исповѣдникъ 4), Нилъ, Никонъ, Лапсаилъ, Ѳеодоръ Едескій, Іасафъ, Павелъ Моновасійскый 5), Генадій 6) зовомый Златоструй, Хронографъ, Родословіа, Глубина, Криница, Меѳодій Патарьскій, Василій новоявленый, Пчела, Лѣтописецъ великіа горы, Іосифъ Маттаѳей, Козма Индикопловъ, Козма Халкидоньскій, Ѳеодоръ Студитъ, Исакъ Сиріанинъ, Дороѳей, Діопатра зовомый Зерцало 7), Уставъ святыхъ Отецъ, другій Уставъ Никоньскій, *Пандектъ, Лимонисъ, Антіохъ, Ісусъ Сираховъ, Ісусъ* Смарміотри, Словоположникъ, Законникъ, Стословъ 8), Андрей уродивый, Данилъ Странникъ, Епифаній Кипрьскій, Петръ Дамаскинъ, Іаковъ Жидовинъ, Судебникъ, вї Миней четьихъ, въ нихже написано житія святыхъ Пророкъ и Апостолъ, преподобныхъ и Святитиль, и страсти мученическыя, Патерикъ Египетскій, Патерикъ Синайскій, Патерикъ Святогорьскій, Патерикъ азбучный, Патерикъ печеры Кіевскія. Василій же Новый, и Нифонтъ, и Андрей уродивый, и Меѳодій Патарьскій и Странникъ, подобаетъ о сихъ вѣдущаго вопросити, аще истина суть.

А книгъ ложныхъ писанія сія суть, ихже недостоитъ держати.

Составленіи мірстіи псалмы: грядите вси вѣрніи, другое грядите, кресту твоему водружьшуся на земли, Адамъ, Енохъ Патріарси, Сиѳова молитва, Адамль завѣтъ, Моисеовъ завѣтъ, псалмы Соломони, Илiино обавленіе, Исаино видѣніе, Іаковля повѣсть, Петрово обавленіе, обходи Апостольстіи, Варнавино посланіе, Павлово дѣяніе лжею складено, Павлово *обавленіе, Евангеліе отъ Варнавы, Евангеліе отъ* Ѳомы, Паралипомена, что орла слали въ Вавилонъ ко Еремію. Суть же и ина многа отъ лжесловесникъ сложена, еже есть сіе: Іоана

---

1. Сенаникъ) *Читай* Синодикъ. 2. *Въ изданіи 1644 г., между прочими, прибавл.* Григорій Цамблакъ. 3. Златая матица, Чепь) *Въ печати.* Златая чепь. 4. *Въ печатн. прибавл.* Максимъ Грекъ. 5. Моновасійскый) *Поправлено по друг. списку; въ нашемъ* Манакійсійскій. 6. *Противъ имени* Генадій *на полѣ печатн. издан. вынесено:* Нилъ. 7. Зерцало) *Въ печатн.:* Діоптра, зовомое Зерцало мірозрителное; второе Зерцало, бесѣдословіе души съ тѣломъ. 8. Стословъ) *Въ друг. спискѣ* Святославъ, *въ печатн.* Стоглавъ.

Богослова вопросы, еже есть слыши праведный 1), Варѳоломеовы вопросы и Богородицы 2), Епистоліа о недѣли, о древѣ крестномъ лгано, хоженіе Петрово по Вознесеніи Господни 3), что отрочатемъ Х..... продавали, дѣйство 4) Христово, Богородицино хоженіе по мукамъ, лобъ Адамль, что седмь царей подъ нимъ сѣдѣли 5), имена Ангеломъ, о службѣ Таинъ Христовыхъ, что поздятъ обѣдню, врата небесная затворятся и попа 6) кленутъ, и прѣніе діяволе со Христомъ, о пустынницѣ Макаріи Римстѣмъ, что три черноризцы нашли его 7), о Соломони Цари, и о китоврасѣ, басни и кощуны, о двунадесяти Іяковличь, глаголемая лѣствица 8). Суть же и о мученицяхъ криво складено, а не тако, якоже истина писано въ Миніахъ четьихъ, или Пророкахъ 9), Георгіево мученіе, рекше отъ Дадіана Царя мученъ, Никитино мученіе, нарицающа его царева сына, Еупатіево мученіе, что седмижды умеръ, а седмью ожилъ, Климентово мученіе Ангирьскаго, и иныхъ мнозѣхъ, Давидовы пѣсни, Софоніево обавленіе. О древѣ крестнѣмъ лгано 10), то Еремія попъ Болгарьскій солгалъ, былъ въ навехъ на Верэіуловѣ колу. Суть же между божествеными писанми ложная писанія, насѣяно отъ еретикъ на пакость невѣжамъ попомъ и діякономъ, толстые Зборникы сельскіе и худые Манокановцы 11), по Молитвеникомъ лживые молитвы, о трясавицахъ, и о нежидѣхъ и о недузѣхъ, еретицы были, исказили церковная преданіа и правило Апостольско, пишуще ложная словеса. Святіи же и богоносніи Отцы тѯз, иже въ Никеи седмаго

---

1. праведный) *Въ друг. спискѣ и въ печатн. прибавл.* Іоанне. 2. *Вмѣсто* Варѳоломеовы вопросы и Богородицы, *въ друг. спискѣ:* тогоже вопросы къ Богородици. 3. хоженіе—Господни) *Въ друг. спискѣ:* житіе Петрово, что и рыбы по сухомъ ходили, еретикъ писалъ. 4. дѣйство) *Въ друг. спискѣ и въ печатн.* дѣтьство. 5. подъ нимъ сѣдѣли) *Въ друг. спискѣ* сидѣло въ немъ, 6. и попа) *Въ друг. спискѣ и печатн.* и Ангели попа. 7. что—его) за двадесять поприщь отъ рая, *прибавл. въ печатн.; а въ друг. спискѣ, вмѣсто* нашли его, ходили на востокъ. 8. *За симъ въ друг. спискѣ прибавлено:* вопросы Іеремія къ Богородици о недузѣ естественѣмъ, и еже именуютъ трясавици, басни суть Іеремія попа Болгарьскаго, глаголетъ бо окаанный сей, яко сѣдящу святому Сисенію на горѣ Синайстѣй, и Ангела Михаила именуетъ, еже на соблазнъ людемъ многымъ, и седмь дщерій Иродовыхъ трясцами басньствоваше, сихъ же ни Евангелисты, ни единъ отъ святыхъ седми именоваша, но едина, испросившаа главу Предотечеву, о нейже явѣ есть, яко и та дщи Филиппова, а не Иродова. Великій же Сисеній, Патріархъ Костянтина града, во своихъ ему словесѣхъ, сице глаголаше: немните мя оного Сисеніа лживаго, егоже написа Іеремія попъ неразумный на соблазнъ людемъ, и о нежитѣхъ, сирѣчь изъ пустыня исходятъ, и о древѣ крестнѣмъ (*здѣсь исключено нѣсколько словъ*), то все попъ Іеремія изглаголалъ. 9. Пророкахъ) *Должно* Прологахъ. 10. *Въ семъ мѣстѣ нѣсколько словъ выпущено. См. изданія 1644 и 1786 г.* 11. Манокановцы) *Читай* Номоканонцы.

Собора, волкы пагубныя пращею духовною отъ Церкви Божіа изметавше, и ученіе тѣхъ и мудрованіе пагубное аки плевелъ отъ пшеница исторгъше, и мечты ихъ проклаща; а святыхъ Апостолъ заповѣди предаша, и святыхъ богоносныхъ Отецъ нашыхъ каноны и правила святыя великіа соборныя Церкви, святыя книгы, яже предаша святымъ церквамъ на утверженіе вѣрѣ, иже православно спасти душя. А въ еретическыа отреченныя книгы заповѣдаша неприницати, еже есть врагъ Божій.

Сіе есть мудрованіе тѣхъ, имиже отводятъ отъ Бога и приводятъ къ бѣсомъ въ пагубу: первая книга Пларполой 1), рекше Острологъ, в҃ Остраномія, г҃ Землемѣріа, д҃ Чаровникъ, въ нихже суть вся дванадесять опрометныхъ лицъ звѣриныхъ и птичіихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ, и ястребомъ, и ворономъ и дятлемъ, рыщутъ лютымъ звѣремъ и вепремъ дикимъ, волкомъ, летаютъ зміемъ, рыщутъ рысію и медвѣдемъ, е҃ е Громникъ 2), ѕ҃ е Молнія 3), з҃ е мѣсець окружится, и҃ е Коледникъ, ѳ҃ е Метаніе, і҃ е Мысленикъ, аі҃ Сносудець, ві҃ Волховникъ, волхвующе птицами и звѣрми, еже есть храмъ трещитъ, ухозвонъ, вороноград, куроклинъ, окомигъ, огнь бучитъ, песъ воетъ, мышепискъ, мышъ порты грызетъ, жаба воркочетъ, кошка въ окнѣ мышьца держитъ, совъ страшенъ, слѣпца стрѣтитъ, изгоритъ нѣчто, огнь пищитъ, искра изъ огня 4), кошка мявкаетъ, падетъ человѣкъ, свѣща угаснетъ, конь ржетъ, волъ на волъ, поточникъ различныхъ птицъ, пчела, рыбы 5), трава шумитъ 6), сорока пощекочетъ, дятель, желна, волкъ воетъ, гость пріидетъ, стѣнощелкъ, лопаточникъ, волхвованія различная. Путникъ книга, въ нейже 7) есть написано о стрѣчахъ, коби всякыя еретическыя, о часѣхъ злыхъ и добрыхъ, еже есть Богомъ отречено, о днѣхъ лунныхъ, что первый день луны сотвори Богъ Адама. Понеже солнце и луну и звѣзды небесныя сотвори Богъ въ среду, Адама же сотвори Богъ въ пятокъ. Како хощеши, невѣгласе, во единъ день рожение Адамле съ луною исповѣдати, вѣруеши еретическымъ лжамъ (оставя святая писанія), еже ти всю тридесять дни лжею списаша? Такоже и прочая кобы о мученицѣхъ и о благовѣщеніи, еже суть книгы еретическыя. Звѣздочетецъ, ві҃ звѣздъ, емуже имя Шестодневецъ, въ нихже безумніи людіе вѣрующе, и волхвуютъ, и ищутъ дни роженія своего, сановъ полученіе, и урока житію, и бѣдныхъ напастей, различныхъ смертей, и вазней 8) въ службахъ и въ купляхъ и въ ремеслѣхъ,

---

1. 2. 3. Пларполой, Громникъ, Молнія) *Въ печатн.* Марполой, книга Громникъ, Молніяникъ. 4. изъ огня) прянетъ, *прибавл. въ печатн.* 5. пчела, рыбы) *Въ печатн.* пчела поетъ, рыба вострепещетъ. 6. *За словомъ* шумитъ *въ печатн. прибавл.* древо о древо скрыпитъ, листъ шумитъ. 7. въ нейже) *Въ спискѣ* въ нихже. 8. вазней) *Въ печатн.* счастія.

**

ищутѣ своимѣ безуміемѣ, оставя Божію помощѣ, и призываютѣ бѣсовѣ на помощѣ, а невѣдуще Божіихѣ судебѣ, яко нѣсть се Божіе повелѣніе, ни отѣ святыхѣ Апостолѣ святымѣ Отцемѣ предано, но Богомѣ ненавистно, и мерзко Богу бысть, второе идоловѣріе, отѣ бѣсовѣ еретикы насѣяно невѣжамѣ на пагубу душямѣ, аки плевелѣ среди пшеницы, разжизающи пламень вѣчныхѣ мукѣ, по Господню словеси, еже рече: червь ихѣ не умретѣ и огнь ихѣ не угаснетѣ. А отѣ Апостолѣ предано бысть святымѣ Отцемѣ тиі, иже вѣ Никеи, заповѣдавше вѣровати во святую Троицу, и Кресту Господню и Воскресенію его поклонятися, и Матерь Божію чтити, и святыя Пророкы и Апостолы, преподобныя и мученикы и Святители; книгы святыя почитати, имиже душя спасти и избыти вѣчныхѣ мукѣ, вѣровати писанію тѣхѣ, и воскресенію мертвыхѣ, и чаяти страшнаго суда, и воздаянія противу дѣломѣ; а отреченныхѣ книгѣ бѣгати, аки Лотѣ Содома и Гомора, и отнюдь вѣ ня неприницати, аки жена Лотова, преступивѣ заповѣдь Ангельску, и обращься видѣти Содомѣ, и бысть столпѣ сланѣ доднесь. Такоже и нынѣ аще кто заповѣдь Божію преступитѣ, а иметѣ еретическая писанія у себя держати, еже есть врагѣ Божій, и волхванію ихѣ вѣровати иметѣ кто, сѣ тѣми со всѣми еретикы да будутѣ прокляти.

Аще который отецѣ духовный, вѣдая таковаго у себя вѣ сынѣхѣ, а вѣдая то вѣ покаяніи его, иметѣ ему вѣ томѣ потаковы дѣяти, и пріемля его на частое покаяніе безѣ опитеміи и безѣ отлученія церковнаго, или иметѣ самѣ тоже творити, прежереченная сія еретическая волхванія: да извержется сана, по правиломѣ святыхѣ Отецѣ, сѣ прежереченными еретикы, сѣ тѣми со всѣми да будетѣ проклятѣ, а написаная та на тѣлѣ да сожгутся. А иже кто неповинется повелѣніемѣ святыхѣ Апостолѣ, иже святымѣ Отцемѣ предаша, и потомѣ святый Соборѣ утвердиша правилы своими, паче же Духомѣ Святымѣ, иже предаша Церквамѣ Христовымѣ по вселенней, и сице иже кто неповинуется сей велицей Церкви, еже есть премудрость Божіа, и Цариграда Патріарху, еже есть Вселеньскій православный, Церквамѣ правило и мати, якоже повелѣша и утвердиша и предаша святіи Апостоли во своихѣ правилѣхѣ и святіи богоносніи Отцы: сице аще кто таковымѣ правиломѣ непокорится, ни вѣруетѣ, или укоритѣ, или мнитѣ лжу сущу, да будетѣ проклятѣ.

ДОПОЛНЕНІЯ и ПОПРАВКИ.

Страница 4, строка 39. Извѣстная у Поляковъ Пѣснь: **Bogarodzica Dziewica,** сочинена, какъ увѣряютъ, св. Войцехомъ, Архіепископомъ Гнѣзненскимъ, на Чехско-Словенскомъ языкѣ, въ концѣ X вѣка. Нѣкоторые изъ ученыхъ Польскихъ почитаютъ ее достовѣрною; другіе же въ томъ сомнѣваются. Выписываемъ, для образца слога, первую строфу оной Пѣсни изъ книги: **Kazania przygodne X. Skargi, w Krakowie, 1610, k. 41, w kazaniu do żolnierzow w samey potrzebie.**

Bogarodzica Dziewica, Bogiem sławiona Marya! u twego Syna Hospodyna, Matko zwolona Marya, ziści nam, spuści nam (Kyrie eleison!) twego Syna Chrzciciela zbożny czas. Usłysz głosy, napełni mysli człowiecze, słysz modlitwę, ienże cię prosimy; to dać raczy, iegoż prosimy: day na swiecie zbożny pobyt, po żywocie rayski przebyt, Kyrie eleison!

Стран. 11 и примѣчаніе 26. Шлецеръ справедливо судилъ (Ч. II. стр. 539), что два попа *скорописца* только переписали въ теченіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ Библію, переведенную Меѳодіемъ. Нашъ лѣтописецъ (по древнѣйшимъ спискамъ) говоритъ въ единственномъ числѣ о Святителѣ: *Меѳодій же посади два попа — преложи вся Книги.* Несторъ, можетъ быть, видѣлъ сей списокъ, или имѣлъ о немъ свѣдѣніе, и потому означилъ время труда. Писцы, согласно показывая начало въ Мартѣ, путаются въ окончаніи: *до 26 Сент., до 12 Окт., до 26 Октября.* Полѣтик., Кенигсб., Лаврентьевск. списки. Замѣтимъ, если писцы книгъ небольшихъ сохраняли годъ, мѣсяцъ и день, когда начата и кончана ихъ работа: переписавшіе всю Бибію имѣли на то полное право.

Стран. 17, стр. 21. По прежнему раздѣленію библіотеки подъ №: 66. Въ Каталогѣ, составленномъ въ 1771 году, такъ описаны наружныя примѣты рукописи: «харатейная, у оной книги переплетъ отчасти ветхъ, оболочка пообилась, застежекъ неимѣется, да двадцати девяти листовъ (?), бѣлыя поля неписаныя попорчены.« Нынѣ переплетъ новой.

Стран. 19, стр. 11. Подъ словомъ *Верхъ* встарину разумѣли внутреннія Царскія комнаты, чертоги, и вообще Дворецъ: Московскій Спасскій Соборъ именовался *въ Верху*, что значило у Дворца; типографія, основанная Симеономъ Полоцкимъ, около 1680 г., имѣла названіе *верхней*, то есть придворной; слово *верховый*, въ отношеніи къ Царскому Дворцу, значило комнатный. Распространяя значеніе слова видимъ, что *верховыми* назывались и Патріаршія внутреннія комнаты.

Стран. 23 и примѣч. 54. Чтобы не навесть нѣкоторымъ изъ Читателей сомнѣнія, почему Князь Святославъ Ярославичь названъ у насъ *Великимъ*, нахожу неизлишнимъ сказать слѣдующее: сіе титло даетъ ему не только діакъ Іоаннъ, но и лѣтописецъ Несторъ. Князь Святославъ дѣйствительно господствовалъ на Кіевскомъ престолѣ въ теченіи четырехъ лѣтъ (1073 — 1076), и мнѣ кажется несправедливымъ исключить его изъ числа *владѣтельныхъ Государей.*

Тамже, стр. 30. Еще у Ексарха употреблено *шт* вмѣсто *щ* на листахъ 189 и 193: вяштьшее, еште — вящьшее, еще.

Стран. 24, стр. 40. На оборотѣ 191 листа во второмъ столпцѣ — должно прибавить: и на первомъ столпцѣ 196 листа.

Стран. 30, стр. 13 на первомъ столпцѣ: съ ними, *тамже, стр. 15:* глѧ, *стран. 107, стр. 6 на втор. столпцѣ:* воля *и стран. 110, стр. 15:* Іяковль. Это замѣчательное соединеніе буквъ, *люди* съ *глаголемъ* и *нашъ* съ *глаголемъ*, предъ гласными и нынѣшнею полугласною ь, сообразно выговору Греческому Словенскихъ звуковъ. Подобные примѣры нахожу на листахъ 9, 10 и 11 Изборника 1073 г. Вотъ нѣсколько словъ, взятыхъ съ одного только 9 листа: обнавляеми — глемаагo — гле — люди — любяше — явленъ — являешся — земля — уселенух (вселенную); — гнѣ — съ ними — къ нимъ — прогнѣва — въ пустыни — прогнѣваша (*дважды*) — съединеніемь (*дважды*) — испълняя. Въ концѣ тогоже Изборника, въ статьѣ названной *Лѣтописьць вькратъцѣ*: върховьняя, половенъ, гонитель, мучитель, образоломитель (иконоборецъ), слѣпленъ.

Стран. 60, стр. 5. По прежнему раздѣленію библіотеки подъ № 227.

Стран. 62, стр. 29: на Шестодневъ; должно: на Бытія.

Стран. 69, стр. 21. Употребленіе грамматикомъ Ѳеодоромъ только въ 20 мѣстахъ Шестоднева буквы ꙗ, и въ 6 мѣстахъ буквы ѩ (на л. 144 и 145), правильнѣе должно отнести къ архаизму, свойственному XI вѣку: писецъ вздумалъ сохранить въ семъ мѣстѣ правописаніе древняго подлинника, съ котораго онъ списывалъ. По сему буква ꙗ зашла и въ Библію 1499 г. (примѣч. 34). Тамъ, въ статьѣ *Сказаніе Исаина пророчества, сказано Ѳеодоритомъ*, написано большими буквами киноварью: *Слово на Моавитску* землꙗ, *гл. 15, л.* 487.

Стран. 70, стр. 14. Начертаніе ѧ въ Новоцерковномъ языкѣ никогда не ставится въ началѣ словъ. Должно прибавить: исключая слова ѧзыкъ, когда оно значитъ членъ тѣлесный: ѧзыки своими льщаху (Псал. V. 10) и мѣстоименія *онъ* въ винит. падежѣ множ. числа, что есть ѧ҆ (ихъ): яростію своею смятетъ ѧ҆ (тамже, II. 5).

Тамже, стр. 19. Слѣдующее начертаніе буквы ѩ случайно попалось мнѣ въ Изборникѣ Святославовомъ на листахъ 8, 22 и 32: сіѩ, ѩко, — ѩже, — ни піяницѩ; во всей же книгѣ видны только ѧ и ѩ.

Стран. 80, стр. 19. И у Болгаръ, на родословной таблицѣ при Исторіи Раича, въ числѣ Государей, показанъ *Радославъ*.

Стран. 81, стр. 21. Въ новомъ спискѣ Философіи (1697 г., Справщика М. Ѳ. Т.), полученномъ мною изъ Духовной типографской библіотеки, показано 70 главъ.

Тамже, стр. 35 и 36 и стран. 82, стр. 1, 12, 13, 23, 25, 29, 30, 32. Разнорѣчія изъ списка 1697 г.: о премудрыхъ — отъ премудрыхъ, съблизъ — соблазнъ, не буди то, отступи — отступихомъ, брѣдунь, бредунь — бордунъ, предѣлъ пріемлетъ — существа предѣлъ пріемлютъ, чесому — къ чесому, лани — лони, на немъ — на единемъ, роднѣйшихъ — роднѣйши, девять же случай е — десять же случаи.

Стран. 83, стр. 3. Господа нашего Іисуса Христа; должно: *Господне.*

Стран. 87, стр. 25 и 34. Букву ѥ знаю только по Изборнику 1073 г., въ коемъ она изрѣдка написана съ двоякимъ различеніемъ: 1) въ словахъ что-либо снѣдное означающихъ, наприм. ѥдище мой хлѣбъ, л. 155; наѩдся жита — ѥдій насытився, л. 156; ѥсть (а въ третьемъ лицѣ глагола есмь: ѥсть, ѥ или є) и піеть — ѥсть нѣкто и піеть, л. 157; свиная мяса възбраняху ѥсти, имьже то тѣчьѩ Егѵптѣне ѥдяху — отъ нихъ ѥдома, л. 160; хлѣбъ единъ тѣчьѭ ѥдуще — предъ пятъкъмь вечеръ къждо да ѥсть, л. 195; Данилъ недѣля г҃ хлѣба желѣтвьнааго не ѥ, л. 196; Априля л҃ рѣпы не ѥжь, л. 251 (въ другихъ же мѣстахъ: не пьцѣтеся что ли ѣсте, что ли пьете, л. 210; ѥсти и пити, л. 156; Марта л҃ сладъко яждь и пій — Маія л҃ поросяте не ѥждь — Феѵруаря к҃и сеѵкла не ѥжь, л. 251) и 2) употребленіе буквы ѥ видно въ усугубленіяхъ послѣ литтеры ѣ: о свойтьнѣѥмь, о творитвьнѣѥмь, (о) единоименьнѣѥмь, о вьсоблеьнѣѥмь, о несобьнѣѥмь, о вьсхштьнѣѥмь (л. 230, 232, 234 — 236); въ оглавленіи же сихъ статей, находящемся въ срединѣ Изборника: о свойтнѣмь, о творитвьнѣѥмь, (о) единоименьнѣемь, о вьсобленѣѥмь, о несобьнѣѥмь, о вьсуштьнѣѥмь.

Стран. 89, стр. 34. Вмѣсто: (Николаю, умершему 867, или преемнику его Адріану II?) читай: (Адріану II, занявшему престолъ по смерти Николая, въ 867 году).

Стран. 94, стр. 3. Его Превосходительство А. Ѳ. Малиновскій, по своей благосклонности, сообщилъ мнѣ Словарь Иллирическаго языка (который есть одинъ съ Сербскимъ), изданный, вмѣстѣ съ краткою Грамматикою, нѣсколько прежде появленія книги Вука Стефановича. Вотъ его заглавіе: Ricsoslovnik (Vocabolario-Wörterbuch) Illiricskoga, Italianskoga i Nimacskoga jezika s' jednom pridpostavljenom Grammatikom illi pismenstvom: sve ovo sabrano i sloxeno od Iosę Voltiggi Istrianina. U Becsu (Vienna), 1803, u pritesctenici Kurtzbecka, in 8.

Тамже, стр. 28. Абулфараджъ даетъ Князю Симеону титло Булгарскаго и *Словенскаго;* — по свидѣтельству Дюканжа Булгарія въ среднемъ вѣкѣ преимущественно называлась *Склавиніею* (Шлец. Ч. II. стр. 686 и 687): это потому только, что Булгары завладѣли жилищемъ Словенъ и приняли ихъ языкъ.

Стран. 96, стр. 2. Въ Изборникѣ 1073 г. еще видно особенное начертаніе буквы ѱ на л. 172: Самѱона, на обор. сего же листа: Самѱона, на 195: ѱалмы и на 254: ѱалмоси (псалмы).

Стран. 97, стр. 39. За словами: Рукопись находится въ частныхъ рукахъ — должно: она принадлежитъ маститому старцу, Поручику З. А. Петрову.

Тамже, стр. 40: калугерь Антовъ. Такъ точно въ спискѣ; но должно читать: *Антоніевъ* — монахъ Новгородскаго монастыря *Антонія* Римлянина. Въ сей обители соборная церковь посвящена Рождеству Богородицы; у оной церкви Кирикъ былъ Доместикомъ. Его сочиненіе о *Числахъ*, или, какъ оно названо въ рукописи: *Ученіе, имже вѣдати человѣку числа всѣхъ лѣтъ*, находится также въ одномъ Сборникѣ Новгородской Софійской библіотеки (по Каталогу Кирилловскихъ книгъ подъ № 475, въ 4), откуда выписано для Государственнаго Канцлера.

Стран. 98, стр. 8. Сокращеніе Русской Библіи, 1370 г. на пергаминѣ, принадлежащее Канцлеру, о коемъ упоминаетъ Линде (Pys historyczny literat. Rossyy-

skiéy, Warszawa, 1823, k. 21), составляетъ совершенно отличное отъ Библіи сочиненіе. Это должна быть *Книга Бытійская, или Бытія небеси и земли, глаголемая Палея.*

Тамже, стр. 32. Тудор, вмѣсто *Өедоръ*, по выговору Кроатовъ. См. Грамматику, сочиненную однимъ ученымъ Сербомъ (примѣч. 107), стр. 235.

Тамже, стр. 40. Должно прибавить: хотя онъ же (Стриттеръ) въ примѣч. 54 думаетъ: не почитать ли *Валдимера* и *Михаила-Вогориса* (*Βωγωρις*) однимъ и тѣмъ же лицемъ? Сему-то Вогорису (843—860) приписывается введеніе Христіанства въ Болгаріи. Византійцы упоминаютъ еще, подъ 870 г., о *Михаилѣ-Борисѣ* (*Μιχαὴλ Βωρισης*), котораго дѣянія почти неизвѣстны.

Стран. 100, стр. 13. О семъ трудѣ Симеона (во 136 Словахъ) замѣчено и въ библіографическомъ сочиненіи 1697 г., на л. 1 (примѣч. 46).—«Онъ (говоритъ Раичь о Симеонѣ) издѣтска воспитанъ въ Константинополи, и *толико навыклъ былъ Грегескому языку и писменамъ, что отъ народа названъ былъ полугрекомъ.*» Это извѣстіе для насъ любопытно; но откуда взялъ оное Сербскій Историкъ? См. кн. II. гл. VII. § 5. Изъ мирныхъ переговоровъ Симеона съ Императоромъ видно, что они оба, кажется, объяснялись безъ переводчика. Memor. popul. T. II. cap. VIII. § 106.

Стран. 101, стр. 14. Ексарховы переводы, Богословія и книга о осьми частяхъ слова, показаны подъ числами 6 и 49.

Тамже, стр. 16. Въ одномъ изъ таковыхъ Словарей, скорописномъ, XVII в. въ 8, въ библіотекѣ Канцлера, помѣщены двѣ ссылки, по коимъ можно заключать, что Ексархъ Болгарскій еще написалъ *Предисловіе* къ толковому Евангелію. Тѣже слова и съ тѣми же ссылками находятся и въ обоихъ изданіяхъ Лексикона Берынды (Кіевъ, 1627—Кутеинск. монаст. 1653), изъ коего, вѣроятно, сочинитель Алфавита оныя выписалъ. Приведемъ сіи мѣста.

Алфавитъ:	*Берында:*
Глипаніе, поглядание: ты инамо глипаеши, и инамо бесѣдуеши. *Іоан. Презвитеръ Бол. тол. Еуанг. Прол.*	Глипаніе, поглядане: ты инамо глипаеши, и инамо бесѣдуеши. *Іо. През. Бол. тол. Еванг. Прол.*
Жить, тол. рекше жизнь, содержа нашу жить. *Іоан. Болгарскій въ Предислов. толкового Евангелія.*	Жить, рекше жизнь, съдрьжа нашу жить. *Іо. През. Бол. въ Пред. тол. Еванг.*

Стран. 104, строк. 12. Опишемъ подробнѣе картину, изображающую семейство *Святослава.* Великій Князь († 1076 г.) представленъ идущимъ впереди, за нимъ *Княгиня*, придерживающая правою рукою меньшаго сына *Ярослава;* за Княгинею *Глѣбъ* (убитый 1078 г.); по сторонамъ Княгини одни лица *Олега* († 1115 г.) и *Романа* (убит. 1079 г.); *Давидъ* же (упомин. 1111 г.) совершенно закрытъ Княгинею: видна только одна его шапка. Святославъ, Глѣбъ и Ярославъ въ кафтанахъ немного ниже колѣна; кафтанъ у Святослава зеленый и сверхъ онаго княжеская мантія синяя съ краснымъ подбоемъ, подобная Греческой хламидѣ, застегнутая на правомъ плечѣ красною запонкою съ золотыми отводами; у дѣтей кафтаны темнокраснаго цвѣта съ золотымъ поясомъ и съ таними же по обѣимъ сторонамъ концами. Воротники, рукава, подолъ у кафтана Ярослава и края велико-

княжеской мантіи наведены золотомъ; подолъ Святославова и Глѣбова кафтановъ красный; сапоги у перваго зеленые, у Ярослава красные. Святославъ, Княгиня, Глѣбъ и Ярославъ имѣютъ лица круглыя; у Романа и Олега продолговатыя. Святославъ и Романъ съ усами, безъ бородъ (не брили ли оныя въ то время?). На молодыхъ Князьяхъ высокія синія шапки съ красными наушинами, съ зеленоватымъ подбоемъ, подобныя Татарскимъ (Половецкія?); на Святославѣ шапка отличная, не столь высокая, желтоватаго цвѣта, съ синими наушинами и темнокрасною опушкою; на младенцѣ Ярославѣ синяя, не очень высокая. Святославъ обѣими руками держитъ книгу, покрытую кармазинною краскою, съ золотыми краями. На Княгинѣ покрывало; верхняя одежда краснаго цвѣта съ широкими рукавами, съ широкою желтою полосою на подолѣ и съ золотымъ поясомъ: башмаки у нее золотые. У младенца Ярослава правая рука положена на грудь, лѣвая поднята; отъ шеи до пояса протянутъ золотой бордъ съ тремя поперечными золотыми полосами. По сторонамъ Святослава и Глѣба изображены два животныя, съ поднятыми ушами и крыльями, подобныя драконамъ: одно животное, у головы Святослава, совершенно изгладилось.— Надъ именами Князей написано золотомъ въ двухъ строкахъ: *желанія сердца моего, Господи, непрезьри, нъ пріими ны вься и помилуй ны.*

Сіе изображеніе, которому подобнаго мы не имѣемъ, довольно правильное, судя по времени, сохраняетъ въ теченіи 750 лѣтъ свѣжесть нѣкоторыхъ красокъ (кромѣ того, что большая часть оныхъ стерлась), не взирая на многіе вѣки, плѣнъ и нерадѣніе. Одинъ уголъ со стороны Глѣба совершенно оторванъ и подклеенъ пергаминомъ; другая подклейка, бумажная, подложена вверху, какъ видно, 1787 года. Самый Изборникъ Святослава, при коемъ присоединена сія картина, послѣ Остромирова Евангелія, есть вторая по древности рукопись, изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ въ земляхъ Словенскихъ. Сей Изборникъ имѣетъ слѣдующее заглавіе: *Съборъ отъ многъ отець тълкованія о неразумьныихъ* (затруднительныхъ) *словесьхъ въ Еуаггеліи и въ Апостолѣ и въ инѣхъ книгахъ, въкратъцѣ съложено на память и на готовъ отвѣтъ.* Кромѣ статей духовнаго содержанія въ немъ находятся и другія, наприм. 1) *святаагo Епифанія о ві камыку* (камняхъ), *иже бѣаху на логіи* (на аналогіи?) *Святителевѣ насаждани;* 2) *Іо. Дамаскина о Македоньскыихъ мѣсяцихъ, отъ церковьнаагo преданія* (съ изображеніемъ 12 небесныхъ знаковъ); *Лѣтописьць въкратъцѣ отъ Авъгуста даже и до Константина и Зоя, Царь Грьчьскыихъ,* и проч. Симъ лѣтописцемъ заключается рукопись.

Стран. 111, стр. 5 и 6: въ лѣто ҂ѕ҃ и х҃о҃к — въ г҃к день. Палеографъ любопытный и въ другихъ мѣстахъ Изслѣдованія замѣтитъ числительную букву *зѣло*, обращенную то въ правую (ѕ), то въ лѣвую (ꙅ) сторону, согласно съ подлинниками. Первое начертаніе, каковое мы и Греки и теперь употребляемъ, есть, кажется, древнѣйшее; но въ Остромировомъ Евангеліи (по свидѣтельству А. Х. Востокова), между буквами, коими писаны заглавія, встрѣчается однажды ꙅ. И въ Изборникѣ 1073 г., въ оглавленіи статей: ꙅ҃ *Іезекилево* (также на лист. 237—240 надъ строками написано киноварью, по два раза, другимъ, одного времени почеркомъ: ꙅ҃, ꙅ҃і, к҃ꙅ), въ прочихъ же мѣстахъ ѕ҃; а въ Мстиславовомъ Евангеліи вездѣ употреблено противное начертаніе, то есть ꙅ҃.—Что же касается до страннаго совокупленія числъ ꙅ҃к, въ послѣсловіи Евангелія 1164 г., то А. Х. Востоковъ, которому, за лестное вниманіе къ труду моему, я обязанъ осо-

бенною признательностію, пишетъ ко мнѣ слѣдующее: «въ *Паремейникѣ*, 1271 г., «принадлежащемъ Императорской Публичной библіотекѣ, два раза употреблено «такимъ же образомъ двадцатое число послѣ седьмаго: Быт. гл. VII. ст. 11. въ з҃к «мѣсяцу; гл. VIII. ст. 4: въ семый и к҃ мѣсяця. Слѣдовательно это (подобное Нѣ«мецкому (sechs und zwanzig, sieben und zwanzig) словосочиненіе было употреби«тельно; но только въ двадцатыхъ числахъ: ибо прочіе десятки предшествуютъ, «какъ обыкновенно, единицамъ.» Въ другомъ письмѣ Г. Востоковъ дѣлаетъ слѣдующія изъясненія по поводу таковаго счисленія. «Послѣ того, какъ я извѣщалъ васъ «о найденномъ мною совокупленіи числъ, въ коихъ единицы въ двадцатыхъ чис«лахъ предшествуютъ десяткамъ, встрѣтились мнѣ еще примѣры, гдѣ сіе со«вокупленіе употреблено не только въ двадцатыхъ числахъ, но и въ другихъ «десяткахъ, и гдѣ притомъ не только единицы десяткамъ, но и десятки сот«нямъ, а *сотни тысячамъ* предшествуютъ. Такъ наприм. въ рукописи Канцлера, «въ листъ на бумагѣ, полуустав. XVI в., содержащей въ себѣ пятикнижіе Мои«сеево, Іисуса Навина, Іова, Пророковъ и Премудрость Сирахову, — въ книгѣ «Числъ, III. 46: искупи *три и седми г҃ ть ти и с҃* (въ печатн.: искупъ двусотъ «седмидесяти трехъ). Далѣе въ той же главѣ, ст. 50: *е҃. ѯ҃. т҃. тысящь* сиклъ (ты«сящу триста шестьдесятъ пять сиклевъ). Въ рукописи Императорской Пуб«личной библіотеки, на бумагѣ въ 4, полуустав. XV в., содержащей въ себѣ кн. «Іисуса Навина, Судей, Руѳь, четыре Царства и Есѳирь, въ I кн. Царствъ, VI. «19: и убиша въ нихъ *семьдесять мужь и пятьдесять тысящь мужь* (и уби въ нихъ «пятдесятъ тысящъ и седмьдесятъ мужей). Есѳир. гл. I. ст. 1: иже царствова«ше . . . *седмью и двѣмадесятьма и р҃ мь* властій (обладаше сто двадесять «седмію странами). Тамже, ст. 4: *п҃ и р҃ мь* дній (во сто осмьдесятъ дней).» Я справлялся съ Библіею 1499 г. (примѣч. 34): вездѣ одинаково съ приведенными примѣрами, исключая неважнаго различія въ буквахъ. Еще примѣръ, гдѣ предшествуютъ единицы десяткамъ видѣнъ въ Договорѣ Мстислава съ Ригою 1229 г. (Собр. Госуд. Грамотъ Ч. II. стр. 4): «҂а҃ лѣто и с҃ лѣто *и к҃ лѣто и к҃*.»

Стран. 113, стр. 42. Еще есть переводъ Богословіи, исправленный Княземъ Курбскимъ, о коемъ сохранилось извѣстіе въ библіографическомъ сочиненіи 1697 г. (примѣч. 46). Въ оной рукописи, подъ № 6, сказано: «св. Іоаннъ Дама«скинъ сія словеса написа (исчисляются главы Богословіи), на няже написа «Андрей Курпскій предисловіе, и исправи ю҃ (вмѣсто я҃).»

Стран. 116, стр. 25. Скажемъ нѣсколько словъ и о литтерѣ э, которой одни даютъ мѣсто въ нашемъ алфавитѣ, другіе же (и правильно) вовсе исключаютъ, какъ совершенно безполезную. Вотъ что пишетъ о сей буквѣ одинъ ученый Сербъ, жившій въ XVII вѣкѣ (примѣч. 107): «никоьи Билорусјани јесут «издумали ову чертину э, даби стојала за чисту Грчску гласницу епсилон, «и дабисмо њеју писали такова тудја имена: Элисеь, Элизарјь, Эмаус; алити «то слово э јест бездѣлно (стр. 216).»

Стран. 181, стр. 39: и звѣрь. — Въ Изборьникѣ 1073 г., л. 154: «Вируліонъ (камень) извѣрь убо есть; бываеть же при брезѣхъ горы, нарицаемыя Таvра.»

РИСУНКИ.

1. *Заглавный листъ Богословіи,* начала XII вѣка.

2. *Большія буквы* изъ сей рукописи: а, б, в, г, ѥ, з, и, м, н, о, п, р, с, т, х, ч и ю, взятыя съ листовъ: 102, 99, 172, 100, 9, 78, 119, 209, 128, 65, 102 на обор., 45, 194, 107, 165, 94 и 12.

3. *Заглавіе Шестоднева,* находящееся на 7 листѣ рукописи 1263 года.

4. *Большія буквы:* а, д, с, т, и другаго вида а, имѣющій сходство съ начертаніемъ нынѣшняго я, помѣщенныя съ листовъ: 144, 239, 170, 110 и 205.

5. *Среднія буквы:* в, п, х и ч, съ листовъ: 43, 262, 267 и 35.

6. *Начало послѣсловія первой половины Шестоднева,* съ листа 142.

7. *Меньшія буквы,* киноварныя.

8. *Строчныя буквы.* Здѣсь недостаетъ: є́, о́, ώ, ы́, у́.

9. *Связныя буквы.*

10. *Строчныя буквы изъ Богословіи.* Здѣсь пропущены: є, ѥ, и̓, и́, ѿ, оу́, ю, ю, употребленныя писцемъ въ предисловіи. Въ концѣ двѣ *связныя буквы.*

11. *Числительныя буквы.* Тутъ недостаетъ начертанія десятеричнаго і, въ слѣдующемъ видѣ написаннаго въ предисловіи: Ї

12. *Приписка, связнописаніемъ начертанная,* на полѣ послѣдняго 210 листа Богословіи.

13. *Сравнительный образецъ связнописанія,* изъ рукописи Графа Ѳ. А. Толстова.

14. *Первыя строки книги о осьми частяхъ слова,* съ листа 3, по рукописи Митрополита Даніила, начала XVI вѣка.

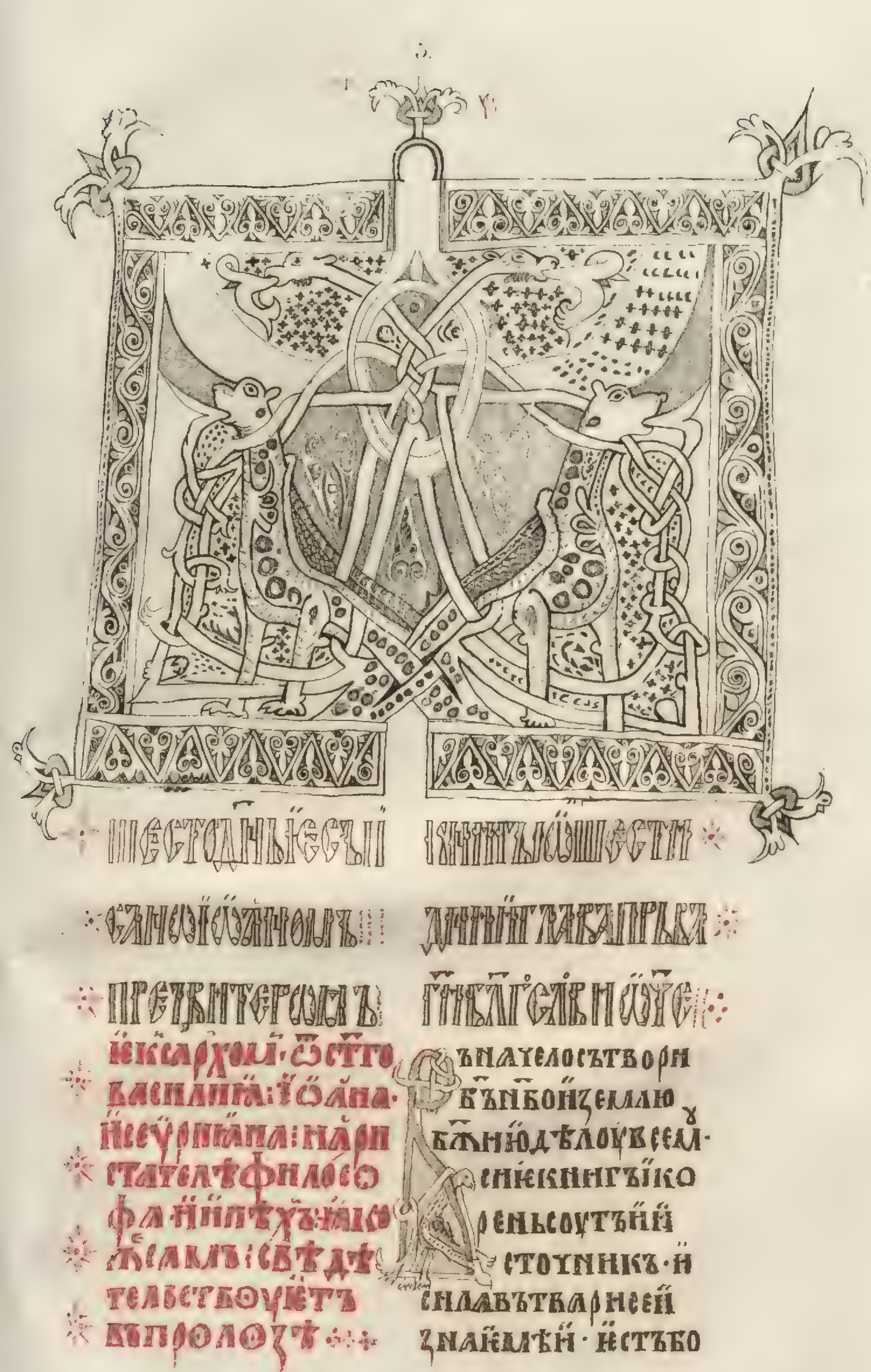
15. *Четыре фабрикантскихъ знака въ бумагѣ* сей рукописи: а) *кувшинъ,* б) *щитъ съ короною,* в) *неизвѣстный знакъ* и г) *рука съ короною.*

16. *Начало подписи Патріарха Никона* по листамъ (1—7) Богословіи.

Слѣдующія за симъ изображенія награвированы съ *подлинниковъ* съ особеннымъ искусствомъ и точностію *А. А. Флоровымъ;* а показанныя подъ № 7—11 съ *рисунковъ А. М. Ратшина.* Большая часть пунсоновъ древнихъ буквъ вырѣзана *Ф. Ф. Студничкою;* другіе же сдѣланы подъ его надзоромъ.

ПРОЛОГЪ СЪ
ТВОРЕНЪ·ИОАН
НОМЬ·ПРОЗВУТЕРЪМЬ·
ЕКСАРХОМЬ·БЪЛГАРЬСКО
МЬ·ИЖЕЕСТЬ ПРЕЛО
ЖИЛЪ·КНИГЪІ СИꙖ·:·

ПОНЕЖЕ
ОУБО СВѦ
ТЪІИ ЧЕ
ЛОВѢКЪ
БОЖИИ
КЪСТАТИ
НЪ ФИЛОСО
ФЪ РЕКОМЬ
НОГЪІ ТРОУ
ДЪІ ПРИИА СТРО
ꙖПИСМЕНА
СЛОВѢНЬСКЪІ
ХЪ КЪНИГЪ И
ОТЪ ЕВАНГЕЛИ
Ꙗ·НАПАЛА·ПРѢ
ЛАГАꙖ ИЗБОРЪ
Е АНИ КОЖЕ ДО
СТИЖЕ ЖИВЫ
НЕЪКАНО РѢСЕ
МЬ ТЬМЬНѢ

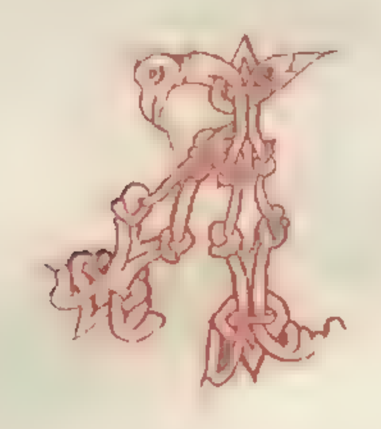


ШЕСТОДНЬѤ СЪІ
СЪНОЮ ІѠАННОМЬ
ПРЕЗВИТЕРОМЪ
ѤКСАРХОМЬ · ѿ СТГО
ВАСИЛИѦ : І Ѡ АНА ·
ІЕСЕУРИ ПАПА : И АРИ
СТАТЕЛѤ ФИЛОСО
ФА · И ИНѢХЪ · ИЖЕ СО
ЖЕЛАЛЪ : СВѢДѢ
ТЕЛЬСТВОУЕТЪ
ВЪ ПРОЛОЗѢ

ІСКОНИ ТѢЛОМЪ ШЕСТИ
ДЬНИИ ГЛАГОЛА ПРѢЖЕ
ГНЬ ЕЛЛИНСКЫИ Ѡ ТЕ

ЪНАЧЕЛО СЪТВОРИ
БЪ НБО И ЗЕМЛЮ
БЖИЮ ДѢЛОУ ВЕСЕЛ-
СИЕ КНИГЪІ КО
РЕНЬ СОУТЪ ИИ
СТОЧНИКЪ · И
СИЛА ВЪ ТВАРИ ВСЕИ
ЗНАМЕНИИ · ЕСТЬ БО

4.



5.

6.

Въ и́мѧ ѡ҆ц҃а и҆ сн҃а
и҆ ст҃аго дх҃а · и҆зво
ленїемъ сп҃са
нашего і҆с҃ х҃а · и҆ мо
литвами прчⷭ҇ты
ѥ ѥ҆го мт҃ре · и҆ поспѣ
шенїемъ ст҃аго дх҃а ·
Въ лѣ҇т · ҂з҃ · ѱ҃ · о҃а · въ цр҇тво
бл҃говѣрнаго цр҇ѣ
грьчьскааго кѵр м
ихаила · палеѡлога ·
цр҇твоующоую ѥмоу
въ стоүныимн ... ѥмлѣ

7.

А, А. Б. В, В. Д. Н. І. К. Л.

М. Н, N. Ѻ, Ѻ. Р. Є, Є. Т. У.

8.

а. а. а, а, а, а, а, а, а, а, б. в. г. д. е, е, е, е, е, е, е,

ѥ, ѥ, ѥ, ѥ, ѥ, ѥ, ѥ, ѥ. ж, ж, ꙁ, з, з, з, з, з, з, з, з,

з, з, н, н, н, н, і, і, к, л, м, н, н, о, о, о, о, о, о, о,

о, о, о, о, о, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ. п, п, р, р, р, р, р,

р, р, р, р, р, р, р, р, р, р, с, т, т, т, оу,

оу, оу, оу, оу, оу, оу, ѹ, ѹ, ѹ, ѹ, ѹ, ѹ, ѹ, ѹ, ѹ, ѹ, ѹ.

ф, ф, ф, ф, ф, ф, х, х, х, х, х, х, ц, ч, ш.

ш, ш, ш, ш, ш, ш, ш, ш, ш, ъ, ъ, ъ, ъ, ъ, ъі, ъі, ъі,

ъі, ъі, ы, ы, ы, ы, ы, ы, ы, ь, ь, ѣ, ѣ, ѣ, ю, ю, ю,

ю, ю, ю. ѫ, ѭ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ. ꙗ, ꙗ, ꙗ, ꙗ, ꙗ, ѧ, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ, ѵ.

9.

а. на. лн. нн. нн. нн. ны. нь. р. р. р. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. шн. щн.

10.

а, а, а, а, а. б. в. г. д. е, е, е, ѥ, ѥ, ѥ. ж. з. н, н, н, н. і. і. ѕ.

л. м, м. н. о, о, о, ѡ. п. р, р, р. с. т. т. оу, у, ѹ, ѹ. ф, ф.

ф, ф. х. х. ц. ч. ч. ч. ѱ. ѱ. ш. щ, щ, щ. ъ, ъі, ъі,

ы, ы. ь. ѣ. ѣ. ю, ю. ѫ. ѭ. ѿ, ѿ, ѡ. ꙗ, ꙗ, ѧ. ѳ. ѣ. ѣ.

11.

а. в. г. д. е. ѕ. з. ѳ. і. ві. гі. ді. еі. зі. к. кв. кѕ. м. ѯ. ѯ.

12.

[illegible]

13.

[illegible]

14.

Книга стаго Iωанна Дамаскина фило

софскаа. о осми частех слово. преведе Еанпа през

ексархъ витеръ болгарскии. ω еллинска языка в словенскии.

По божию образу създанному человеку. и слова почтенному сл
ном. сего участником иже съставитися. не без учениа
оставити потреба. аще бо и кроме сих въ вещи съставит
ся слово. яко учат богоносни отци. но къ второму урожению
плотнему истинами и глаголом изъявляему. и прочим его ору
дии плоти. тогда и частем къ съставлению потребе.

15.

Лѣта врѯѳ го Сию книгу

Положил въ домъ

Святаго живоносного святаго воскресения

Христа Бога и Спаса нашего и Сохранна

Нового Иерусалима. Смиренный

Никон божиею милостию

Патриархъ.

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Читать должно:*
10	11	небо	не бо
—	21	Небо	Не бо
11	23	ни о чемъ	не о чемъ
15	28	и рѣдкости были	и какъ рѣдки были
19	29	*О словеси*	*О Словеси*
20	38	*О вѣскрьсеніи.*	*О вѣскрьсеніии.*
24	17	онъ шишлъ	онъ-шишлъ
—	18	слово шишлъ	слово-шишлъ
—	—	*т̃* надъ *ὦ*	*т* надъ *ω*
48	46	*πολλοὶ*	*.Πολλοὶ*
58	15	спискѣ	спискѣ.
61	—	9. л. 267.	9. л. 267 и 268.
65	8	значеній,	значеніе,
69	20	на л. 167),	на л. 6 и 167),
88	21	*Лѣтовникѣ*	*Лѣтовникъ*
93	4 16 прим.	§ 5.	§ 5 и 7.
98	39	*Вогориса-Михаила?;*	*Вогориса-Михаила;*
102	7 1 столп.	немдроувѣдию.	немдроувѣдию.
104	24	счастіе;	щастіе;
106	14	*отъ нихъ же*	*отъ нихже*
114	26	Алексѣя Комнина,	Алексѣя Ангела Комнина,
115	6	Алексѣй Комнинъ,	Алексѣй Ангелъ Комнинъ,

Изслѣдованіе начато печататься 13 Дек. 1823; окончано 23 Авг. 1824.

ІОАННЪ,

ЕКСАРХЪ БОЛГАРСКІЙ.

МОСКВА.

ВЪ ТИПОГРАФІИ СЕЛИВАНОВСКАГО.

1824.